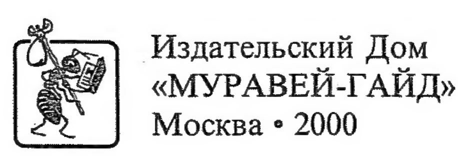
С. А. Быкова

Японско-русский фразеологический словарь

около 4000 фразеологических единиц



Издательский Дом
«МУРАВЕЙ-ГАЙД»
Москва • 2000

ББК 81.2 (5Япо–3)
Б 95

Печатается по постановлению
Издательского совета
Института стран Азии и Африки при МГУ
и Издательского Дома «Муравей»

Быкова С. А. **Японско-русский фразеологический словарь.** — М.: ИД «Муравей-Гайд», 2000. — 272 с.

Настоящее издание является первым японско-русским фразеологическим словарем, содержащим около 4000 фразеологических единиц, употребляемых в современном японском языке.

Словарь предназначается для специалистов-японоведов, преподавателей и студентов востоковедческих высших учебных заведений, а также лиц, изучающих японский язык самостоятельно.

ISBN 5-8463-00024-3

Предисловие

Настоящее издание является первым японско-русским фразеологическим словарем, содержащим около 4000 фразеологических единиц, употребляемых в современном японском языке.

Словарь предназначается для специалистов-японоведов, преподавателей и студентов востоковедческих высших учебных заведений, а также лиц, изучающих японский язык самостоятельно.

Фразеологические единицы (устойчивые словосочетания), представленные в словаре, отбирались в соответствии с авторской концепцией фразеологичности. При таком подходе фразеологичность трактуется как устойчивость совместного употребления компонентов и значения словосочетания, основанная на одном или нескольких из следующих уровней: лексическом, семантическом, морфосемантическом (см. С. А. Быкова, «Устойчивые словосочетания в современном японском языке», М., 1995). В соответствии с этим основным принципом в словарь были включены различные категории фразеологизмов, от максимально близких к словам (например, построенные по модели слитного именного словосочетания типа КИКИ-ИППАЦУ «на волосок от гибели»), до близких к свободным словосочетаниям, но не являющихся таковыми, в том числе и единицы, являющиеся фразеологическими сочетаниями. В словаре представлены различные типы фразеологических единиц (устойчивых словосочетаний). Некоторые из них с точки зрения семантики не находят аналогов во многих других языках. К таким единицам, отличающимся ярко выраженным национальным своеобразием, можно отнести, например, единицы, построенные по модели «ономатопоэтическое слово + глагол», или те из «котовадза», которые построены по модели словосочетания и, следовательно, являются фразеологическими словосочетаниями в отличие от единиц, традиционно относимых к пословицам, построенным по модели предложения и включаемым обычно в словари пословиц.

Для составления словаря использовались следующие словари: Сираиси Дайдзи, «Кокуго канъёку дзитэн», Токио, 1969; Киндаити Кёсукэ, Саэки Умэтомо, Оиси Хацутаро, «Кокуго дзитэн», Токио, 1967; Симмура Идзуру, «Кодзиэн», 2-е переработанное издание, Токио, 1981; Kenkyusha's New Japanese-English Dictionary, editor S. Katsumata, Tokyo, 1954.

Для иллюстрации употребления единиц в современном японском языке привлекались произведения Акутагава Рюноскэ, Абэ Кобо, Кавабата Ясунари, Танидзаки Дзюнъитиро, Симадзаки Тосон, Янагита Кунио, Нацумэ Сосэки, Хаяси Фумико, Сата Инэко, Мацумото Сэйтё и др., а также материалы современной японской прессы.

О построении словаря и словарных статей

Японские слова даются в русской транскрипции Е. Д. Поливанова. Долгота гласных звуков обозначается знаком двоеточия. В связи с невозможностью обозначения редукции звука У в случае, когда У находится в позиции между глухими согласными и в ряде слов в начальной позиции, знак редукции над буквой У отсутствует.

Большинство устойчивых словосочетаний в японском языке представляет собой единицы, построенные по модели «имя + глагол (прилагательное)». В связи с этим для простоты нахождения той или иной единицы был избран следующий способ построения словаря. Все единицы приводятся в словарных статьях, начинающихся первым именным компонентом соответствующего словосочетания. Так, например, единицу НУРЭНЭДЗУМИ НИ НАРУ «промокнуть до нитки» следует искать в словарной статье, в которой заглавным является слово «нурэнэдзуми», ХАНА НО ТАКАЙ «высокомерный» — в словарной статье, начинающейся словом «хана», и т. д. Этот принцип подачи единицы сохраняется также в тех случаях, когда имя сопровождается определением. В тех же случаях, когда вокруг какого-либо именного компонента образуется обширная фразеологическая серия (например, вокруг слов МЭ «глаз», КИ «дух, настроение» и др.), единицу с подобным «стержневым» для данной серии словом следует отыскивать в соответствующей словарной статье также и в том случае, если даже этот компонент является в словосочетании не первым по порядку именным компонентом. В случаях, когда единицы построены по модели «глагол + глагол», «имя + имя» или «прилагательное + прилагательное», словарная статья начинается с первого компонента, к какой бы из указанных частей речи он не относился. Кроме того, в ряде словосочетаний первый компонент является словом лишь формально, имея его внешнюю форму, но не обладает лексическим значением в современной языковой системе и не употребляет-

ся в других словосочетаниях японского языка. В этом случае соответствующая словарная статья также открывается этим словом, независимо от того, какой частью речи, хотя бы формально, оно является. В подобных случаях «формальные» слова имеют пометку «*связ.*».

Словарная статья строится следующим образом: заглавное слово в транскрипции, в японской графике, русский перевод, фразеологическое (устойчивое) словосочетание (или фразеологическая серия с этим словом, в которой все единицы расположены в порядке русского алфавита) в транскрипции, это же словосочетание в японской графике, буквальный перевод словосочетания на русский язык, русский эквивалент словосочетания, пример употребления словосочетания (если таковой имеется) и перевод этого примера на русский язык.

Наличие транскрипции делает возможным запоминание той или иной единицы и употребление в собственной речи тем из читателей, кто не овладел пока активно иероглификой, необходимой для записи соответствующих устойчивых словосочетаний.

Слова, не имеющие иероглифического написания, написаны каной. Стилистические пометы относятся к японскому слову. Части единиц, являющихся слитными именными словосочетаниями, разделяются дефисом.

Список условных сокращений

арх. — архаизм
буд. — относящийся к буддизму
ист. — исторический термин
букв. — буквально
кн. — книжный стиль
обр. — в образном значении
ономат. — ономатопоэтическое слово
опред. — определение
перен. — в переносном значении
поэт. — поэтическое слово
прост. — просторечие
разг. — разговорное слово (выражение)
связ. — связанное употребление
синт. — относящийся к синтоизму
соед. — соединительная
уст. — устаревшее слово

А

абура 脂 жир, сало; абура га нору 脂が乗る *букв.* «жир собирается» — увлекаться, заинтересоваться; その問題にはいると脂が乗ってきた к этому вопросу он проявил живой интерес; 今が丁度脂の乗った年ごろだ он сейчас в самом расцвете; абура о сибору 脂を絞る *букв.* «выжимать жир» — взгреть к.-л., здорово выругать; задать к.-н. жару; 父親にはうんと脂を絞られちゃった мне здорово влетело от отца; абура о тору 脂を取る букв «взять жир» — проучить, задать к.-н., разбранить; うんと脂を取られた мне здорово влетело.

абура 油 масло; абура га нору 油が乗る *букв.* «масло собирается» — увлекаться, заинтереоваться; абура о какэру 油をかける *букв.* «подливать масло» — подливать масло в огонь; абура о уру 油を売る *букв.* «продавать масло» — бездельничать, терять зря время; 今度は主人がいるので、そう油を売る事も出来なかったと見えて... теперь, в присутствии хозяина, очевидно, нельзя было продолжать бить баклуши; 油を売っていられないので... нельзя же все время бездельничать...

абуракками 油っ紙 промасленная бумага; абуракками ни хи но цуйта ё:ни пэрапэра сябэру 油っ紙に火のついたようにぺらぺらしゃべる *букв.* «трещать, как промасленная бумага».

ава 泡 пена, пузыри пены; ава о куу 泡を食 *букв.* «пожирать пену» — быть изумленным, потерять самообладание, потерять голову, растеряться; なにしろ丸一日間閉じこめられて、かにもずいぶんあわをくったそうね что не говори, а целый день крабы были взаперти и не мудрено, что они изрядно перетрусили; ава о фукасэру 泡を吹かせる *букв.* «заставлять выпускать пену» — победить без всякого труда, шутя разбить.

аварэми 憐れみ милосердие, сострадание; аварэми о какэру 憐れみをかける *букв.* «вешать милосердие» — относиться к к.-л. с состраданием.

авая あわや ах! (*восклицание*); авая то омоу ма мо наку あわやと思う間もなく *букв.* «не имея интервала (времени) подумать «ах»» — в мгновенье ока, не успев ахнуть.

агаки 足掻き; агаки га торэнай (цуканай) 足掻きが取れない（つかない）не быть в силах ступить и шагу; быть связанным по рукам и ногам; この不景気で小商人は足掻きがつかない мелкие торговцы беспомощны перед застоем на рынке; 資金不足で足掻きがとれない завяз в безденежье.

аго 顎 челюсть, подбородок; аго га кутабирэнай 顎をがくたびれない «чесать языком [не устаёт]»; аго га отиру ходо умай 顎が落ちるほどうまい букв «вкусно так, что подбородок падает» — [вкусно так, что] пальчики оближешь; аго га хосиагару 顎が干上がる *букв.* «подбородок высыхает» — потерять средства к существованию, потерять место; сидеть на мели; (хито о) аго дэ асирау（人を）顎であしらう *букв.* «обращаться (с людьми) подбородком» — задирать нос перед к.-н.; (о) аго дэ цукау（を）顎で使う — вертеть к.-л. по своему усмотрению; 四五十人の人間を顎で使い、島え内で四階建ての貸しビルを建てたりするようになった обвел вокруг пальца человек пятьдесят и начал строить в Симаноути четырехэтажные доходные дома; аго о сякуру 顎をしゃくる *букв.* «зачерпывать [через] подбородок» — задирать нос; 一人が顎をしゃくると、他の一人は態度を変えて詫を言った один начал задирать нос, другой занял другую позицию и извинился; аго о хадзуситэ (тойтэ) варау 顎をはずいて（といて）笑う *букв.* «смеяться, опустив (распустив) подбородок» — смеяться до упаду, надорвать животики, помирать со смеху; аго о хийтэ варау 顎を引いて笑う *букв.* «смеяться, оттянув подбородок» — посмеиваться; 夫や息子より早く、くすくすと、さも愉しそうに顎をひいて笑うのだった она имела привычку посмеиваться чаще, чем муж или сын, более весело.

агура 胡坐 *связ.*: агура о каку 胡坐をかく сидеть на полу, скрестив ноги; しかし炉側に胡坐をかいたお佳 но О-Тама, сидевшая со скрещенными ногами у очага.

агэаси 揚げ足 поднятая нога; агэаси о тору 揚げ足を取る *букв.* «взять поднятую ногу» — придираться [к словам], ловить на ошибках; 揚げ足取りばかりやっている только и ловит на словах; で

も、かなり名優だったぜ。年じゅう、ぼくの揚げ足ばかりとっているお嬢さんのようじゃなかったОднако ты отменно справилась с ролью: я просто не узнавал в тебе девушку, которая весь год только и делает, что придирается ко мне.

агэку 挙（揚）句 но ～の～ в заключение ч.-л.; агэку но хатэ ни 挙句の果てに *букв.* «в конце заключения» — в довершение всего; 挙句の果てに免職になったвдобавок ко всему его уволили.

агэсио 上げ潮 [морской] прилив; агэсио ни нору 上げ潮に乗る *букв.* «сесть верхом на морской прилив» — добиться успеха в жизни, выдвинуться в первые ряды, чувствовать себя на коне; 上げ潮に乗ったという自信がここにいても彼の姿に現れていたдаже здесь во всем его облике сквозила самоуверенность человека, сумевшего добиться успеха в жизни.

адана 綽名 прозвище, кличка; адана о цукэру 綽名をつける *букв.* «прикрепить кличку» — дать к.-н. прозвище; 「知羅永じゅ」という綽名をつけて потихоньку дав ему кличку «Тираэйдзю».

адзи 味 вкус; адзи га суру 味がする *букв.* «вкус делает[ся]» — иметь вкус (ч.-л.); りんごの味がしない не имеет вкуса яблока; (но) адзи о сиру（の）味を知る *букв.* «знать вкус (ч.-л.)» — быть знакомым с ч.-л.; адзи на нака да 味な仲だ *букв.* «отношения со вкусом» — [любовный] роман, любовные отношения; 二人は味な仲だу этой парочки роман; адзи но нукэта 味の抜けた букв «лишенный вкуса» — бузвкусный (об одежде и пр.); адзи о симэру 味を占める *букв.* «занять [позицию] по вкусу» — почувствовать к ч.-л. вкус, войти во вкус, находить в ч.-л. удовольствие; 一度金をやったりそれに味を占めて何度でも来るстоит ему дать деньги один раз, он будет непременно приходить снова и снова; адзи о сиру 味を知る букв «знать вкус» — научиться (ч.-л.), знать по опыту, иметь знакомство, быть знакомым с ч.-л.; 私は借金の味を知っている（話に）味をつけるя знаю, что значит быть в долгу; (ханаси ни) адзи о цукэру（話に）味をつける *букв.* «добавить соль (к рассказу)» — придать соль (повествованию).

адзуса 梓 катальпа овальная (декоративное деревцо); адзуса но юми о хару 梓の弓を張る *букв.* «натягивать лук из катальпы» — быть согнутым от возраста [как катальпа]; 腰は梓の弓を張る спина согнута, как катальпа, от возраста.

айбэцу-рику 愛別離苦 горечь расставания.

айдзути 相槌: айдзути о уцу 相槌を打つ поддакивать, вторить; гармонировать, соответствовать; 「まったくそうですね」と何も

知らない記者は相槌を打った«совершенно верно!» — поддакнул ничего не ведавший корреспондент; 典子はそれに相槌を打つ気になれなかったНорико не могла согласиться с этим.

айкё: 愛敬 обаяние, любезность, обходительность; айкё: о фуримаку 愛敬を振り蒔く *букв.* «разбрасывать обаяние» — расточать улыбки; ふだんよりも愛敬を振り撒いて расточая улыбки больше обычного.

айноко 合の子 человек смешанного происхождения; гибрид; айноко-бэнто: 合の子弁当 бэнто с европейской приправой к рису.

айрон アイロン утюг; айрон о какэру アイロンをかける *букв.* «вешать утюг» — «гладить утюгом»; これはアイロンをかけなければならない это надо выгладить.

айсацу 挨拶 приветствие; айсацу ни кю: суру 挨拶に窮する *букв.* «затрудняться с приветствием» — не знать, что сказать; 三四郎は挨拶に窮した Сансиро не знал, что еще сказать.

айсо, айсо: 愛想 сердечность, радушие, дружелюбие, приветливость, любезность; айсо га (но) ёй 愛想が（の）よい *букв.* «хорошее радушие» — любезный, приветливый, радушный, обходительный; 谷村博士は愛想の好い返事をした профессор Танимура ответил дружелюбно; айсо га цукиру 愛想がつきる *букв.* «радушие кончается» — надоесть; опротиветь; потерять симпатию; また、人が傷け合ったり陥れ合ったりする世界そのものにも、愛想がつきていますのよ ...мне опротивел весь этот мир, где люди ранят друг друга, замагнивают друг друга в западню...; айсо мо кусо мо цукихатэру 愛想もくそも尽き果てる *букв.* «кончилось и радушие, и испражнение» — опротиветь, осточертеть; айсо о цукасу 愛想をつかす *букв.* «исчерпать радушие» — потерять всякую симпатию (к кому.-л.), испытывать сильное отвращение, сильную неприязнь; どう云う訳かその書物にただちに愛想をつかした вдруг почему-то разлюбил этот переводной роман.

айсодзукаси 愛想尽かし: айсодзукаси о иу 愛想尽かしを言う стремиться поссорить кого-л., расхолаживать кого-л. к чему-л.

айэн-киэн 合縁奇縁 предопределение в судьбе.

ака 赤 красное; красный цвет; ака но танин 赤の他人 *букв.* «красный другой человек» — совершенно чужой, незнакомый; 私は家族に対してはもちろん、この人生に対して赤の他人でя был чужим не только этой семье, но и всей этой жизни.

акагэтто 赤毛布 красное одеяло; *прост.* деревенщина; акагэтто о яру 赤毛布をやる *букв.* «дать красное одеяло» — допустить нелов-

кость, сделать грубую ошибку; 外旅中だいぶ赤毛布をやった за границей я допускал много промахов.

акадзу 明かず не открываясь (от аку 明く открываться); акадзу но ма 明かずの間 *букв.* «неоткрывающаяся комната» — всегда запертая комната.

акамбэй: 赤んべいをする акамбэй о суру *прост.* показать кому-л. язык.

аками 赤味 краснота, красноватый оттенок; аками га сасу 赤味がさす *букв.* «краснота колет» — красноватый; аками о обита 赤味を帯びた *букв.* «иметь красноту» — слегка покрасневший, красноватый.

аканукэ 垢抜け: аканукэ га (но) сита 垢抜けが(の)した изысканный, одетый со вкусом; вылощенный; あの女中は田舎から出て来たばかりで、また垢抜けがしていない та служанка только что из деревни и пока еще не пообтесалась.

акари 明り свет; акари га цуку 明りがつく *букв.* «свет приклеивается» — горит свет; 家に明りがついている в доме горит свет; акари о тору 明りを取る *букв.* «взять свет» — освещать; акари о цукэру 明りをつける *букв.* «прикрепить свет» — зажечь свет.

акарисаки 明り先 источник света; акарисаки ни тацу 明り先に立つ *букв.* «стоять против источника света» — загораживать (заслонять свет).

акахадзи 赤恥 [явный] позор; акахадзи о каку 赤恥をかく *букв.* «скрести позор» — опозориться, сгореть со стыда.

аки 秋 осень; аки но о:ги 秋の扇 *букв.* «осенний веер» — (о ком-л., чем-л., ставшем ненужным; гл. *обр.* о брошенной женщине).

акикадзэ 秋風 осенний ветер; 秋風が立ちそめる *букв.* «встают осенние ветры» — начинаются осенние ветры (главным образом об охлаждении к возлюбленному или возлюбленной).

акирамэ 諦め отказ от мысли (сделать что-л.); акирамэ о цукэру 諦めをつける *букв.* «прикрепить отказ от мысли» — примириться; この損は中々諦めが付かない я не могу никак смириться с этой утратой.

акирэгао 諦れ顔 изумленный вид, изумленное лицо; акирэгао о суру 諦れ顔 *букв.* «делать изумленный вид» — выглядеть изумленным.

аккэ ни торарэру 呆気に取られる быть ошеломленным, быть пораженным; 良秀は... 呆気にとられたような顔をして Ёсихидэ с ошеломленным видом...

аку 飽く пресыщать, присытиться; аку кото о сирану 飽くことを知らぬ *букв.* «не знать насыщения» — ненасытный, жадный.

аку 悪 зло, вред, порок, грех; аку ни сомару 悪に染まる *букв.* «окраситься злом» — погрязнуть во зле, погрязнуть в грехах.

аку 灰汁 щёлок; аку но нукэта (~о нуку) 灰汁の抜けた（を抜く） *букв.* «вытащили щёлок» — узысканный, утонченный, изящный (о человеке); 人が灰汁の抜けている он утонченный человек.

акуба 悪罵 брань, ругань, ругательство; акуба о абисэру 悪罵を浴びせる *букв.* «поливать бранью» — осыпать ругательствами.

акуби 欠伸 зевота, зевок; акуби о камикоросу 欠伸を噛み殺す *букв.* «загрызть зевок» — подавить зевоту; 洋一も欠伸を噛み殺しながら ... И Ёити тоже подавляя зевоту...

акугё: 悪行 дурной поступок, грех; акугё: ни фукэру 悪行にふける *букв.* «состариться в грехах» — погрязнуть в грехе; плохо вести себя.

акудзи 悪事 злодеяние; акудзи-о хатараку 悪事を働く *букв.* «сработать злодеяние» — совершать злодеяние (преступление); 貧に迫って悪事を働いた бедность толкнула его на преступление.

акумэй 悪名 плохая слава (репутация); акумэй-о тодокасэру (тодокасу) 悪名をとどかせる（とどかす）*букв.* «производить шум плохой славой» — завоевать дурную славу (репутацию), пользоваться дурной славой; そして、世界にも悪名をとどかせた残虐な警察は少なくない同志を死にさえないたらしめました Полиция, скандально извествная всему миру своей жестокостью, ...умертвила немало [наших] товарищей.

акусю: 悪習 дурная привычка; порок; акусю: га цуку 悪習がつく *букв.* «прикрепляется дурная привычка» — приобретать дурную привычку; акусю: ни фукэру 悪習にふける *букв.* «стариться в дурных привычках» — иметь много плохих привычек.

акутай 悪態（体）злословие; акутай о цуку 悪態（体）をつく *букв.* «плевать злословием» — ругать, осыпать бранью; 自分がむかっ腹を立てて悪態を吐いたこと等は話のうちからきれいに抜いてしまった он полностью исключил из своего рассказа то, что был тогда очень разозлен и страшно ругался.

акуун 悪運 удача в дурных делах; акуун га цуёй 悪運が強い *букв.* «сильна удача в дурных делах» — чертовски везет; быть дьявольски удачливым; しかし僕の方がもって悪運が強いかもしれません но я, наверное, еще более везучий.

акэппирогэ あけっぴろげ *связ.*: акэппирогэ но вараи о укабэру あけっぴろげの笑いを浮かべる широко улыбаться, расплываться в улыбке.

акэтэмо курэтэмо 明けても暮れても *букв.* «и засветло, и в сумерках» — и днем, и ночью; постоянно.

ама 天 *уст.* небо; ама га сита 天が下 *букв.* «под небом» — на земле; 天が下自分程の偉い人間はない такого выдающегося человека, как он сам, нет больше на свете.

амай 甘い сладкий; амаку миру 甘く見る *букв.* «смотреть сладко» — считать кого-л. слабохарактерным; недооценивать кого-л.; считать, что с кем-л. легко иметь дело; 槙田を甘くみては失敗するぞ、と江田は心に言いきかせた «с Макита надо быть настороже, а то промахнешься», — сказал себе Эда.

амакути 甘口 сладкие слова; амакути ни нору 甘口に乗る *букв.* «сесть верхом на сладкие слова» — поддаться на лесть; そんな甘口にはのらないよ на такую лесть не попадусь.

амамори 雨漏り течь в крыше; амамори га суру 雨漏りがする *букв.* «делается течь в крыше» — крыша сильно течет.

амбай 塩梅 вкус; амбай га варуй 塩梅 *букв.* «плохой вкус» — чувствовать себя неважно; 急にあんばいがわるくなり… скоро судьба изменится к лучшему … ; амбай га ёй 塩梅が良い *букв.* «хороший вкус» — в меру подсоленный (подсахаренный); хорошо приправленный; хорошее положение дел.

амида 阿弥陀 будда; амида ни кабуру 阿弥陀にかぶる *букв.* «одевать [головной убор] буддой» — *прост.* надеть [шляпу] на затылок.

ами 網 сеть; ами ни какару 網にかかる *букв.* «зацепиться за сеть» — попасть в сети; 法律の網にかかる попасть в сети закона; ами о кугуру 網をくぐる *букв.* «проходить через сеть» — вырваться из сетей; 法律の網をくぐる вырваться из сетей закона.

амэ 雨 дождь; амэ га бон о куцугаэсу ё: ни фуру 雨が盆を覆すように降る *букв.* «дождь льет, словно переворачивает подносы» — дождь льет, как из ведра.

амэ 飴 тянучка; амэ о намэсасу (кувасу, сябурасэру) 飴をなめさす(くわす、しゃぶらせる) *букв.* «дать лизать (кормить, облизывать) тянучку» — подмасливать, задабривать, поддаваться; 今の負けは飴をなめ(しゃぶら)させたんだ проиграл сейчас, чтобы задобрить.

ан 案 проект, план; ан но готоку 案のごとく *букв.* «подобно плану» — как и следует ожидать; 案のごとく夜ふけに天狗が集まって как он и ожидал, глубокой ночью собрались черти; ан о татайтэ рондзуру 案をたたいて論ずる *букв.* «спорить, стуча по плану» — спорить с пеной у рта; ан о татэру 案を立てる *букв.* «ставить план» — вырабатывать план (проект), предлагать план (проект).

ана 穴 дыра; ана га аку 穴が明く *букв.* «дырка открывается» — иметь дефицит; 十万円の穴があいた образовался дефицит в сто тысяч иен; ана о атэру 穴を当てる *букв.* «метить в дыру» — удачно поставить на малоизвестную лошадь; ана о сагасу 穴を探す *букв.* «искать дыру» — придираться; ана о умэру 穴を埋める *букв.* «закопать яму» — покрыть недостачу.

аная あなや *связ.*: аная то омоу айда ни あなやと思う間に в мгновение ока.

ангури あんぐり *связ.*: [кути] о ангури акэру [口]をあんぐりあける изумленно разевать рот; ангури то каму あんぐりとかむ откусить большой кусок.

андзи 暗示 намек, внушение; андзи ни какару 暗示にかかる *букв.* «повиснуть на внушении» — подвергаться внушению (гипнотическому).

анруй 暗涙 слезы украдкой; анруй о моё:су 暗涙を催す *букв.* «устроить слезы украдкой» — заплакать украдкой.

ансё: 暗礁 подводный камень; ансё: ни какару 暗礁にかかる *букв.* «зацепиться за подводный камень» — зайти в тупик, наткнуться на стену; 三国同盟と大陸からの撤兵問題とで暗礁に乗りあげ、二進も三進も行かなくなってしまった вопрос о тройственном союзе и требовании эвакуации японских войск с материка — вот те подводные рифы, из-за которых переговоры никак не могут сдвинуться с места.

анья 暗夜 темная ночь; анья ни дзё:дзитэ 暗夜に乗じて *букв.* «сев на темную ночь» — под покровом ночи; анья но цубутэ 暗夜のつぶて *букв.* «удар темной ночью» — неожиданный удар.

аобикари 青光り голубоватое свечение, фосфорическое сияние; аобикари га суру 青光りがする *букв.* «делается фосфорицирование» — фосфорицировать, излучать голубое сияние.

аоики-тоики 青息吐息 при последнем издыхании; この不景気では全く青息吐息です в такие тяжелые времена все при последнем издыхании.

аона 青菜 овощи; аона ни сио 青菜に塩 *букв.* «соль на овощи» — на сердце тошно; 松造も、この時ばかりは青菜に塩だった на этот раз даже Мацудзо пал духом.

аори 煽り порыв (ветра); аори о куу 煽りを食う *букв.* «съесть порыв» — почувствовать толчок (удар); *обр.* почувствовать на себе влияние (воздействие) ч.-л.

аосудзи 青筋 синие вены; аосудзи о татэтэ арасоу 青筋を立てて争う *букв.* «спорить, поставив синие вены» — горячо (ожесточенно) спо-

рить; 青筋を立てて争うほどのことでもないне из-за чего ожесточенно спорить; аосудзи о татэтэ окору 青筋を立てて怒る *букв.* «сердиться, поставив синие вены» — побагроветь от гнева; 彼は青筋を立てて怒ったон побагровел от гнева.

ара 粗 рыбья требуха; ара о сагасу 粗を探す *букв.* «искать рыбью требуху» — придираться, выискивать недостатки; 取り残された多数の邦楽家は無理にアラを探したり、あるいは無視しようとするであろう оставшиеся многочисленные исполнители японской национальной музыки будут умышленно выискивать недостатки или же пытаться игнорировать [их]; ара о хироу あらを拾う *букв.* «подобрать рыбью шелуху» — подхватить промах; あや!お前さんの仕事のアラを拾ったので、お気に解ったと思えるねО, видно тебя задело, что я подметила промах в твоей работе!

араганна 粗がんな шерхебель; араганна о какэру 粗がんなをかける *букв.* «вешать шерхебель» — остругивать шерхебель, остругивать начерно.

арагимо 荒胆 *связ.*: арагимо о нуку (хисигу) 荒胆を抜く(挫ぐ) напугать до смерти; もう荒胆を挫がれたのでしょう видимо, уже напуганные до смерти.

аран 有らん отсутствовать (*кн.*); аран кагири 有らんかぎり *букв.* «пока нет» — все, полностью, максимально; 有らんかぎりの声を張り上げてво весь голос; 有らんかぎりの知恵を絞る изрядно поломать голову.

ари 有り — форма глагола ару 有る быть, иметься; ари мо синай 有りもしない *букв.* «не делать даже бытия» — небылица, необоснованный, беспочвенный; 有りもしないデマゴギー беспочвенная демагогия; ари но ми 有りの実 *букв.* «плод бытия» — груша (слово-каламбур, в котором вместо слово «наси» — груша, которое омонимично с «наси» — нет, взят антоним последнего — «ари»).

ари 蟻 муравей; ари но мати 蟻の町 *букв.* «муравьиный город» — трущобы; ари но хаидзэру суки мо най 蟻のはい出る隙もない так тесно, что муравью не пролезть; 蟻のはい出る隙もない警戒振りだったбыло так много полиции, что и муравью не пролезть.

аригатанамида 有り難涙 слезы благодарности; аригатанамида ни курэру 有り難涙にくれる *букв.* «погрузиться в слезы благодарности» — проливать слезы благодарности; аригатанамида о кобосу 有り難涙をこぼす *букв.* «ронять слёзы благодарности» — проливать слезы благодарности.

арика 在処 местонахождение; арика о цукитомэру 在処を突き止める *букв.* «ткнуть в местонахождение» — обнаружить местонахождение.

арэ あれ смотрите! слышите!; арэ тто йу ма мо наку あれっと云う間もなく *букв.* «не имея даже времени сказать «смотрите». — и ахнуть не успел.

арэ あれ то; арэ я корэ я あれやこれや *букв.* «то или это» — то и это, то и другое; あれやこれやで忙しい занят то тем, то другим; あれやこれを考え合わせると если прикинуть так и эдак.

асадэ 浅手 лёгкая рана; асадэ о оу 浅手を負う *букв.* «нести легкую рану» — быть легко раненным, получить легкое ранение.

асамэси 朝飯 завтрак; асамэси маэ 朝飯前 *букв.* «до завтрака» — проще простого; そんな事は朝飯前さ это проще простого.

асаю: 朝夕 утро[м] и вечер[ом]; асаю: но айсацу о суру 朝夕の挨拶をする *букв.* «делать утренние и вечерние приветствия» — проводить день.

аси 足 нога; аси га дэру 足が出る *букв.* «выходит нога» — не хватит денег (на оплату чего-л.); まあ、アシが出たら、わたしが払いますわい ну а если денег не хватит, тогда я заплачу; 五十円足が出た обнаружилась недостача в пятьдесят иен; аси га ёвай 足が弱い *букв.* «ноги слабые» — быть плохим ходоком; аси га каруй 足が軽い *букв.* «ноги легкие» — лёгок на подъём; аси га омой 足が重い *букв.* «ноги тяжелые» — тяжёлый на подъём; аси га сиккари ситэ иру 足がしっかりしている *букв.* «ноги уверенные» — стоять устойчиво; аси га тасся да 足が達者だ *букв.* «ноги ловкие» — быть хорошим ходоком; аси га ти ни цуйтэ инай 足が地に付いていない *букв.* «ноги не держатся на земле» — витать в воздухе (о прожектёрстве); не чувствовать под собой ног от радости; аси га то:ку нару 足が遠くなる *букв.* «ноги становятся дальними» — воздерживаться от встреч; 学友の足も次第に遠くなった школьные друзья постепенно отдалились от него; аси га цуку 足がつく *букв.* «ноги прикрепляются» — быть выслеженным, навести на след; 盗んだ品から足が付いた [его] нашли по вещам, которые [он] украл; аси но муку хо: э ику 足の向く方へ行く *букв.* «идти, куда идут ноги» — идти, куда глаза глядят; аси но фукай [фунэ] 足の深い[船] *букв.* «[судно], у которого глубокие ноги» — [судно] с большой осадкой; аси о арау 足を洗う *букв.* «вымыть ноги» — стать на честный путь, умыть руки; 杉はこれを機会に、この商売から足を洗おうと決意した Суги решила воспользоваться случаем и покончить с этим занятием;

аси о дасу 足を出す *букв.* «выставить ногу» — не сводить концы с концами, не уладиться; 盆づかいの下手な津村としては経済的に脚を出すことは目に見えている было совершенно очевидно, что Цумура, безалаберный в денежных делах, не укладывается в бюджет; аси о нобасу 足を伸ばす *букв.* «вытянуть ноги» — проехать до...; 九州まで足が伸ばした продлил поездку до Кюсю; аси о нуку 足を抜く *букв.* «убрать ногу» — перестать бывать где-л.; аси о сора ни 足を空に *букв.* «ноги в воздух» — висеть в воздухе (о проекте); аси о сурикоги ни ситэ аруку 足をすりこぎにして歩く *букв.* «идти, сделав ноги ступкой» — ходить, волоча ноги; аси о убаварэру 足を奪われる *букв.* «украсть ноги у кого-л.» — остаться без средств передвижения; аси о хакобу 足を運ぶ *букв.* «перевозить ноги» — направляться (куда-л.), ходить, заходить; 二人はひそひそと語りあうようにして、のろのろと足を運んでいた двое медленно шли, о чём-то нашептывая.

асиато 足跡 следы (ног, лап); асиато о цукэру 足跡をつける *букв.* «прикрепить следы» — идти по следу.

асигарами 足搦: асигарами о какэру 足搦をかける давать подножку; 痛かれたから甚た朗を垣根へ押しつけて置いて足搦をかけて向う~倒してやった это было очень больно и я, прижав Кантаро к изгороди, дал ему подножку и повалил его.

асигата 足形 следы ног; асигата о тору 足形を取る *букв.* «взять слепок ноги» — делать слепок ноги

асида 足駄 *связ.* асида (деревянные башмаки на высоких подставках); асида но ха 足駄の歯 *букв.* «зуб асида» — подставки для асида; асида о хайтэ кубиттакэ да 足駄をはいて首ったけだ *букв.* «одев асида, по уши» — влюблен по уши; асида о хаку 足駄をはく *букв.* «надевать асида» — вымогать, брать взятки.

асидзумо: 足相撲 ножная борьба; асидзумо: о тору 足相撲をとる *букв.* «брать ножную борьбу» — бороться ногами

асикоси 足腰: асикоси га тацу ути ва 足腰が立つうちは пока ноги носят, пока держишься на ногах; асикоси но татанай 足腰の立たない недвижимый, инвалид; 足腰の立たないような目にあわしときました попала в такое положение, что стала совсем неподвижной.

асимото 足下（元、許）ступня, нога; асимото га абунай 足元が危ない *букв.* «опасные ноги» — ходить нетвердой походкой, ковылять; асимото га фурацуку 足元がふらつく *букв.* «ноги шаткие» — ходить нетвердой походкой, ковылять; асимото кара тори га тацу ё:ни 足元から鳥が立つように *букв.* «словно птица встает от

ног» — поспешно, в спешке; как на пожар; неожиданно; как снег на голову; откуда ни возьмись; さあすぐ支度をしろって、丸で足元から鳥が立つように急ぎ立てる事と御座いますが… а еще бывает, что он велит поскорее собрать его и подгоняет словно торопится на пожар; (но) асимото ни (э) мо ёрицукэнай（の）足元に（へ）も寄りつけない *букв.* «не приближаться даже к ступням кого.-л)» — значительно уступать (кому-либо, в чем-либо); в подметки (кому-либо) не годится; その声だけを聞いていると実に綺れいで、すばらしく英語が出来そうで、私などはまるで足元へも寄りつけないように思いました голос ее звучал по-настоящему красиво и, казалось, она так прекрасно говорит по-английски, что мы ей в подметки не годимся; асимото ни цуккому 足元につっこむ *букв.* «толкать в ноги» — предательски воспользоваться (чьей-либо слабостью, беспомощностью и т. п.); асимото но акаруй ути ни 足元の明るい内に *букв.* «пока под ногами светло» — засветло; пока [еще] не поздно; пока цел, подобру-поздорову; 私は足元の明るい内に辞職した я ушел по собственному желанию, подобру-поздорову; [хито но] асимото о миру [人の] 足元を見る предательски воспользоваться чьей-либо слабостью, беспомощностью.

асинами 足並 шаг; асинами га мидарэру (сорованай) 足並が乱れる（そろわない）*букв.* «шаги в беспорядке (не собраны)» — идти не в ногу; действовать разобщенно; асинами о сороэру 足並をそろえる *букв.* «собрать ноги» — идти в ногу с кем-либо, действовать сообща (согласованно).

асиото 足音 шаги, топот; асиото га суру 足元がする *букв.* «делаются шаги» — слышатся шаги; 人の足音がした послышались чьи-то шаги; асиото о нусундэ 足音を盗んで *букв.* «воруя звук шагов» — крадучись, осторожными шагами; 下人は、守宮のように足音をぬすんで неслышно, как ящерица; асиото о синондэ 足音をしそんで *букв.* «теряя звук шагов» — крадучись; асиото о татэру 足音を立てる *букв.* «ставя шаги» — идти (шумно).

асию 足湯 *связ.*: асию о цукау 足湯を使う греть ноги в горячей воде.

асоби 遊び развлечение; 遊びのある顔 *букв.* «лицо, имеющее развлечение» — отсутствующий взгляд.

асэ 汗 пот; асэ ни мамирэру 汗にまみれる *букв.* «быть вымазанным потом» — обливаться потом; асэ о каку 汗をかく *букв.* «скрести потом» — потеть; 電車の中であせをかいている紳士がつれの男に в вагоне потный джентльмен, обращаясь к попутчику; асэ о тору 汗を取る *букв.* «брать пот» — вызвать пот.

асэмидзу 汗水 обильный пот; асэмидзу нагаситэ хатараку 汗水流して働く *букв.* «работать, проливая обильный пот» — работать до седьмого пота.

асэмидоро 汗みどろ *связ.*: асэмидоро ни нару 汗みどるになる сильно вспотеть, обливаться потом.

асэру 焦る торопиться, нервничать; асэру то сонсуру 焦ると損する *букв.* «если поторопишься, навредишь» — поспешишь — людей насмешишь.

атама 頭 голова; атама га агаранай 頭が上がらない *букв.* «не поднимать головы» — находиться под чьим-либо влиянием (давлением); повиноваться; 造親父も板中先生には頭が上がらず отец Масуми тоже повиновался учителю Итанака; атама га ару 頭がある *букв.* «иметь голову» — с головой, сообразительный; атама га варуй 頭が悪い *букв.* «голова плохая» — несообразительный; атама га ганган-суру 頭ががんがんする *букв.* «голова звенит» — в голове стучит; атама га гура-гура суру (фурацуку) 頭がぐらぐらする（ふらつく）*букв.* «голова вращается» — голова идет кругом; атама га дэкитэ иру 頭が出来ている *букв.* «голова появляется» — с головой; 彼は頭が出来ている он — человек с головой; атама га ий (саэтэ иру) 頭が好い（さえている）*букв.* «голова хорошая (светлая)» — ясная голова; атама га катай 頭が固い *букв.* «голова твердая» — тупой, твердолобый; 頭の固い人達の発言が目立つ бросаются в глаза выступления твердолобых; атама га най 頭がない *букв.* «нет головы» — безмозглый; атама га сагару 頭が下がる *букв.* «голова опускается» — относиться с глубоким уважением, снимать шляпу (перед кем-либо), преклоняться (перед кем-либо); あの人の忍耐力には頭が下がる я восхищаюсь его терпению; атама га сибирэру 頭がしびれる *букв.* «голова затекает» — голова тяжелая, словно налита свинцом; 夜通しの看護に痛れ切って頭がしびれるようであった она не спала всю ночь, ухаживая за больным, голова, казалось, была налита свинцом; атама га такай 頭が高い *букв.* «голова высокая» — задирать нос; атама га таринай 頭が足りない *букв.* «головы недостает» — в голове не хватает; あの男は少々頭が足りない у него в голове не хватает; атама га фурафура-суру 頭がふらふらする голова кружится; атама га фуруй 頭が古い *букв.* «голова старая» — [человек] старого закала; атама га хатараку 頭が働く *букв.* «голова работает» — соображать, иметь голову; あの人はよく頭が働く он человек с головой; атама га хикуй 頭が低い *букв.* «голова низкая» — скромный; атама га хэн да 頭が

変だ *букв.* «голова странная» — не все дома; あの人は頭が変だ у него не все дома; атама [ни ирэтэ] оку 頭[に入れて]置く *букв.* «вложить в голову» — принимать в соображение (во внимание), не забывать; держать в мыслях; иметь в виду; あんなやつは頭においていない я его не принимаю во внимание; атама ни укабу (-эру) 頭に浮かぶ（浮かべる）*букв.* «всплывать в голове» — мысленно представлять (рисовать) себе; атама ни хаиру 頭に入る *букв.* «входить в голову» — воспринимать, усваивать; уяснить; あの先生の講義は良く頭にはいる лекции этого преподавателя хорошо воспринимаются; атама ни хирамэку 頭にひらめく *букв.* «сверкнуть в голове» — мелькнуть в уме; атама [но тэппэн] кара [аси но] цума [но] саки мадэ 頭[のてっぺん]から[足の]つま[の]先まで *букв.* «с [верхушки] головы до кончиков пальцев [ноги]» — с головы до ног; атама на хаэ о оу 頭のはえを追う *букв.* «гнать мух с головы « — не вмешиваться в чужие дела; 頭のはえを追え не суйся не в свое дело; атама но хати (сара) 頭の鉢（皿）*букв.* «головной (-ая) горшок (тарелка)» — черепная коробка (*прост.*); атама о вару 頭を割る *букв.* «разделить голову» — снять с чего-нибудь сливки; атама о ёко ни фуру 頭を横に振る *букв.* «тряхнуть головой вбок» — отрицательно качнуть головой; атама о какаэру 頭をかかえる *букв.* «держать голову (руками)» — бежать с позором; 「過失」といわれても頭をかかえるのも無理はありません когда говорят «ошибка», естественно стыдиться; атама о марумэру 頭を丸める *букв.* «сделать голову круглой» — постричься [в монахи]; атама о мотагэру 頭をもたげる *букв.* «приподнять голову» — приобретать силу, поднимать голову; атама о наямасу 頭を悩ます *букв.* «мучить голову» — ломать себе голову; беспокоиться, сокрушаться; атама о осаэру 頭を押さえる *букв.* «давить голову» — держать (кого-либо) под контролем, в своих руках, в подчинении; あの人に頭を押さえられるのはいやだ я не люблю, когда мной командуют; атама о ро:суру 頭を労する *букв.* «работать головой» — ломать голову (над чем-либо); 日本人は毎日その両方の使いわけに頭を労している文体の男は<普通体>と<丁寧体>の別である различие в стилях, над правильным употреблением каждого из которых японцы каждый день ломают голову, — это различие между «обычным стилем» и «вежливым стилем»; атама о сагэру 頭を下げる *букв.* «опустить голову» — нагнуть голову, [низко] поклониться; *обр.* гнуть голову перед кем-либо; 何度とは丁寧にあたまを下げているのでございました несколько раз учтиво поклонилась; атама о сибо-

ру 頭を絞る *букв.* «выжимать голову» — ломать голову (над чем-либо), усиленно (тщательно) обдумывать; さんざんに頭を絞った揚句に考えついたものは極めて常識的なことだった в результате долгих и длительных размышлений ему пришла в голову чрезвычайно простая мысль; атама о фуруу 頭を振るう *букв.* «трясти головой» — покачать головой (*отриц.*); 僕はあたまを振るったまま я покачал головой в знак несогласия; атама о ханэру 頭をはねる *букв.* «отрубить голову» — делать незаконный побор; присваивать себе часть денег, подлежащих выплате, брать комиссионные; 賃金は請負師に頭をはねられる долги из их зарплаты положат в карман подрядчики; атама о цуккому 頭を突っ込む *букв.* «вталкивать голову» — совать нос; 彼は何にでも頭を突っ込む он всюду сует свой нос.

атарисавари 当たり障り *связ.*: атарисавари га най 当たり障りがない никого не задевающий, нейтральный, уклончивый; いや、当たり障りのない、ことだけいいんだ нет, мне лишь бы никого не задеть.

ато 後 позади; ато кара цуку 後からつく *букв.* «приклеиваться сзади» — идти следом; その女もあとからついて来て женщина тоже пришла следом за мной; ато но мацури 後の祭 *букв.* «праздник потом» — слишком поздно; махать кулаками после драки; задним умом крепок; 敬太朗は一人でこう考えて、何処へでも進んで行こうと思ったが、又一方ではもうすっぽ抜けの後の祭様な気がして何という当もなく又三四日ぶらぶらと暮した раздумывая так, Кэйтаро готов был устремиться куда угодно, но, с другой стороны, ему казалось, что намерения его запоздалые и напрасные, и он бесцельно и праздно провел три-четыре дня; ато о тору 後を取る *букв.* «взять то, что после» — занять пост главы семьи после отца; ато о хику 後を引く *букв.* «тянуть последующее» — затягивать; увлекать; 芝居は後を引く театр затягивает; 酒は後を引く вино затягивает; ато э сувару 後へ座る *букв.* «сесть после» — заменить, быть преемником

ато 跡 след; ато о цукэру 跡をつける *букв.* «прикрепить след» — выслеживать кого-либо, вести слежку за кем-либо; お嫁さんに知らないようにあとをつけて行きました пошел за женой следом, чтобы она не узнала.

атоаси 後足 задняя лапа (нога); атоаси дэ суна о какэру 後足で砂をかける *букв.* «бросать песок задними лапами» — уходя, хлопнуть дверью; уходя, напакостить.

атобара 後腹 послеродовые боли; атобара га итаму (о итамэру) 後腹が痛む（ を痛める ）*букв.* «голова болит (болеть головой)» — расплачиваться за прошлое, испытывать неприятные последствия чего-либо.

атобо: 後棒 задний носильщик (паланкина); атобо: о кацугу 後棒をかつぐ *букв.* «быть задним носильщиком» — быть соучастником (заговора, интриг)

атогама 後釜 преемник; (но) атогама ни сувару （ の ）後釜に坐る *букв.* «сесть преемником» — быть назначенным на чье-либо место; A氏がB氏の後釜に坐ったГосподин А назначен на место господина Б; атогама ни суэру 後釜に据える *букв.* «оставить на преемника» — назначить на чью-либо должность.

атоката 後形 следы; атоката мо най 後形もない *букв.* «нет никаких следов» — необоснованный, беспочвенный; バラックの一郭はあと形もなかったно от бараков и следов не осталось.

атокути 後口 вкус, остающийся во рту; 後口がかかる *букв.* «вешается вкус во рту» — принять повторное предложение; атокути ни мавасу 後口に廻す *букв.* «вращать, ощущая вкус во рту» — оставить «на потом», отложить.

атосиранами 跡白波 *связ.*: атосиранами то нигэру 跡白波と逃げる скрыться неизвестно куда; бесследно исчезнуть

атэ 当て цель; атэ га хадзурэру 当てが外れる *букв.* «цель соскакивает» — быть обманутым в своих ожиданиях (расчетах), разочароваться; 鼻子ばかりは少し当が外れて...両人を睨みつける только Ханако, видя, что все идет не так, как ей хочется, смотрела мрачно и зло; атэ ни наранай 当てにならない *букв.* «не становиться целью» — ненадежный, нельзя положиться; 人間は当にならなかったна человека положиться было нельзя; атэ ни суру 当てにする *букв.* «делать целью» — надеяться, рассчитывать, положиться (на кого-либо, что-либо); доверять (довериться); もうあんたの言うことなんか、あてにしないからいいоставим это, я уже не рассчитываю на то, что ты говоришь.

ахэн 阿片 опиум; ахэн о суу 阿片を吸う букв «сосать опиум» — курить опиум.

ацурёку 圧力 давление; ацурёку о куваэру 圧力を加える *букв.* «добавлять давление» — производить (оказывать) давление на кого-либо, подвергать что-либо давлению, сжимать, прессовать; 両手に想像以上の産婦の圧力を加えられながら обеими руками он ощущал невообразимые муки родов.

Б

ба 場 место; ба га тацу 場が立つ *букв.* «место стоит» — биржа производит операции.

бай 枚 кляп, затычка; бай о фукундэ сусуму 枚をふくんで進む *букв.* «идти, заткнув [рот] кляпом» — идти беззвучно.

байорин バイオリン скрипка; байорин о хику バイオリンを引く *букв.* «тянуть скрипку» — играть на скрипке.

бака 馬鹿 дурак; бака ни суру 馬鹿にする *букв.* «делать дураком» — дурачиться, морочить, водить за нос; ни во что не ставить, насмехаться, издеваться; 慣れっこになると馬鹿にするものだ будешь допускать фамильярность — над тобой же посмеются; すべて草迦に致さずには置かないのでございます все это не могло не быть насмешкой; бака ни наранай 馬鹿にならない *букв.* «не становиться дураком» (с кем-либо, чем-либо) не приходится шутить (шутки плохи); (о цифрах) большой, немалый, значительный; бака ни нару 馬鹿になる *букв.* «стать дураком» — потерять чувствительность, утратить свойства; бака о иэ 馬鹿を云え *букв.* «говори глупости» — глупости, чепуха; 「馬鹿を云え！馬鹿を云え」父の声が聞こえた «Чепуха! Чепуха!» — послышался голос отца; бака о миру 馬鹿を見る *букв.* «увидеть дурака» — остаться в дураках; だから、やった方が得であって、やらない者が馬鹿を見るだけのことだった поэтому выгоднее было делать это, а не сделать — значит лишь остаться в дураках; бака о сарасу 馬鹿を曝す *букв.* «выставить (на свет) глупость» — обнаружить (свою) глупость, показать себя дураком; 歴史の上に此のくらい馬鹿を曝した人間はなく... в истории не сыщешь никого, кто бы так явно обнаружил свою глупость.

бакагэнки 馬鹿元気 *связ.*: бакагэнки о цукэру 馬鹿元気をつける бодриться, стараться не показывать (не поддаваться) усталости; 「あの顔色を見たかい自分ではバカ元気をつけているようだけれど、あれは疲労備だ Ты заметила, какой у него цвет лица? Он, видимо, только заставляет себя держаться молодцом, а ведь у него явное переутомление.

бакадзу 場数 *связ.*: бакадзу о фуму 場数を踏む приобретать (накапливать) опыт.

бакадзура 馬鹿面 *прост.* глупая физиономия; бессмысленный взгляд; бакадзура о суру 馬鹿面をする иметь бессмысленный вид

бакаса кагэн 馬鹿さ加減 безмерная глупость; 彼奴の馬鹿さ加減には驚く поражаюсь его безмерной глупости.

бакути 博変 азартная игра; бакути о уцу 博変を打つ *букв.* «бить азартную игру» — играть в азартные игры.

бакэнокава 化けの皮 личина, маска; бакэнокава га араварэру 化けの皮が現れる *букв.* «появляется личина» — выдать себя, показать свое истинное лицо; быть уличенным во лжи; . . . 只化けの皮があらわれた時は困るじゃないかと感じたものの如くである по—видимому, он считает что неудобно бывает (лишь) тогда, когда тебя уличат во лжи; бакэнокава га хагэру 化けの皮がはげる *букв.* «сходит личина» — выявить свое истинное лицо, показать себя в истинном свете; . . . ことと次第によっては、化けの皮が剥げ、いずれは仲間害れてしまわないともかぎるまい. . . не исключено, что постепенно он откроет свое истинное лицо и они разойдутся; бакэнокава о аравасу 化けの皮をあらわす *букв.* «проявлять личину» — выявить свое истинное лицо, показать себя в истинном свете; бакэнокава о хагу 化けの皮を剥ぐ *букв.* «сдирать личину» — сорвать маску, разоблачить; 昔、狐が美しいお姫様に化けた男を欺したが、寝ている間に正体をあらわして、化けの皮を剥がされてしまった в давние времена лисица обернулась прекрасной принцессой и завлекла мужчину, но во время сна она предстала в своем истинном виде и обман ее был раскрыт.

бакяку 馬脚 лошадиные ноги; бакяку о аравасу 馬脚をあらわす *букв.* «показать лошадиные ноги» — показать свою подлинную (злую, дьявольскую) природу; выдать себя; いかに上手に精神病者を真似でも、ニセ者は必ず他の症群と混同するから馬脚を現す Как бы ловко симулянт не подражал психическому больному, он неизбежно выдаст себя, потому что путает симптомы разных заболеваний.

бамэн 場面 сцена, явление (в пьесе) место действия; бамэн кидзё: 場面気丈 *букв.* «сцена стойкая» — на бирже положение устойчивое.

бан 万 *связ.*: бан яму о энакэрэба 万を止むを得なければ если это неизбежно (неминуемо).

банарэ 場馴 *связ.*: банарэ га ситэ иру 場馴がしている очень опытный, привычный к чему-либо; あの役者は場馴れがしている очень опытный, привычный к чему-либо.

банго: 番号 номер; банго: но вакай 番号の若い *букв.* «с молодым номером» — начальный (маленький) номер; банго: о уцу (цукэру) 番号を打つ(付ける) *букв.* «бить (прикреплять) номер» — нумеровать, присваивать номер; 本には皆番号が打ってある все книги пронумерованы.

бандзи 万事 всё; бандзи бантан 万事万端 *букв.* «всё-всё» — всё пропало, всё кончено; бандзи кю:су 万事休す всё пропало, всё кончено; しみじみ万事休すと云う心もちを抱かずにはいられなかった не мог не почувствовать сердцем, что всё кончено; бандзи о киримавасу 万事を切り回す *букв.* «во всём хозяйничать» — хорошо (умело) хозяйничать.

баннан 万難 неисчислимые трудности; баннан о хайситэ 万難を排して *букв.* «устранив трудности» — несмотря на все препятствия (трудности), любой ценой, чего бы не стоило.

банрёкусо: 万緑叢 связь: банрёкусотю: но ко:иттэн 万緑叢中の紅一点 *обр.* единственная представительница прекрасного пола (*букв.* «красная точка среди сплошной зелени»); 聴象中に女史の見えたのは万緑叢中の紅一点であった женщина, выглядывавшая из-за слушавших мужчин, была единственной представительницей прекрасного пола.

банъю: 蛮勇 *кн.* безрассудная храбрость; банъю: о фуруу 蛮勇を振るう *букв.*: трясти безрассудной храбростью» — проявлять безрассудную храбрость.

баокурэ 場後れ *связ.*: баокурэ га суру 場後れがする волноваться перед выходом на сцену, теряться перед выходом на сцену, теряться перед публикой, нервничать (на экзамене).

баппо: 罰俸 вычет, штраф; (но) баппо: о куу (の) 罰俸を食う *букв.* «съесть штраф в размере...» — получить зарплату с вычетом в размере...

барагаки 荆がき *связ.*: барагаки ни хиккаку 荆がきに引っかく оцарапать(ся), расцарапать.

барибари ばりばり *ономат.*: барибари каму ばりばり噛む грызть с хрустом; барибари саку ばりばり裂く разодрать; барибари хик-

какуばりばり引っかく сильно разодрать (руку, ногу и пр.); (сиго-то о) барибари яру (仕事を)ばりばりやる работать во всю.

барики 馬力 лошадиная сила; барики о какэру 馬力をかける *букв.* «повесить лошадиную силу» — подбавить пару, прибавить газу, увеличить скорость, поддать ходу, напрячь все силы, стараться изо всех сил

басу バス автобус; басу ни нориокурэру バスに乗り遅れる *букв.* «опоздать на автобус» — упустить возможность.

басяума 馬車馬 ломовая лошадь; басяума но ё:ни хатараку 馬車場のように働く работать как ломовая лошадь.

батарито (бататто) ばたりと (ばたっと) *ономат.*: баттари дэау ばったり出会う налететь на кого-либо; батарито (бататто) таорэру ばたりと (ばたっと) 倒れる шлепнуться, грохнуться.

баттари ばったり *ономат.*: баттари конаку нару ばったり来なくなる прекратить посещения; それっきりばったり来なくなった с тех пор и глаз не кажет; баттари тодомару ばったり止まる сразу остановиться, замереть; 商売はばったり止まった торговля замерла.

батон バトン жезл; батон о ватасу バトンを渡す *букв.* «передать жезл» — *обр.* передать бразды правления; батон о фуруу バトンを振るう *букв.* «трясти жезлом» — *обр.* держать в руках бразды правления, заправлять (делами).

батинто ばちんと *ономат.*: батинто буцу ばちんとぶつ шлепнуть; ついでに肉づいた白いお腹を両手でばちんとぶって [она] шлепнула ладошками по упитанному белому животу.

бацу ばつ *связ.*: бацу га варуй ばつが悪い чувствовать себя неловко, попасть в неудобное положение; あとでバツの悪い思いをするよりも、はじめから話ておいたほうが、気持がらくだと彼女たちが考えるのは当然である поэтому они справедливо считают, что спокойнее сразу рассказать все подробно, чем потом чувствовать себя неловко; бацу о авасэру ばつを合わせる подбодрить, оказать материальную поддержку (кому-либо), выгородить (кого-либо), подлаживаться (в разговоре), поддакивать; 義理が悪いとか、ばつを合わせなくっちゃならないとかーそんな彼には誰しも心にない事を云うもんでさあ когда ты в чем-нибудь виноват или нужно выкрутиться из неловкого положения — в такие минуты всякий скажет не то, что есть на самом деле; 相手のことばにバツを合わせるのは、長年の弁護士生活で板についている умение вести разговор в ключе собеседника выработалось у него многолетней адвокатской практикой.

бацудзан-гайсэй 抜山蓋世 *связ.*; бацудзан гайсэй но ю: га ару 抜山蓋世の男がある быть неустрашимым, отличаться необычайной смелостью (храбростью).

бё:тю: 病中 во время болезни; бё:тю: о ситэ 病中を押して *букв.* «подавив болезнь» — несмотря на (превозмогая) болезнь.

бё:сё: 病床 постель больного; бё:сё: ни фусу 病床に臥す *букв.* «склоняться в постель больного» — слечь; 翌年帰国と同時に病床にふしこの世を去った на следующий год он вернулся на родину, но тут же слег и скончался.

бива 琵琶 бива (яп. четырехструнный музыкальный инструмент); бива о хику 琵琶を引く *букв.* «тянуть бива» — играть на биве.

бидай 尾大 *связ.*: бидай фурувадзу 尾大ふるわず страдать от отсутствия контроля.

бидзин 美人 красавица; бидзин хакумэй 美人薄命 у красавиц несчастная судьба (не родись красивой, а родись счастливой).

бидэн 美田 *кн.* прекрасное [рисовое] поле; бидэн о кавадзу 美田を買わず *букв.* «не покупая прекрасного поля» — не оставлять наследства (потомству); 子孫の為に美田を買わず (мне) нечего оставить детям и внукам.

бикко びっこ хромота; бикко о хику びっこを引く *букв.* «тянуть хромоту» — хромать; 例の小猿の良秀がびっこを引き引き… обезьянка Ёсихидэ, прихрамывая…

бику びく *связ.*: бику то мо синай びくともしない не дрогнуть; и бровью не повести; どんなことがあろうとびくともしない мне все нипочем, что бы ни случилось.

бикун 微くん *кн.* слабое опьянение; бикун о обитэ иру 微くんを帯びている *букв.* «нести на себе легкое опьянение» — слегка охмелеть, быть подвыпившим.

бикуни 比丘尼 монахиня; бикуни нантока дэ дэкинай со:дан да 比丘尼何とかで出来ない相談だ *букв.* «совет, который не может дать даже монахиня» — просить о невозможном.

бимбо:кудзи 貧乏くじ лотерейный билет; бимбо:кудзи о хику 貧乏くじを引く *букв.* «тянуть лотерейный билет» — не везет; オレは貧乏くじを引いたということのなるのかな выходит, мне не повезло.

бинта びん太 *связ.*: бинта о хару びん太を張る *букв.* «натягивать пощечину» — залепить пощечину.

бирибири びりびり *ономат.*: бирибири кандзиру びりびり感じる остро почувствовать; бирибири мусиру びりびりむしる изорвать

в клочья (в клочки); びりびりその花をむしり始めた начал обрывать лепестки; бирибири синдо: суру びりびり震動する дрожать (трястись) мелкой дрожью; бирибири току びりびり解く распороть, распустить.

бисё: 微傷 легкое ранение; бисё: да мо ованай 微傷だも負わない *букв.* «не нести на себе даже легкого ранения» — не получить ни царапины.

бисё: 微笑 улыбка; бисё: о обиру 微笑を帯びる *букв.* «нести улыбку» — с улыбкой (на лице); бисё: о татаэру 微笑を湛える *букв.* «носить улыбку» — улыбаться; бисё: о укабэтэ 微笑を浮かべて *букв.* «пустив плавать улыбку» — с улыбкой; それなら優鬱（欝）な微笑を浮かべて… с грустной улыбкой.

бисёбисё びしょびしょ *ономат.*: бисёбисё ни нурэру びしょびしょに濡れる промокнуть до нитки (до костей); бисёбисё фуру びしょびしょ降る моросить (о дожде).

бисоку 鼻息 дыхание через нос; бисоку о укагау 鼻息を伺う *букв.* «спрашивать о дыхании через нос» — подхалимничать, заискивать перед кем-либо.

бисэй 美声 красивый голос; бисэй о хариагэру 美声を張り上げる *букв.* «натягивать красивый голос» — говорить красивым голосом.

бисэн 微賤 *кн.* низы; бисэн но ми 微賤の身 *букв.* «тело из низов» — человек простого происхождения.

битябитя びちゃびちゃ *ономат.*: битябитя аруку びちゃびちゃ歩く ходить, шлепая.

бо: 棒 палка; бо: ни фуру 棒にふる *букв.* «трясти палкой» — бросать на ветер; загубить; そんなくらいで杉さんほどの美しいひとが、一生を棒にふるなど、残酷な話だ только из-за этого такой красивой женщине, как Суги-сан, бросать на ветер всю жизнь слишком жестоко; (о) бо: ни футтэ（を）棒にふって *букв.* «тряхнув палкой» — ценой чего-либо; бо: о ору 棒を折る *букв.* «сломать палку» — попасть в безвыходное положение, оказаться в тупике, топтаться на месте.

бо:гэн 暴言 *кн.* грубая речь; бо:гэн о хаку 暴言を吐く *букв.* «употреблять грубую речь» — употреблять резкие выражения.

бо:гэн 妄言 необдуманные слова; бо:гэн о хаку 妄言を吐く *букв.* «плевать необдуманные словами» — неосторожно выразиться, сболтнуть глупость.

бо:дати 棒立ち *связ.*: бо:дати ни нару 棒立ちになる стать [выпрямившись]; стать навытяжку; встать на дыбы (о лошади).

бо:и 暴威 тирания, произвол; бо:и о фуруу 暴威を振るう тиранствовать, чинить произвол.

бо:кохё:ка 暴虎ひょう河 *связ.*: бо:кохё:ка но ю: 暴虎ひょう河の勇 безрассудная храбрость (смелость).

бокусэки 木石 деревья и камни; бокусэки ни хйтосий 木石に等しい *букв.* «равный деревьям и камням» — бесчувственный, бессердечный, камень (о человеке); かれは木石に等しい人間だ он камень, а не человек.

бомбон ぼんぼん *ономат.*: бомбон ханаби га агару ぼんぼん花火が上がる взлетает фейерверк.

бон 盆 праздник «Бон» (день поминовения умерших); бон то сё:гацу га иссёни кита ё: да 盆と正月が一緒に来たようだ *букв.* «будто Бон и Новый год наступили вместе» — очень шумно; большая суматоха.

бонрё: 凡慮 *связ.*: бонрё: ни оёбанай 凡慮に及ばない не простого ума дело; 到底私どもの凡慮には及ばない нам, с нашим простым разумением, этого не понять.

борибори ぽりぽり *ономат.*: борибори кадзиру ぽりぽり嚙る есть с хрустом, грызть; борибори каку ぽりぽり掻 скрести ногтями, сильно чесаться.

боро ぼろ тряпье, ветошь; боро га дэру ぼろが出る *букв.* «выходит ветошь» — недостатки выявляются; обнаруживается невежество, видеть свои слабые стороны; あの会社の内幕をつけばぼろがでる в делах этой фирмы выявляются недостатки; боро о дасу ぼろを出す *букв.* «выставить ветошь» — обнаружить свои недостатки (свою природу), обнаружить свои замысли (злые намерения), выдать себя; そういう嘘は全く下手で、直ぐぼろぼろを出すことを、松雄は自力でも心得ていた Мацуо знал, что совсем не умеет лгать и сразу же выдает себя.

борокусо ぼろくそ *связ.*: борокусо ни йу ぼろくそに言う смешивать с грязью.

бо:саки 棒先 *уст.* передний носильщик паланкина; бо:саки о киру 棒先を切る *букв.* «резать переднего носильщика паланкина» — брать (вымогать) комиссионные (чаевые), вымогать часть заработка.

бокобосо ぼそぼそ *ономат.*: бособосо ханасу ぼそぼそ話す говорить (рассказывать) приглушенным голосом (полушепотом).

батабота ぼたぼた *ономат.*: ботабота тарэру ぼたぼた垂れる капать; 床の上に血がぼたぼたたたれていた на полу были капли крови.

ботамоти 牡丹餅 сладкая рисовая лепешка; батамоти дэ хо: о татакарэру ё:на ханаси да 牡丹餅で頬を叩かれるような話だ *букв.* «рассказ такой, словно по щеке ударили сладкой рисовой лепешкой» — это слишком хорошо, чтобы можно было поверить.

ботто-сита ぼっとした неясный; ботто-сита атама ぼっとした頭 тяжелая голова, дурная голова.

бо:тю:кан 忙中間 передышка в работе; бо:тю:кан о нусундэ 忙中間を盗んで *букв.* «украв передышку в работе» — урывками.

боцу ぼつ *связ.*: боцу ни нару ぼつになる быть забракованным, отвергнутым, выброшенным в мусорную корзину; 彼のひきだしにはボツになった女の写真が無数に入っている ящик его стола битком набит забракованными фотографиями женщин.

бу:бу: ぶうぶう *ономат.*: бу:бу: йу ぶうぶう言う ворчать, жаловаться.

будзёку 侮辱 оскорбление; будзёку о куваэру 侮辱を加える *букв.* «добавить оскорбление» — нанести оскорбление.

букубуку ぶくぶく *ономат.*: букубуку футору ぶくぶく太る толстеть, быть жирным.

бумбун ぶんぶん *ономат.*: бумбун йу ぶんぶん言う гудеть, жужжать.

бун 分 часть; бун о мамору 分を守る *букв.* «защищать часть» — держаться сообразно своему положению, знать свое место; しかし彼が分を守っているなら、いたわってやってもいい однако, если он будет вести себя, зная свое место, то можно отнестись к нему с сочувствием.

бурабура ぶらぶら *ономат.*: бурабура аруку ぶらぶら歩く идти не спеша, с прохладцей; прогуливаться, прохаживаться, бродить; 彼はぶらぶら歩いていた он лениво двигался; бурабура окуру ぶらぶら送る бездельничать.

буракку-рисуто ブラック・リスト черный список; буракку-рисуто ни носэру ブラック・リストに乗せる *букв.* «ставить на черный список» — вносить в черный список.

бурарито ぶらりと *ономат.*: бурарито куру ぶらりと来る забрести к кому-л., куда-л.

бусё:хигэ 不精髭 *связ.*: бусё:хигэ о хаясу 不精髭を生やす быть небритым, обрасти [щетиной].

бусидо: 武士道 *ист.* бусидо (принципы самурайской морали); бусидо: о татэру 武士道を立てる *букв.* «ставить бусидо» — соблюдать бусидо.

буссин кисю 仏心鬼手 *обр.* зло ради добра (напр., поднять меч в защиту слабых); *букв.* сердце Будды и лапы дьявола.

бутай 舞台 сцена; бутай ни дэру (тацу) 舞台に出る（ 立つ ）*букв.* «выйти (встать) на сцену» — появляться на сцене; поступать в театр (на сцену), становиться актером; бутай о фуму 舞台を踏む *букв.* «наступить на сцену» — выступить на сцене; бутай о фунда хито 舞台を踏んだ人 *букв.* «человек, наступавший на сцену» — опытный актер.

буун 武運 военная удача; буун га цутанай 武運が拙い *букв.* «военная удача плохая» — не везти (в бою).

буцубуцу ぶつぶつ *ономат.*: буцубуцу йу ぶつぶつ言う ворчать, брюзжать, жаловаться, придираться, пилить; なんだ、こんなものではなんにもならないとぶつぶついいながら... «Что это? На эти деньги не проживешь!» — ворчал он...

буцугири ぶつ切り *связ.*: буцугири ни суру ぶつ切りにする подстричь неровно.

бэнги 便宜 удобство; бэнги о хакару 便宜を計る *букв.* «замышлять удобство» — создать условия, оказать услугу; 私も一二度稲見の為に、便宜を計ってやった事がありました мне тоже несколько раз случалось оказывать услуги Инами.

бэндзэцу 弁舌 речь; бэндзэцу о фуруу 弁舌を振るう *букв.* «трясти красноречием» — обладать красноречием.

бэнсай 弁才 ораторский талант; бэнсай ни такэтэ иру 弁才に長けている *букв.* «хорошо знать ораторский талант» — красноречивый.

бэнто: 弁当 бэнто (завтрак в коробке); бэнто: о цукау 弁当を使う *букв.* «использовать завтрак» — позавтракать.

бэрабэра べらべら *ономат.*: бэрабэра сябэру べらべらしゃべる говорить бойко (быстро), тараторить, трещать; べらべらしゃべる奴だ какой болтун!

бэробэро べろべろ *ономат.*: бэробэро ёппарау べろべろ酔っぱらう упиться в стельку; бэробэро намэру べろべろなめる лизать.

бэсо べそ *связ.*: бэсо о каку べそをかく *прост.* собираться (быть готовым) заплакать; 「判っている、判っている」花柳は直ぐべそをかく «Понял, понял» — Ханаяги сразу же чуть не плачет.

бэтабэта べたべた *ономат.*: бэтабэта кутцуку べたべたくっつく приставать, липнуть, прилипать; бэтабэта нуру べたべた塗る густо мазать; だが、おさくが、首に固練の白粉をべたべた塗っている間に、子供をだいた女房は外に出て行った но пока О-Саку густо пудрила шею жирной пудрой, женщина с ребенком ушла.

бэтари[то] べたり［と］*ономат.*: бэтарито сувару べたりと坐る плюхнуться (садясь); бэтарито цуку べたりとつく приставать, прилипать.

бэтябэтя べちゃべちゃ *ономат.*: бэтябэтя сябэру べちゃべちゃしゃべる тараторить, трещать, лепетать.

бэтякутя べちゃくちゃ *ономат.*: бэтя сябэру べちゃくちゃしゃべる тараторить, трещать, лепетать.

бю:бю: びゅうびゅう *ономат.*: бю:бю: фуку びゅうびゅう吹く (ветер) свистит; 風がびゅうびゅう吹く ветер свистит.

В

ва 輪 круг, кольцо; ва ни ва о какэру 輪に輪をかける *букв.* «вешать круг на круг» — преувеличивать.

ваган わが意 своя мысль; ваган о этари (то) わが意を得たり（と）*букв.* «получил свою мысль» — с удовлетворением увидеть, что мнение собеседника совпадает [с моим]; вышло по-моему; すっかりわが意を得たりと、調子づいた母親が、世間の手前、得意先の思惑など、並べて尻ごみする太吉を、とうとう口説き落して... Мать, ободренная тем, что всё выходит по её, уговорила, наконец, Такити, который колебался, выдвигая такие доводы, как, что, мол, скажут люди, что подумают заказчики.

вагамоно 我が物 своя собственность; вагамоно ни суру 我が物にする *букв.* «сделать своей собственностью» — завладеть чем-л., приобрести, присвоить, овладеть (иностранным языком); ... 少砂の若者たちが競って我がものにしようと思うのは無理もなかった ясно, что молодежь в Кодзуна боролась, чтобы заполучить (ее), не без оснований.

вадзаван 禍 несчастье; вадзаваи о тэндзитэ сайвай то суру 禍を転じて福とする *букв.* «превратить несчастье в счастье» — не видать бы счастья, да несчастье помогло, ええ、これは禍を転じて福とする代りに да, вместо того, чтобы это обратило несчастье в счастье...

вакимэ 脇目 взгляд со стороны; вакимэ мо фурадзу(ни) 脇目も振らず（に）*букв.* «не тряся взглядом со стороны» — не отрывая глаз; целиком погрузившись; вкладывать всю душу во что-либо; 脇目も振らずに働いた работал, вкладывая в работу всю душу.

вараи 笑い смех; вараи о морасу 笑いをもらす *букв.* «дать просочиться смеху» — усмехнуться; 大学生は一寸嘲笑に似た笑いを漏らそうとしたが、すぐそれを嚙み殺した... на лице студента появилась, было, насмешливая улыбка, но он тут же подавил ее...; вараи о укабэру 笑いを浮かべる *букв.* «пускать плавать смех» — засмеяться; 何故、私はいつでもお愛想笑いを浮かべるのだ я отчего-то всегда добродушно посмеиваюсь.

вари 割 расчет; вари ни ау 割に合う *букв.* «подходить к расчету» — быть выгодным, оправдывать себя; その仕事は割に合わない игра не стоит свеч; вари но варуй 割の悪い *букв.* «плохого расчета» — невыгодный; しかし、その点、君なんか品行方正だし、もし、そんな前科のある女を摑んだりすると、割の悪いことになるぞ для такого, как ты, человека строгих правил, особенно плохо было бы взять в жены женщину с подобным прошлым.

варэганэ 披れ鐘 треснувший колокол; варэганэ но ё:на коэ 披れ鐘のような声 *букв.* «голос, словно треснувший колокол» — низкий глухой голос.

варэ 我（吾）я; варэ мо варэ мо то 我も我もと *букв.* «и я, и я» — наперебой; варэ ни каэру 我に返る *букв.* «вернуться к себе» — приходить в себя, очнуться; 自分はこの...亭主の頭を居眠り不矢覚から我に返る咄嗟にふと見たんである я вдруг увидел эту ... голову хозяина в тот момент, когда очнулся от дремотного забытья; варэ ни мо арадзу 我にもあらず *букв.* «не имея у себя» — невольно; варэ ни мо наку 我にもなく *букв.* «нет даже у себя» — невольно, непроизвольно; 葉子は我れにもなくその思い出に浸かって行った Ёко невольно погружалась в воспоминания; варэ о васурэру 我を忘れる *букв.* «забыть себя» — быть в самозабвении, быть вне себя; 我を忘れてあんなにいたわりながら ухаживала за ним, забыв о себе; варэ о ору 我を折る *букв.* «сломать себя» — заставить себя, овладеть собой; これには流石の若殿様も、我を御折りになったのでございましょう тогда, конечно, молодой господин овладел собой.

вата 綿 хлопок; вата но ё:ни цукарэру 綿のようにつかれる *букв.* «устать, как вата» — очень устать.

ватари 渡り переправа; ватари ни фунэ 渡りに舟 *букв.* «лодка к переправе» — своевременная помощь; 私共は渡に舟という気持ちで、お世話を願ったわけであります мы, считая это как нельзя более своевременным, просим [его] о содействии.

Г

га 我 я; га но цуёй 我の強い *букв.* «сильное я» — эгоцентричный; га о ору 我を折る *букв.* «сломать я» — уступить, подчиниться, послушаться; 葉子はとうとう我を折って最終列車で東京に帰ることにしたЁко в конце концов решила уступить и вернуться в Токио последним поездом; га о сэйсуру 我を制する *букв.* «управлять собой» — сдерживать себя; га о то:су 我を通す *букв.* «пропускать через себя» — настаивать на своем; . . . お姉さんの立場としては、わたしたちに逆って我を通すわけにはいかなかったсестра, в ее положении, не могла, понятно, перечить нам и настаивать на своем; га о хару 我を張る *букв.* «натягивать себя» — упорствовать, стоять на своем, гнуть свою линию; . . . つまりそんな我を張るのは当人の損だからなкороче говоря, если он будет стоять на своем, то это принесет ему лишь вред.

гадэн-инсуй 我田引水забота лишь о своих интересах (*букв.* проведение воды на свое поле).

гаи 我意своеволие, упрямство; гаи о то:су 我意を通す *букв.* «пропускать через своеволие» — быть своевольным (упрямым), упорно стоять на своем, гнуть свою линию; гаи о хару 我意を張る *букв.* «натягивать своеволие» — настаивать на своем, отстаивать свои позиции.

габугабу がぶがぶ *ономат.*: пить большими глотками.

габурито がぶりと *ономат.*: がぶりとかみつく впиться зубами; габурито куму がぶりと組むбороться изо всех сил; габурито номикому がぶりと飲み込むвыпить залпом.

га:га: があがあ*ономат.*: га:га: наку があがあ鳴く квакать, крякать, гоготать.

гай 概: (но) гай га ару（の）概がある напоминать кого-л., что-л., быть способным на что-л.; 凱旋将軍の概がある у него вид триумфатора.

гайка 凱歌 победная песнь; гайка га агару 凱歌があがる *букв.* «поднимается победная песнь» — одержать победу; гайка о агэру 凱歌をあげる *букв.* «поднять победную песнь» — одержать победу; 木南は受けとって、わざと、無造作にポケットに突っこんで凱歌をあげて出て行く Кинами взял деньги, умышленно небрежно сунул их в карман и с победоносным видом ушел.

гайкоцу 骸骨 скелет; гайкоцу о коу 骸骨をこう *кн.* просить отставки (у императора).

гакко: 学校 школа; гакко: о ясуму 学校を休む *букв.* «отдыхать от школы» — пропускать занятия в школе.

гакумэн 額面 номинальная стоимость; гакумэндо:ри ни укэтору 額面通りに受け取る *букв.* «принимать по номинальной стоимости» — принимать за чистую монету, верить на слово; が、その額面どうりにうけとるのは危険だ но принимать это за чистую монету рискованно.

гаман 我慢 терпение; гаман га суру 我慢がする *букв.* «терпение делается» — терпеть; 狐はとうとうがまんがしきれなくなって... лиса в конце концов не вытерпела.

гамигами がみがみ *ономат.*: гамигами йу がみがみ言う говорить сердито (раздраженно), ворчать, пилить, набрасываться на кого-либо, огрызаться; гамигами сйкаритобасу がみがみ叱り飛ばす* бранить на все корки, ругать на чем свет стоит.

ган 願 *кн.* молитва; ган о какэру 願をかける *букв.* «вешать молитву» — давать обет; вознести молитву; 而しては何でも願をかけるようにそんなことは夢にも思い出すまいと心に誓った и всякий раз (она) давала обет не вспоминать ни о чем подобном даже во сне.

ганган がんがん *ономат.*: ганган нару (нарасу) がんがん鳴る（鳴らす）звенеть, лязгать, гудеть.

ганко: 眼孔 глазная впадина; ганко: га тиисай 眼孔が小さい *букв.* «маленькая глазная впадина» — иметь узкий кругозор (взгляд на вещи).

гантю: 眼中: гантю: ни най 眼中にない не принимать во внимание; おやすなどにも、眼中にない態度です... О-Ясу и другие женщины [с ней] совсем не считались; гантю: ни оку 眼中に置く принимать во внимание, считаться с кем-либо, чем-либо, учитывать что-

либо; 眼中に置かない無理なものであった [это] было неразумно и не прималось в расчет.

гара 柄 узор, рисунок; гара ни най 柄にない *букв.* «нет в узоре» — не по нраву, не соответствующий (характеру), неподходящий; 柄になく世辞を云った вдруг сделал комплимент, что не в его характере.

гарагара がらがら *ономат.*: гарагара ни нару がらがらになる быть пустым (опустелым), опустеть; гарагарато отиру がらがらと落ちる упасть с грохотом; гарагарато ото га суру がらがら音がする грохотать, греметь, гарагарато то:ру がらがらと通る грохотать по дороге.

гарангаран がらんがらん *ономат.*: гарангаранто нару がらんがらんと鳴る звенеть, лязгать.

гарарито がらりと *ономат.*: гарарито (то о) акэру がらりと（戸を）あける стукнуть дверьми; 音がした時にからりと戸を開けますと... когда раздался стук, он резко распахнул дверь...

гаригари がりがり *ономат.*: гаригари кадзиру がりがり噛る грызть с хрустом; гаригари каку がりがり掻く сильно чесать; гаригари каму がりがり噛む грызть с хрустом; гаригари ото о татэру (яру) がりがり音を立てる（やる）скрипеть; 脇井は原紙をがりがりやり出した Вакии заскрипел пером по бумаге.

гасу-масуку ガス・マスク противогаз; гасу-масуку о цукэру ガス・マスクをつける *букв.* «прикреплять противогаз» — надевать противогаз.

гатагата がたがた *ономат.*: гатагата фуруэру がたがたふるえる трястись.

гатэн 合点 понимание; гатэн га юку 合点がゆく *букв.* «понимание идей» — понимать; взять в толк; быть понятным; 千加子はその頃の自分の心理が、どうしてもよく合点がゆかない Тикако никак не могла толком разобраться в тогдашнем своем душевном состоянии.

гатягатя がちゃがちゃ *ономат.*: гатягатя йу (нарасу) がちゃがちゃ云う（鳴らす）стучать, лязгать.

гацугацу がつがつ *ономат.*: гацугацу куу がつがつ食う поедать с жадностью, пожирать, уплетать за обе щеки.

гаягая がやがや *ономат.*: гаягая савагу がやがや騒ぐ шуметь, галдеть; 多くの小人が出たり入ったりしてがやがやさわいでいます какие-то карлики ходили взад-вперед и шумели.

гёкухай 玉杯 *кн.* чаша из яшмы; гёкухай о котомукэру 玉杯をことむける *букв.* «наклонить чашу» — осушить чашу.

гёрогёро ぎょろぎょろ *ономат.*: гёрогёро миру ぎょろぎょろ見る смотреть, широко раскрыв глаза; уставиться.

гёфуку 魚服 *связ.*: гёфуку о коясу (ни хо:мурарэру) 魚服を肥す（に葬られる）пойти на корм рыбам (утонуть).

ги:ги: ぎーぎー *ономат.*: ги:ги: йу (ото га суру) ぎーぎーいう（音がする）скрипеть, визжать.

гиккон-гиккон ぎっこんぎっこん *ономат.*: гиккон-гиккон когу ぎっこんぎっこん漕ぐ грести [сильными] рывками; гиккон-гиккон сусуму ぎっこんぎっこん進む двигаться рывками.

гири 義理 чувство долга; гири га тацу 義理が立つ *букв.* «чувство долга стоит» — выполнить долг; гири о татэру 義理を立てる *букв.* «ставить чувство долга» — выполнить долг; воздать должное.

гиригири ぎりぎり *ономат.*: гиригири ха о нарасу ぎりぎり歯を鳴らす скрежетать зубами.

гиридзумэ (гиридзэмэ) 義理詰め（義理攻め）*связ.*: гиридзумэ (гиридзэмэ) ни суру 義理詰め（義理攻め）にする взывать к чувству долга (к совести).

гисигиси ぎしぎし *ономат.*: гисигиси ото га суру ぎしぎし音がする скрипеть, скрежетать, трещать.

гисин-анки 疑心暗鬼 воображаемые страхи и ужасы; гисин анки о сё:дзу 疑心暗鬼を生ずу страха глаза велики; 「疑心暗鬼と云うことが御座いますね...」 «Известно, что у страха глаза велики».

гисэй 犠勢 показная сила; гисэй о хару 犠勢を張る создавать видимость силы.

гитигити ぎちぎち *ономат.*: гитигити йу ото ぎちぎち言う音 скрип; гитигити ото га суру ぎちぎち音がする скрипеть.

го 語 слово; го о цугу 語を次ぐ *букв.* «продолжить слово» — продолжать (говорить); 梶田はなるべく落ちつこうとつとめながら Кадзита, стараясь унять волнение, продолжал.

го: 業 *буд.* Карма; го: га ниэру 業が煮える *букв.* «карма варится» — выходить из себя, горячиться; го: о ниясу 業を煮やす раздражаться, горячиться; 葉子は自分の心の矛盾に煮やしながら、黙ったまま陰うつに立っていた самые противоречивые чувства терзали Ёко, она стояла молчаливая и мрачная.

го: ごう *ономат.*: го: то йу нами но ото ごうと云う浪の音 рёв волн; го: то тору — прогрохотать.

гобогобо ごぼごぼ *ономат.*: гобогобо йу ото ごぼごぼいう音 бульканье; гобогобо ото га суру ごぼごぼ音がする булькать.

гобу 五分 половина, пятьдесят процентов; гобу но ри га ару 五分の利がある *букв.* «иметь пятьдесят процентов доводов» — содержать долю правды; гобу но суки мо най 五分の隙もない *букв.* «нет щели и на пятьдесят процентов» — безупречный, безукоризненный.

го:го: ごうごう *ономат.*: го:го: то нару ごうごうとなる громыхать, грохотать; го:го: то ото га суру ごうごうと音がする грохотать.

го:дзё: 強情 упрямство; го:дзё: о хару 強情 *букв.* «натягивать упрямство» — упрямиться, упорствовать; 貴様はそんな風に強情を張る気か... ты так и будешь упорствовать?..

годзо:-роппу 五臓六腑 внутренности; годзо:-роппу ни симиватару 五臓六腑に泌渡る *букв.* «промокнуть до внутренностей» — промокнуть до мозга костей.

гоё: 御用 ваша (его) надобность; гоё: ни нару 御用になる *букв.* «стать вашей надобностью» — быть арестованным (*уст.*); о-ясуй гоё: дэс 御安い御用です *букв.* «легкое дело» — с величайшим удовольствием

гокай 誤解 неправильное понимание; гокай о манэку 誤解を招く *букв.* «пригласить неправильное понимание» — вызвать неправильное понимание.

гоки 語気 тон разговора; гоки о арадатэру 語気を荒立てる *букв.* «ухудшить тон разговора» — говорить резким тоном.

гокигэн 御気嫌 ваше здоровье; гокигэн (га) нанамэ (дэ ару) ご気嫌(が)斜め(である) *букв.* «ваше здоровье наклонно» — казаться недовольным, иметь недовольный вид; ごきげんななめだな ты, я смотрю, сегодня не в духе.

гокури ごくり *ономат.*: гокурито ному ごくりと飲む выпить залпом.

гокэ 後家 вдова; гокэ о татэто:су 後家を立て通す *букв.* «продолжать ставить вдовство» — оставаться до конца жизни вдовой; 後家を立て通して来た母の手前... при матери, которая вдовствовала.

гома 胡麻 кунжут; гома о суру 胡麻をする *букв.* «толочь кунжут» — подлизываться, подхалимничать, лизать пятки, ходить перед кем-л. на задних лапках.

гомамэ 田作 сушеная молодь анчоуса; гомамэ но иикавари ごまめのいい変り *букв.* «переименование сушеной молоди анчоуса» — кто-либо, затесавшийся в вышестоящее общество; гомамэ но гиси ごまめの歯ぎしり *букв.* «скрежет зубов сушеного анчоуса» — бессильный гнев, возмущение.

го:мон 拷問 пытка; го:мон ни какэру 拷問にかける *букв.* «вешать на пытку» — подвергать пытке.

гомэн 御免 извинение; гомэн о ко:муру 御免を蒙る *букв.* «подвергать извинению» — извиняться; отказываться; それじゃ僕はこれで今日は御免を蒙ります。左様なら а сейчас позвольте мне откланяться. До свидания.

горан 御覧 ваш взгляд; горан ни ирэру 御覧に入れる *букв.* «вложить в ваш взгляд» — показывать; 我々聖書を御覧に入れましたか вы уже показывали наше священное писание?

гори-мутю: 五里霧中 быть в полной растерянности; быть брошенным в океан сомнений; 信一郎は、夫人の白いしなやかな手で、軽く五里霧中の裡へ突き放されたように思った Синъитиро казалось, что он брошен в океан сомнений ее белой изящной рукой.

горогоро ごろごろ *ономат.*: горогоро йу ото ごろごろいう音 грохот, грохотанье, шараханье; горогоро курасу ごろごろ暮らす проводить время в безделье; горгоро нару ごろごろ鳴る урчит; горогоро то:ру ごろごろ通る грохотать.

горорито ごろりと *ономат.*: горорито нэкоробу ごろりと寝転ぶ повалиться [спать]; 彼はごろりと畳に寝ころんでいました он повалился спать на татами.

го:рэй 号令 команда; го:рэй га какару то 号令がかかると *букв.* «если повесится приказ» — если прикажут; го:рэй о какэру 号令をかける *букв.* «повесить приказ» — отдавать команду; приказывать.

госигоси ごしごし *ономат.*: госигоси арау ごしごし洗う хорошенько мыть; госигоси суру ごしごしする сильно тереть.

готабун 御多分 *прост.* большинство; готабун ни морэдзу 御多分に洩れず *букв.* «не протекая в большинстве» — как все, как ведется; 民も又御多分に洩れない он такой же, как все.

готагота ごたごた *ономат.*: готагота ацумэру (ацумару) ごたごた集める（集まる）запихать как попало; готагота ни нару ごたごたになる перепутаться; готагота ни суру ごたごたにする перемешать.

готаку 御託 скучные разговоры; готаку о нарабэру 御託を並べる *букв.* «ставить в ряд нудные разговоры» — вести нудный разговор, брюзжать; говорить дерзости, нахальничать; 御託も並べるな прекрати дерзить!

готисо: 御馳走 угощение; готисо: ни нару 御馳走になる *букв.* «стать угощением» — пообедать, поужинать, выпить чаю и т. п. (у кого-л.); そして栗や柿や梨をたくさん御馳走になったけど... а потом наелись до отвала каштанами, грушами, хурмой.

готта (гоття) ごった（ごっちゃ）*ономат.*: готта (гоття) ни натта моно ごった（ごっちゃ）になったもの смесь.

готэ 後手 *связ.*: готэ ни нару 後手になる упустить инициативу; 後手でやって負けた я проиграл, т. к. упустил инициативу.

готяготя ごちゃごちゃ *ономат.*: готяготя ни мадзэру ごちゃごちゃにまぜる смешивать; готяготя ни нару ごちゃごちゃになる смешаться; ごちゃごちゃになったんだ все перемешано; готяготя ни осикому ごちゃごちゃに押し込む соединить все вместе; готяготя ни суру ごちゃごちゃにする *прост.* смешивать, спутывать.

гохан 伍伴 *связ.*: (но) гохан ни хаиру (の)伍伴に入る стоять в ряд с кем-л., быть (находиться) в числе кого-л., входить в число кого-л.

гохон 五本 пять (со счетным суффиксом); гохон но юби ни хаиру 五本の指に入る *букв.* «входить в число пяти пальцев» — необычайный; 植村とく子は、昨日来ていた娘たちのなかでも、五本の指にはいる美しい娘で...Токуко Уэмура казалось необычайно красивой даже среди девушек, которые приехали накануне.

гохэй 語弊 (бумажные палочки, вывешиваемые у храмов); гохэй о кацугу 語弊を担ぐ *букв.* «нести на плечах бумажки «гохэй» из храма» — быть суеверным.

гоцунто ごつんと *ономат.*: гоцунто буцукару ごつんとぶつかる стукнуть (обо что-либо твердое); гоцунто уцу ごつんと打つ стукнуть(ся) (обо что-л. твердое).

гу 愚 глупость; гу ни мо цуканай 愚にも付かない *букв.* «не прикрепляться даже к глупости» — глупый, мелкий, незначительный; 平生門閥だとか、身分だとか云う愚にも付かないものを自慢にして... особенно кичится такими смехотворными пустяками, как благородное происхождение или поведение в обществе.

гу: ぐう *связ.*: гу: но нэ мо дэнай ぐうの音も出ない просто не мочь и пикнуть (в ответ); быть вынужденным [за]молчать; これには彼もぐうの音も出なかった тут он не мог и пикнуть в ответ

гуаи 工(具)合 состояние; гуаи гаваруй 工(具)合が悪い *букв.* «состояние плохое» — не в порядке; また体の具合が悪いの опять плохо себя чувствует?; гуаи га ёй 具合が良い *букв.* «хорошее состояние» — чувствовать себя хорошо; ёй гуаи ни 良い具合に *букв.* «к хорошему состоянию» — к счастью; 好い具合に三四郎は追分へ曲るべき横町の角に立っていた по счастливой случайности Сансиро оказался на углу проулка, откуда ему надо было свернуть к Оивакэ.

губиригубири ぐびりぐびり *ономат.*: губиригубири ному ぐびりぐびり飲む пить маленькими глотками.

гу:гу ぐうぐう *ономат.*: гу:гу: ибики о каку ぐうぐういびきをかく громко храпеть; (нака га) гу:гу: нару（腹が）ぐうぐうなる(в желудке) урчит; гу:гу: нэру ぐうぐう寝る храпеть.

гудзугудзу ぐずぐず *ономат.*: гудзугудзу йу ぐずぐず言う ворчать, брюзжать.

гудэнгудэн ぐでんぐでん *ономат.*: гудэнгудэн ни ёппарау ぐでんぐでんに酔っぱらう быть мервецки пьяным.

гуйгуй ぐいぐい *ономат.*: гуйгуй ному ぐいぐい飲む выпить залпом; гуйгуй осу ぐいぐい押す дергать (рывками); гуйгуй хиппару ぐいぐい引っ張る дергать.

гуйто (гуйтто) ぐいと（ぐいっと）*ономат.*: гуйто (гуйтто) ному ぐいと（ぐいっと）飲む выпить залпом; гуйто (гуйтто) осу (хику) ぐいと（ぐいっと）押す（引く）толкнуть, пнуть; гуйто (гуйтто) хираку ぐいと（ぐいっと）開く резко распахнуть.

гуммо: 群盲 *кн.* слепые; гуммо: но дзо: о надэру (сагуру) 群盲の象を撫でる（探る）*букв.* «толпа слепых, ощупывающих (ищущих) слона» (и не понимающих, что это такое); それは諺に云う群盲の象を撫でるようなものでございましょうか да ведь все равно, как в пословице «слепому на ощупь судить о слоне».

гуммон 軍門 *кн.* ворота лагеря; гуммон ни кудару 軍門に降る *букв.* «спуститься в ворота лагеря» — сдаться, капитулировать.

гун 群 толпа; гун о нуку 群を抜く *букв.* «выдернуть из толпы» — быть выше общего уровня, превосходить других.

гунгун ぐんぐん *ономат.*: гунгун аруку ぐんぐん歩く идти быстро; гунгун нобиру ぐんぐん伸びる быстро расти (развиваться); гунгун нуку ぐんぐん抜く быстро обогнать; гунгун о:кику нару ぐんぐん大きくなる расти как снежный ком; гунгун осу ぐんぐん押す подталкивать; гунгун сусуму ぐんぐん進む неуклонно продвигаться, гунгун фуэру ぐんぐんふえる возражать.

гунсэки 軍籍 списки личного состава армии; гунсэки ни ми о оку 軍籍に身を置く *букв.* «положить тело в списки личного состава» — вступать на военную службу; гунсэки ни хаиру 軍籍に入る *букв.* «вступить в списки личного состава» — вступать на военную службу.

гунягуня ぐにゃぐにゃ *ономат.*: гунягуня ни нару ぐにゃぐにゃになる тушеваться, теряться.

гунярито ぐにゃりと *ономат.*: гунярито нару ぐにゃりとなる становиться мягким (слабым, вялым); гунярито тарэру ぐにゃりと垂れる болтаться.

гурагура ぐらぐら *ономат.*: гурагура куру ぐらぐら来る колыхаться; гурагура ниэтацу ぐらぐら煮え立つ кипеть (о воде).

гурихама ぐりはま (перестановка слогов слова «хамагури») *связ.*: гурихама ни ику ぐりはまに行く *прост.* идти вкривь и вкось; дела никуда!

гурон 愚論 глупое мнение; гурон о хаку 愚論を吐く *букв.* «плевать глупым мнением» — высказывать [свое] мнение.

гуругуру ぐるぐる *ономат.*: гуругуру мавару ぐるぐる回る вертеться, кружиться, крутиться; グルグル木の回りを廻って逃げながら、かれは死にたくないと思った он бегал вокруг дерева, не желая умирать; гуругуру мавасу ぐるぐる回す вертеть, крутить, кружить; гуругуру маку (маки ни суру) ぐるぐる巻く（巻きにする）сворачивать кольцом, наматывать (обвертывать) вокруг чего-либо.

гуссури[то] ぐっすり[と] *ономат.*: гуссури нэмуру ぐっすり眠る крепко (сладко) спать; 兎に角ぐっすりと眠ることにした как бы то ни было решил скорее лечь спать.

гусягуся ぐしゃぐしゃ *ономат.*: гусягуся ни коварэру ぐしゃぐしゃにこわれる разбиться вдребезги.

гутагута ぐたぐた *ономат.*: гутагута ни ёу ぐたぐたに酔う быть мертвецки пьяным; гутагута ни нару ぐらぐたになる размякнуть, стать полужидким; гутагута ни цукарэру ぐたぐたに疲れる устать, как собака.

гути 愚痴 ропот; гути о кобосу 愚痴をこぼす *букв.* «проливать ропот» — жаловаться, ныть; роптать, брюзжать; お前に愚痴ばかりこぼされるし... ты на меня все ворчишь.

гуттари[то] ぐったり[と] *ономат.*: гуттари сувару ぐったり坐る плюхнуться; гуттарито нару ぐったりとなる потерять силы; гуттарито цукарэру ぐったりと疲れる смертельно устать.

гутто ぐっと *ономат.*: гутто котаэру ぐっとこたえる отозваться болью; гутто ному ぐっと飲む выпить одним глотком; гутто фуэру ぐっとふえる резко возрасти; гутто хику ぐっと引く дернуть вытащить рывком.

гутю: 愚中 *связ.*: гутю: но гу 愚中の愚 круглый дурак.

гутягутя ぐちゃぐちゃ *ономат.*: гутягутя ни каму ぐちゃぐちゃに噛む жевать.

гуцугуцу ぐつぐつ *ономат.*: гуцугуцу ниру ぐつぐつ煮る закипать, кипеть слегка (на медленном огне).

гэки (гэкибун) 檄（檄文）воззвание; гэки (гэкибун) о тобасу 檄（檄文）を飛ばす *букв.* «пускать (по воздуху) воззвание» — выпускать воззвание.

гэн 言 *кн.* слово; гэн о саю: ни ситэ 言を左右にして *букв.* «делая слова левыми и правыми» — под тем или иным предлогом; увиливая от прямого ответа; が、彼はそのたびに言を左右にして賛成しようとしなかった но каждый раз он под тем или иным предлогом отклонял (кандидатуру); гэн о футацу ни суру 言を二つにする *букв.* «делать слово двумя» — противоречить самому себе; гэн о хаму 言を食む *букв.* «есть слово» — нарушить свое слово, не сдержать слова.

гэнго 言語 язык; гэнго ни дзэссуру 言語に絶する *букв.* «быть выше языка» — не поддаваться описанию; неописуемый; невыразимый; трудно выразить словами; 其の速い事と云ったら、言語に絶すると云おうか、電光石火と評しようか、実に恐ろしい位だったих быстрота была почти ужасающей, неописуемой, молниеносной.

гэнканбараи 玄関払い *связ.*: гэнканбараи о кувасу 玄関払いを食わす сказаться отсутствующим, сказать [гостю] «нет дома»; 私に玄関払いを食わせた мне сказали, что нет дома.

гэнки 元気 бодрость; гэнки га цуку 元気がつく *букв.* «бодрость прикрепляется» — бодриться, овладеть собой, собраться с духом; гэнки но ёй 元気のよい *букв.* «хорошей бодрости» — бодрый, энергичный; そこでさ、地の元気のいい人たちは...こいで出ました и тогда самые энергичные люди вышли в море; гэнки о дасу 元気を出す *букв.* «выставить бодрость» — проявить энергию, оживиться, встряхнуться; гэнки о цукэру 元気をつける *букв.* «прикрепить здоровье» — ободрять, подбадривать, воодушевлять кого-л., придавать энергию кому-л.

гэнкоцу 拳骨 кулак; гэнкоцу о кувасэру 拳骨を食わせる *букв.* «накормить кулаком» — бить (ударить) кого-либо кулаком.

гэппу げっぷ отрыжка; гэппу га дэру げっぷが出る *букв.* «отрыжка выходит» — рыгать.

гэрагэра げらげら *ономат.*: гэрагэра варау げらげら笑う раскатисто хохотать; するとバックはのけぞったままいつまでもげらげら笑っていました тогда Бакк стал хохотать очень долго и откидываясь назад.

гэссори げっそり *ономат.*: гэссори ясэру げっそり痩せる *прост.* стать худым как щепка.

гэсу 下司 невоспитанный человек; гэсу но атодзиэ 下司の後知恵 *букв.* «запоздалое соображение грубияна» — [дурак] задним умом крепок.

гэсугути 下司口 *связ.*: гэсугути о кику 下司口を利く грубить, хамить.

гэта 下駄 гэта (яп. деревянная обувь); гэта о адзукэру 下駄をあずける *букв.* «сдать гэта на хранение» — снять с себя (переложить на кого-либо всю) ответственность; гэта о хакасэру 下駄をはかせる *букв.* «заставить одеть гэта» — брать (удерживать) в свою пользу (о подрядчике, посреднике и т. п.)

гю:гю: ぎゅうぎゅう *ономат.*: гю:гю: мэ ни авасэру ぎゅうぎゅう目に会わせる задать (кому-л.); 覚えていろ！ぎゅうぎゅう目にあわしてやるから вспомнишь еще! Я тебе задам!; гю:гю: нару ぎゅうぎゅうなる скрипеть; гю:гю: цумэкому ぎゅうぎゅう詰め込む протискиваться [внутрь].

гю:дзи 牛耳 *кн.* уши быка; гю:дзи о тору 牛耳を取る *букв.* «брать уши быка» — задавать тон, верховодить; 久米が牛耳をとる形があった верховодил всегда Кумэ.

гю:дзумэ 牛詰め гю:дзумэ ни нару 牛詰めになる быть битком набитым.

гю:то ぎゅうと *ономат.*: гю: то йу мэ ни авасу ぎゅうと目にあわす поставить кого-либо на колени (подчинить себе); гю: то йу ото ぎゅうと言う音 скрип, писк, визг; гю: то хираку ぎゅうと開く открыть со скрипом.

гютто ぎゅっと *ономат.*: гютто нигиру ぎゅっと握る крепко схватить (сжать); гютто осу (цукаму) ぎゅっと押す（摑む）сильно встряхнуть; гютто симару ぎゅっと締まる быть крепко связанным; гютто симэру ぎゅっと締める крепко связать.

гяку 逆 противоположность; гяку о тору 逆を取る *букв.* «взять противоположность» — обернуть [себе] на пользу.

гяфунто ぎゃふんと *связ.*: гяфунто ивасэру ぎゃふんと言わせる *прост.* припереть к стене; гяфунто йу (маиру) ぎゃふんと言う（参る）быть припертым к стене, прикусить язычок; その一言で彼にぎゃふんと参った тут он прикусил язычок.

Д

дабора 駄法螺 *связ.*: дабора о фуку 駄法螺を吹く хвастать, расписывать.

дабуру-пурэ: ダブル・プレー двойной удар (бейсбол); дабуру-пурэ: о киссуру ダブル・プレーを喫する *букв.* «съесть двойной удар» — быть дважды выбитым; дабуру-пурэ: о кувасу ダブル・プレーを食わす *букв.* «накормить двойным ударом» — выбить из игры двух игроков.

дабэн 駄弁 болтовня; дабэн о ро:суру 駄弁を弄する *букв.* «играть болтовней» — нести (молоть) вздор (чушь, ерунду); заниматься пустой болтовней; 負けぬ気になって愚にもつかぬ駄弁を弄すれば何の所得があるだろう какой смысл нести несусветную чушь ради того, чтобы не отстать от других?

дада 駄々 капризы; дада о конэру 駄々 *букв.* «замешивать капризы» — приставать с капризами, непомерными требованиями; 其の外似たり寄ったりの駄々をしきりにこねている она еще долго приставала к нему с такими капризами.

дай 大 дай *связ.*: большое дело; дай но дзи ни наттэ (нэру) 大の字になって(寝る) *букв.* «(лежать) в виде знака "большой"» — лежать, раскинувшись.

дайдзи 大事 большое дело; дайдзи о тору 大事を取る *букв.* «брать большое дело» — быть осторожным (осмотрительным): うむ、またぼくを呼んではまずいとだいじをとったんだろう ага, [она] проявила осторожность, сообразив, что если тот же голос вызовет на этот раз меня, то это может испортить дело.

дайдзинкадзэ 大尽風 *связ.*: дайдзинкадзэ о фукасу 大尽風を吹かす разыгрывать богача, кутить во всю.

даки 惰気 вялость; даки о моё:су 惰気を催す *букв.* «устраивать вялость» — вызвать усталость; даки о сё:дзисимэру 惰気を生じしめる *букв.* «производить вялость» — наводить тоску, надоедать, утомлять.

дамэ 駄目 непригодный; дамэ ни нару 駄目になる *букв.* «стать непригодным, быть неудачным, быть бесполезным (напрасным), пропадать даром»; 日頃は物に御駄目にならない大殿様… его светлость, которого ничто на свете не могло расстроить…; дамэ о осу 駄目を押す *букв.* «давить на непригодность» — удостовериться, проверить (еще раз), уточнить (для большей верности, уверенности), переспрашивать; そばの女に幾度も駄目を押してから言ったнесколько раз переспросив женщину, стоявшую рядом, он сказал.

дан 段 ступень; (но) дан ни нару то（の）段になると *букв.* «когда становится ступенью» — когда дело доходит до…; あれ程の子煩悩がいざ絵を描くと云う段になりますと… стоит такому чадолюбивому отцу приняться за картину...

дарадара だらだら *ономат.*: дарадара нагасу だらだら流す капать; そのうちに、どうしたことか黄金の仏は体全体から汗をだらだら流しはじめたтем временем по всему телу золотистого Будды побежали отчего-то капельки пота.

дараси だらし *связ.*: дараси га най だらしがない неряшливый, неопрятный, растрепанный (о волосах), безалаберный, расхлябанный; …この家の女主人はだらしのない点もあるらしかったв хозяйке было что-то неряшливое.

дарэка 誰か кто-нибудь; дарэка карасу но мэсу осу о сиран 誰か烏の雌雄を知らん *букв.* «не знать где ворон, а где — ворона» — кто тут разберет.

дарэмо 誰も все; дарэмо карэ мо 誰も彼も *букв.* «и вы, и он» — все; それは誰も彼もおどろいてしまいまして… этому все удивились.

дза:дза: ざーざー *ономат.*: дза:дза: нагарэру ざーざー流れる течь (струиться), журча; дза:дза: фуру ざーざー降る лить (о дожде); これもやはりざあざあ雨の降る晩でしたопять был вечер, и снова лил проливной дождь.

дзама 態（様）вид; дзама о миро ざまを見ろ *букв.* «гляди на вид» — этого и следовало ожидать! Так (тебе или ему) и надо!

дзё: 情 чувство; дзё: га ковай 情が怖い *букв.* «чувство страшное» — упрямый; дзё: ни норой 情に鈍い *букв.* «медленный на чувства» —

сентиментальный; 生みの親に会わせてやりたいと云うのが…情に鈍い日そうだったのでしょう говорил, что хочет увидеть настоящих родителей, …сентиментальныйНиссо; дзё: о акасу 情を明かす *букв.* «открыть чувство» — раскрыть положение дел (обстоятельства, правду); 彼は情を明かしてぞう品を古着屋に商却した он открыл все скупщику и продал ему украденные вещи; дзё: о татэру 情を立てる *букв.* «ставить чувство» — сохранять верность (мужу, жене и т. п.); дзё: о хару 情を張る *букв.* «натягивать чувство» — упрямиться.

дзё: 錠 замок; дзё: га орирy 錠が下りる *букв.* «замок спускается» — быть запертым на замок; запираться; この戸は自動的に錠が下りる эта дверь закрывается автоматически; дзё: о оросу 錠を下ろす *букв.* «спустить замок» — запирать, вешать замок; 戸は寝る前に、ちゃんと錠が下ろしてある дверь перед сном хорошенько запирается.

дзё:дзицу 情実 личные мотивы; дзё:дзицу ни цукамаварэру 情実に捕まわれる *букв.* «быть пойманным личными мотивами» — под влиянием обстоятельств.

дзё:ка 城下 *уст.* у стен замка; дзё:ка но тикаи 城下の盟 *букв.* «клятва у стен замка» — сдача, капитуляция.

дзё:ка 情火 *кн.* пламя любви; дзё:ка о моясу 情火を燃やす *букв.* «разжигать пламя любви» — пылать страстью; дзё:ка ни моэру 情火に燃える *букв.* «гореть пламенем любви» — пылать страстью.

дзё:кэй 情景 *кн.* описание видов; дзё:кэй о авасэтэ 情景を合わせて *букв.* «соединив описание видов» — в единстве чувств и природы.

дзё:ри 条理 логика; дзё:ри но татта 条理の立った *букв.* «и установившейся логикой» — логичный, последовательный.

дзё:сики 常識 здравый смысл; дзё:сики о хадзурэтэ иру (хадзурэта) 常識を外れている（外れた）*букв.* «соскочивший со здравого смысла» — несообразный, противоречащий здравому смыслу, чудаковатый, эксцентричный; この常識を外れた葉子の言葉には当惑して見えた эти лишенные всякого здравого смысла слова Ёко, казалось, привели его в замешательство.

дзё:сэки 定石 правила игры в «го»; дзё:сэки ни нару 定石になる *букв.* «стать правилом игры в «го» — быть принятым как правило; 彼の短編小説、エッセイ、《どん底》、《母》などは、いく種類の文庫版や世界文学全集にかならずおさめられるのが定石になっているのである его рассказы, очерки, такие произведения, как «На дне», «Мать» и другие обязательно, как правило,

включаются в самые различные библиотеки и собрания произведений всемирной литературы.

дзё:фу 城府 *ист.* город; дзё:фу (дзё:каку) о мо:кэру 城府（城郭）を設ける *букв.* «устроить город (крепость)» — быть необщительным, держаться замкнуто.

дзё:яку 条約 договор; дзё:яку о мусубу 条約を結ぶ *букв.* «завязать договор» — заключить договор.

дзи 地 земля; дзи о хику 地を引く *букв.* «тянуть землю» — аккомпанировать.

дзибара 自腹 *прост.* расходы из собственных средств; дзибара о киттэ 自腹を切って *букв.* «разрезав расходы из собственных средств» — из своего кармана, за свой счет; 足りない分は自腹切って出した остальное заплатил из своего кармана.

дзибун-каттэ 自分勝手 своеволие.

дзибун-мэнкё 自分免許 самоуверенность, самозванство; 自分免許の大学者 воображает себя большим ученым.

дзибун 自分 сам; дзибун но кото о тана ни агэру 自分の事を棚に上げる *букв.* «поднять на палку свои дела» — забывать о своих недостатках, не видеть бревна в собственном глазу; …葉子は、自分の事を棚に上げておいて、激しく事務長を憎んだ и, забыв о собственных грехах, Ёко страстно ненавидела управляющего; дзибун но мэ о утагау 自分の目をうたがう *букв.* «сомневаться в своих глазах» — не верить своим глазам»; 数万の人々は、思わず自分の目をうたがいました десятки тысяч людей не верят своим глазам.

дзиганэ 地金 металл, руда; дзиганэ га дэру 地金が出る *букв.* «металл выходит» — сбросить маску, показать свое истинное лицо, выпустить когти; дэиганэ о аравасу 地金を現わす *букв.* «проявить металл» — показать свое истинное лицо, сбросить маску, выпустить когти.

дзигё: 事業 предприятие; дзигё: ни цуку 事業につく *букв.* «прикрепиться к предприятию» — начать дело.

дзиго: дзитоку 自業自得 что посеешь, то и пожнешь; получить по заслугам; それも全く自業自得とでもなすより外に、致し方はございません нельзя не воздать ему по заслугам.

дзигоку 地獄 ад; дзигоку дэ хотокэ 地獄で仏 *букв.* «Будда в аду» — друг в беде; дзигоку ни отосу 地獄に落とす *букв.* «ронять в ад» — посылать к черту, проклинать.

дзида 耳だ *кн.* мочка уха; дзида ни фурэру 耳だに触れる *букв.* «касаться мочки уха» — достигать чьих—либо ушей, становиться известным.

дзидай 時代 эпоха; дзидай га цуку 時代がつく *букв.* «прикрепляется эпоха» — стареть, потемнеть от времени; приобрести налет старины; приобретать ценность в качестве старинной вещи; 今ではポツポツそばかすのような斑点が出来、物によってはすっかり時代がついてしまって сейчас на них появились пятнышки, и некоторые под влиянием времени стали темнеть.

дзиданда 地団駄 *связ.*: дзиданда о фуму 地団駄をふむ топать ногами; お富は殆どぢだんだを踏んだ О-Томи чуть ногами не затопала.

дзикан 時間 время; дзикан га моттайнай 時間がもったいない *букв.* «время расточительно» — время дорого; что попусту тратить время; もういいよ、君。さっさとだしたらどうだ。時間がもったいない ну ладно, хватит дурака валять. Выкладывай, что там у тебя есть. Время-то дорого; дзикан о куу 時間を食う *букв.* «поедать время» — требовать много времени; дзикан о цубусу 時間つぶす *букв.* «давить время» — убивать время.

дзиккэн 実権 реальная власть; дзиккэн о нигиру 実権を握る *букв.* «хватать реальную власть» — обладать реальной властью.

дзиммэн-дзю:син 人面獣心 зверь в образе человеческом; …人面獣心の曲者などと申すものでございました называли его злодеем с лицом человека и сердцем зверя.

дзинго 人後 *связ.*: дзинго ни отинай 人後に落ちない быть не хуже других, не уступать никому в чем-либо; そうして今夜は人後に落ちず…肉弾になってそうと決心した и решил… этой ночью стать, как и все, живым снарядом.

дзинко: 沈香 аквилярия; дзинко: ни мо то:кадзу хэ мо ханатадзу 沈香にも焚かず屁も放たず *букв.* «не благоухает аквилярия и не воняет» — ни богу свечка, ни черту кочерга.

дзинти 陣地 позиция; дзинти о сику 陣地をしく *букв.* «настелить позицию» — занимать позицию, оборудовать позиции.

дзиппа-хитокарагэ (ни) 十把一からげ(に) огульно; в общей куче.

дзири 事理 *кн.* личная выгода; дзири о вакимаэру 事理をわきまえる *букв.* «различать личную выгоду» — быть рассудительным; 彼は事理をわきまえている он разумный человек.

дзиридзири じりじり *ономат.*: дзиридзири ниэру (якэру) じりじり煮える(焼ける)шипеть на сковороде (о мясе).

дзиродзиро じろじろ *связ.*: дзиродзиро миру じろじろ見る смотреть пристально (внимательно, пытливо), уставиться; が、時々蔑むよ

うにじろじろ彼の顔をみながら…он только временами презрительно поглядывал.

дзирорито じろりと *связ.*: дзирорито миру じろりと見る смотреть пристально; お君さんの顔をじろりと見て…внимательно глядя на О-Кими…

дзисин 自信 уверенность в себе; дзисин га цуку (о цукэру) 自信がつく(をつける) *букв.* «уверенность в себе прикрепляется (прикрепляют)» — быть самоуверенным.

дзиссякай 実社会 реальный мир; дзиссякай ни норидасу 実社会に乗り出す *букв.* «выезжать в реальный мир» — вступить в жизнь.

дзисэй 時勢 дух времени; дзисэй ни курай 時勢に暗い *букв.* «темный в духе времени» — отсталый, невежественный; 「俳体詩を知らないのが、君も随分時勢に暗いな。」«Не знаешь, что такое эпиграмма? Да ты, я смотрю, совсем отсталый человек».

дзитан 事端 начало дела; дзитан о камаэру 事端を構える *букв.* «устраивать начало дела» — найти предлог для чего-либо, заварить дело.

дзитти 実地 практика; дзитти ни ататтэ миру 実地に当って見る *букв.* «попробовать попасть в практику» — проверить на практике; 物は実地に当って見なければならない все понимаешь только при проверке на практике.

дзиттю:-хакку 十中八九 в (восьми-) девяти случаях из десяти.

дзитэй 耳底 *кн. связ.*: дзитэй ни ару 耳底 звучать в ушах.

дзицу 実 правда; дзицу о татэру 実を立てる *букв.* «ставить правду» — быть искренним, верным; дзицу о хаку 実を吐く *букв.* «плевать правдой» — говорить правду, признаваться; дзицу о цукэру 実をつける *букв.* «прикреплять правду» — быть искренним, верным.

дзицу: 耳痛 ушная боль; дзицу: га суру 耳痛がする *букв.* «ушная боль делается» — уши болят.

дзицуму 実務 практические дела; дзицуму ни цуку 実務につく *букв.* «прикрепиться к практическим делам» — быть на практической работе.

дзицурэй 実例 живой пример; дзицурэй о агэру 実例を上げる *букв.* «поднять живой пример» — приводить пример из практики (из жизни).

дзию: 自由 свобода; дзию: га кику 自由が利く *букв.* «действует свобода» — повиноваться, владеть (о теле); дзию: ни наранай 自由にならない *букв.* «не становится свободой» — не справляться; その頃はお金が自由にならないでしょう в последнее время не свободен в деньгах.

дзо:гэ 象牙 слон; дзо:гэ но то: 象牙の塔 башня из слоновой кости.

дзо:кэй 造詣 знания; асакарану дзо:кэй あさからぬ造詣 глубокие знания.

дзу 頭 голова; дзу га такай 頭が高い *букв.* «голова высокая» — быть гордым (заносчивым); дзу га хикуй 頭が低い *букв.* «голова низкая» — быть скромным.

дзу 図 план; дзу ни атару 図に当る *букв.* «попадать в план» — попасть в точку; оправдаться (о расчетах), удаться, получиться, оправдаться; 不即不離の関係を破らずに別れた自分のやり方は矢張り図に当っていたと思った выходит, она правильно рассчитала, не порывая окончательно отношений; дзу ни нору 図に乗る *букв.* «садиться [верхом] на план» — *букв.* «утратить сдержанность, дать сёбе волю, работать во всю; возгордиться, задрать нос; この質問は雑誌記者の無遠慮からだった。記者は図にのっている этот вопрос объяснялся бесцеремонностью журналистов. Они совсем распоясались.

дзубоси 図星 *прост.* мишень; дзубоси о сасу 図星を指す *букв.* «указывать на мишень» — правильно разгадать.

дзукэдзукэ ずけずけ *ономат.*: дзукэдзукэ йу ずけずけいう говорить прямо в глаза; …ずけずけと、それを言う対手の自分に対する軽蔑を不当なものに感じて藤井を憎んだ я ненавидела Тои, сознавая всю несправедливость презрения к себе, о котором прямо говорил собеседник.

дзуцу: 頭痛 головная боль; дзуцу: га суру 頭痛がする *букв.* «головная боль делается» — болит голова; 頭痛がする、といい出した сказала, что болит голова.

дзэйтаку 贅沢 роскошь; дзэйтаку о йу 贅沢を言う *букв.* «говорить о роскоши» — требовать слишком многого, быть излишне разборчивым, привередливым; предъявлять непомерные претензии; 「そう贅沢ばかり云ってちゃ勿体ない。いやなら僕に譲るがいい」と敬太朗は冗談半分に須永をせびることもあった «Грешно тебе так привередничать. Не хочешь сам — уступи мне», — тогда полушутливо требовал от Сунага Кэйтаро.

дзэйтаку-дзаммай 贅沢三昧 *связ.*: дзэйтаку- дзаммай ни курасу 贅沢三昧に暮らす жить в роскоши, купаться в золоте.

дзэндай-мимон 前代未聞 неслыханный, небывалый; この四月以来市場には、前代未聞だと云う恐慌が来ている с апреля на рынке начался невиданный кризис.

дзэнсэ 前世 *буд.* предыдущая жизнь; дзэнсэ кара но якусоку 前世からの約束 *букв.* «обещание из предыдущей жизни» — предопределение судьбы; карма; それはみんな、前世からの約束だから仕方がない это уж как всем на роду написано, тут ничего не поделаешь.

дзэхи 是非 добро и зло; дзэхи га най 是非がない *букв.* «нет добра и зла» — неизбежный, неминуемый; ぜひがないから、私がいきましょう раз это неизбежно, пойду я; дзэхи ни оёбану 是非に及ばぬ *букв.* «не достигать добра и зла» — ничего не поделаешь; это неизбежно.

дзю: 銃 ружье; дзю: но ката о каэру 銃の肩を代える *букв.* «обменять плечо с ружьем» — поменяться оружием.

дзю:бако 重箱 ящики, вкладывающиеся один в другой; дзю:бако но суми о (ё:дзи дэ) ходзикуру (ходзиру) 重箱の隅を（楊枝で）ほじくる（ほじる）*букв.* «ковырять уголки коробочки (зубочисткой)» — скрупулезно разглядывать (расследовать); придираться к мелочам, интересоваться самыми мелкими подробностями; быть мелочно-педантичным, заниматься казуистикой 検察の方でその権力をごこまでも押しつける、いわば重箱のすみをほじるようなやり方で出てこられるとこちらも、こういうことを言いたくなります коль скоро прокуратура до предела давит своей властью, идет, так сказать, на то, чтобы соваться в каждую мелочь, то и мне, со своей стороны, захотелось сказать то, что я сказал.

дзю:дзи 十字 крест; дзю:дзи о киру 十字を切る *букв.* «резать крест» — (пере)крестить(ся); 祖母は…額に十字を切って… бабушка перекрестилась ...; дзю:дзи о хику 十字を引く *букв.* «тянуть крест» — перечеркнуть.

дзю:ка 銃火 ружейный огонь; дзю:ка о абисэру 銃火を浴びせる *букв.* «поливать ружейным огнем» — поливать огнем.

дзю:ман-окудо 十万億土 *буд.* рай.

дзюмпу: 順風 попутный ветер; дзюмпу: ни хо о агэта ё:ни 順風に帆を揚げたように *букв.* «словно подняли парус в направлении попутного ветра» — гладко, как по маслу.

дзюнгяку 順逆 повиновение и неповиновение; дзюнгаку но ри о вакимаэру 順逆の理を弁える *букв.* «понимать принципы повиновения и неповиновения» — (уметь) распознавать (отличать) хорошее от дурного.

дзюндзё 順序 порядок; дзюндзё га куруттэ иру 順序が狂っている *букв.* «порядок сходит с ума» — быть в беспорядке; дзюндзё о татэру 順序を立てる *букв.* «ставить порядок» — приводить в порядок (си-

стему), систематизировать; дзюндзё о фуму 順序を踏む *букв.* «наступать на порядок» — проделывать все формальности (все, что требуется согласно порядку).

дзю:ниннами 十人並 заурядный; дзю:ниннами идзё: 十人並以上 *букв.* «сверх заурядного» — выше среднего (обычного) уровня; その上、大きな眼と形のいい唇を持った円顔は、十人並以上であった вдобавок необычным казалось ее круглое лицо с большими глазами и красивым ртом; дзю:ниннами ика 十人並以下 *букв.* «ниже заурядного» — ниже среднего; дзю:ниннами мадэ ва иканай; 十人並までは行かない *букв.* «не доходить до заурядного» — заурядный, обычный.

дзюнкоку 殉国 смерть за родину; дзюнкоку но самураи 殉国の士 *букв.* «самурай смерти за родину» — герой, погибший за родину.

дзюцу 術 умение, искусство; дзюцу о цукау 術を使う *букв.* «использовать умение» — заниматься магией, чародействовать; 不思議な術を使って見せてくれ給え покажи-ка нам что-нибудь удивительное.

дзякунику-кё:секу 弱肉強食 *кн.* угнетение (*букв.* «пожирание слабого сильным»), закон джунглей.

дзя 蛇 змея; дзя но мити ва хэби 蛇の道は蛇 *букв.* «дорога змеи — для змеи» — рыбак рыбака видит издалека.

дзярадзяра じゃらじゃら *ономат.*: дзярадзяра нарасу じゃらじゃらならす звенеть.

дзясуй 邪推 излишняя подозрительность; дзясуй о хику 邪推を引く *букв.* «тянуть излишнюю подозрительность» — иметь несправедливые подозрения, подозревать зря (без оснований); 邪推もこの頃廻すようになっている в это время начались несправедливые подозрения.

до 度 мера, градус; до о усинау 度を失う *букв.* «потерять меру» — потерять самообладание (хладнокровие), выходить из себя; 最初の危機には冷静であった運転手も第二の危険には度を失ってしまった шофер, остававшийся спокойным при первой опасности, теперь, встретившись с новой, потерял самообладание

до: どう каким образом, как; до: ни мо наранай どうにもならない *букв.* «не становится ничем» — прямо не знаю, что делать; ничего не поделаешь, ничем нельзя помочь; どうにもならない事を、どうにかする為には手段を選んでいる暇はない для того, чтобы уладить как-нибудь то, что никак не ладилось, разбираться в средствах не приходилось.

до: 堂 помещение; до: ни хаиру 堂に入る *букв.* «входить в помещение» — быть мастером своего дела, быть искусно (мастерски) одетым; このあたりなかなか堂に入ったもののようです здесь как будто все сделано рукой мастера.

догимо 度肝 *связ.*: (но) догимо о нуку 度肝を抜く пугать, поражать кого-л.

до:ги 動議 предложение (на собрании); до:ги о нигирицубусу 動議を握り潰す *букв.* «раздавить предложение» — «положить под сукно».

додзи どじ *связ.*: додзи о яру どじをやる *прост.* сделать глупость; сделать грубую ошибку; напутать, испортить (провалить) работу (дело); 何というどじをやる泥棒だそう это ты бестолковый вор.

до:дзо どうぞ пожалуйста: до:дзо ёросику どうぞよろしく *букв.* «пожалуйста, хорошо» — прошу любить и жаловать; 僕、貿易会社に勤めている桑田敬助です。どうぞよろしく Я — Кэйсукэ Кувада, служащий торговой фирмы. Прошу любить и жаловать.

до:дэмо どうでも как бы то ни было; до:дэмо ий どうでもいい *букв.* «хорошо, как бы то ни было» — все равно; いや、そんなことはどうでも善い да это мне неважно.

докё: 度胸 храбрость; докё: га (но) ий (ёй) 度胸が（の）いい（よい） *букв.* «хорошая храбрость» — неробкий, смелый, решительный; 小さい頃から昭子は度胸のいい娘だった Акико с малых лет была смелой девочкой; докё: га най 度胸がない *букв.* «нет смелости» — быть робким, нерешительным, неуверенным, малодушным; 子供の時から度胸がなくって不可ない ты с детства, на беду, отличался робостью; докё: га сувару 度胸がすわる *букв.* «смелость садится» — иметь железные нервы; сохранять мужество, держаться храбро.

доко どこ где; доко о кадзэ га фуку ка то йу фу: о суру どこを風が吹くかという風をする *букв.* «делать вид, что [не знает], в какую сторону дует ветер» — делать вид, что (это) не касается;

докомо どこも повсюду; докомо кокомо どこもここも *букв.* «повсюду и здесь» — повсюду; どこもここもあるという顔 лицо, какие встречаются всюду.

доку 毒 яд; доку но ару 毒のある *букв.* «имеющий яд» — злобный; доку о куваба сара мадэ мо 毒を食わば皿までも *букв.* «если есть яд, то до тарелки» — семь бед, одни ответ; назвался груздем, полезай в кузов; взялся за гуж, не говори, что не дюж; 毒も喰ってくれるよう、そう思って、やり出した仕事があの組合の事よ «глотнешь яд — глотай и бутылку», — решил я и ввязался в это дело с профсоюзом.

докугути 毒口 злой язык; докугути о кику 毒口を利く *букв.* «спрашивать злым языком» — делать ядовитые замечания, язвить; 口惜しそうに毒口を利いた (она) его зло выбросила.

донгури 団栗 желудь; донгури но сэйкурабэ 団栗の背くらべ *букв.* «сравнение в росте желудей» — одного поля ягоды, одним миром мазаны; たとえば「どんぐりの背くらべ」、古いことばです например, старая поговорка «одного поля ягоды»

дондон どんどん *ономат.*: дондон [то] татаку どんどん[と]たたく бить в барабан (в дверь, и т. п.); 鉄の棒で床板をどんどん叩いて «тук-тук» — стучал железным посохом по половицам.

донто どんと *ономат.*; донто буцукару どんとぶつかる (с размаху) удариться, стукнуться; донто нару どんとなる гулко прогреметь (о выстреле).

дорёку 努力 старания; дорёку о сосогу (харау) 努力を注ぐ（払う）*букв.* «лить (платить) усилия» — прилагать старания (усилия).

доро 泥 грязь; доро о хакасэру 泥を吐かせる *букв.* «заставлять плевать грязью» — вывести кого-л. на чистую воду, заставить откровенно признаться; 私はどうして彼女に泥を吐かせたらいいか…とただそればかりを考えました я думаю лишь об одном — как заставить ее признать свою вину; доро о хаку 泥を吐く *букв.* «плевать грязью» — повиниться; 泥を吐いてしまえ повинись!

доробо: 泥棒 доробо: ни оисэн 泥棒に追銭 *букв.* «деньги вдогонку вору» — пропащее дело, все равно что бросать деньги на ветер; доробо: о цукамаэтэ нава о нау 泥棒を捕まえて縄を綱う *букв.* «вить веревку, поймав вора» — после драки кулаками не машут.

дородоро どろどろ *ономат.*: дородоро [то] нару どろどろ[と]鳴る грохотать; 遠雷がどろどろと鳴った вдалеке грохочет гром.

доромидзу 泥水 грязная вода; доромидзу ни аси о цуккому 泥水に足を突っ込む *букв.* «сунуть ноги в грязную воду» — попасть в грязь, катиться по наклонной плоскости.

дорон どろん *связ.*: дорон о кимэру どろんを決める *прост.* улизнуть, замести (свои) следы.

доронума 泥沼 болото, трясина; доронума ни хамарикому 泥沼にはまり込む *букв.* «попасть в трясину» — (кого-л.) засасывает трясина.

досакуса どさくさ суматоха; досакуса магирэ ни どさくさ紛れに *букв.* «не различаясь в суматохе» — в суматохе, воспользовавшись толкотней (суматохой); под шумок; 彼はどさくさ紛れに逃げ出した он сбежал под шумок.

досинто どしんと *ономат.*: досинто буцукару どしんとぶつかる стукнуться обо что-л.; досинто отиру どしんと落ちる грохнуться, «загреметь»; досинто отосу どしんと落とす со стуком уронить, наделать шуму, уронив что-л.

досу どす кинжал; досу но кийта どすの利いた *букв.* «кинжал был действенен» — угрожающий, грозящий насилием; 「いいか、おちないように、縄につかまえてつけ」とドスのきいた声で云いさすより早く、太吉は歩き出していた «Смотри, не свались, крепко держись за веревку, понял?!» — уже на ходу сурово прикрикнул Такити.

досябури 土砂降り *прост.* проливной дождь; досябури ни фуру どしゃぶりに降る *букв.* «стать проливным дождем» — льет как из ведра.

до:то どうと *ономат.*: до:то таорэру どうと倒れる шлепнуться.

дэддо-рокку デッド・ロック тупик; дэддо-рокку ни цукиатару デッド・ロックに突き当たる зайти в тупик; попасть в безвыходное положение.

дэдзу 出ず не выходя; дэдзу ирадзу 出ず入らず *букв.* «не выходя, не входя» — без прибыли и убыли; не много и не мало; これで出ず入らずになる от этого ни прибыли, ни убыли.

дэки 出来 работа; дэки мо:садзу 出来申さず *уст. букв.* «не говоря о работе» — не котироваться; 鐘防出来申さず (акции) «Канэбо» не котируются.

дэма デマ демагогия; дэма га тондэ иру デマが飛んでいる *букв.* «демагогия летает» — распространяются ложные слухи; дэма о тобасу デマを飛ばす *букв.* «пустить в полет демагогию» — распространять ложные слухи (дезинформацию); вести лживую пропаганду.

дэмпо: 電報 телеграмма; дэмпо: о уцу 電報を打つ *букв.* «бить телеграмму» — послать телеграмму: телеграфировать; 慎た朗の所へ電報を打ってくれ пошли телеграмму Синтаро.

дэнва 電話 телефон; дэнва о какэру 電話をかける *букв.* «повесить телефон» — звонить [по телефону]; 電話でもかける позвоню хотя бы по телефону; дэнва о киру 電話を切る *букв.* «резать телефон» — вешать трубку, разъединять; 僕はそれだけいって電話を切った вот и все, что я сказал, и повесил трубку.

дэнки 電気 электричество; дэнки га цуку 電気がつく *букв.* «электричество прикрепляется» — загореться (о свете); покраснеть (о лице); 私は電気がついた я вспыхнул.

дэнка 伝家 *связ.*: дэнка но хо:то: 伝家の宝刀 *букв.* «фамильный меч» — последнее средство, последний козырь; дэнка но хо:то: о нуку 伝家

の宝刀を抜く *букв.* «вытащить фамильный меч» — прибегать к последнему средству.

дэнто: **電灯** электрическое освещение; дэнто: га цуку 電灯がつく *букв.* «электричество прикрепляется» — горит свет; 各室に電灯がつく во всех комнатах электрическое освещение; дэнто: о цукэру 電灯をつける *букв.* «прикреплять электричество» — включить свет (электричество); この室は暗くて昼間でも電灯をつけなければならない事がよくある эта комната темная и часто даже днем приходится зажигать свет.

дэру **出る** выходить; дэру маку (дэ ару) 出る幕（である）*букв.* «занавес для выхода» — ему (тебе и т. д.) решать; от него (тебя и т. д.) зависит; 君の出る幕じゃない это тебя не касается; дэру то макэ 出ると負け *разг. букв.* «если выйдешь» — проигрыш; сплошные проигрыши; 彼はこのあいだの競技会では出ると負けだった в последних соревнованиях он проиграл все (игры) подряд.

дэтатоко-сёбу **出た所勝負** игра (надежда) на авось.

дэхана **出端** начало; дэхана о кудзику 出端を挫く *букв.* «сломать начало» — охладить чей-л. энтузиазм; 二人の男は出端をくじかれて顔を見合わせた… оба, остановленные на полуслове, обменялись взглядами.

Ё

ё 世 мир, свет; ё ни сёсуру 世に処する *букв.* «иметь дело с миром» — устраивать свою жизнь; определять свое место в жизни; приспосабливаться (к жизни); ё ни тацу 世に立つ *букв.* «стоять в мире» — быть пригодным, годиться; ё о ватару 世を渡る *букв.* «идти по миру» — жить; ё о ногарэру 世をのがれる *букв.* «бежать из мира» — уйти из жизни; ё о сару 世を去る *букв.* «покинуть мир» — скончаться; 父母ともに世を去って以来 с тех пор, как отец и мать ушли из этого мира; ё о синобу 世を忍ぶ *букв.* «выносить мир» — жить скрываясь; жить под чужим именем; ё о сутэру 世を捨てる *букв.* «выбрасывать мир» — уйти от общества, жить замкнуто.

ё: 要 главное, суть; ё: о цуму 要をつむ *букв.* «нагромождать главное» — кратко суммировать, извлечь суть.

ёдан 余談 продолжение рассказа; ёдан ни ватару 余談にわたる *букв.* «переходить к продолжению рассказа» — отклониться от основной темы.

ёдарэ 涎 слюна; ёдарэ га дэру 涎が出る *букв.* «слюна выходит» — зариться на что-л., смотреть завистливо; слюнки текут; ёдарэ о тарасу 涎をたらす *букв.* «спускать слюну» — слюнки текут (глядя на что-л.)

ёдзи 余事 прочее; ёдзи ни ватару 余事にわたる см. ёдан ни ватару.

ёи 酔い опьянение; ёи га мавару 酔いが回る *букв.* «вращается опьянение» — опьянеть; そういいながら、雲の五六は急ぎに酔いが回ったらしい пока Кумано Гороку говорил это, он пьянел на глазах.

ёи 宵 сумерки; ёи но кути 宵の口 *букв.* «рот сумерек» — ранним вечером; 八時っていえばまだ宵の口だもんね да хоть и восемь часов, все равно еще ранний вечер.

ёкан 予感 предчувствие; ёкан га суру 予感がする *букв.* «предчувствие делается» — иметь предчувствие; じゃけど、予感がするんです но у меня предчувствие.

ёко 横 бок; ёко кара кути о дасу 横から口を出す *букв.* «вставлять слово сбоку» — совать нос в чужие дела; ёко ни нару 横になる *букв.* «стать боком» — лежать; 襖一つ隔てた向こうには、大病の母が横になっている за перегородкой лежала тяжело больная мать; ёко о муку 横を向く *букв.* «направиться на бок» — отвернуться, смотреть в другую сторону; 「今日はいけない」と答えたが、すぐ横を向いて、隣の男と話をはじめた «Сегодня нельзя», — ответил он, и тут же, повернувшись в другую сторону, заговорил с соседом.

ёкогурума 横車 *связ.*: ёкогурума о осу 横車を押す действовать, не считаясь ни с чем, быть упрямым, лезть на рожон.

ёкобин 横びん бакенбарды; ёкобин о хитоцу куравасу 横びんを一つ食らわす *букв.* «накормить разок бакенбарды» - влепить пощечину, дать оплеуху.

ёкодэ 横手 всплеснуть руками (в восхищении), захлопать в ладоши.

ёкомэ 横目 косой взгляд; ёкомэ о цукау 横目を使う *букв.* «использовать косой взгляд» — строить глазки.

ёко[т]цура 横面 *прост.* щека; ёко[т]цура о хару 横面を張る *букв.* «натянуть щеку» — влепить пощечину, дать оплеуху.

ёку 欲 жадность; ёку мо току мо иранай ходо 欲も得もいらないほど *букв.* «так, что не нужны ни жадность, ни прибыли» — так, что (больше) уже ничего не хочется; до предела, крайне, весьма; 三四郎は欲も得もいらないほど怖かった Сансиро стало невыносимо страшно; ёку но фукай 欲の深い *букв.* «глубокой жадности» — алчный, жадный, скупой, корыстный; その隣の家には欲の深いお婆さんが住んでいました в соседнем доме жила жадная старуха.

ёмэ 嫁 невеста; ёмэ ни ику 嫁に行く *букв.* «идти в невесты» — выходить замуж; 美代ちゃんがお嫁にゆけば… если Миё выйдет замуж; ёмэ о мукаэру 嫁に迎える *букв.* «встретить невесту» — жениться; なぜ相当な所から嫁を迎えて正式な家庭を作ろうとしなかったのか？ почему я не пытался взять жену из приличной семьи и создать настоящую семью?

ё:рё: 要領 суть; ё:рё: о энай 要領を得ない *букв.* «не получать сути» — бессердечный, не относящийся к делу, не по существу; ё:рё: о эта 要領を得た *букв.* «получил сущность» — дельный, содержательный, относящийся к делу; 愛子も言葉少なに要領を得た口をきいた Айко вставила короткие, но очень лестные замечания.

ёри 撚り скручивание; ёри о модосу (га модору) 撚りを戻す（が戻る）*букв.* «возвращать скручивание (скручивание возвращается)» — помириться (гл. *обр.* о супругах); 読者諸君、諸君は…私とナオミとが間もなく撚りを戻すようになることを…予想されたでありましょう уважаемые читатели, вы, наверное, ожидали, что мы с Наоми вскоре помиримся…

ёрокоби 喜び радость; ёрокоби ни биу о кагаяку 喜びに眉宇をかがやかす *букв.* «брови светятся от радости» — сиять от радости; ёрокоби но иро о укабэру 喜びの色を浮かべる *букв.* «пускать плавать цвет радости» — иметь радостный вид; ёрокоби о йу 喜びを言う *букв.* «говорить о радости» — поздравлять.

ёру 夜 ночь; вечер; ёру га акэру 夜が明ける *букв.* «ночь кончается» — светает; ёру га сираму 夜が白む *букв.* «ночь светлеет» — светать; しかし夜が白みかかると но когда начинает светать; ёру га фукэру 夜が更ける *букв.* «ночь темнеет» — темнеть; 春の夜の更けるのも知らないように словно не замечая, как текут часы весенней ночи; ёру мо хиру мо 夜も昼も днем и ночью; ёру о акасу 夜をあかす *букв.* «бодрствовать ночью» — провести ночь; しかたなしに古辻堂に入って一夜をあかした делать нечего, пошел в старый храм и там провел ночь; ёру о фукасу 夜を更かす сидеть до поздней ночи; коротать вечер; 雑談に夜を更かしていた коротал вечер в разговорах.

ёру 寄る приближаться; ёру то савару то 寄ると触ると *букв.* «если приблизиться, если коснуться» — при встрече, каждый раз; 寄るとさわると重大らしく必ずこの疑問を話題にした при каждой встрече непременно серьезно обсуждали этот вопрос.

ёсо 他（余）所 в другом месте; ёсо ни миру 余所に見る *букв.* «смотреть в другом месте» — смотреть безучастно (равнодушно).

ёта 与太 *прост.* глупец; ёта о тобасу 与太を飛ばす *букв.* «пустить летать глупца» — городить вздор; рассказывать небылицы; работать спустя рукава, отлынивать от работы.

ёти 余地 (свободное) место; (но, ... суру) ёти га най（の、...する）余地がない *букв.* «нет места (для)» — нет почвы (места) для чего-л.; ひざを入れる余地もなかった некуда было ступить.

ё:то: **羊頭** баранья голова; ё:то: о какагэтэ кунику о уру 羊頭を掲げて狗肉を売る *букв.* «продавать собачье мясо, выдавая за баранью голову» — выдавать плохое за хорошее, сбывать дрянь под видом настоящего товара; こう云うものが出来ると羊頭を掲げて狗肉を売るような作家や画家はへい息せざるをえなくなります если это получится, тогда те писатели и художники, которые выдают дрянь за шедевр, потерпят крах.

ё:то:-кунику **羊頭狗肉** *букв.* «голова баранья, а мясо собачье» — обманчивый вид.

ёцу **四** четыре; ёцу ни куму 四に組む *букв.* «сплести в четыре» — пытаться одолеть.

ёцудзумо: **四つ相撲** крепкая схватка; ёцудзумо: о тору 四つ相撲を取る *букв.* «взять крепкую схватку» — быть достойным противником; крепко схватиться с кем-л.

И

и 意 мысли; и ни кайсуру 意に介する *связ.*: принимать к сердцу; и ни митасанай 意に満たさない *букв.* «не наполнять мысли» — не нравиться, не удовлетворять; 秋村は、自分の絵が相手の意に満たさないのかと少し心配したが…А Кимура с некоторым спокойствием думал, что, может быть, его картины не нравятся собеседнику, но…; и ни ситагау 意に従う *букв.* «следовать мыслям» — повиноваться (подчиняться) чужой воле; あれは大殿様が御意に従わせようとしていらっしゃるのだ его светлости угодно подчинить своей воле; и о мотииру 意を用いる *букв.* «использовать мысли» — уделять внимание (чему-л.), заботиться (о чем-л.); だが、まさにこのことこそ、疎石が意を用いたことではなかったか но ведь именно об этом и заботился Сосэки; (но) и о мукаэру（の）意を迎える *букв.* «встречать мысли» — идти навстречу чьим-л. желаниям, подлаживаться, приноравливаться к кому-л.; и о цукусу 意をつくす *букв.* «исчерпать мысли» — сказать все, что думает.

и 異 *кн.* необычность; и о татэру 異を樹てる *букв.* «ставить необычность» — возражать, высказывать иную точку зрения; расходиться во мнениях; отступать от общепринятого; делать (говорить) что-то необычное; 相談は一人一人に限る。大勢寄ると名自が自分の存在を主張しようとして、ややともすれば異を樹てる советоваться следует только с одним человеком. Когда советуешься со многими, каждый старается утвердить свое «я», и мнения часто расходятся.

ибики 鼻 храп; ибики о каку 鼻をかく *букв.* «скрести дыханием» — храпеть; ぐうぐうといびきをかいて寝てしまいました спал, громко храпя.

ива 岩 скала, риф; ива о то:су кува но юми 岩を通す桑の弓 *букв.* «лук из шелковицы, пронзающий даже скалы» — человек, способный свернуть горы.

ивадзу 言わず не говоря; ивадзу катарадзу 言わず語らず *букв.* «не говоря, не рассказывая» — молчаливо, без (лишних) слов; ивадзу могана 言わず もがな лучше не говорить.

иваку 曰く *связ.*: иваку о цукэру 曰をつける придираться; находить предлог.

игокоти 居心地 *связ.*: игокоти га (но) ёй (ий) 居心地が（の）良い（いい）уютный, удобный; そこは…新式の設備の整った居心地のいい所だったэто была уютная, заново обставленная комната; игокоти га (но)варуй 居心地が（の）悪い неприятный.

идза いざ ну, ну-ка; идза то нарэба いざとなれば в последний момент, в крайнем случае; …いざとなれば自分の美しさでも食べないことはないのだと…知った...и вдруг подумал, что может прожить и за счет своей красоты в крайнем случае; идза [камакура] то йу токи ни ва いざ[鎌倉]と云う時には в минуту опасности; идза сирадзу いざ知らず независимо от...

идзи 意地 характер; идзи га китанай 意地が汚い *букв.* «характер грязный» — быть обжорой; идзи ни нару 意地になる *букв.* «стать характером» — упрямиться; …彼は子供がせがむように頼んだが、女も意地になっていたон клянчил, как ребенок, но женщина упрямилась...; идзи но варуй 意地の悪い *букв.* «плохого характера» — злой, злобный, зловредный, раздражительный; 慎太朗は妹の言葉の中に、意地の悪い調子を感じたСинтаро почувствовал какую-то злость в словах сестры; идзи о то:су 意地を通す *букв.* «дать пройти характеру» — настаивать на своем, проводить свою линию; идзи о хару 意地を張る *букв.* «натягивать характер» — упрямиться, упорствовать; …誰が食べてやるものかと意地を張っていたものですон продолжал упорно спрашивать: «Да кто же ест?»; идзи о цуппару 意地をつっぱる *букв.* «упираться в характер» — кпрямиться, упорствовать; ああ、あんまり云うと却ってお前が意地を突っ張るようになって…а, чем больше ты говоришь, тем больше выказываешь свое упрямство.

идзурэ いずれ какой; идзурэ ни ситэ мо (сэё) いずれにしても（せよ）*букв.* «каким бы ни делать» — во всяком случае; рано или поздно; いずれにせよ世間は広いよ как бы то ни было, передо мною широкий мир; いずれにしても辻つまがあう как бы то ни было, звучит связно.

иигакари 言い掛かり ложное обвинение; иигакари о цукэру 言い掛かりをつける *букв.* «прикреплять ложное обвинение» — возводить напраслину на кого-л.; придираться к кому-чему-л.
ииё: 言い様 способ выражения; ииё: но най 言い様のない непередаваемый, неописумый; しかしこの良秀さえこの何とも云いようのない横道者の良秀にさえ… но даже у Ёсихидэ, даже у этого человека, который никого и ничего не признавал...
иинари 言いなり *связ.*: иинари ни нару 言いなりになる плясать под чью-л. дудку; в конце концов заплясал под его дудку.
икари 怒り гнев; икари га токэру 怒りが解ける *букв.* «гнев развязывается» — гнев остывает; икари ни макасэтэ 怒りに任せて *букв.* «доверяя гневу» — в припатке гнева; …葉子は訳の分からない怒りに任せて… ...к тому же беспричинная вспышка Ёко...; икари ни моэру 怒りに燃える пылать гневом; икари ни фурэру 怒りに触れる *букв.* «касаться гнева» — навлечь на себя чей-л. гнев, возмутить, привести к негодованиие кого-л.; икари о току 怒りを解く *букв.* «отпустить гнев» — дать выход своему гневу.
ики 息 дыхание; ики га ау 息が合う *букв.* «дыхание совпадает» — совпадать по ритму (тону), петь в унисон; 二人の俳優は息が合う оба актера сыгрались; (но) ики га какару（の）息がかかる *букв.* «дыхание цепляется» — поддерживать; 年も三十前であり、秀豊の息のかかった娘なら、いやとは云うまい [ей] нет и тридцати, и если ее поддерживает Хидэтоё, вряд ли она некрасива; ики га кирэру 息が切れる *букв.* «дыхание прерывается» — задыхаться, запыхаться; 息も切れ切れ… ...дышал прерывисто...; ики га таэру 息が絶える *букв.* «дыхание прерывается» — (кто-л.) испускает дух; дыхание прерывается; …息も絶え絶に歩いていました ...шел, еле дыша; ики га цумару 息がつまる *букв.* «дыхание забивается» — задыхаться, чувствовать удушье; 私は息をつまらせた я почувствовал удушье; ики мо цукэнай ходо 息もつけない程 *букв.* «в такой степени, что не прикрепить дыхание» — так, что чуть не задохнулся; 殆ど息もつけない程 так, что чуть не задохнулся; ики о киру (кирасу) 息を切る（切らす）*букв.* «резать (истощать) дыхание»; ики о коросимэ 息を殺して *букв.* «убив дыхание» — затаив дыхание; …男が息を殺しながら、上の容子をうかがっていた… мужчина, затаив дыхание, заглядывал в верхний этаж; ики о ному 息を飲む *букв.* «выпить дыхание» — перехватывать дыхание; захватить дух; その大胆な操縦が、信一朗達をして、時々ハッと息を呑ませることさえあった

шофер так отчаянно вел машину, что временами у Синъитиро и его спутника от страха перехватывало дыхание; ики о томэру 息を止める *букв.* «остановить дыхание» — задушить; ики о тору 息を取る *букв.* «взять дыхание» — испустить дыхание; 茂作もそれから十分ばかりの内にとうとう息を取りました спустя всего десять минут Мосаку тоже испустил последний вздох; ики о фукикаэсу 息を吹き返す *букв.* «задуть снова дыханием» — восстановилось дыхание, ожить; ハット息をふきかえした名主の娘 дочь старосты, которая вновь начала дышать; ики о хадзумасу (ики га хадзуму) 息をはずます（息がはずむ）*букв.* «заставлять прыгать дыхание (дыхание прыгает)» — задыхаться, учащенно дышать; ики о хикитору 息を引き取る *букв.* «вытянуть дыхание» — испустить дух, скончаться; 先刻息を引き取ったばかりです только что перестал дышать; ики о цугу 息を継ぐ *букв.* «наследовать дыхание» — передохнуть, перевести дух; 代助はちょっと息を継いだ Дайсукэ сделал паузу, чтобы перевести дух; ики о цуку 息を吐く *букв.* «плевать дыхание» — отдышаться; 中佐はほっと息を吐いた подполковник глубоко вздохнул; ики о цумэру 息をつめる *букв.* «укоротить дыхание» — задержать дыхание, затаить дыхание; さすがの葉子も息をつめて、泣きやんで、慌てて倉地の顔を見た Ёко перестала плакать и, затаив дыхание, растерянно смотрела на Курати.

ики 域 район; (но) ики о дэнай（の）域を出ない *букв.* «не выходить из района» — быть не выше (не лучше) чем что-л.

икигаи 生き甲斐 *связ.*: икигаи га ару 生き甲斐がある стоит жить; この事業に成功すれば生き甲斐がある стоит жить, если я добьюсь этого; икигаи но най 生き甲斐のない бесцельный (о жизни); икигаи о кандзиру 生き甲斐を感じる чувствовать, что жизнь проходит не зря.

икигирэ 息切れ одышка; икигирэ га суру 息切れがする *букв.* «одышка делается» — страдать одышкой, задыхаться; 体育館のある公園を出て、町なかを走りはじめた頃からそろそろ息切れがして来た стал задыхаться, когда, выйдя из парка, где находился спортзал, побежал по городу.

икиои 勢い сила, мощь; икиои га цуку 勢いがつく *букв.* «сила прикрепляется» — собрать все силы, собраться с духом; икиои ни дзё:дзуру 勢いに乗ずる *букв.* «воспользоваться силой» — не отставать от времени, от жизни; идти в ногу со временем, эпохой; воспользоваться обстоятельствами; икиои о фуруу 勢いを振るう *букв.* «трясти силой» — пускать в ход силу (влияние).

икими 生き身 живое тело; икими ни эдзики 生き身に餌食 *букв.* «корм живому» — все живое чем-либо питается.
икинонэ 息の根 *обр.* дыхание, жизнь; икинонэ о томэру 息の根を止める *букв.* «остановить дыхание» — умертвить, убить.
ики-сё:тэн 意気衝天 *связ.*: ики-сё:тэн но гай га ару 意気衝天の概がある быть в ударе; 彼等は意気衝天の概がある они в ударе.
икиума 生き馬 *связ.*: икиума но мэ о нуку 生き馬の目を抜く *букв.* «вырвать глаз у живой лошади» — на ходу подметки рвать.
икихадзи 生き恥 *связ.*: икихадзи о сарасу 生き恥を曝す жить в бесчестии, вести постыдный образ жизни; が、その中にたった一人生恥を曝した彼女自身は最も情ない人間だったно она, ведущая постыдную жизнь одна из всех, была самой бессердечной.
икка 一家 семья; икка о насу 一家をなす *букв.* «составлять семью» — приобрести собственный стиль, стать мастером своего дела, стать авторитетом (в своей области); 彼は英学者として既に一家をなしている он уже признанный авторитет в своей науке.
иккаку-сэнкин 一攫千金 *обр.* быстрое обогащение.
иккё-рё:току 一挙両得 одни ударом убить двух зайцев.
икэн 意見 мнение; икэн га ау 意見が合う *букв.* «мнения встречаются» — мнения совпадают; 二人の意見がぴったり合う они мыслят совершенно одинаково; икэн о татэру 意見を立てる *букв.* «ставить мнение» — составлять мнение.
икэн 威権 *кн.* власть, влияние; икэн о фуруу 威権を振るう *букв.* «трясти властью» — проявлять свою власть.
има 今 сейчас; има га има мадэ 今が今まで *букв.* «сейчас — до сего момента» — до сих пор, до самого последнего момента.
имая 今や теперь; имая ососи то мацу 今や遅しと待つ *букв.* «ждать (думая), что теперь уже поздно» — ждать с нетерпением.
имбо: 陰謀 заговор; имбо: о мэгурасу 陰謀を回らす *букв.* «вертеть заговор» — состряпать заговор, замыслить интригу.
ими 意味 смысл; ими о цукаму 意味を摑む *букв.* «поймать смысл» — ухватить смысл; 僕はいつかこの対話の意味を正確に摑もうとあせっていた я старался ухватить истинный смысл разговора.
имо 芋 батат; имо [но ко] о арау 芋（の子）を洗う *букв.* «мыть батат (ребенка батата)» — очень много; полным полно; как сельди в бочке; 踊っている客が多いので、せまいところでは、芋の子を洗っているようだった танцующих было так много, что в тесной комнате яблоку некуда было упасть; имо о фукасу 芋を吹かす *букв.* «пускать дым бататом» — варить батат

ин 印 печать; ин о мусубу 印を結ぶ *букв.* «завязать печать» — делать пальцами магические знаки.

инайинайба: いないないばー *связ.*: инайинайба: о яттэ миру いないないばーをやって見る играть в прятки.

индзю 印綬 *ист.* лента для печати; (но) индзю о обиру （ の ）印綬を帯びる *букв.* «носить ленту для печати» — быть назначенным на пост кого-л.; индзю о току 印綬を解く *букв.* «развязать ленту для печати» — оставить свой пост.

инин-то:тикэн 委任統治権 мандат (на управление территорией); инин-то:тикэн о нигиру 委任統治権を握る *букв.* «схватить мандат» — иметь мандат (на управление территорией).

инисиати:бу (~ву) イニシアティーブ（~ヴ） инициатива; инисиати:бу о тору イニシアティーブを取る *букв.* «взять инициативу» — проявить инициативу; 私がイニシアティーブをとることが多いかも知れません возможно, я частенько проявляю инициативу.

инки インキ чернила; инки о цукэру インキをつける *букв.* «прикрепить чернила» — опустить в чернила (перо).

инкицубо インキ壷 чернильница; инкицубо ни цукэру インキ壷につける *букв.* «прикрепить к чернильнице» — обмакнуть перо.

ино-итибан いの一番 *прост.* самый первый.

инори 祈り молитва; инори о агэру (какагэру) 祈りを上げる（ 掲げる ） *букв.* «поднимать (поднимать вверх) молитву» — возносить молитву.

иноти 命 жизнь; иноти но оя 命の親 *букв.* «родитель жизни» — спаситель жизни; そこでこの息子はお姫様の命の親だったというので… тут (все) стали говорить, что этот сын спас жизнь принцессе; иноти о какэру 命をかける *букв.* «ставить пари на жизнь» — рисковать жизнью; иноти о отосу 命をおとす *букв.* «ронять жизнь» — лишиться жизни, погибнуть, потерять жизнь; 命を落してしまったので、歴史の上にこのくらい馬鹿を曝した人間はなく… нет в истории другого такого глупца, который бы так нелепо погиб; иноти о сутэтэ 命を捨てて *букв.* «оставив жизнь» — отдать жизнь, заплатить жизнью; あの男は命さえも捨てる ему сама жизнь опостылела; иноти о торитомэру 命を取り止める *букв.* «установить жизнь» — спастись от смерти, остаться в живых, выжить; 太一は、どうにか命を取り止めた Таити с трудом выжил; иноти о хироу 命を拾う *букв.* «подобрать жизнь» — уцелеть, выжить; 金をひろって来るかわりに、やっと命だけをひろって… вместо денег мог бы спасти только жизнь…

инотимё:га **命冥加** *связ.*: инотимё:га га цукиру 命冥加が尽きる судьба кому-л. изменяет; инотимё:га ни мо тасукару 命冥加にも助かる вырваться из когтей смерти, спастись чудом; инотимё:га но яцу да 命冥加のやつだ живуч как кошка.

инсё: **印象** впечатление; инсё: о атаэру 印象を与える *букв.* «дать впечатление» — производить (оставлять) какое-л. впечатление; 好印象を与えた容子だった производили впечатление прекрасного; инсё: о кидзаму 印象を刻む *букв.* «крошить впечатление» — запечатлеться; この歌は奇妙にわたしの頭に印象を刻んでいる это стихотворение странным образом врезалось мне в память.

ину **犬** собака; ину мо кувану 犬も食わぬ *букв.* «даже собака не съест» — никому не по вкусу.

инъэй **陰影** тень; инъэй о цукэру 陰影をつける *букв.* «прикреплять тень» — тушевать.

иппай **一杯** чашка; иппай о катамукэру 一杯を傾ける *букв.* «наклонить чашку» — осушить чарку.

иппай **一杯** дополна; иппай кувасэру 一杯全 食わせる *букв.* «накормить дополна» — обмануть, одурачить, перехитрить, надуть, сыграть шутку с кем-л.; すっかり僕を一杯喰わせていたんですね так легко обвела меня вокруг пальца; иппай куу (кувасарэру) 一杯食う（ 食わせる ）*букв.* «съесть (быть вынужденным съесть) дополна»— быть одураченным; まだ此奴に一杯くったと思いながら он думал, что здорово одурачен этим типом.

иппай **一敗** *связ.*: иппай ти ни мамирэру 一敗地にまみれる *кн.* потерпеть полное поражение, быть разгромленным, быть разбитым наголову.

иппан **一斑** пятно на шкуре; иппан о митэ дзэмпё: о бокусуру 一斑を見て金豹をトする *букв.* «увидев пятно на шкуре, представить себе целого барса» — судить о целом по части; иппан о укагау ни тару 一斑を窺うに足る *букв.* «хватает, чтобы спрашивать о целом» — давать представление о чем-л.

иппан **一般** общий; иппан о фурумау 一般を振舞う *букв.* «вести себя в общем» — пригласить к столу.

иппи **一壁** *связ.*: иппи но тикара о касу 一壁の力を貸す подать руку помощи, оказать содействие.

иппон **一本** один (цилиндрический предмет); иппон куги о сасу 一本釘をさす *букв.* «воткнуть один гвоздь» — напомнить; обратить (чье-л.) внимание; предупредить, предостеречь.

иримамэ **炒り豆** жареные бобы; иримамэ ни хана да 炒り豆に花だ *букв.* «когда жареные бобы зацветут» — когда рак свистнет.

иро 色 цвет; иро га отиру 色が落ちる *букв.* «цвет падает» — краска сходит; この色は洗濯して落ちないэта краска от стирки не сойдет; иро га укабу 色が浮かぶ*букв.* «цвет плывет» — порозоветь (о лице); と同時にお富の顔には、ほっとした色が浮かんで来たи сразу же на лице О-Тами появился легкийрумянец; иро ни дасу 色に出す *букв.* «выставить в цвете» — читаться на лице; иро ни дэру 色に出る *букв.* «выйти в цвете» — отражаться на лице; иро но варуй 色の悪い *букв.* «цвет плохой» — смуглый; 彼よりも色の悪い、彼よりも肥った兄の顔лицо старшего брата, более смуглого и толстого, чем он; иро о авасэру 色を合わせる *букв.* «соединить цвета» — подбирать краски; (но) иро о обиру (の) 色を帯びる *букв.* «носить цвет (чего-л.)» — быть какого-л. цвета; иметь вид; その人の顔は憂いの色を帯びていたна лице у него лежала тень печали; иро о томэру 色を止める *букв.* «остановить цвет» — определить (выбрать) цвет; иро о усинау 色を失う *букв.* «потерять цвет» — (по)бледнеть; 良秀は色を失って…Ёсихидэ, сразу побледнев…; иро о цукэру 色をつける *букв.* «прикрепить цвет» — пойти на уступки, уступить.

иродзамэ 色褪め выцветание; иродзамэ га синай 色褪めがしない *букв.* «не делает выцветания» — не выцветает.

ирокэ 色気 страсть; ирокэ но най 色気のない *букв.* «нет страсти» — прозаичный, сухой, грубый, резкий (об ответе); 男の自分が、井ぶりを運ぶのでないかにも色気がなさすぎるуж не слишком ли прозаично для мужчины самому носить домбури?

иромэганэ 色眼鏡 цветные очки; иромэганэ дэ миру 色眼鏡で見る *букв.* «смотреть через цветные очки» — смотреть сквозь розовые очки; быть предубежденным; иромэганэ о какэру 色眼鏡をかける *букв.* «вешать цветные очки» — носить цветные очки

исагиёси 屑し храбрость; (о) исагиёси то синай (を) 屑しとしない *букв.* «не делать храбростью» — считать ниже своего достоинства; не опускаться до…; быть выше чего-л.; 三四郎は高飛に口を出すのを屑しとしない積であるСансиро считал ниже своего достоинства подерживать разговор о прыжках в высоту.

иссацу 一札 документ; иссацу ирэру 一札入れる *букв.* «вложить документ» — фиксировать письменно, записывать, подписывать.

иссё 一緒 вместе; иссё ни нару 一緒になる *букв.* «стать вместе» — жениться, выходить замуж; 二人一緒になれないのを悲観して心中したони покончили с собой, не в силах стерпеть невозможность соединения судеб; иссё ни суру 一緒にする *букв.* «сделать вместе» — женить, выдавать замуж..

иссё: 一笑 усмешка; иссё: ни фусуру 一笑に付する *букв.* «приделать к усмешке» — посмеяться (над чем-л.); отделаться смехом; けれども、そんな 申入れは、吉植によって一笑に付された но Ёсиуэ посмеялся над таким предложением.

исси 一糸 нитка; исси мо матовадзу ни 一糸もまとわず *букв.* «не накинув даже нитки» — совершенно голый, в чем мать родила; 一糸もまとわない裸身でいることもわすれて… забыв, что совершенно голый; исси мидарэдзу 一糸みだれず *букв.* «ни одна нитка не в беспорядке» — в полном порядке.

иссин-до:тай 一心同体 одна душа — одно тело; иссин-до:тай ни нару 一心同体になる *букв.* «стать одной душой и одним телом» — стать супругами.

иссин-фуран 一心不乱 *связ.*: иссин фуран ни нару 一心不乱になる отдаться всей душой (чему-л.), всем сердцем; これが、彼が西洋草子に一心不乱になった это и побудило его целиком отдаться изготовлению европейского печенья.

исси-со:дэн 一子相伝 передаваемый от поколения к поколению.

исси-хансэн 一紙半銭 клочок бумажки и полушка денег; *обр.* гроши.

исси-хо:коку 一死報国 готовность к смерти за родину.

иссун 一寸 один сун; иссун саки мо миэнай 一寸先も見えない *букв.* «не видно даже на один сун впереди» — кромешная тьма, ни зги не видно; 我々は一寸先も見えなかった мы не видели ни зги.

иссэ[й]-итиго 一世一期 в течение всей жизни.

иссэ[й]-итидай 一世一代 за всю жизнь, раз в жизни; 一世一代の男の大事だから、この羽根を私が上げましょう такое у человека бывает раз в жизни, поэтому я дам тебе это перо.

иссэки-нитё 一石二鳥 *букв.* «одним камнем двух птиц» — убить одним ударом двух зайцев; 池の堤釣は一石二鳥の療養法だと云っている говорят, что удить рыбу с дамбы пруда — это такой способ восстановления здоровья и сил, который позволяет одним ударом убивать двух зайцев.

ису 椅子 стул; ису ни цуку 椅子に着く *букв.* «прибыть на стул» — садиться [на стул]; *перен.* цепляться за место; ису о нэрау 椅子をねらう *букв.* «метить на стул» — метить на чей-л. пост; ису о тамоцу 椅子を保つ *букв.* «сохранять стул» — *перен.* держаться за место; ису о усинау 椅子を失う *букв.* «потерять стул» — *перен.* потерять место.

исэй 威勢 могущество; исэй но ий 威勢のいい *букв.* «хорошая мощь» — энергичный, бодрый, воодушевленный; なかなか威勢のいい息

子さんだね ваш сынок — очень живой ребенок; 威勢のいい杵の音がしていました слышался громкий стук деревянных ступок.

ися 医者 врач; ися ни какару 医者に掛かる *букв.* «висеть на враче» — обращаться к (показываться) врачу; ися о какэру 医者を掛ける *букв.* «вешать на врача» — поставить под наблюдение врача.

ита 板 доска; ита ни нору 板にのる *букв.* «сесть на доску» — быть поставленным на сцене; быть сценичным; 「でも、篤ちゃんの芝居が板にのるようなときは、電話ぐらいほしいは」 тем не менее, Току-тян, если твоя пьеса будет принята к постановке, ты позвони мне, пожалуйста; ита ни носэру 板にのせる *букв.* «посадить на доски» — ставить на сцене; ита ни цуку 板につく *букв.* «прикрепляться к доске» — чувствовать себя как дома; быть привычным к чему-л.; оставаться с чем-л.; быть хорошо знакомым; そういう発信がぐったり板についている такие выступления — привычное дело.

итадзура 徒ら шалость; итадзура ни нару 徒らになる *букв.* «стать шалостью» — закончиться ничем, оказаться бесполезным.

итай-до:син 異体同心: итай-до:син дэ ару 異体同心である быть единодушным.

итай 痛い больно; итаку мо каюку мо най 痛くもかゆくもない *букв.* «не больно и не чешется» — ничуть не беспокоит; いやがらせをいわれても、底助痛くもかゆくもない хотя Сёсукэ и слышал подобные колкости, он ничуть не беспокоился; итаси-каюси 痛し痒し *букв.* «больно и чешется» — щекотливый.

итару-токоро 到る所 *букв.* «место, до которого дошли» — повсюду, везде; 到る所に窺われるのであった это ощущалось повсюду.

итарэри-цукусэри 到れり尽くせり *букв.* «достигли и исчерпали» — полный, исчерпывающий, всесторонний, совершенный.

итати いたち японский колонок; итати но кубикири о суру いたちの首切りをする *букв.* «срубить голову колонку» — прекратить посещения.

ити 一 один; ити кара дзю: мадэ 一から十まで *букв.* «от одного до десяти» — от начала до конца, все без исключения, от первого шага до последнего; もちろん私は彼女の言葉を一から十まで信じた訳ではありませんが… конечно, это не значит, что я верил каждому ее слову; ити мо ни мо наку 一も二もなく *букв.* «нет ни одного, ни двух» — сразу, с готовностью; 「もう少し召し上がって御覧にならないと、とても善い薬か悪い薬かわかりますまい」と御三は一も二もなく細君の肩を持つ О-Сан сразу

же стала на сторону хозяйки: «Попробуйте попить еще немного, а иначе и не узнаете, хорошее это лекарство или плохое»; ити ни о арасоу 一二を争う *букв.* «спорить за один или два» — оспаривать первенство; 彼はこの町で一二を争う富家だ он один из первых богачей в городе; ити ни ситэ ни нарадзу 一にして二ならず *букв.* «сделать одним, не став двумя» — одно и тоже; ити о кийтэ дзю: о сиру 一を聞いて十を知る *букв.* «услышав один, узнать десять» — понимать с полуслова, быть очень сообразительным; ити о ситтэ мо ни о сирану 一を知っても二を知らぬ *букв.* «хоть и известно об одном, не знать второе» — видеть только одну сторону дела (вопроса); ити то иттэ ни то ва сагарану 一といって二とは下がらぬ *букв.* «назвавшись одним, не спускаться до двух» — никому не уступать, быть лучше всех.

ити 市 рынок; ити га сакаэру 市が栄える *букв.* «рынок процветает» — завершиться; тут и сказке конец; и все жили счастливо с тех пор; それで市が栄えたのかい」と主人が聞く «И это все?» — спросил хозяин.

итиан 一案 идея, план; итиан о мэгурасу 一案を回らす *букв.* «вращать идею» — составлять план; придумать (состряпать) план.

итибай 一倍 в два раза; итибай кандзи (но) 一倍感じ（の）*букв.* «чувство в два раза больше» — необычайно обостренно; が、人一倍感じの鋭い彼女は… но она, чувствовавшая все необычайно обостренно...

итибо: 一ぼう *связ.*: итибо: но ути ни осамэру 一ぼうの中に収める охватывать одним взглядом; その兵からは全市が一ぼうの中に収められる с этого холма город [виден] как на ладони.

итибо:-сэнри 一望千里 безграничный, бескрайний (о виде).

итибу-итирин мо 一分一厘も с *отриц.* на йоту, ни на волос.

итибун 一分 честь; итибун га тацу 一分が立つ *букв.* «честь стоит» — спасти честь; これじゃ男の一分がたたないじゃないか разве этим я спасу честь?

итибу-сидзю: 一部始終 от начала до конца.

итигон 一言 одно слово; итигон мо най 一言もない *букв.* «нет ни одного слова» — нечего сказать.

итиданраку 一段落 раздел, этап; итиданраку [о] цугэру 一段落を告げる *букв.* «сообщать раздел» — делать паузу, приостанавливать, пройти определенный этап; 三四郎は目の着け所が解ったので、先一段落告げた様な気で、安心していると… найдя, наконец, на чем сосредоточить свой взгляд, Сансиро успокоился, чувствуя себя так, словно часть дела сделана.

итидзи 一時 час; итидзи о синогу 一時を凌ぐ *букв.* «терпеть час» — найти временный выход; кое-как выйти из положения, временно отвернуться (выкрутиться); 友達はそれを質に入れて一時を凌いだ приятель отнес это в ломбард и временно вышел из положения.

итидзю 一樹 *связ.*: итидзю но кагэ 一樹の陰 предопределение судьбы; 一樹の陰とはよく去ったものだ часто говорят: «Все в руках судьбы».

итимай 一枚 один (о плоских предметах); 一枚の舌をたたく *букв.* «стучать одним языком» — делать что-л. одним языком, при помощи слов; そんな大僧を四十人を前へ並んで、只一枚の舌をたたいて恐縮される手際はない попробуй-ка только держать в страхе сорок таких рослых парней, сидящих перед тобой. На это у меня не хватало умения; итимай уэ (дэс) 一枚上（です）*букв.* «на один выше» — (дать) сто очков вперед; на голову выше; 貴女は、悪口は僕より一枚上ですね、ハ...ハ... а вы куда сильнее меня в брани. Ха-ха.

итимоку 一目 один взгляд; (ни) итимоку оку (に) 一目置く *букв.* «положить один взгляд (на)» — уступать пальму первенства, признавать (чье-л.) превосходство; 一座は事務長には一目置いているらしく все эти люди явно считались с мнением ревизора.

итимэй 一命 *кн.* жизнь; итимэй ни какавару 一命にかかわる *букв.* «касаться жизни» — смертельный, опасный для жизни; それは彼の一命に関わるかも知れない это может стоить ему жизни; итимэй о сутэру 一命を捨てる *букв.* «оставить жизнь» — положить жизнь за кого-л.

итимэнсики 一面識 шапочное знакомство; итимэнсики га ару 一面識がある *букв.* «иметь шапочное знакомство» — знать кого-л. только в лицо; 当面の明子は…一面識のある青年の小説家と、偶然、汽車の中でいっしょになった в тот год впервые случайно оказалась соседкой одного молодого писателя, которого знала только в лицо...; итимэнсики мо най 一面識もない *букв.* «нет даже шапочного знакомства» — совершенно незнакомый.

итироку-сё:бу 一六勝負 азартная игра; рискованное предприятие.

ития 一夜 одна ночь; ития о акасу 一夜を明かす *букв.* «проводить без сна одну ночь» — не спать всю ночь; ития о касу 一夜を貸す *букв.* «дать взаймы одну ночь» — пустить переночевать; ития о коу 一夜を乞う *букв.* «попросить одну ночь» — попроситься на ночлег.

ития-дайдзин 一夜大尽 разбогатевший за одну ночь.

итиядзукэ 一夜漬け засоленный накануне; итиядзукэ но бэнкё: 一夜漬けの勉強 *букв.* «учеба, засоленная накануне» — зубрежка ночью (напр., перед экзаменом).

ито 弦 струна; ито о цукэру 弦をつける *букв.* «прикрепить струну» — натягивать струны.

ито 紐 струна; ито о цукэру 紐をつける *букв.* «прикрепить струну» — натягивать струны.

ито 糸 нить; ито о хику 糸を引く *букв.* «тянуть нить» — тянуть за нити, нажимать тайные пружины; 今度の企みは、その男が藤島チセの糸を引いているようにも考えられる что же касается этого плана, то думаю, что Тисэ Фудзисима точно руководит этот человек.

итома 暇 свободное время; итома о цугэру 暇を告げる *букв.* «говорить о свободном времени» — прощаться, расставаться; 信一郎が、暇を告げたときに何とも引き止めなかった夫人が、玄関で急に後から呼び止めたので… ни одним словом не удерживавшая Синъитиро, когда он прощался, она окликнула его вдруг у выхода…

иттё 一丁 *связ.*: иттё: икимасё 一丁いきましょう сыграем партию (в шахматы и пр.).

иттё:-иссэки 一朝一夕 в один день, сразу; それは一朝一夕には出来ないこれ за один день не сделать.

иттоку-иссицу 一得一失 *кн.* выгода и невыгода; достоинство и недостаток.

итэ いて *связ.*: итэ мо таттэ мо ирарэнай いても立ってもいられない невыносимо; 五年間はいても立ってもいられない気持ちだったようです пять лет я невыносимо мучился.

иттэнбари 一点張り настойчиво, упорно; иттэнбари дэ (ни) то:су 一点張りで（に）通す *букв.* «пропускать настойчиво» — упорно стоять на своем; вести одну и ту же линию; どこに行っても知らないで一点張りに通すがいいぜ где бы и кто бы тебя не спрашивал, ты должен стоять на своем — ты ничего не знаешь; 被告は「知りません」の一点張りで通した обвиняемый упорно твердил, что он не знает.

йу 言う（云う）говорить; (о) иттэ мо хадзимаранай（を）言っても始まらない *букв.* «не начинается, хотя и сказали» — бессмысленно (что-л.) говорить; 君をつかまえて文句を言って始まらんが… не подумай, что я собираюсь читать тебе нравоучения, что было бы ни к чему…; йу мадэ мо най 言うまでもない *букв.* «не (доходит) до того, чтобы говорить» — само собой разумеется, нечего и гово-

рить; 老婆が驚いたのは云うまでもない нечего и говорить, что старуха испугалась; йу ни ва иварэнай 云うには云われない *букв.* «невозможность сказать для повторения» — невыразимый, неописуемый; この時の心持は云うには云われなかった невозможно описать, что я опоздал в этот момент; ивадзу катарадзу 言わず語らず *букв.* «не говоря, не рассказывая» — молчаливо, без лишних слов; 尤も二人の間には云わず語らず「了解」が出来ていたのですから… правда, между ними уже существовало молчаливое «понимание», поэтому...; ивадзу могана 言わずもがな *букв.* «не говорить — сильное желание» — лучше не говорить.

ихё 意表 *связ.*: ихё: ни дэру 意表に出る *кн.* поражать (неожиданностью), застигать врасплох, делать нечто экстраординарное; あの方の為さいました事には、一つとして私どもの意表に出ていないものはございません ни разу не случалось, чтобы мы не подивились тому, что ему угодно сделать.

ицу 一 один; ицу ни ситэ ни нарадзу 一にして二ならず *букв.* «делая одним, не становится двумя» — не одно и то же.

иэ 家 дом; иэ о акэру 家を明ける *букв.* «закончить дом» — не быть дома, не возвращаться домой; оставлять дом пустым; выехать из дома, съехать с квартиры; …この家に移って来てから、家を明けるような事は一度もなかった после переезда в этот дом ни разу его не покинул…; иэ о татаму 家を畳む *букв.* «складывать дом» — ликвидировать хозяйство (перед отъездом и т. д.)

ия 否 неприятный; ия дэмо о: дэмо 否でも応でも *букв.* «пусть неприятно или подходит» — волей-неволей; いやでも応でも行かねばならない хочешь-не хочешь, а идти надо.

ияки 癒気 отвращение; ияки га сасу 癒気がさす *букв.* «отвращение колет» — чувствовать напряжение; 彼はいくら働いても、年貢でしぼりとられる、そういう水のみ百姓にいや気がさして、ばくちうちになるが… ему надоела жизнь крестьянина-бедняка, у которого все плоды его труда, сколько он ни работает, отбираются на оброк, и он становится игроком.

К

ка 蚊 комар; ка но ё:ни ясэта 蚊のように痩せた тощий как комар, 丁度蚊のように痩せた体 тощее, словно у комара, тело.

каботя カボチャ тыква; каботя яро: カボチャ野郎 *букв.* «тыква-парень» — растяпа, болван.

ка:бу (ка:ву) カーブ（カーヴ）кривая; ка:бу (ка:ву) о киру カーブ（カーヴ）を切る *букв.* «резать кривую» — делать резкий поворот (об автомашине).

кабуто 兜 шлем; кабуто о нугу 兜を脱ぐ *букв.* «снять шлем» — сложить оружие, признать себя побежденным; けれども、中産階級の生活水準の高さにだけは、正直かぶとを脱いだ однако высокий уровень жизни среднего класса я честно признаю.

кабэ 壁 стена; кабэ ни ума о норикакэру 壁に馬を乗りかける *букв.* «наехать лошадью на стену» — лезть на рожон; кабэ ни цукиатару 壁に突き当たる *букв.* «стукнуться об стену» — зайти в тупик.

кава 皮 кожа, шкура; кава ка ми ка 皮か身か *букв.* «то ли кожа, то ли мясо» — не различая, что где; усо но кава うその皮 *букв.* «лживая шкура» — явная ложь; ий цура но кава いい面の皮 *букв.* «кожа хорошей физиономии» — отдуваться за кого-л., терпеть за кого-л.; 甥こそいい面の皮だ а туго от этого приходится именно племяннику.

кагами 鏡 зеркало; кагами о нуку 鏡を抜く *букв.* «вытащить зеркало» — открыть бочку.

каги 鍵 ключ; каги о какэру 鍵をかける *букв.* «повесить ключ» — запирать (на ключ); 私はそれを部屋にもって帰り、全部点検してからひきだしに入れて、鍵をかけた я поднялся в отдел, просмотрел все (фотографии) и запер их в стол.

кагэ 影 тень; кагэ га сасу 影がさす *букв.* «тень колет» — падает тень; それを聞くと、房子の頬には、初めて微笑らしい影がさした на лице Фусако, когда она это услышала, впервые мелькнула тень улыбки; кагэ га усуй (усурагу) 影が薄い（うすらぐ）*букв.* «тень тонкая» — дышать на ладан; миру кагэ мо най 見る影もない *букв.* «нет даже видимой тени» — пропасть из виду; 彼は見る影もない姿になった он пропал из виду; むかしさかえたものは、だんだんかげが薄らいで、いつか消えていくんです все, что было когда-то начинает дышать на ладан и когда-нибудь исчезнет; кагэ мо катати мо миэнай (мисэнасай) 影も形も見えない（見せなさい）*букв.* «не видны ни тень, ни форма» — ни слуху, ни духу; 敵は影も形も見せなかった о враге не было ни слуху, ни духу; кагэ о хисомэру 影をひそめる *букв.* «прятать тень» — скрываться; исчезнуть; しかし、それでも文語体は全然影をひそめたわけではない однако, отсюда не следует, что стиль бунго совсем вышел из употребления.

кагэ 陰 тень, полумрак; кагэ дэ варау 陰で笑う *букв.* «смеяться в тени» — высмеивать за глаза, злословить за спиной; 主人の長者をはじめ召使いたちも、陰で笑って見ていました слуги во главе с хозяином стали смеяться над ним; кагэ о какусу (мисэнай) 陰を隠す（見せない）*букв.* «прятать (не показывать) тень» — исчезнуть, не показываться, как сквозь землю провалиться.

кагэ-бэнкэй 陰弁慶 *букв.* «Бэнкэй в тени» — хвастун.

кагэгути 陰口 *связ.*: кагэгути о кику (йу) 陰口をきく（云う）злословить за спиной; 世界にはかげ口をきく（云う）слышит общие пересуды за глаза повсюду...

кагэми 陰身 неотступно как тень; кагэми ни наттэ тасукэру 陰見になって助ける *букв.* «помогать, став неотступной тенью» — быть верным другом; (но) кагэми ни соу（の）陰身に添う *букв.* «следовать вдаль тени» — быть чьей-л. тенью, следовать как тень за кем-то.

кагэн 加減 сложение и вычитание; кагэн га варуй 加減が悪い *букв.* «плохая дозировка» самочувствие плохое; ちょっと加減が悪い немного плохо себя чувствую; кагэн га ёй 加減が良い *букв.* «хорошая дозировка» — самочувствие хорошее.

кагэхината 陰日向 тень и свет; кагэхината но ару 陰日向のある *букв.* «имеющий тень и свет» — лицемерный, двуличный; 人に対して陰日向があってはいけない нельзя быть двуличным с людьми; кагэхината но най 陰日向のない *букв.* «не имеющий тени и света» — нелицеприятный, честный, верный.

кадзаками 風上 наветренная сторона; кадзаками ни (мо) окэну 風上に（も）置けぬ *букв.* «невозможно положить на наветренную сторону» — презренный, недостойный.

кадзи かじ штурвал; кадзи о тору かじを取る *букв.* «брать штурвал» — держать штурвал; 自分が中に立って舵を取っていたからこそ он сам стоял в центре и держал штурвал.

кадзу 数 количество; кадзу кагиринай 数限りない *букв.* «нет границы количеству» — неисчислимый, бесчисленный, несчетный; 蟻が数限りもなく集まって… собралось множество муравьев.

кадзэ 風 ветер; арай кадзэ ни мо атэдзу ни содатэру 荒い風にも当てずに育てる *букв.* «воспитывать, не подставляя под грубый ветер» — воспитывать в тепличной обстановке; кадзэ но ко 風の子 *букв.* «дитя ветра» — дети, большую часть времени проводящие на воздухе; кадзэ но таёри 風の便り *букв.* «вести, принесенные ветром» — где-то, случайно; кадзэ но фукимаваси 風の吹きまわし *связ.*: обстановка, ситуация, поворот судьбы, случай; 「どういう風の吹きまわしかしら？」 «какими судьбами?»; どんな風の吹き回しでやって来たのだ каким ветром тебя занесло (сюда)?; кадзэ о киттэ 風を切って *букв.* «разрезая ветер» — против ветра; кадзэ о кураттэ нигэру 風を食らって逃げる *букв.* «бежать, пожирая ветер» — удрать, исчезнуть, улизнуть.

кадзэ 風邪 простуда; кадзэ о хику 風邪を引く *букв.* «тянуть простуду» — простудиться; もうたつという三日前に清を尋ねたら北向きの三畳に風邪をひいて寝ていた за три дня до отъезда я пошел проститься с Киё. Она лежала, простуженная, в маленькой комнатушке, выходившей окнами на север.

кадо 角 угол; кадо га тацу 角が立つ *букв.* «угол стоит» — быть слишком резким; 辛子は…、妙子だけ顔を見せないのも角が立つし…Карако считала, что Таэко грубо поступает, совсем не показываясь на людях; кадо га торэнай 角が取れない *букв.* «невозможно взять угол» — резкий, сухой, нелюбезный; 度々人中へ出れば角が取れない на людях становится сухим; кадо га торэру 角が取れる *букв.* «можно брать угол» — быть мягким, обходительным; кадо о татэру 角を立てる *букв.* «ставить угол» — усложнять, искусственно создавать шероховатости; いらん事に角を立てて…何の薬になるかいそれが (ты) придумываешь всякие глупости… Какая тебе от этого польза?; кадо о татэтэ йу 角を立てて言う *букв.* «говорить, ставя углы» — говорить резко; кадо о тору 角を取る *букв.* «брать угол» — сглаживать острые углы.

кадэн 瓜田 *кн.* грядка с дынями, бахча; кадэн ни куцу о ирэдзу (рика ни каммури о тотоноэдзу) 瓜田に履を納れず（李下に冠を整えず）*букв.* «не ступать на грядку с дынями [и не поправлять головной убор под сливовым деревом]» — быть осмотрительным, вести себя крайне осторожно, бояться навлечь чем-то на себя подозрение.

каиину 飼犬 домашняя собака; каиину ни тэ о камарэру 飼犬に手をかまれる *букв.* «быть укушенным за руку собственной собакой» — пригреть змею на своей груди.

кайкан 開巻 *связ.*: кайкан дайити ни 開巻第一に на первой странице.

каиоки 買い置き *связ.*: каиоки о суру 買い置きをする покупать про запас (впрок).

кайто: 快刀 *кн.* острый меч; кайто: рамма о тацу 快刀乱麻を断つ *букв.* «острый меч рубит хаос» — разрубить гордиев узел.

каитэ 買い手 покупатель; каитэ га цуку (цуканай) 買い手が付く（付かない）*букв.* «покупатель прикрепляется (не прикрепляет-ся)» — иметь (не иметь) покупателя, пользоваться (не пользоваться) спросом; その家はまだ買い手が付かない на этот дом не находится покупателей.

кайтэн 回天 *связ.*: кайтэн но игё: (дзигё:) 回天の偉業（事業）исполинская задача, грандиозная задача; 回天の偉業空巻をいかんせん да разве ему под силу эта исполинская задача.

кака かか *ономат.*: кака о:вараи-суру かかを笑いする хохотать, расхохотаться.

кака: かかあ *прост.* баба; кака: но сири но сита ни сикарэтэ иру かかあのしりの下に敷かれている *букв.* «быть разложенным под нижней частью спины жены» — быть под башмаком у жены.

какарицукэ 掛かりつけ *связ.*: какарицукэ но ися 掛かりつけの医者 лечащий врач, домашний врач; かかりつけの医者は御呼び下さったでしょうか вы, наверное, вызывали Вашего лечащего врача?

какато 踵 пятка; какато дэ дзуцу: о итаму 踵で頭痛を痛む *букв.* «чувствовать головную боль в пятках» — начинать не с того конца, поступать шиворот-навыворот.

каки 垣 ограда; каки о цукуру 垣を作る *букв.* «сделать ограду» — ставить преграды.

какка-со:ё: 隔靴搔痒 *связ.*: какка-со:ё: но кан га ару 隔靴搔痒の感がある чувствовать раздражение, быть раздраженным.

какки 活気 оживление; какки о обиру 活気を帯びる *букв.* «носить оживление» — показывать признаки оживления, проявлять активность; 今度の事件が起こってからは、急に話ぶりに活気を

帯てきたсо времени этого происшествия он стал говорить энергичнее.

какко かっこ *связ.*: какко ий (ёй) かっこいい（よい）шикарный, хороший, красивый; より上った、カッコいいおでこだからな а все потому, что у нее пухленькая, смазливая мордочка.

какэгоэ かけ声 крик; какэгоэ га какару (о какэру) かけ声がかかる（をかける）*букв.* «крик вешается (вешать)» — выкрикивать, кричать; 翌朝、かけ声がかかった раздался крик «Завтра утром!»; какэгоэ ни овару かけ声に終る *букв.* «закончиться криком» — кончиться одними разговорами, не пойти дальше разговоров.

какэй 家計 расходы на жизнь; какэй о татэру 家計を立てる *букв.* «ставить расходы на жизнь» — зарабатывать на жизнь.

какэйбо 家計簿 книга расходов по домашнему хозяйству; какэйбо о цукэру 家計簿をつける *букв.* «прикреплять книгу расходов» — вести книгу записей расходов.

какэру かける вешать; (ни) какэтэ бацугун（に）かけて抜群 *букв.* «повесив, — выдающийся» — *уст.* превосходить кого-л.

кама 鎌 серп; кама дэ мидзу о киру 鎌で水を切る *букв.* «серпом резать воду» — решетом воду носить; кама о какэру 鎌をかける *букв.* «вешать серп» — задать провокационный вопрос; すると杉野は、友田の顔写真を取り出して、かまをかけた но тут Сугия достал фотографию Томода, и это был уже наводящий вопрос.

кама 釜 котел; кама о таку 釜をたく *букв.* «варить котел» — вешать котел над огнем; о-кама о окосу お釜を起こす *букв.* «поднимать котел» — *обр.* сколотить деньгу; онадзи кама но мэси о куу 同じ釜の飯を食う *букв.* «есть рис из того же котла» — *обр.* жить под одной крышей.

камадо 竈 кухонный очаг; камадо о вакэру 竈を分ける *букв.* «разделить кухонный очаг» — завести отдельное хозяйство, камадо о татэру 竈を立てる *букв.* «поставить кухонный очаг» — обзавестись своим домом.

каминари 雷 гром; каминари га отиру 雷が落ちる *букв.* «падает гром» — ударяет молния; 雷がどこへ落ちましたか куда ударила молния?

каминокэ 髪の毛 волосы (на голове); каминокэ га сакадацу 髪の毛が逆立つ *букв.* «волосы стоят верх ногами» — волосы встают дыбом.

камисудзи 髪筋 следы гребня (в волосах); камисудзи ходо мо... най 髪筋ほども…ない *букв.* «нет даже в степени следов от гребня» — ни на волос, нисколько, ничуть.

каммури 冠 венец; каммури о какэру 冠をかける *букв.* «вешать венец» — отказаться от своего поста, уйти с работы (в отставку).

кампу 完膚 *связ.*: кампу наки мадэ ни 完膚なきまでに не оставив камня на камне; уничтожающим образом; サムソンとヘルクルスは完膚なきまでに叩かれた а «Самсона» и «Геркулеса» так избили, что живого места не осталось.

кампэки 疳癖 вспыльчивость; кампэки но цуёй 疳癖の強い *букв.* «сильной вспыльчивости» — вспыльчивый, раздражительный; 長男は疳癖の強い男だった старший сын был человеком вспыльчивым.

каму 噛 кусать, грызть; кандэ фукумару ё:ни осиэру 噛んで含めるように教える *букв.* «обучать так, чтобы вкладывать, укусив» — разжевывать (объясняя); кандэ хакидасу (хакисутэру) ё:ни йу 噛んではき出す（はきすてる）ように言う *букв.* «говорить словно укусив и выплюнуть» — огрызнуться, бросить со злостью (о ком-л.); 噛んで吐き捨てるような言い方である манера говорить такая, словно огрызается.

кан 疳 раздражительность; кан га кабуру 疳がかぶる *букв.* «одеть на голову раздражительность» — раздражаться; кан ни савару 疳にさわる *букв.* «касаться раздражительности» — раздражать, вывести (кого-л.) из себя, разозлить; задеть за живое; 僕が主人の不在を確かめたことも疳にさわったのだ ее сильное раздражение вызвало также и то, что я удостоверился в том, что ее мужа здесь нет; кан но цуёй (такай) 疳の強い（高い）*букв.* «сильной (высокой) раздражительности» — раздражительный, нервный.

кан 官 *кн.* правительство, власть; кан ни цуку 官に就く *букв.* «прикрепиться к власти» — поступить на государственную службу.

кан 感 *кн.* чувство; кан ни таэнай 感に堪えない *букв.* «не выдержать чувства» — не в силах совладать со своими чувствами; кан ни утарэру 感に打たれる *букв.* «быть ударенным чувствами» — быть глубоко тронутым, почувствовать; 日記の話よりも尚島村が意外の感に打たれたのは… еще больше, чем дневником, Симамура был порясен...

кан 勘 интуиция; кан га варуй 勘が悪い *букв.* «плохая интуиция» — тупой; кан га ёй 勘が良い *букв.* «хорошая интуиция» — быстро соображать, отличаться сообразительностью; 勘のいいハマ子である это была сообразительная Хамако.

кан 間 *связ.*: интервал; кан ни дзё:дзиру 間に乗じる *букв.* «воспользоваться интервалом» — воспользоваться случаем; кан о сё:дзуру 間を生する *букв.* «породить интервал» — возникают разногласия.

кан 閑 *кн.* свободное время; кан о нусундэ 閑を盗んで *букв.* «украв время» — урывками.

кан 歓 радость; кан о цукусу 歓を尽くす *букв.* «исчерпать радость» — весело провести время, провести время в свое удовольствие; …一夕の歓をつくすのは、それ自身に於いて愉快なことであるが…провести вечер в свое удовольствие отрадно уже само по себе, но…

кан かん *связ.*: кан о мадзиэру かんを交える *уст.* обмениваться приветствиями.

канагуцува 金轡 удила; канагуцува о хамэрарэру (кутидомэсарэру) 金轡をはめられる（口留めされる）*букв.* «одеть удила на кого-л. (получить запрет с помощью удил)» — получить взятку за молчание.

канахибаси 金火箸 железные щипцы; канахибаси но ё:ни ясэтэ иру 金火箸のように痩せている *букв.* «быть худым как железные щипцы» — быть тощим как жердь.

канаэ 鼎 канаэ (бронзовый сосуд на трех ножках); канаэ но кэйдзю: о тоу 鼎の軽重を問う *букв.* «спрашивать о весе треножника» — *кн.* посягать на трон; ставить под сомнение чей-л. авторитет.

канва-кю:дай 閑話休題 *кн.* вернемся к основному вопросу.

кангай-мурё: 感慨無量 исполненный глубокого чувства; прочувствовать; 「そうか。僕でなく、君だったのか。」と感慨無量ないい方をしたのである «Так, оказывается, выбор пал не на меня, а на тебя?!» — сказал он прочувствованно

канган 汗顔 *связ.*: канган но итари дэ ару 汗顔の至りである быть глубоко пристыженным; そのおほめに預っては実に汗顔の至りです мне очень стыдно за Ваши похвалы.

кангаэ 考え мысль; кангаэ га цуку 考えがつく *букв.* «мысль прикрепляется» — составить себе представление.

кангэки 間隙 трещина, щель; кангэки га сё:дзиру 間隙が生じる *букв.* «рождается трещина» — происходит охлаждение; 二人の間には間隙が生じた между ними произошло охлаждение; кангэки ни дзё:дзиру 間隙に乗じる *букв.* «воспользоваться трещиной» — воспользоваться охлаждением; кангэки о нуу 間隙を縫う *букв.* «зашивать трещину» — идти по линии наименьшего сопротивления; кангэки о цуку 間隙を突く *букв.* «ткнуть в трещину» — задеть слабое (за больное) место.

кандзё: 感情 чувство, эмоция; кандзё: о угокасу 感情を動かす *букв.* «двигать чувства» — воздействовать на чувства других; 感情を動

かしているのか、いないのか、それもわからなかった было непонятно, подействовало это (на нее) или нет.

кандзи 感じ ощущение, чувство; кандзи га суру 感じがする *букв.* «чувство делается» — ощущать, чувствовать; 背広やネクタイを窮屈な感じがする男が立っていた стоял мужчина в тесных на вид для него пиджаке и галстуке; кандзи но варуй 感じの悪い *букв.* «плохого чувства» — неприятный; 感じの悪い子 неприятный ребенок.

канкан かんかん *ономат.*: канкан нару かんかん鳴る звенеть, лязгать; канкан окору かんかん怒る вспыхнуть от гнева, загореься гневом.

канкан-гакугаку 侃々がくがく *связ.*: канкан-гакугаку но рон 侃々がくがくの論 *кн.* откровенный (ведущийся напрямик) спор.

канкё: 感興 интерес; канкё: о согу 感興をそぐ *букв.* «отрезать интерес» — испортить настроение (удовольствие).

канкэй 関係 отношения; канкэй о мусубу 関係を結ぶ завязать отношения; асакарану канкэй 浅からぬ関係 *букв.* «глубокие отношения» — тесные (близкие) отношения.

каннакудзу かんな屑 стружка; каннакудзу ни хи га цуйта ё:ни пэра-пэра сябэру かんな屑に火がついたようにぺらぺら喋る *букв.* «болтать словно загорелись стружки» — трещать как сорока.

каннинбукуро 堪忍袋 *связ.*: каннинбукуро но о га кирэру 堪忍袋の緒が切れる терпение лопается; もう堪忍袋の緒が切れた мое терпение лопнуло.

канно: 肝脳 *кн.* печень и мозг; канно: о сибору 肝脳を絞る *букв.* «выжимать печень и мозг» — ломать себе голову; канно: ти ни мамирэру 肝脳地にまみれる *букв.* «земля покрывается печенью и мозгом» — быть зверски убитым.

канруй 感涙 слезы благодарности; канруй о моё:су 感涙を催す *букв.* «устраивать слезы благодарности» — быть благородным до слез.

кансин 歓心 расположение, благосклонность; кансин о кау 歓心を買う *букв.* «купить расположение» — заслужить (снискать) расположение, завоевать благосклонность; けれども三千代の歓心を買う目的を以て、其の手段として金をこしらえる気は丸でなかった однако (у него) не было ни малейшего желания добыть для Митиё деньги, использовав это как средство достижения цели снискать ее расположение.

кансяку 癇癪 раздражительность; кансяку га цуёй 癇癪が強い *букв.* «сильная раздражительность» — раздражительный, вспыльчивый; 至って正直ものだが、癇癪が強いので、時々女房を薪で殴

る事がある исключительно честный человек, но ужасно вспыльчивый, случается, бьет жену поленом.

кантан 肝胆 *кн.* печень и желчный пузырь; кантан аитэрасу 肝胆相照らす *букв.* «взаимно освещать печень и желчный пузырь» — иметь родственные души, быть душевно близкими; кантан о кудаку (кудзику) 肝胆をくだく（挫く）*букв.* «разбивать (ломать) печень и желчный пузырь» — ломать голову; кантан о самукарисимэру 肝胆を寒かりしめる *букв.* «холодить печень и желчный пузырь» — леденить кровь; кантан о хираку 肝胆を開く *букв.* «открыть печень и желчный пузырь» — раскрывать свою душу, откровенничать.

кантан かんたん Ханьдань (город в Китае); кантан но аюми *букв.* «ханьданьская ходьба» — *кн.* неудачное перенимание чужого и забвение своего; кантан но макура *букв.* «ханьданьская подушка» — эфемерность счастья и блага; кантан но юмэ *букв.* «ханьданьский сон» — пустые мечты

канто 官途 *кн. связ.*: канто ни цуку 官途につく вступить на поприще государственной службы.

канто: 関頭 *связ.*: сэйси но канто: ни тацу 生死の関頭に立つ стоять на границе жизни и смерти.

канхацу 間髪 *связ.*: канхацу о ирэнай (ирэдзу) 間髪を入れない（入れず）сразу же, мгновенно, без промедления; が、さすがに間髪を容れない瞬間に、ハンドルを反対に急転した но в то же мгновение он резко вывернул руль.

канэ 金 деньги; канэ га нэру 金が寝る *букв.* «деньги спят» — деньги лежат без движения; канэ ни итомэ о цукэнай 金に糸目をつけない *букв.* «не прикреплять тонких нитей на деньги» — не жалеть денег; канэ ни мэ га кураму 金に目がくらむ *букв.* «глаза темнеют от денег» — забывать все ради денег; канэ ни мэ га най 金に目がない *букв.* «нет глаз на деньги» — корыстный; канэ ни нару 金になる *букв.* «стать деньгами» — быть выгодным; 金になる仕事がある есть денежная работа; канэ но варадзи о хаитэ сагасу 金のわらじをはいて探す *букв.* «искать, надев металлические сандалии» — искать настойчиво; канэ но нару ки 金のなる木 *букв.* «дерево, на котором растут деньги» — курица, несущая золотые яйца; канэ о асобасэтэ (нэкаситэ) оку 金を遊ばせて（寝かして）置く *букв.* «дать играть (спать) деньгам» — оставлять деньги без движения; канэ о дасу (какэру) 金を出す *букв.* «выставлять (вешать) деньги» — вложить деньги, заплатить, вложить деньги во что-л., дать денег на что-л.; канэ о икаситэ цукау 金を生かして使う *букв.* «использо-

вать деньги, оживляя» — умело использовать деньги; канэ о нигирасэру 金を握らせる *букв.* «дать в руки деньги» — вовлечь в дело; синда канэ 死んだ金 *букв.* «мертвые деньги» — зря потраченные деньги.

канэ かね гонг; канэ я(то) тайко дэ сагасу かねや（と）太鼓で探す *букв.* «искать с гонгом и барабаном» — искать кого-л. (что-л.) с большими усилиями (хлопотами), с большим шумом; 三毛の様な可愛らしい猫はかねと太鼓で探してあるいたって другого такого славного человека как Микэ днем с огнем не сыщешь.

канэ かね столярный наугольник; канэ но тэ ни наттэ иру かねの手になっている *букв.* «стать столярным наугольником» — быть прямоугольным.

канэбанарэ 金離れ（放れ）*связ.*: канэбанарэ но варуй 金離れ（放れ）の悪い прижимистый, скупой; канэбанарэ га ёй 金離れがよい щедро тратить деньги; 現在さだまった職業をもっていなかったのだが、いつも金放れがよかった сейчас у него не было определенных занятий, но он всегда щедро тратил деньги.

канэгура 金蔵 денежная кладовая; канэгура о татэру 金蔵を建てる *букв.* «построить денежную кладовую» — составить себе большое состояние.

канэдзукаи 金使（遣）い расходование денег; канэдзукаи га арай 金使いが荒い *букв.* «расходование денег грубое» — сорить деньгами, быть расточительным; 利坊は金使いが荒いよ、一日に小遣い百円ぐらいもつかうんだろ Тосибо прямо сорит деньгами. В день он, наверное, тратит не меньше ста иен; канэдзукаи га кирэй дэ ару 金使いがきれいである *букв.* «расходование денег красивое» — не скупиться; канэдзукаи но китанай 金使いが汚い *букв.* «грязное использование денег» — прижимистый, скаредный.

канэмавари 金回（廻）り денежное обращение; канэмавари га ёй 金廻りがよい *букв.* «хорошее денежное обращение» — быть обеспеченным; быть при деньгах; хорошо зарабатывать; 稲垣眉子はこのころ、金廻りがよかった Инагаки Маюко сейчас хорошо зарабатывает.

као 顔 лицо; као га акамибаситтэ иру 顔が赤みばしっている лицо покраснело; као га аой (аой као о суру) 顔が青い（青い顔をする）*букв.* «лицо синее (делать синее лицо)» — бледное (лицо); као га кику 顔が利く *букв.* «лицо действует» — быть влиятельным; ぼくは検察庁には顔が利いている я пользуюсь влиянием в прокуратуре; као га мукэрарэнай 顔が向けられない *букв.* «лицо не пово-

рачивается» — неловко (стыдно) показаться на глаза; …親類達や古藤さんなんぞにも顔が向けられませんもの… мне неловко показаться на глаза родственникам и Кото—сан…; као га соротта 顔がそろった *букв.* «лица собрались» — все в сборе; これで顔がそろった итак, все в сборе; као га тацу 顔が立つ *букв.* «лицо стоит» — сохранять репутацию, доброе имя, «лицо»; これだけ集まればデンマークにも顔がたつというもんです столько собрано, что не будет стыдно и перед Данией; као га хирой (урарэтэ иру) 顔が広い（売られている）*букв.* «лицо широкое (продается)» — имеет обширный круг знакомств; 白井はジャーナリストとして古いだけに顔が広かった Сираи был старым газетчиком и поэтому у него были большие знакомства; као ни доро о нуру 顔に泥を塗る *букв.* «мазать грязь на лицо» — смешать кого-л. с грязью; као ни какавару 顔にかかわる *букв.* «иметь отношение к лицу» — затрагивать репутацию (честь); (но) као ни мэндзитэ（の）顔に免じて *букв.* «из уважения к лицу (кого-л.)» — ради кого-л. (лично); као но иро о каэру 顔の色を変える *букв.* «менять цвет лица» — измениться в лице; 魔障にでも御遇になったように、顔の色を変えて… менялся в лице, словно встретился с чертом…; као о авасэру 顔を合わせる *букв.* «соединить лица» — быть поставленным друг против друга (лицом к лицу); встречаться, видеться; участвовать в одной и той же пьесе; すると偶然顔をあわせたものは或会社にいるT君だった тут я случайно встретился с Т., служащим одной фирмы; као о агэру 顔を上げる *букв.* «поднять лицо» — поднять голову; ちょっと顔をあげた слегка поднял голову; као о акарамэру 顔をあからめる *букв.* «сделать красным лицо» — покраснеть, залиться румянцем; 支部長はポケットから二千円をくれた。江田は辞退したのちに顔をあからめてうけとった управляющий вынул из кармана две тысячи иен. Эда вначале отказался, но потом, покраснев, взял деньги; као о арау 顔を洗う *букв.* «вымыть лицо» — осмелиться (сделать что-л.); као о атэру 顔を当てる *букв.* «приложить лицо» — бриться; ぞりぞりと安全剃刀で顔を当てるのが永年の習慣になっている он имел многолетнюю привычку бриться безопасной бритвой; као о дасу 顔を出す *букв.* «выставить лицо» — показаться, появиться где-л., заглянуть к кому-л.; やはりこの部屋へ顔を出したものです все равно заглядывали в эту комнату; као о ёгосу 顔を汚す *букв.* «запачкать лицо» — опозорить, унизить; као о касу 顔をかす *букв.* «одолжить лицо» — выйти к собеседнику; おい…、ちょいと顔をかしてくれ эй,

выйди-ка со мной на минутку; као о кикасэру (кикасу) 顔を利かせる（ 利かす ）букв «пускать в ход лицо» — использовать свое влияние (связи); 結城たちのグループは、官庁に顔を利かせている立場を利用し、その両方の斡旋をしている группа Юки посредничает омежду ними, используя свои связи в государственных учреждениях; као о куморасэру 顔を曇らせる *букв.* «дать лицу покрыться тучами» — пробегает тень (по лицу); 不快らしく顔を曇らせた недовольно нахмурился; као о отицукэру 顔を落ち付ける *букв.* «успокоить лицо» — соранять спокойное выражение лица; 顔を故の如くに落ち付けている лицо ее оставалось невозмутимым; као о сикамэру 顔をしかめる насупиться, нахмуриться, принять недовольный вид, скривить физиономию, сделать недовольное лицо; あの男は妙に顔をしかめながら он как-то странно скривился; као о сомукэру 顔を背ける *букв.* «отвернуть лицо» — отворачиваться; 僕は思わず顔をそむけた я невольно отвел глаза; као о суру 顔をする *букв.* «делать лицо» — иметь вид; むずかしい御顔をなすって…он сделал гневное лицо; као о татэру 顔を立てる *букв.* «ставить лицо» — спасти (чью-л.) репутацию, доброе имя, «лицо»; 貞之助も羊子も雪子も…ただ自分たちは義兄の顔を立てるために動いたи Тэйноскэ, и Ёко, и Юкико просто действовали, чтобы спасти репутацию сводного брата; као о уру 顔を売る *букв.* «продавать лицо» — пользоваться широкой известностью, иметь обширный круг знакомств; као о цубусу 顔をつぶす *букв.* «давить лицо» — смущать, оскорблять; ий као いい顔 *букв.* «хорошее лицо» — красивое лицо, улыбающееся лицо; хорошие отношения; влиятельный человек; いくら兄弟でもいつでもいい顔ばかりはしていられない пусть мы братья, но не можем же мы всегда улыбаться друг другу; 彼はその土地では良い顔だ он здесь пользуется влиянием; нукарану као 抜からぬ顔 *букв.* «лицо без оплошности» — настороженный вид; вид «себе на уме».

каоиро 顔色 цвет лица; каоиро га кавару 顔色が変わる *букв.* «меняется цвет лица» — измениться в лице; お春は幸子の顔色が急に変わったのを看て取るし… О-Хару увидев, что Са итико быстро изменилась в лице…; каоиро о ёму 顔色を読む *букв.* «читать цвет лица» — читать по лицу мысли; каоиро о каэру 顔色を変える *букв.* «изменить цвет лица» — измениться в лице; そういわれて、下男は顔色をかえて、自分の寝間に入って木仏の前にすわりました услыша это, слуга, изменившись в лице, пошел в свою комнату и сел перед деревянным Буддой; каоиро о укага су

顔色をうかがう *букв.* «наблюдать за цветом лица» — пресмыкаться перед кем-л.

каомукэ 顔向け *связ.*: каомукэ га дэкинай 顔向けが出来ない стыдно (не смею) показаться на глаза.

каори 香り запах, аромат; каори га суру 香りがする *букв.* «аромат делается» — пахнуть, издавать аромат (благоухание).

каппа 河童 каппа (водяной); каппа ни суйрэн о осиэру 河童に水練を教える *букв.* «учить каппа плавать» — ученого учить (— только портить); каппа но хэ (хэ но каппа) 河童の屁 (屁の河童) *букв.* «газы каппы» — раз плюнуть (сделать что-л.)

карада 体 (身体) тело; карада о ёкотаэру 体を横たえる *букв.* «класть тело» — улечься, лечь; 葉子は六月の末以来初めて寝床の上に安々と体を横たえた впервые за все время с конца июня Еко смогла спокойно лечь в постель; карада о кона ни ситэ хатараку 体を粉にして働く *букв.* «работать, сделав тело порошком» — работать как вол; карада о сорасэру 体を反らせる *букв.* «отгибать тело» — уклониться, увернуться; 車人は体を後に反らせて、際どく車の走りを止めた рикша, наклонившись назад, резко затормозил; карада о сукумэру 体をすくめる *букв.* «сжимать тело» — съежиться; 含み笑いながらくっと身体をすくめると…слегка улыбаясь, она вдруг съежилась; карада о фурувасэру 身体をふるわせる *букв.* «вызывать дрожь по телу» — дрожать; 小屋の中でうさぎはからだをぶるぶるふるわせていた кролики дрожали в своем крольчатнике.

карамэтэ 搦め手 задние ворота; карамэтэ кара ториирэру 搦め手から取り入れる *букв.* «запускать через задние ворота» — втереться с черного хода.

карасу 烏 ворон; карасу но гё:суй 烏の行水 *букв.* «купание вороны в тазу» — второпях принятая ванна; карасу но нурэхаиро 烏のぬれ羽色 *букв.* «цвета мокрых перьев вороны» — как вороново крыло (о волосах); карасу но эндо: 烏のえん豆 *букв.* «вороний горох» — вика посевная; у но манэ о суру карасу 鵜のまねをする烏 *букв.* «ворона, подражающая баклану» — ворона в павлиньих перьях.

карасунаки 烏泣き карканье; карасунаки но канэ 烏泣きの金 *букв.* «деньги, накарканные вороной» — деньги, ссужаемые (занимаемые под высокий процент); 急場には烏泣きの金も高利貸しから借りてくることもないではない а в совершенно критические моменты случалось и брать у родственника деньги в долг под высокий процент.

карикари かりかり *ономат.*: карикари каму (табэру) かりかりかむ（食べる）грызть (есть) с хрустом.

кари (ни) 仮（に）временно; кари ни ...то ситэ мо 仮に…としても «пусть даже ... и временно» — пусть даже, если даже; 仮に君の言う所を事実としても弁解にはならない пусть даже то, что ты говоришь, — правда, но это не может быть оправданием; кари ни... то сурэба 仮に…とすれば «если бы сделать... временно» — допустим (предположим), что...

карута カルタ（骨牌）(игральные) карты; карута о киру カルタを切る *букв.* «резать карты» — тасовать карты; карута о тору カルタを取る *букв.* «брать карты» — играть в карты.

каса 笠 большая соломенная шляпа; каса ни какару 笠にかかる *букв.* «висеть на шляпе» — принуждать, помыкать; держаться надменно; быть властным; かさにかかって、相手の評論家を圧倒しようとするような出方だった он напустил на себя важность, стремясь подавить своего собеседника-журналиста; (о) каса ни киру（を）笠に着る *букв.* «одеть на себя (что-л.) как шляпу» — прикрываться (чем-л.), использовать что-л.,; 軍人にかぎらず、一つの組織をもち、組織の力を笠にきて他を威圧する者はすべて嫌いであった и не только военных — (он) ненавидел всех, кто, опираясь на свою организованную силу, угнетает и подавляет других; каса но дай га тобу 笠の台が飛ぶ *букв.* «слетает подставка для шляпы» — лишиться головы.

каса 傘 зонт; каса о сасу 傘を差す *букв.* «втыкать зонт» — раскрывать (держать) зонт над головой, быть под зонтом.

касай 火災 пожар; тайган но касай 対岸の火災 *букв.* «пожар на другом берегу» — моя хата с краю.

касакаса かさかさ *ономат.*: касакаса нару かさかさ鳴る шелестеть, шуршать; 落葉がかさかさ鳴っている шуршат опавшие листья.

каси 河岸 берег реки; каси о каэру 河岸をかえる *букв.* «менять берег реки» — переменить род занятий; начать посещать другое увеселительное заведение; 「あれは、ただのお客さんよ。どっかに河岸をかえたんでしょ он обыкновенный посетитель. Наверное, стал ходить в какой-либо другой бар.

касивадэ 柏手 *связ.*: касивадэ о уцу 柏手を打つ хлопать в ладоши (обряд в синтоистском храме); 柏手をうって拝みます молясь богу, хлопнул в ладоши.

касира 頭 голова; (но) касира ни тацу（の）頭に立つ *букв.* «стоять в голове» — стоять во главе (чего-л.); касира о оросу 頭をおろす *букв.* «опустить голову» — постричься (в монахи).

касуми 霞 дымка; касуми о куттэ (табэтэ) икиру 霞を喰って（食べて）生きる *букв.* «жить, пожирая (поедая) дымку» — жить неизвестно чем; питаться воздухом; питаться манной небесной; そればかりではない。二人は霞を喰って生きる仙人のようにしては生きていられないのだ к тому же не могут они, подобно отшельникам, питаться одним воздухом.

касумэру 掠める слегка касаться; касумэтэ йу かすめて言う *букв.* «говорить, слегка касаясь» — говорить обиняками (намеками).

ката 方（片）сторона; ката га цуку 片がつく *букв.* «сторона прикрепляется» — быть улаженным, урегулированным; とうとう片がついた наконец-то все уладилось; ката о цукэру 片をつける *букв.* «прикрепить сторону» — разделаться с чем-л., уладить, завершить; 下見沢に訴えると、一週間ぐらいでカタをつけてみると言っていた когда он пожаловался Ситамидзава, тот сказал, что уладит дело в течение недели.

ката 肩 плечо; ката га каруку нару 肩が軽くなる *букв.* «плечи становятся легкими» — освободиться от бремени; 菊治は腹が立つよりも、むしろ肩が軽くなったようだった Кикути скорее почувствовал облегчение, чем рассердился; ката га кору 肩が凝る *букв.* «плечи немеют» — чувствовать себя принужденно (натянуто); ката га хару 肩が張る *букв.* «плечи растягиваются» — плечо немеет (деревенеет); чувствовать себя принужденно (натянуто); いやだわ。一番肩の張るお客さま не хочу. Самый тяжелый гость; ката дэ ики о суру 肩で息をする *букв.* «дышать плечом» — часто и тяжело дышать, дышать с трудом; 母親はもう死ぬばかりに肩で息をついておりました мать уже была при смерти и еле дышала; ката дэ кадзэ о киттэ аруку 肩で風を切って歩く *букв.* «идти, разрезая плечами ветер» — расхаживать с важным видом; (о) ката ни ситэ（を）肩にして *букв.* «делая (что-л.) плечом» — с чем-л. на плече; ката но ни га ориру 肩の荷が降りる *букв.* «груз падает с плеч» — почувствовать облегчение; ката но хатта 肩の張った *букв.* «с растянутыми плечами» — широкоплечий; ката о икарасэру 肩をいからせる *букв.* «сердя плечи» — надменно-угрожающе развернув плечи (выпятив грудь); 広瀬…は肩をいからして宇留木をふりかえった Хиросэ… с надменно-угрожающим видом обернулся к Уруки; ката о ирэру (моцу) 肩を入れる（持つ）*букв.* «вложить (дер-

жать) плечо» — стоять на чьей-л. стороне, оказать помощь; いつも弱い者の肩を持つ всегда держит сторону слабого; ката о касу 肩を貸す *букв.* «одолжить плечо» — оказать помощь; подставить кому-л. свое плечо; (то) ката о нарабэру（と）肩を並べる *букв.* «ставить плечи в ряд (с кем-л.)» — стоять наравне; 僕達は親友のように肩を並べて… мы, как добрые друзья, плечом к плечу; ката о собиякасу 肩をそびやかす поднять плечи; выпрямиться (надменно, важно); 食卓のむこうに四角張って坐ると、両手を膝に置き肩をそびやかして父の顔を正面から見た он угловатым движением сел за стол, положил руки на колени, выпрямился и решительно посмотрел на отца; ката о субомэру 肩を窄める *букв.* «сжимать плечи» — съежиться, сжаться; 寒いと見えて、肩を窄めて、両手を前で重ねて、出来る丈外界との交渉を少なくしている видимо, (ей) было холодно. Она сжалась, обхватив себя руками и стараясь до минимума сократить соприкосновение с внешним миром; ката о сукумэру 肩を縮める *букв.* «сжимать плечи» — ежиться (от боли, ужаса); 代助は…そうと肩を縮めた Дайскэ ... зябко поежился; ката о хару 肩を張る *букв.* «растянуть плечи» — расправить плечи.

катабо: 片棒 один конец палки (шеста); катабо: о кацугу 片棒を担ぐ *букв.* «нести палку с одного конца» — быть соучастником (чего-л.), быть вовлеченным (во что-л.), быть причастным (к чему-л.); оказывать содействие; すると良人は「そりゃ、占領地へ行けば、金にはなるけど、軍の片棒を担ぐみたいなことはいやだよ」 тогда супруг сказал: «В оккупированной зоне зарабатывать, конечно, можно, но уж очень не хочется мне быть заодно с военщиной».

катагурума 肩車 *связ.*: катагурума ни нору 肩車に乗る кататься на плечах; катагурума ни носэру 肩車に乗せる катать на себе, посадить себе на плечи (ребенка).

катадзу 固唾 *связ.*: катадзу о ному 固唾を飲む затаить дыхание.

катаики 肩息 *связ.*: катаики о цуку 肩息をつく тяжело дышать, задыхаться; запыхаться.

катаки 敵 враг; катаки о торарэру 敵を取られる *букв.* «быть лишенным врага» — быть отомщенным; катаки о тору 敵を取る *букв.* «взять врага» — отомстить; катаки о уцу 敵を討つ *букв.* «напасть врасплох на врага» — отомстить (отплатить) кому-л.

катами 肩身 плечи и торс; катами га сэмай 肩身が狭い *букв.* «плечи и торс узкие» — стыдиться, смущаться, чувствовать себя неловко; こ

んな弟が有るかと思うと肩身が狭いстыдно подумать, что у меня такой брат; катами га хирой 肩身が広い *букв.* «плечи и торс широкие» — гордиться (чем-л.), высоко держать голову; それでさ、本人が博士にでもなってくれれば先方でも世間へ対して肩身が広い、面目があると云うんだかかねтак вот, если лицо, о котором идет речь, станет доктором наук, то это поднимает престиж (семейства) в глазах общества, позволит высоко держать голову.

катару 語る говорить; катару ни отиру 語るに落ちる *букв.* «упасть до говорения» — выболтать секрет, выдать себя.

катасукаси 肩すかし *связ.*: катасукаси о куу 肩すかしを喰う затратить усилия впустую из-за того, что противник оказался хитрее; потерпеть поражение (фиаско, полную неудачу, остаться с носом); せっかく、勢いこんで藤沢くんだりまで来たが、肩ずかしをくったなспециально тащились в такую даль до самой Фудзисавы, а уезжали ни с чем.

катахада 片肩 одно плечо; катахада нуйдэ сигото ни какару 片肩脱いで仕事にかかる *букв.* «приняться за работу, обнажив одно плечо» — приняться за работу, засучив рукава; катахада нугу 片肩脱ぐ *букв.* «обнажить одно плечо» — оказать помощь, (поддержку) кому-л., протянуть руку помощи.

кати 勝 победа; кати о сэйсуру 勝を制する *букв.* «управлять победой» — одержать победу, взять верх; …敬太郎は…むしろ…田口を頼もしいと思う心が、わが胸の裏で一番勝を制したのを自覚したКэйтаро скорее.. сознавал, что в глубине души его брало верх над всем остальным чувство, что он может полностью рассчитывать на Тагути.

катин かちん *ономат.*: катинто нару かちんと鳴る звенеть, звякать, издавать звук.

кафу: 下風 кафу: ни тацу 下風に立つ *кн. обр.* служить под началом кого-л., быть в подчинении, занимать подчиненное положение; играть вторую скрипку.

кацу 勝つ побеждать; катэба кангун 勝てば官軍 *букв.* «если победил, правительственные войска» — кто победил, тот и прав; победителей не судят; つまり一つ裏反して考えれば、勝てば官軍という考え方になるんだкороче говоря, за этим скрывается точка зрения, что победителей не судят.

кацу 活 *кн.* оживление; кацу о ирэру 活を入れる *букв.* «вложить оживление» — приводить в чувство, оживлять; 署長はすぐに活を入れたначальник полиции сейчас же принялся приводить (его) в чувство.

кацура 桂 багряник японский; кацура о ору 桂を折る *букв.* «сломать багряник» — выдержать выпускные экзамены, окончить учебное заведение.

кацура かつら парик; кацура о цукэру かつらをつける *букв.* «прикрепить парик» — носить парик.

каэру 蛙 лягушка; каэру но цура ни мидзу 蛙の面に水 *букв.* «вода на морду лягушки» — как с гуся вода; 彼にいくら言っても蛙のつらに水だった сколько ему ни говори, как с гуся вода...

кё 虚 пустота, вакуум; кё о цукарэру 虚をつかれる *букв.* «быть ударенным по пустоте» — быть захваченным врасплох; 山口は二枚の画をみくらべてはっきり虚をつかれた Ямагути долго рассматривал оба рисунка, сравнивал их. По лицу его было видно, что он застигнут врасплох.

кё: 今日 сегодня; кё: ка асу ка 今日は明日か *букв.* «сегодня или завтра» — не сегодня-завтра; …もう今日か明日かと云う容体になってしまいました ... стало ясно, что умрет не сегодня-завтра.

кё: 興 интерес; кё: га самэру 興が覚める *букв.* «интерес остывает» — терять к чему-л. интерес, охладевать; …探偵の興も覚める丈だと考えた (он) подумал, что пропадет всякий интерес к слежке; кё: ни норэба 興に乗れば *букв.* «если сесть на интерес» — если придет фантазия (прихоть); 興に乗れば、荷物を雇って一日歩いてもいい覚悟した «А придет в голову фантазия прогуляться, возьму носильщика и хоть весь день буду идти пешком», — решил он; кё: ни ноттэ 興に乗って *букв.* «сев на интерес» — с увлечением, воодушевленно; 運転手は興に乗ってしゃべった шофер воодушевленно говорил; кё: о самасу 興を醒ます *букв.* «охладить интерес» — портить удовольствие, лишить интереса, обескураживать, охлаждать чей-л. пыл; 自分は果してこんなものかと、少し興を醒まして、赤毛布を、つらつら観察していた я разглядывал «красное одеяло», несколько обескураженно думая, неужели я такой.

кё:бэн 強鞭 *кн.* школьная указка; кё:бэн о тору 教鞭をとる *букв.* «взять школьную указку» — быть учителем, преподавать в школе; 先生は一年一日の如く高等学校に教鞭をとって… учитель десять лет как один день преподает в школе высшей ступени...

кё:дзамэгао 興醒め顔 скучное лицо; кё:дзамэгао о суру 興醒め顔をする *букв.* «делать скучное лицо» — выглядеть унылым (усталым).

кёдзэн 遽然 *связ.*: кёдзэн тоситэ тайдзё: суру 遽然として退場する *кн.* неожиданно покидать свое место, неожиданно выходить из комнаты.

кёдзэн 居然 *связ.*: кёдзэн тоситэ угоканай 居然として動かない *кн.* стоять твердо и непоколебимо.

кёсэй 虚勢 показное могущество, блеф; кёсэй о хару 虚勢を張る *букв.* «натягивать показное могущество» — пускать пыль в глаза, запугивать; …島村はこわくなって、虚勢を張るように肘枕だった …Симамуре стало страшно, и, чтобы не показать этого, он лег, облокотившись на руку.

ки 気 дух, характер; ки ва кокоро дэ 気は心で *букв.* «дух будучи сердцем» — от чистого сердца; ки га арай (араму) 気が荒い（荒む）*букв.* «дух грубый (грубеет)» — буйный, сварливый; そこで一人は気が荒いから外道八十八…а один звался Ясохати-злюка, так был вспыльчив…; …そんな場合は、さみしく、気が荒んでいくばかりだよ в этом случае он от горя буянил; ки га ару 気がある *букв.* «иметь дух» — интересоваться чем-л., проявлять интерес, иметь склонность (охоту) к чему-л., быть склонным (иметь намерение) сделать что-л.; ки га асэру 気が焦る *букв.* «дух торопится» — быть нетерпеливым; ки га ау 気が合う *букв.* «дух встречается» — сходиться (характерами), быть близким по духу; どちらも酒のみで、その方では気が合っている оба любят выпить и в этом сходятся друг с другом; ки га ацуку нару 気があつくなる *букв.* «двух становится горячим» — пылкий; ки га ираира-суру 気がいらいらする *букв.* «дух раздражается» — нервничать, быть раздраженным; ки га кавару 気が変わる *букв.* «дух меняется» — быть непостоянным, менять свои намерения, передумывать; быть капризным; ки га (но) каруй 気が（の）軽い *букв.* «дух легкий» — с легким характером, покладистый; よし子は、素直に気の軽い女だから... поскольку Есико — девушка покладистая…; ки га ки дэ най 気が気でない *букв.* «дух — не дух» — душа не на месте, быть полным тревоги; сильно волноваться (переживать); なにしろ疲労しきっている岩瀬君と、初心者の浦橋君を残しているのだから、気が気でなかった что ни говори, а душа у меня была не на месте — ведь мы оставили там дошедшего до полного изнеможения Ивасэ и новичка Урахаси; ки га кудзикэру 気がくじける *букв.* «дух рушится» — лишаться мужества, терять присутствие духа (уверенность в себе); ки га куруу (фурэру, тигау, хэн ни нару) 気がくるう（触れる、違う、変になる）*букв.* «дух сходит с ума (касается, отличается, становится странным)» — сходить с ума, потерять рассудок; 葉子は気が狂いそうだった Ёко кажется, что она сходит с ума; ки га кусай 気がくさい *букв.* «дух пахнет» — открытый, прямой; あ

あ、ほんとうに気がくさくさしちゃうわ а, правда, очень прямой (человек)!; ки га кусару 気がくさる *букв.* «дух портится» — быть в дурном настроении, дуться, расстраиваться; ки га мидзикай 気が短い *букв.* «дух короткий» — вспыльчивый, нетерпеливый, порывистый; ки га момэру 気がもめる *букв.* «дух мнется» — тревожиться, беспокоиться; 奥さんがいつもかえりになるが、気がもめて…жена всегда беспокоилась, когда он вернется; ки га муку 気が向く *букв.* «дух направляется» — быть расположенным (иметь намерение) что-л. сделать; 別れる時、気が向いたら電話くれてもいいわ…と云ったпрощаясь, она сказала: «Если захочешь, можешь позвонить мне...»; ки га мура да 気が斑だ *букв.* «дух неровный» — непостоянный; ки га мэиру 気がめいる быть в подавленном настроении, прийти в уныние, пасть духом; 汚れた白壁にかこまれた陰気な部屋は気が滅入るような重苦しい雰囲気をもっていたв темной комнате с загрязненными белыми стенами царила тяжелая атмосфера уныния; ки га нагай 気が長い *букв.* «дух длинный» — быть медлительным, неторопливым; お母さんは…気の長えことを云っているが…твоя мать... говорит неторопливо; (суру) ки га най（する）気がない *букв.* «нет духа (к)» — не иметь желания (делать), не быть расположенным к чему-л., не быть склоным к чему-л., безжизненный; …気のない薄笑いを洩らしていました ...засмеялся бесцветным смехом; ки га нобиноби-суру 気が伸び伸びする *букв.* «дух чувствует себя свободным» — чувствовать себя свободным от забот, чувствовать облегчение; 気が伸び伸びして魂が大空程の大きさになる чувствуешь себя легко и вольготно, а душа становится большой как бескрайнее небо; ки га нору 気が乗る *букв.* «дух садится (верхом)» — заинтересоваться; 次第に…気が乗ってきて…ついに二十七ページの長論文を苦もなく片付けたзаинтересовался и в конце концов он без усилий справился с длинной, на 27 страниц, статьей; ки га нукэру 気が抜ける *букв.* «дух выпадает» — быть подавленным, удрученным, обескураженным; прийти в уныние; выдохшийся; вылощенный, вялый; 運転手は、気の抜けた人間のように、命ぜらるるままに、フラフラと駈けだしたшофер, как потерянный, послушно побежал неуверенной трусцой; ки га о:й 気が多い *букв.* «духа много» — рассеянный, нецелеустремленный; いや、あいつは気が多いかと思っていたが、一途な点が俺に似ている да нет, я боялся, не станет ли он разбрасываться, но вижу, что он в меня — предан своему делу; ки га о:кий 気が大きい *букв.* «дух большой» — великодушный,

благородный, отважный, смелый; ки га о:кику нару 気が大きくなる *букв.* «дух становится больше» — расхрабриться, набраться смелости, ободриться; ки га окусуру 気が臆する *букв.* «дух робеет» — смущаться; ки га окэру 気が置ける *букв.* «дух сохраняется» — чувствовать себя стесненным, приниженно, не по себе; 彼はこういう風に気の置ける田口と反対の側に松本を想像して он все время рисовал в своем воображении Мацумото — полную противоположность Тагути, с которым он не мог держаться свободно…; ки га омой 気が重い *букв.* «дух тяжелый» — вялый, инертный, тяжелый на подъем, флегматичный; 当日、いかにも気が重かったが …в тот день был какой-то вялый; ки га орэру 気が折れる *букв.* «дух ломается» — пойти на уступки; あの人の子を産んだら、父も気が折れるかも知れないと思った ей пришло в голову, что если она родит ребенка, то может быть, отец смягчится и пойдет на уступки; ки га раку ни нару 気が楽になる *букв.* «дух становится легким» — почувствовать себя легко (спокойно, привольно); それがないだけでもずいぶん気が楽になった он успокоился уже от одного того, что этого нет; ки га саэру 気が冴える *букв.* «дух ясный» — быть в безоблачном настроении; 與次郎と蕎麦などを食う時の様に、気が冴えない настроение его не было таким безоблачным как тогда, когда они с Ёдзиро ели гречневую лапшу; ки га сидзуму 気が沈む *букв.* «дух погружается» — тоска на душе; …時々理由もなく気が沈むと… иногда без всякой причины становится тоскливо на душе; ки га сороу 気がそろう *букв.* «дух заканчивается» — обрести душевный покой; あんたの気のすむようにすりやえね хотелось бы сделать так, чтобы ты была довольна; ки га суру 気がする *букв.* «дух делается» — чувствовать что-л.; 何が心ののびるような気がした [ей] показалось, что сердце разрывается; ки га сусуманай 気が進まない *букв.* «дух не продвигается» — не быть расположенным, не хотеть; と云って又下へおりて行くのも、やはり気が進まなかった но идти вниз ему тоже не хотелось; ки га тацу 気が立つ *букв.* «дух встает» — быть возбужденным; 今夜は私、気が立っているんだから все потому, что в тот вечер я был возбужден; ки га тигау 気が違う *букв.* «дух отличается» — помешаться, сойти с ума, тронуться; こんな師匠が気が違って…と思いました я думал, уж не сошел ли мастер с ума; ки га тиисай 気が小さい *букв.* «дух маленький» — малодушный, робкий; 彼は…気が小さいという性格ではなかった он не из робких; ки га тиру 気が散る *букв.* «дух осыпается» — отвлечься; ки га тогамэру 気が咎

める *букв.* «дух укоряет» — чувствовать укоры совести; あれて似ているので、気がとがめたのだ похоже на это, вот и стало стыдно; ки га то:ку нару 気が遠くなる *букв.* «дух удаляется» — лишиться чувств, потерять сознание; 日頃全く忘れていた温かさに気が遠くなって…он молчал, чувствуя теплоту, которой давно уже не помнил…; ки га тэнто: суру 気が転倒する *букв.* «дух опрокидывается» — голова идет кругом; все в голове перемешалось; потерять душевное равновесие, быть выбитым из колеи; новость выбила меня из колеи; ки га укитаттэ иру 気が浮き立っている *букв.* «дух воспрянул» — быть в отличном настроении, быть в превосходном расположении духа; ки га утой 気がうとい *букв.* «дух отчужденный» — чувствовать себя вялым; чувствовать недомогание; 又…今夜は汗が出た。気がうとくなる опять… ночью выступил пот. Он чувствовал недомогание; ки га фусагу 気がふさぐ *букв.* «дух в подавленном состоянии» — быть в унынии, хандрить; …腹が立って来るよりも、反って気がふいでならない он не столько разозлился, сколько расстроился; ки га хару 気が張る *букв.* «дух раздувается» — чувствовать себя напряженно; 別に気の張る客でない он не из таких гостей, что смущаются; ки га харэру 気が晴れる *букв.* «дух проясняется» — чувствовать себя легко (бодро), быть бодрым, быть оживленным; ки га хаяй 気が早い *букв.* «дух быстрый» — вспыльчивый, скоропалительный, нетерпеливый; 大きなマンションの入り口に、気の早いクリスマスの飾りつけが見えた у входа в большое здание виднелось наспех сделанное украшение; ки га хикитатанай 気が引き立たない *букв.* «дух не становится оживленным» — быть не в настроении, чувствовать себя не по себе; ки га хикэру 気が引ける *букв.* «дух закрывается» — чувствовать неловкость, смущение; чувствовать себя пристыженным, виноватым, робеть; 自分が父と同じいやな印象を、そばの人に与えはしまいかと苦に病んでそこで気が引ける я мучительно боюсь, что произвожу на окружающих такое же впечатление, какое производил отец, и это меня сковывает…; ки га хэн ни нару 気が変になる *букв.* «дух становится странным» — сходить с ума; …あの大将はやきもちで気が変になるのや… ...этот генерал такой вспыльчивый, просто сумасшедший; ки га цуёй 気が強い *букв.* «дух сильный» — храбрый, мужественный; …お佳はいつも気の強いお民に当てこすりや小言を云われ勝ちだったО-Тами… частенько выслушивала упреки и выговоры от всегда резкой О-Мин; ки га цуку 気がつく *букв.* «дух прикрепляется» — замечать, обра-

щать внимание; осознавать, обнаруживать, приходить в себя, очнуться; が、彼等は、勿論それには気がつかない впрочем, они, разумеется, на это не обратили внимания; 気がつくと、あたりはすっかり暗くなっていた когда очнулся, было совсем темно; ки га цумару 気が詰まる *букв.* «дух забивается» — чувствовать себя неловко (стесненно, натянуто); ки га юруму 気が緩む *букв.* «дух распускается» — чувствовать расслабленность (вялость); нервное напряжение прошло (спало), ослабить самоконтроль; 葉子はそれだけの事を見ると急に気のゆるむのを覚えた как только Ёко увидела это, она сразу же почувствовала слабость; ки га ясасий 気がやさしい *букв.* «дух добрый» — мягкий; まあ、気のやさしい人で…да, он человек мягкий...; ки га ясумару 気が休まる *букв.* «дух успокаивается» — чувствовать себя спокойно; 風が入らず、暑くはなるが、いくらか気が休まった воздух не проникал, стало жарко, но зато так было намного спокойнее; ки ни иру 気に入る *букв.* «входить в дух» — нравиться, быть по душе; が、技師長の奥さんは、私のことをもし気に入らなければ… но, если супруга главного инженера недолюбливает меня; ки ни какару 気にかかる *букв.* «вешаться на дух» — волновать, не давать покоя, заботить, тревожить; …いつもこの鼻が気にかかっている этот нос всегда беспокоил...; ки ни куванай 気に食わない *букв.* «духу не съесть» — прийтись не по вкусу, быть не по душе, быть неприятным, раздражать; 咽仏の動くのが気に食いません мне не нравится, как ведет себя покровитель горла; ки ни макэру 気に負ける *букв.* «терпеть поражение от духа» — уступить настроению; 一時の気に負けて… поддавшись минутному настроению; ки ни нару 気になる *букв.* «стать духом» — захотеть что-л.; лежать на сердце, беспокоить; 島村は酒をのむ気になれないであると… говорила, что Симамура вряд ли сможет возыметь желание выпить сакэ; ああ、たとえ十両の金でも、気になって気になって… пусть хоть десять рё, а так беспокоит, так беспокоит; ки ни савару 気に触（障）る *букв.* «касаться духа» — раздражать, задевать за живое; 今日は何かにつけて何の気にさわることばかり言われる сегодня от всех слышу одни колкости по любому поводу; ки ни сому 気に染む *букв.* «быть окрашенным по духу» — быть не по душе; 典子は、それが気に染まなかった Норико было не по душе (все) это; ки ни суру 気にする *букв.* «делать духом» — принимать к сердцу, беспокоиться (о чем-л.), быть чувствительным (восприимчивым) к чему-л.; いって私は、そんなことを気にはしなかった все—

таки я не обращал на это внимание; ки ни томэру 気に留める *букв.* «остановить в духе» — обращать внимание, придавать значение; が、すぐ又気にも止めないように、軽快な口笛を鳴しながら… но тут же, будто забыв об этом, весело насвистывая; ки ни яму 気に病む *букв.* «болеть духом» — принимать близко к сердцу, болезненно (тяжело) переживать (что-л.), мучиться; 失敗したのをひどく気に病んでいる он очень тяжело переживает свою неудачу; ки но ёвай 気の弱い *букв.* «слабого духа» — малодушный; 僕は…僕自身の気の弱いのを恥じ… мне было стыдно своего малодушия; ки но ёй (ий) 気の良い *букв.* «хорошего духа» — добрый, хороший по натуре; …気のいい女給たち、口々にいい… добродушные служанки все говорили…; ки но кийта 気の利いた *букв.* «дух подействовал» — сообразительный, находчивый; изящный; порядочный, приличный; 不相変気の利いた冗談ばかり投げつけながら… как всегда только бросал изящные шутки…; ки но нукэта 気の抜けた *букв.* «выпадшего духа» — безвусный (о вине); ки но окэнай 気の置けない *букв.* «невозможно положить дух» — открытый, откровенный, искренний, с открытой душой; …気の置けない、至って行き届いた人らしいと云って覚めていた (она) отзывалась о нем одобрительно, говорила, что он производит впечатление открытого и очень корректного человека; ки но омой 気の重い *букв.* «дух тяжелый» — вялый, инертный, флегматичный; そういうと篤志は、「ああ、そうですか、どこにうかがったら…」と気の重い声を出した тогда Токуси вяло сказал: «Да? Куда же мне прийти?»; ки но сэй да 気のせいだ *букв.* «по причине духа» — казаться; それとも私の気のせいだったかしら может, мне это почудилось; ки но хару 気の張る *букв.* «набухшего духа» — чувствовать напряжение; …すこし気の張ることを我慢しさえすれば …если бы даже он превозмог нетерпение; ки но хэнна 気の変な *букв.* «странного духа» — не в своем уме; ки о ёку суру 気をよくする *букв.* «улучшить дух» — приходить (приводить) в хорошее настроение (расположение духа); ки о ирэру 気を入れる *букв.* «вкладывать дух» — сосредоточить внимание; …「風車」で気を入れていたときは志保…когда Сио сосредоточенно смотрела «Ветряную мельницу»…; ки о ицу ни суру 気を一つにする *букв.* «делать дух одним» — думать об одном и том же; ки о канэру 気を兼ねる *букв.* «совмещать дух» — колебаться, смущаться; 私は、そういう父の気を兼ねるようにそって御飯を食べている я ела молча, словно знала, что отец смущен; ки о каэру 気をかえる *букв.* «изме-

нить дух» — передумать; ки о кикасу 気を利かす *букв.* «впускать в ход дух» — соображать, шевелить мозгами; догадаться; 帰ったのか、下駄箱へ仕舞わしたのか、又は気を利かして隠したのか、彼には丸で見当が付かなかった то ли она ушла домой, то ли велела убрать гэта в ящик, то ли догадалась спрятать их — (ему) совершенно неясно; ки о кикасэру 気を利かせる *букв.* «пускать в ход дух» — сообразительный; ки о кубару 気を配る *букв.* «распределять дух» — уделять внимание, быть бдительным; 油断なくあたりへ気を配りながら… зорко всматриваясь в окрестности…; ки о кудзику 気をくじく *букв.* «сломать дух» — лишить уверенности, обескураживать, расхолаживать; ки о кусарасу 気を腐らす *букв.* «портить дух» — быть удрученным (расстроенным); ки о мавасу 気を回す *букв.* «вращать дух (к)» — направить свои мысли, остановиться (на чем-л.), прийти к выводу; …医書を読み嚙んだ葉子はすぐそっちに気を廻した сразу решила Ёко, начитавшаяся медицинских книг…; ки о магирасу 気を紛らす *букв.* «отвлекать дух» — отвлечься (от забот и т. п.), развеяться; …葉子は気を紛らす為に眼を開いて、…見ようとしたが ...чтобы отвлечься, Ёко открыла глаза … и попробовала взглянуть…; ки о мому 気をもむ *букв.* «мять дух» — беспокоиться, тревожиться; そんな天の星を引っぱるようと言って気をもむのは、病の毒でっせ но это все равно, что захотеть звезду с неба. Ты пойми, волнение — яд для больного; ки о мотасэру 気を持たせる *букв.* «давать (в руки) дух» — воодушевлять, поддерживать, поощрять; 彼はさんざん気をもたせたあげく… в довершение всего, он всячески подбадривал…; ки о отицукэру 気を落ちつける *букв.* «успокоить дух» — успокиться, взять себя в руки, сохранить хладнокровие; 葉子が気を落ちつけて米国に着いてからの生活を考えて見ると… Ёко пробовала взять себя в руки и спокойно обдумать, как она будет жить в Америке…; ки о отосу 気を落とす *букв.* «уронить дух» — падать духом; …母はいつそう気を落としました ...мать еще больше расстроилась; ки о оу 気を負う *букв.* «нести на себе дух» — быть увлеченным (порывом); ки о сидзумэру 気を鎮める *букв.* «успокить дух» — успокаиваться; 敬ちゃん、気を鎮めなさい Кэй-тян, успокойся!; ки о сорасу 気を外らす *букв.* «отвести дух в сторону» — тактичный, обходительный; ペラペラ上手に喋って、人の気をそらさず он изысканно острил и был обходителен; ки о тирасу 気を散らす *букв.* «разбрасывать дух» — отвлекать внимание, рассеивать внимание, от-

влекаться; 自分も気を散らさずに、活きた世の中と関係のない生涯を送ってみようかしらん может быть, и ему лучше, не разбрасываясь, попробовать вести жизнь в стороне от реального мира?; ки о торарэру 気を取られる *букв.* «(у кого-л.) отбирается дух» — быть поглощенным чем-л., уходить с головой во что-л.; …横手の棚の上の品物に、気を取られているような風をつづけているのを見ると…я увидел, что его внимание продолжают привлекать книги на боковой полке…; ки о торинаосу 気を取り直す *букв.* «снова браться за дух» — подбадривать, ободряться, взять себя в руки; …やがて気を取り直したように立ち上がって наконец, привстала, словно взяла себя в руки; ки о убау 気を奪う *букв.* «похитить дух» — быть увлеченным; 画家は、これもカストリ雑誌に気をうばわれ… художник был увлечен дешевым журнальчиком…; ки о усинау 気を失う *букв.* «потерять дух» — терять сознание; падать в обморок; 連の女は気を失ったように…ブルブルふるえていた его спутница вся дрожала почти в беспамятстве; ки о утарэру 気を打たれる *букв.* «быть ударенным по духу» — быть пораженным; ки о хаку 気を吐く *букв.* «плевать духом» — действовать с воодушевлением; совершать поступок, делающий честь; ки о харасу 気を晴らす *букв.* «рассеять дух» — рассеяться, повеселеть; ки о хару 気を張る *букв.* «натягивать дух» — воодушевляться; ки о хийтэ миру 気を引いて見る *букв.* «попытаться вытянуть дух» — выведывать намерения; お住は…そっとお民の気を引いて見たり… О-Суми… потихоньку старалась выведать намерения О-Мин…; ки о хикитатэру 気を引き立てる *букв.* «поднимать дух» — ободрять, поднимать дух; ки о цукау 気を遣う *букв.* «использовать дух» — беспокиться, тревожиться; そんなことに気を遣う叔父さんこそ平生にも似合わしからんじゃありませんかと云って、殆ど相手にならなかった «Дядюшка, вы беспокоитесь о таких пустяках, и это совсем на вас не похоже», — заявил он, и не стал сближаться; ки о цукэру 気をつける *букв.* «прикрепить дух» — быть внимательным, смотреть, следить, быть осторожным; まあ、娘を誘拐されないような気をつける смотри, чтобы девушку не увели; ки о юрумэру 気をゆるめる *букв.* «ослабить дух» — ослаблять внимание; ки о юрусу 気を許す *букв.* «разрешить дух» — быть недостаточно бдительным; 「夫や向かうでも君に気を許さないからさ」 «Это оттого, что муж тоже держится с тобой настороже»; ки о яру 気をやる *букв.* «посылать дух» — обращать внимание.

ки 機 удобный случай; ки га дзюку-суру 機が塾する *букв.* «дух созревает» — иметь шанс; в нужный момент; когда наступит подходящий момент; 実行の機が塾した наступило время действовать; ки о мацу 機を待つ *букв.* «ждать удобного случая» — ждать удобного случая; ки о митэ 機を見て *букв.* «увидя удобный случай» — выждав (улучив) удобный момент, при удобном случае, при первой возможности; 実代子は…機をみて… Миэко ... воспользовалась случаем...

киаи 気合い настроение; киаи о ирэру 気合いを入れる *букв.* «вкладывать настроение» — вкладывать по что-л. душу; そんなら、もっと気合いを入れて、仕事にとっ組んだらどうだ… в таком случае почему бы тебе не взяться за работу с большей энергией; киаи о какэру 気合いをかける *букв.* «вешать настроение» — кричать на кого-л.

киба 牙 клык; киба ни какэру 牙にかける *букв.* «вешать на клык» — обмануть, завлечь; киба о нарасу (муку) 牙を鳴らす（むく）*букв.* «издавать звук клыком (направлять клык)» — рычать; киба о тогу 牙をとぐ *букв.* «точить клыки» — точить зубы, метить на что-л.

киби き尾 *связ.*: киби ни цуку (фусу) き尾につく（付す）следовать чьему-л. руководству, подчиняться чьему-л. влиянию.

кибонэ 気骨 *связ.*: кибонэ га орэру 気骨が折れる нервничать, беспокоиться; требовать больших усилий; …根室君という人はねえ…そりゃあいろいろと気骨も折らされるものですか человек по имени Нэмуро... Что ж, ему приходилось много нервничать?

кибун 気分 самочувствие; кибун га муку 気分がむく *букв.* «самочувствие направляется» — возникает (появляется) желание (настроение); もっとも、気分がむいたら、どこかに途中下車してもいい、と女に云っていた правда, он говорил ей, что если появится настроение, можно сойти с поезда где-нибудь по пути.

кибэн 詭弁 софизм; кибэн о ро:суру 詭弁を弄する *букв.* «играть софизмами» — прибегать к софистике, пытаться доказать недоказуемое; …盛んに彼の流の詭弁を弄した рассыпал свои обычные парадоксы.

кимоти 気持 настроение; кимоти га угоканай 気持が動かない *букв.* «настроение не двигается» — оставаться невозмутимым, спокойным, непоколебимым; 患者のこと以外にはあまり気持が働かないという風である казалось, ничто не способно вывести его из равновесия, если только дело не касалось его пациентов; кимоти но варуй 気持の悪い *букв.* «плохого настроения» — неприятный; …両頬を

気持の悪い程赤く照らせたщеки багрово обожжены, так что было даже неприятно.

кигокоро 気心 характер; кигокоро но сирэта 気心の知れた *букв.* «характер очевиден» — хорошо (близко) знакомый; 気心が知れないから嫌いだ неприятно, так как неизвестен ему.

кигу 危惧 *кн.* опасение; кигу но нэн о идаку 危惧の念を抱く *букв.* «испытывать мысли страха» — питать опасения; ヨーロッパ人に対して寛大であった家康も、このような盛況をみて、危惧の念を抱くようになり…...Иэясу, относившийся благоклонно к европейцам, теперь, видя такое распространение (христианства) стал испытывать опасения...

кигураи 気位 *связ.*: кигураи га такай 気位が高い быть о себе высокого мнения; 元来が気位の高い男だったв сущности он был человеком крайне самоуврeнным.

кигэн 気機（嫌）настроение; кигэн но ёй 気機（嫌）の好い *букв.* «настроение хорошее» — добродушный; 今度は気嫌の好い少将の眼に…в добродушных глазах генерал-майора...; кигэн о наосу 機嫌を直す *букв.* «исправить настроение» — успокаиваться, приходить в упадок, приходить в хорошее настроение; кигэн о соконэру 機嫌をそこねる портить кому-л. настроение; кигэн о сондзиру 機嫌を損じる *букв.* «портить настроение» — портить кому-л. настроение; これには大腹中の大殿様もいささか御機嫌を損じたとみえまして…это даже его светлость, такого великодушного, видимо, рассердило...; кигэн о торихадзусу 機嫌を取り外す *букв.* «убирать настроение» — упустить случай угодить (кому-л.), завоевать чье-л. расположение; 葉子は仕舞には自分自身を護る為にも正井の機嫌を取り外してはならないと思うようになったв конце концов Ёко пришла к выводу, что не следует отталкивать Масаи еще и потому, что может защитить ее; кигэн о тору 機嫌を取る *букв.* «брать настроение» — приноравливаться, подлаживаться, ублажать, подлизываться, угождать; …銀作がしきりと機嫌を取っている相手の小娘を、さっさと追い払って...Гэнсаку резко выгнал девочку-помощницу, которая все старалась угодить ему...

кидатэ 気立て характер; кидатэ га омосирой 気立てが面白い *букв.* «характер интересный» — благодатный (прекрасный) характер.

кидзу 疵（瑕）трещина, царапина; кидзу га цуку 疵がつく *букв.* «трещина прикрепляется» — быть раненым; быть скомпрометированным (обесчещенным).

кидзуй 気随 *связ.*: кидзуй кимама 気随気儘 по своей воле, по желанию, в соответствии с желанием; …気随気儘な勤めをしているような男だった…видимо, этот человек работал, когда ему хотелось.

кидзукарэ 気疲れ нервное переутомление; кидзукарэ га суру 気疲れがする *букв.* «нервное переутомление делается» — чувствовать нервное переутомление.

кидо: 軌道 колея; кидо: ни нору 軌道に乗る *букв.* «сесть на колею» — пойти по (правильному пути); 私の研究もこれで軌道に乗って来た так мои занятия тоже вошли в колею; кидо: ни носэру 軌道に乗せる *букв.* «посадить на колею» — направить по (правильному) пути; кидо: о мэндзуру 軌道を免ずる *букв.* «освобождать от колеи» — отойти от обычного пути, пойти своим путём, быть эксцентричным; кидо: о хадзурэру 軌道をはずれる *букв.* «соскочить из колеи» — отойти от избитого пути; из ряда вон выходящий; пойти своим путём.

ки:ки: きーきー *ономат.*: ки:ки: йу きーきー言う кряхтеть.

кикибаэ 聞き栄え *связ.*: кикибаэ га суру 聞き栄えがする звучать привлекательно, казаться интересным; кикибаэ но ару 聞き栄えのある стоящий того, чтобы послушать, интересный, увлекательный.

кикивакэ 聞き分け послушание; кикивакэ га ий 聞き分けがいい *букв.* «послушание хорошее» — слушающий разумные доводы.

кики-иппацу 危機一髪 критический момент.

кикимими 聞き耳 внимательный слух; кикимими о татэру 聞き耳を立てる *букв.* «ставить внимательный слух» — настораживаться, навострить уши; напрягать слух; その方に聞き耳を立てた志保… Сио настороженно слушала, [что там делается].

кикимэ 利（効）目 действие, эффект; кикимэ га ару 利目がある *букв.* «иметь действие» — действовать, оказывать действие, давать эффект; …やはり人間の口中の方が利目があるようだった…но все равно это лучше действует, когда оказывается во рту.

кикоэ 聞こえ слышимость; кикоэ га такай 聞こえが高い *букв.* «слышимость высокая» — быть хорошо известным, служить предметом толков; …私より一二年前に大学を卒業した、秀才の聞こえの高い法学である…окончил университет года на два раньше меня и был широко известен как талантливый юрист.

кикэн 危険 опасность; кикэн о манэку 危険を招く *букв.* «приглашать опасность» — вызвать опасность.

кимари 決まり（極り）решение, порядок; кимари га варуй 極りが悪い *букв.* «решение плохое» — чувствовать себя неловко; 百舌の顔の赤いのは、お酒を飲んだからだといいますがことによる

ときまりが悪いからかも知れません сорокопут и говорит, что у него голова красная от того, что выпил сакэ, но, быть может, ему просто неловко; кимари га ёй 極りがよい *букв.* «порядок хороший» — упорядоченный, систематизированный, методичный, регулярный; кимари га цуку 極りがつく *букв.* «порядок прикрепляется» — привести в порядок; кимари о цукэру 決まりをつける *букв.* «прикреплять порядок» — решить, установить, закончить, привести к концу, устроить, уладить; …私達の間でもそういうキマリをつけたいものだわ…я бы хотела, чтобы и у нас поступали так же.

кимаэ 気前 характер; щедрость; кимаэ га (но) ёй 気前が（も）よい *букв.* «щедрость хорошая» — щедрый; それは気前が好いね это щедро!

кими 気味 чувство; кими га варуй 気味が悪い *букв.* «чувство неприятное»; 唇の目立って赤いのが、その上に又気味の悪い、奴何にも獣めいた心もちを起させたものでございます…и губы его, удивительно красные, придавали ему непрятное сходство с животным; ий кими да いい気味だ *прост. букв.* «хорошее чувство» — ну, что я тебе говорил? так тебе (ему) и надо.

кимо 肝 печень; кимо ни мэйдзиру 肝に銘じる *букв.* «запечетлеваться в печени» — запечатлиться в сердце (памяти), оставить неизгладимое впечатление; その事は肝に銘じて、忘られない это всегда будет на меня давить; кимо ни татамикому 肝に畳み込む *букв.* «сгибать внутрь в печень» — запечатлиться в сердце; 文学にはなつかしさがなければ、だめだという語、肝にたたみこんでもらっておく в душе запечатлелись слова: «Если не любишь литературу, то нельзя»; кимо но тиисай 肝の小さい *букв.* «печень маленькая» — малодушный, робкий; кимо но futой (нигитта) 肝の太い（にぎった）*букв.* «печень толстая (зажатая в кулак)» — смелый, отважный; 肝の太い（にぎった）人だ (он) человек смелый; кимо о иру 肝を入る *букв.* «вкладывать печень» — покровительствовать; кимо о кэсу 肝を消す *букв.* «погасить печень» — сильно испугаться, обмереть с испугу; душа ушла в пятки; …急に暗い隅から何かが動いたので、輪香子は肝を消した в темноте что-то неожиданно зашевелилось в углу, Вакако обмерла со страху; кимо о нукарэру 肝を抜かれる *букв.* «быть лишенным печени» — быть пораженным, изумленным; さすがの迷亭も此不意撃には肝を抜かれたものと見えて…даже Мэйтэй, видимо, был поражен этим внезапным ударом; кимо о суэру 肝をすえる *букв.* «установить печень» — собраться с духом; 彼は肝をすえるために酒を

飲んだ для храбрости он выпил сакэ; кимо о хиясу 肝を冷やす *букв.* «охладить печень» — перепугаться, быть в панике, быть в ужасе; кровь стынет в жилах; どうだ、ちったあ、肝を冷やしたかいну что, немножно испугался? кимо о цубусу 肝をつぶす *букв.* «раздавить печень» — быть ошеломленным (огорошенным); быть очень испуганным; быть перепуганным до смерти; душа ушла в пятки; それは博変八十八の死骸であったので、肝をつぶしてしまいましたон был очень напуган, так как там оказался труп Ясохати-игрока.

кимоти 気持 настроение; кимоти га сасу 気持ちがさす *букв.* «настроение колет» — чувствовать что-л.; 師匠を追悼する気もちがさしたのだу меня появилось желание выгнать мастера; кимоти га суру 気持がする *букв.* «настроение делается» — чувствовать себя как-л.; …おなじ気持がするでなто же настроение и у меня.

кинобори 木登り лазанье по деревьям; сакана но кинобори 魚の木のぼり *букв.* «лазанье по деревьям рыбы» — чудеса в решете.

кинори 気乗り *связ.*: кинори га синай 気乗りがしない быть равнодушным, не интересоваться; いつも空腹でいる子供達の声や姿が家の中にないか、仕度に気のりがしなかった…но в доме не было ни видно, ни слышно детей, вечно просивших есть, и поэтому, видимо, ей не хотелось готовить обед.

кинукэ 気抜け подавленное состояние; кинукэ га суру 気抜けがする *букв.* «подавленное состояние делается» — падать духом, отчаиваться, унывать, опускать руки; 泰子は篠山が、いないとして娘の警戒のない目ににわかに気ぬけがして… Ясуко вдруг упала духом, увидев в глазах девушки, ни о чем не предупреждающих, что Сасаяма нет.

кинэ 杵 деревянный пестик; кинэ о цуку 杵をつく *букв.* «ткнуть пестиком» — толочь в ступке.

киокурэ 気遅(後)れ робость; киокурэ га суру 気後れがする *букв.* «робость делается» — робеть, смущаться, теряться, терять присутствие духа; 私は何か気おくれがして、そういう会話を黙って父の蔭から聞いていた… я как-то смутилась и слушала этот разговор, спрятавшись за отца.

киоти (киорэ) 気落ち(気折れ) *связ.*: киоти (киорэ) га суру 気落ち(気折れ)がする пасть духом, приуныть, быть обескураженным; これまでにして、どの道を手放すのかと思うと秀豊は気落がしたтут Хидэтоё совсем растерялся, не зная, какую дорогу избрать.

кирё: 器量 наружность; кирё: о сагэру 器量を下げる *букв.* «спустить наружность» — уронить свое достоинство; いや、アントニーばかりではない。すぐその前にもジュリアス・シーザの如き英傑が、クレオパトラに引っかかって器量を下げている да и не только Антоний. Совсем незадолго до него попался в сети Клеопатры и поступился своим достоинством такой великий человек, как Юлий Цезарь.

кири 切り предел; кири га ёй 切りがよい *букв.* «предел хороший» — [на этом] удобно закончить, [здесь] хорошо сделать перерыв; кири о цукэру 切りをつける *букв.* «прикрепить предел» — положить конец.

кисаки 気先 *связ.*: мё на кисаки га угойтэ 妙な気先が動いて из любопытства; кисаки о кудзику 気先をくじく обескуражить, охладить чей-л. пыл, озадачить.

кисэн-дзё:гэ 貴賤上下 высшие и низшие; кисэн-дзё:гэн рондзэдзу (хэдатэ ва най) 貴賤上下論ぜず（～の隔てはない）*букв.* «не рассуждая о высших и низших» — без различия рангов; …人間の身体のどの部分も貴賤上下の隔てはない…тело у людей одинаково, какое бы положение они не занимал.

китай 期待 ожидания; китай о ёсэру 期待を寄せる *букв.* «приближать надежды» — возлагать надежды, связывать свои надежды; …僕は秘かに君の友情に期待を寄せているんだよ я в душе очень рассчитываю на твою дружбу; китай о какэру 期待をかける *букв.* «вешать ожидания» — возлагать надежды.

китикити きちきち *ономат.*: китикити цумару きちきちつまる быть набитым от отказа.

киру 切る резать; киттэ мо кирэнай (кирарэнай) 切っても切られない *букв.* «хоть режь — не разрежешь» — неразрывный (связь, отношения); 「話す」ことと「聞く」ことが切っても切られない関係である «говорить» и «слушать» — действия, неразрывно связанные друг с другом.

кицунэ 狐 лиса; кицунэ ни цумамарэта ё: (да) 狐に撮まれた様だ *букв.* «словно схваченный лисой» — казаться растерянным, поставленным в тупик, приведенным в замешательство, озадаченным; 恐らく狐に撮まれた様な風であったんだろう вероятно, у меня был озадаченный вид; кицунэ ни хана о цумамарэру 狐に鼻をつままれる *букв.* «быть ухваченным лисой за нос» — быть сбитым с толку, озадаченным, быть в недоумении; 梶田…はまるで狐に鼻をつままれたような気がした Кадзита... чувствовал себя совершенно сби-

тым с толку; кицунэ то тануки но дамасиаи 狐たぬきのだまし合い *букв.* «взаимный обман лисы и тануки» — водят друг друга за нос.

киэн 気焔 горячая речь; киэн га агару 気焔が上がる *букв.* «горячая речь поднимается» — быть в приподнятом настроении; киэн о хаку 気焔を吐く *букв.* «плевать горячей речью» — хвастать, преувеличивать; かいこうする毎に彼は車屋相当の気焔を吐く всякий раз, как мы встречались, он хвастался своим хозяином-рикшей.

ко 子 ребенок; ий ко ни нару いい子になる *букв.* «стать хорошим ребенком» — чужими руками (жар загребать); стараться сделать что-л. за чужой счет.

ко: 光 благовония; ко: о таку 光をたく курить благовония; …父が中国の光をたいてくれたのでありました отец курил китайские благовония.

кобака 小馬鹿 *связ.*: кобака ни суру 小馬鹿にする считать за дурачка, третировать.

когото 小言 выговор; когото о йу 小言をいう *букв.* «говорить выговор» — делать выговор (замечание), упрекать; 家の主人は…ひどく小言をいいました хозяин [ее] сильно выбранил.

ко:гэн 高（広）言 *кн.* громкие слова; ко:гэн о хаку 高（広）世吐く *букв.* «плевать громкие слова» — говорить громкие слова, хвастаться, бахвалиться; …大殿様の御前へ出て、そのような高言が吐けたものでございます… но так кичиться в присутствии его светлости.

кодатэ 小楯 маленький щит; (о) кодатэ ни тору（を）小楯に取る *букв.* «брать маленьким щитом» — использовать что-л. (воспользоваться чем-л.) в качестве заслона, заслониться чем-л.; …僕も…トックを小楯にとっていたものです я тоже… прятался за Токка.

кодзайку 小細工 мелкие поделки; кодзайку о яру 小細工 *букв.* «делать мелкие поделки» — схитрить, надуть, провести кого-л.

кои 恋 любовь; кои ни отииру 恋に落ちる *букв.* «впасть в любовь» — влюбиться, полюбить; 僕は男だから是から先いつ何んな女を的に劇烈な恋におちないとも限らない… ведь я мужчина, так что вовсе не исключено, что однажды и я страстно влюблюсь в какую-нибудь женщину.

ко:и 好意 доброжелательство; ко:и о укэру 好意を受ける *букв.* «получить доброжелательство» — считаться с добрыми намерениями (побуждениями); пользоваться чьей-л. любезностью (благожелательностью); ホテル側では客の好意を受けて勘定した администрация гостиницы, считаясь с добрыми побуждениями клиента, подготовила счет.

ко:каку 口角 *связ.*: ко:каку ава о тобасу 口角泡を飛ばす с пеной у рта, горячо, страстно (спорить о чем-л.).

ко:кисин 好奇心 любопытство; ко:кисин ни то:дзиру 好奇心に投じる *букв.* «бросать в любопытство» — возбудить любопытство; 此の「奈緒美」という名前が大変私の好奇心に投じました именно это имя «Наоми» возбудило во мне сильнейшее любопытство; ко:кисин о сосору 好奇心をそそる возбуждать (пробудить, вызвать) любопытство; …そのアンバランスな美しさが、一上目見て先ず彼の好奇心をそそったのだ…эта неправильная красота с первого взгляда возбудила его любопытство.

кокон-то:дзай 古今東西 во все времена и по всей земле; 予の交友は古今東西の至り … друзей во всех временах и народах…

кокоро 心 сердце; душа; кокоро га кавару 心が変わる *букв.* «сердце меняется» — передумать, быть непостоянным; 志保の方は、最後に自分の心が変わった в конце концов Сио начала думать иначе…; кокоро га сидзуму 心が沈む *букв.* «сердце тонет» — тоска на душе; が、信子の心は沈んでいた но Нобуко становилось тяжело на душе; кокоро га токимэку 心がときめく сердце трепещет (бьется учащенно); кокоро га угоку 心が動く *букв.* «сердце двигается» — быть тронутым (чем-л.); кокоро га хирой 心が広い *букв.* «сердце широкое» — великодушный; кокоро мо сора ни 心も空に *букв.* «сердце на небе» — на седьмом небе от счастья; рассеянно, с отсутствующим видом; кокоро ни какару 心にかかる *букв.* «вешаться на сердце» — лежать на душе (на сердце); кокоро ни канау 心にかなう *букв.* «подходить сердцу» — быть по душе (по сердцу); кокоро ни кидзаму 心に刻む *букв.* «резать в сердце» — запечатлеться в душе; глубоко врезаться (запасть) в душе (в душу); кокоро ни макасэну 心に任せぬ *букв.* «не доверять сердцу» — идет не так, как хочется, идет удручающе; кокоро ни мо най (кото) 心にもない（こと）*букв.* «не иметь даже в сердце» — не иметь в виду, не собираться делать что-л.; 心にもないこと。東京の人は嘘つきだから嫌 ты и не собирался это делать. Не люблю токийцев, они все лгуны; кокоро ни мэйдзиру 心に銘じる запечатлеться в сердце; はい、はい、ご忠告は心に銘じます да, да. Я запечатлею в сердце твой дружеский совет; кокоро ни томэру 心に留める *букв.* «остановить в сердце» — сохранять в душе, держать в мыслях (в уме); кокоро ни укабу 心に浮かぶ *букв.* «плыть в душу» — приходить на ум (на память), приходить в голову, [вдруг] вспомнить; …心の中には追憶が…浮かんで来た в голове… всплывали воспоминания; кокоро

но ёй 心のよい *букв.* «хорошего сердца» — добросердечный; むかしむかしある村に、いたって心の良い爺と婆とがすんでいました давным-давно жили в одной деревне добрые старик со старухой; кокоро но комотта 心のこもった *букв.* «полного сердца» — сердечный, душевный; このたくさんの作物を見ていますと、一昨年、この地方が冷寒の時、ふじみ小学校から心のこもったおくり物をいただいたことを思い出します глядя на это изобилие продуктов, я вспоминал, как в позапрошлом году во время заморозков этот район получил от начальной школы Фудзими сделанные с сердечной заботой подарки; кокоро но ясасий 心の優しい мягкосердечный; 心の優しい女 мягкосердечная женщина; кокоро о авасэру 心を合わせる *букв.* «соединить сердца» — действовать единодушно; кокоро о ирэру 心を入れる вкладывать душу; кокоро о итамэру 心を痛める *букв.* «причинять боль сердцу» — причинять боль кому-л., ранить сердце, огорчать; кокоро о корасу 心をこらす *букв.* «напрягать сердце» — посвящать себя, отдавать себя чему-л.; кокоро о кудаку 心を砕く *букв.* «разбивать сердце» — терзаться, изводиться; ломать себе голову; кокоро о куму 心を汲む *букв.* «черпать сердце» — сочувствовать кому-л., входить в чье-л. положение; кокоро о мотииру 心を用いる *букв.* «использовать сердце» — быть внимательным (осторожным); (ни) кокоро о мукэру (に)心を向ける *букв.* «направлять сердце (на что-л.)» — уделять [большое] внимание чему-л., сосредотачиваться на чем-л., интересоваться чем-л.; кокоро о они ни суру 心を鬼にする *букв.* «делать сердце чертом» — изгнать из сердца жалость, не проявлять жалости; (стараться) быть жестокосердным; 花柳は…心を鬼として叱りつけた Ханаяги... отчитывала без всякой жалости; кокоро о убау 心を奪う *букв.* «похищать сердце» — пленять, очаровывать; 彼女はただ病人に心を奪われていた… она вся была поглощена больным...; кокоро о угокасу 心を動かす *букв.* «двигать сердце» — тронуть (сердце); растрогать; как *опред.* трогательный, волнующий; кокоро о укитатэру (укитатасу) 心を浮き立てる(浮き立たす) *букв.* «заставить воспрянуть сердце» — радовать, веселить; 人の心を浮き立たすような笛や鼓の音が、楓の林の中から聞こえて居る из кленовой рощи доносятся звуки флейты и барабана, от которых на душе становится веселее; кокоро о утарэру 心を打たれる *букв.* «получить удар в сердце» — быть тронутым; 和辻哲郎はルカーに心を打たれている Вацудзи Тэцуо тоже был тронут Лукой; кокоро о хику 心を引く *букв.* «тянуть сердце» — проникать, про-

буждать интерес; 大殿が娘の美しいのに御心を惹かされて… пошли слухи о том, что его светлость увлечен красивой девушкой…

кокорогакэ 心掛け намерения; кокорогакэ га варуй 心掛けが悪い *букв.* «плохие намерения» — невнимательный, нерадивый, непредусмотрительный; кокорогакэ га ёй 心掛けがよい *букв.* «хорошие намерения» — внимательный, заботливый, предупредительный.

кокородзаси 志 воля; кокородзаси о татэру 志を立てる *букв.* «ставить волю» — ставить себе цель (задачу); кокородзаси о тогэру 志を遂げる *букв.* «достигнуть воли» — достичь цели, добиться желаемого; ああ、祖父は一生の間何一つ志を遂げず… ах, дед никогда в жизни ничего не добивался…

кокоронокори 心残り осадок на сердце; сожаление; кокоронокори га суру 心残りがする *букв.* «осадок на сердце делается» — сожалеть, горевать о чем-л.

кокоти 心地 настроение; кокоти га суру 心地がする *букв.* «настроение делается» — испытывать какое-л. ощущение, чувствовать что-л.; 暗夜に燈火を得た心地がした показалось, что безлунную ночь озарил свет; икита кокоти га синай 生きた心地がしない *букв.* «не делается ощущения, (будто) жив» — чувствовать себя на краю могилы; быть на грани отчаяния.

кокуби 小首 *связ.*: кокуби о касигэру (катамукэру, касигэру) 小首をかしげる（傾ける、ひねる）слегка наклонить голову набок; …ハマ子は小首をかしげて見せながら… Хамако только слегка наклонила голову…

кокэцу 虎穴 логово тигра; кокэцу ни хаиру 虎穴に入る *букв.* «войти в логово тигра» — оказаться в логове тигра, рисковать (жизнью, головой), класть голову в пасть льва; じつのところ、あの夜は、虎穴にはいった思いでいたのに… а ведь, по правде говоря, в тот вечер знал, что находится в логове тигра…; кокэцу о ногарэру 虎穴を逃れる *букв.* «сбежать из логова тигра» — вырваться из когтей смерти; кокэцу о ногарэтэ рю:куцу ни хаиру 虎穴を逃れて竜窟に入る *букв.* «убежать из логова тигра и попасть в пещеру дракона» — [попасть] из огня да в полымя.

кокю: 呼吸 дыхание; кокю: га вакару 呼吸がわかる *букв.* «понимать дыхание» — иметь сноровку; знать толк в чем-л.; кокю: о номикому 呼吸をのみ込む *букв.* «проглатывать дыхание» — научиться что-л. делать как следует; кокю: о обоэру 呼吸を覚える *букв.* «помнить дыхание» — научиться что-л. делать как следует.

комамоно 小間物 галантерея; комамоно о хирогэтэ иру 小間物を広げている *букв.* «расширяет галантерею» — *прост.* у кого-л. рвота, кого-л. рвет.

комата 小股 *связ.*: комата дэ аруку 小股で歩く идти мелкими шагами, семенить; комата но кирэагатта онна 小股のきれ上がった女 изящная женщина; комата о сукуу 小股を救う дать подножку, подставить ножку..

комими 小耳 *связ.*: комими ни хасаму 小耳に挟む услышать мельком, случайно; услышать краем уха; 二人の後をつけて、出来得るならば断片的でもいいから、彼等の談話を小耳に挟もうと覚語した он решился пойти за ними следом и, если удастся, хотя бы отрывочно, послушать, о чем они будут говорить.

комо 菰 рогожа; (котоба ни) комо о кабусэнай（言葉に）菰をかぶせない *букв.* «не прикрывать слова рогожей» — говорить напрямик.

ко:мо こう毛 лебяжий пух; иноти (симмэй) о ко:мо но каруки ни оку (хису) 命（生命）をこう毛の軽に置く（比す）*букв.* «считать свою жизнь такой же легкой, как лебяжий пух» — ни во что не ставить свою жизнь, не бояться смерти.

ко:моригаса コウモリ傘 (дождевой) зонтик; коморигаса о сасу コウモリ傘をさす *букв.* «втыкать зонтик» — открыть (и поднять над собой) зонтик.

комэ 米 рис; комэ но мэси ни арицуку 米の飯にありつく *букв.* «добраться до вареного риса» — дорваться до еды; *обр.* наконец найти работу (средства к существованию); соно хи но комэ ни мо кото о каку その日の米にも事を欠く *букв.* «нуждаться в рисе на этот день» — нуждаться в самом необходимом.

комэбицу 米櫃 кадочка для риса; комэбицу га гатацуку 米櫃ががたつく *букв.* «кадочка для риса гремит» — кое-как перебиваться; комэбицу га кара ни нару 米櫃がからになる *букв.* «кадочка для риса пустеет» — есть нечего; не на что жить.

кона 粉 мука, порошок; кона га фуку 粉が吹く *букв.* «порошок дует» — покрыться пудрой.

контан 魂胆 душа; тайный умысел; конитан о мэгурасу 魂胆をめぐらす *букв.* «вертеть душу» — замышлять недоброе; интриговать.

корокоро ころころ *ономат.*: корокоро корогэру ころころ転げる покатиться кубарем; …その拍子に重箱の蓋があいて、中からを団子がころころころげ出しました тут крышка коробка открылась и данго выкатились наружу…

корэ これ（是れ）это; корэ ва ситари これはしたり *букв.* «это сделано» — *прост.* о! ой! боже мой!; 是れはしたり、財布をなくしたой, нет кошелька!

корэмиё 是れ見よ *связ.*: корэмиё га си ни 是れ見よがしに для вида, демонстративно; 銀狐のショールをこれ見よがしに着ている она накинула напоказ чернобурку.

косай 小才 *прост.* находчивость, ловкость; косай га кику 小才が利く *букв.* «действует находчивость» — быть находчивым (ловким), быть толковым (смышленым).

косёку 古色 старинный вид; косёку о обита 古色を帯びた *букв.* «несет на себе старинный вид» — имеющий старинный вид, с налетом старины; …実は古色を帯びた茶台…а на самом деле это всего лишь старинный чайный столик.

коси 腰 поясница; коси га ёвай 腰は弱い *букв.* «поясница слабая» — слабый, нерешительный; коси га кудакэру 腰が砕ける *букв.* «поясница разбивается» — ослабеть; коси га нукэру 腰が抜ける *букв.* «поясница выпадает» — оцепенеть, окаменеть (от удивления, испуга); 留守の間に知らない男が風呂に入っているのを見て、腰が抜けるほどでしたкогда я увидела, что пока меня не было дома, в ванне оказался незнакомый мужчина, у меня от страха отнялись ноги; коси га такай 腰が高い *букв.* «поясница высокая» — быть надменным, высокомерным; коси га хикуй 腰が低い *букв.* «поясница низкая» — скромный, непритязательный»; 電電公社は腰が低いэнергетические компании скромничают; коси га цуёй 腰が強い *букв.* «поясница сильная» — твердый, решительный; 佳恵子は…直井の横に立つと、「何も彼も申し上げますわ」低い腰の強い声で云った«Я все расскажу», — тихо, но твердо сказала Камико, подойдя к Наои; коси но каруй 腰の軽い *букв.* «поясница легкая» — легкий на подъем, быстрый в работе; коси но омой 腰の重い *букв.* «поясница тяжелая» — тяжелый на подъем, медлительный; коси но суваранай (отицуканай) 腰が据わらない（落ち着かない）*букв.* «поясница не садится (не успокаивается)»; あの人はどこへ行っても腰が据わらないкуда не поедет, нигде не усидит на месте; коси о вару 腰を割る *букв.* «разделить поясницу» — наклониться; 太吉が籠のかけ縄をなおして天秤棒を肩にし、いったん腰を割ってから担ぎ上げるや、四本のかけ縄がぴんとはるТакити поправил веревки у корзин, слегка наклонился, положил коромысло на плечо и, выпрямившись, поднял ношу, все четыре веревки сразу натянулись; коси о ирэру 腰を入れる *букв.*

«вложить поясницу» — приступать к чему-л., заняться чем-л.; коси о какэру 腰をかける *букв.* «вешать поясницу» — садиться; その兵は石に腰をかけながら тот воин, что сидел на камне...; коси о магэру 腰を曲げる *букв.* «изгибать поясницу» — нагибаться, горбиться; しかしを佳は腰を曲げたまま、何かと楽しそうに働いていた но сгорбленная О-Суми исполняла все с веселым видом; коси о нукасу 腰を抜かす *букв.* «опустить поясницу» — окаменеть, оцепенеть (от страха, удивления); だれもこしをぬかすほどおどろいて命からがらにげて帰りました все страшно, до оцепенения, перепугались и едва спасли жизнь бегством; коси о оросу 腰を下ろす *букв.* «опускать поясницу» — садиться, сидеть; 信一郎は、ドアを後にして、椅子に腰を下ろすと、落着いて部屋の装飾を見廻した Синъитиро прошел в комнату и, усевшись на стул, спокойно обвел взглядом ее убранство; коси о ору 腰を折る *букв.* «сломать поясницу» — падать духом, перебивать; …二人の女性は、猿田たちの方へ向って揃って腰を折った обе женщины разом с удрученным видом обратились к Сараде; коси о осу 腰を押す *букв.* «давить на поясницу» — поддерживать кого-л.; коси о суэру 腰をすえる *букв.* «ставить поясницу» — принять твердое решение, вплотную приняться за что-л.; …その折りに腰をすえて論議することにしよう попробуем обдумать это последовательно; коси о укасу 腰を浮かす *букв.* «пускать плавать поясницу» — расстраиваться; はい、と佐喜子は、腰を浮かしたようにかけた «Слушаюсь», — сказала Сакико словно недовольно.

коссо: 骨相 физическое строение; строение черепа; коссо: о миру 骨相を見る *букв.* «смотреть строение черепа» — предсказывать будущее по черепу.

ко:суй 香水 духи; ко:суй о (фуки) какэру 香水を（ ふき ）かける *букв.* «брызгать духи» — надушить что-л.; ко:суй о цукэру 香水をつける *букв.* «прикреплять духи» — надушиться.

кото 事 дело; ару кото най кото/ある事ない事 *букв.* «то, что есть, то, чего нет» — были и небылицы, правда и неправда; 有る事無い事を言い解らす распускать о ком-л. слухи, смешивая правду и ложь; кото мо нагэ 事もなげ *связ.*: просто, как ни в чем не бывало, беспечно, беззаботно, не придавая никакого значения, походя; が、孝雄は例によってこともなげだった но Такао, как и всегда, был беспечен; кото ни ёру то 事によると *букв.* «если судить по делу» — может быть, может статься; 事によると、今にも店さきへ… может, сейчас в лавку…; кото-но ару токи 事のある時 *букв.* «вре-

мя, когда есть дело» — если нужно; ことのある時には出して晴れ着にぎるがよい…а если понадобится, можно достать и одеть как выходное платье...

кото 言 слова; кото о вакэру 言を分ける *букв.* «делить слова» — рассуждать (говорить); о:кина кото о йу 大きなことを言う *букв.* «говорить большое дело» — хвастать, бахвалиться; говорить высокомерно; кото о коному 言を好む *букв.* «любить слова» — ждать случая.

котоба 言葉 слова; котоба ни кадо га ару 言葉に角がある *букв.* «в словах есть углы» — говорить резко; котоба ни хана га саку 言葉に花が咲く *букв.* «на словах цветут цветы» — говорить цветисто; котоба о арарагэру 言葉を荒げる *букв.* «повышать голос в словах» — говорить резкие выражения; котоба о какэру 言葉をかける *букв.* «вешать слова» — заговорить с кем-л., обратиться к кому-л.; …老人が珠子に直接言葉をかけた… старик обратился прямо к Тамако; котоба о нигосу 言葉を濁す *букв.* «мутить слова» — говорить уклончиво, неопределенно; 「或はそんなものかも知れない」と平岡は言葉を濁してしまった «Может быть и так», — уклончиво ответил Хираока; (но) котоба о саэгиру（の）言葉を遮る *букв.* «преграждать слова» — перебивать кого-л., しかし博士は巻煙草を捨てると、無造作にその言葉を遮った но профессор перебил его, отложив сигарету.

котокото ことこと *ономат.*; котокото (то) то о татаку ことこと - 覆函 戸を叩く постучать в дверь («тук—тук»); 夜更けに博変の家の戸をことことたたいて… поздно вечером он постучал в дверь игрока.

кохадзэ こはぜ застежка; кохадзэ о какэру こはぜをかける *букв.* «вешать застежку» — застегивать.

ко:хи: コーヒー кофе; ко:хи: о татэру コーヒーを立てる *букв.* «ставить кофе» — заварить кофе.

коцунику-аихаму 骨肉相食 кости и мясо грызутся (о семейных раздорах).

коэ 声 голос; коэ га касурэру 声がかすれる голос хриплый; 敬一も声がかすれた Кэйити заговорил хриплым голосом; коэ га суру 声がする *букв.* «голос делается» — послышаться (о голосе); 「ここがお部屋です」という声がした «Вот здесь комната», — послышался голос...; それらが彼等の話し声がすると… это послышались их голоса...; коэ га сягарэру 声がしゃがれる *букв.* «голос хрипнет» — охрипнуть; 珠子は、しゃがれた声で、うまづいてやり…

недовольно сказала Тамако хриплым голосом; коэ га тогару 声がとがる *букв.* «голос заостряется» — голос делается резким; さめつけるようにとがった声であったпо его грубому тону было ясно, что он недоволен; киирой коэ 黄色い声 *букв.* «желтый голос» — пронзительный, визгливый голос; коэ о агэру 声を上げる *букв.* «поднять голос» — повысить голос; 誰かが甲高い声をあげてきいた; коэ о арарагэтэ 声を荒げらて *букв.* «сделав грубым голос» — в повышенном тоне; коэ о дасу 声を出す *букв.* «выставить голос» — говорить вслух; 猿が哀れな声を出して泣き立てましたобезьянка жалобно заскулила; коэ о какэру 声をかける *букв.* «вешать голос» — окликать, подавать голос; 彼女は少し落ち着いたように、こう乞食へ声をかけたтак сказала она нищему, будто успокоилась; коэ о морасу 声を洩らす *букв.* «дать просочиться голосу» — сказать; 「まあ…」と共鳴の嘆声をもらしました«Ну?» — сказал он с сожалением в ответ; коэ о ному 声を呑む *букв.* «пить голос» —затаить дыхание; 林泉をつつんだ暗がひっそりと声を呑んだтемнота, окутывающая сад с деревьями и ручейками, поглощала все звуки...; коэ о сороэтэ 声をそろえて *букв.* «подобрав (вместе) голоса» — в один голос, хором; коэ о татэру 声をたてる *букв.* «ставить голос» — повышать голос, воскликнуть; 突然お富は声を立てたвдруг сказала О-Томи; коэ о фурувасэру 声をふるわせる *букв.* «вызвать дрожь в голосе» — с дрожью в голосе, дрожащим голосом; 江藤は声をふるわせたсказал Эдо дрожащим голосом; коэ о хариагэру 声を張り上げる *букв.* «повышать голос» — говорить громче; 「はい」と、駅長が声を張り上げた«Ладно», — воскликнул начальник станции; коэ о хисомэру 声を低める *букв.* «понизить голос» — понизить голос (до шепота); примолкнуть; お佳は…声を低めるのだったО-Суми... понижала голос.

ко:эй 光栄 честь, почесть; ко:эй ни ёкусуру 光栄に浴する *букв.* «купаться в почестях» — удостоиться чести; 私が西洋の婦人と握手する「光栄」に浴したのは、その時が生まれて、始めてでしたименно тогда я впервые в жизни удостоился «чести» обменяться рукопожатияем с европейской женщиной.

ку 苦 страдания; беспокойство; ку мо наку 苦もなく *букв.* «даже без страданий» — без усилий, легко; …島村は苦もなく女を騙した… ...Симамура легко обманывал женщин; (о) ку ни суру (を)苦にする *букв.* «делать беспокойством» — принимать к сердцу, переживать, тревожиться; 其代り暇は要る、金も要る。それを苦に

していては運動は出来ないзато нужно свободное время. И деньги нужны. Если с этим считаться, тогда нельзя вести работу.

куби 首 голова, шея; куби ни нару 首になる *букв.* «стать головой» — быть уволенным; 「何時首になるか知れない俺がこの上の御奉公をしてたまるか…меня стараются уволить, с какой же стати я буду еще служить им?..; куби ни суру 首にする *букв.* «делать головой» — уволить, рассчитать; куби о ёко ни фуру 首を横に振る *букв.* «тряхнув головой в горизонтальном направлении» — отрицательно (по)качать головой; ファッション・モデルが登場すると「あきまへんわ。あらもうジュース屋と口紅屋が手をつけようだ」そういって首をよこにふったкогда упоминали известную манекенщицу, он качал головой и возражал: «Не пойдет! На нее уже наложили лапу торговцы фруктовыми соками и зубной помадой»; куби о какэру 首を賭ける *букв.* «рисковать головой» — давать голову на отсечение, прозакладывать голову; いや、そうだよ。僕は、断言してもいいし、この首を賭けてもいいくらいに思っているнет, это точно. Я это берусь утверждать, готов даже голову прозакладывать; куби о киру 首を切る *букв.* «резать голову» — уволить, рассчитать; куби о нагакуситэ мацу 首を長くして待つ *букв.* «ждать, сделав шею длинной» — ждать с нетерпением; куби о кукуру 首をくくる *букв.* «связать голову» — повеситься (на дереве), удавиться; …月に三百や四百の金が手廻らんようなら首をくくつて死んで見せるесли мне не удастся добыть три-четыре сотни в месяц, я удавлюсь; куби о симэру 首をしめる *букв.* «затягивать шею» — задушить; куби о сукумэру 首をすくめる *букв.* «сжимать шею» — втянуть голову в плечи; …弾丸は来ないと分かりながらも思わず首をすくめた... невольно втягивал голову в плечи, хотя и знал, что поражений не будет; куби о татэ ни фуру 首を縦にふる *букв.* «качать головой по вертикали» — кивать (головой) в знак согласия, давать согласие на что-л.; これといって理由もないのに、専門学校となると川上の父親は首を縦にふらなかったкогда речь заходила о техническом училище, отец Каваками не давал своего согласия, хотя особых причин для этого у него не было; куби о фуру 首をふる *букв.* «тряхнуть головой» — покачать головой; すると娘は唇を嚙みながら、黒って首をふりました; куби о цуру 首を吊る *букв.* «вешать за шею» — повеситься, удавиться.

кубису 踵 пятка; каблук; кубису о каэсу 踵を返す *букв.* «вернуть пятки» — повернуть обратно, уйти, резко повернуться; そう思って、

彼が軽い失望を感じながら、踵を返そうとした時だった испытывая при этой мысли легкое разочарование, он собрался уйти. Как раз в этот момент…

кубэцу 区別 различие; кубэцу га цуку 区別がつく *букв.* «различие прикрепляется» — проводить различие, различаться; 乗員たちは、ウラニウムと石炭の区別もつかぬ者でもですぞ экипаж такой, что урана от угля не отличит; кубэцу о татэру 区別を立てる *букв.* «ставить различие» — отличать; кубэцу о цукэру 区別をつける *букв.* «прикреплять различие» — проводить различия; どう区別をつけるか как [ты] различаешь?

кува 鍬 мотыга; кува о ирэру 鍬を入れる *букв.* «вкладывать мотыгу» — вскапывать мотыгой.

куги 釘 гвоздь; куги о сасу 釘をさす *букв.* «уколоть гвоздем» — уколоть, напомнить что-л.

кугири 句切り знак препинания; кугири о цукэру 句切りを付ける *букв.* «прикреплять знаки препинания» — ставить знаки препинания; делать паузу; подводить черту; прекращать; …当用は此処まで考えて句切りを付けた рассудив так. он перестал думать об этом.

куда 管 труба; куда о маку 管を捲く *букв.* «скатывать в трубку» — нести вздор; 酒が進んで来たと見て、勝平は管を捲くようにそう云った видимо, сакэ уже изрядно подействовало и Сёхэй начал нести околесицу.

кудзю: 苦汁 *связ.*: кудзю: о намэру 苦汁を嘗める *кн.* хлебнуть горя; сносить оскорбления; これは副島検事が起訴するまでに被告を訊問して、さんざん、苦汁をなめたことだったтут следователь Фукусима немало хлебнул горя, допрашивая обвиняемого, прежде чем смог передать дело в суд.

кумо 蜘蛛 паук; кумо но ко о тирасу ё: ни нигэру 蜘蛛の子を散らすように逃げる разбежаться, кто куда.

кумо 雲 облако; кумо о цукаму 雲を掴む *букв.* «хватать облака» — фантастичный, химерический.

кумоюки 雲行き движение облаков; кумоюки га аясий 雲行きが怪しい *букв.* «движение облаков сомнительное» — положение серьезное (скверное), дело принимает серьезный оборот.

кура 倉 склад, кладовая; кура га тацу (о татэру) 倉が立つ（を立てる）*букв.* «стоит (ставить) кладовая (-ую)» — стать богачом; …七つの倉を建てるほどのしあわせな暮を送ったということです …жил так счастливо, что мог считаться самым богатым.

курабэмоно 比べ物 сравнение; (то ва) курабэмоно ни наранай (とは)比べ物にならない не идти [ни в какое] сравнение с кем-чем-л., не выдерживать сравнения с кем-чем-л., быть несопоставимым с кем-чем-л.; 清水の歯科医院とはくらべものにならなぬ家とだと…этот дом нельзя сравнить с зуболечебницей в Киёмидзу.

куро: 苦労 трудности, лишения; куро: о какэру 苦労をかける *букв.* «вешать трудности» — причинять неприятности, навлекать несчастья.

курояма 黒山 *связ.*: курояма но хитотадори 黒山の人たどり толпа народу, масса людей.

куса 草 трава; куса но нэ о вакэтэ сагасу 草の根を分けて探す *букв.* «искать, разбирая корни трав» — искать, перевернув все верх дном.

кусаби 楔 клин; кусаби о мотикому (уцу, сасу) 楔を持ち込む(打つ、さす) *букв.* «вносить (вбивать, втыкать) кол» — напоминать, предостерегать; これで一応、指村隆子に楔を持ち込んだことになる этим, выходит, он отчасти предостерег Такако Макимура.

куси 櫛 расческа, гребень; куси о ирэру 櫛を入れる *букв.* «вкладывать расческу» — расчесывать, причесывать.

кусо 糞 *прост.* испражнения, навоз; кусо дэмо кураэ 糞でも食え *букв.* «хоть навоз ешь» — иди к черту! черт бы его побрал; кусо мо мисо мо иссё ни ситэ 糞も味噌も一緒にして *букв.* «собрав вместе навоз и мисо» — свалив все без разбора в одну кучу.

кусомисо 糞味噌 *связ.*: кусомисо ни кэнасу 糞味噌にけなす *прост.* смешивать с грязью, обливать грязью, поносить кого-л., ругать на все корки; 親父を糞味噌にけなすようになったもの、サークルへ行くようになってからだ да и отца поносить начал, как поступил в кружок.

кусоотицуки 糞落着き *связ.*: кусоотицуки ни отицуйтэ иру 糞落着きに落ち着いている *прост.* он и в ус не дует; он и глазом не моргнет, с него как с гуся вода.

кусукусу くすくす *ономат.*: кусукусу варау くすくす笑う хихикать, посмеиваться; 正雄も美代子もクスクス笑い出した Масао и Миэко захихикали.

кусури 薬 лекарство; кусури ни ситаку мо най 薬にしたくもない *букв.* «не хотеть даже сделать лекарством» — не иметь ни капли…; (ни) кусури о какэру (に)薬をかける *букв.* «брызгать лекарство (на)» — глазировать, покрывать глазурью.

кусэ 癖 привычка; кусэ га цуку 癖がつく *букв.* «привычка прикрепляется» — приобретать привычку; 「ええ、こんな悪い癖がついてしまったの…」 «Видишь, какая скверная у меня появилась привычка…»

кути 口 рот; язык, слова; айта кути га фусагаранай 開いた口がふさがらない *букв.* «открытый рот не закрывается» — разинуть рот от удивления; диву даваться; どんなに現実をねじまげるものが、あきれてあいた口がふふさがりません просто диву даешься, как искажают действительность…; айта кути ни ботамоти да 開いた口にぼた餅だ *букв.* «моти в раскрытый рот» — как манна с неба; айта кути ни ботамати то сё:ти-суру 開いた口に牡丹餅と承知する *букв.* «согласиться, словно в открытый рот [упала] моти» согласиться с восторгом; あいた口に牡丹餅と承知した я с восторгом согласился; кути гаваруй 口が悪い *букв.* «рот плохой» — иметь злой язык; …口の悪い亜米利官の武官…злой на язык американский офицер; кути га какару 口がかかる *букв.* «рот вешается» — получить место, попасть на службу, быть приглашенным (на работу); кути га каруй 口が軽い *букв.* «рот легкий» — словоохотливый, разговорчивый, остроумный; кути га катай 口が固い *букв.* «рот твердый» — молчаливый, не болтливый, умеющий хранить тайну; これでも口だけは固い男なんだよ как бы то ни было, я не из болтливых; кути га кикэнай 口が利けない *букв.* «рот не действует» — не уметь говорить; лишиться дара речи, быть не в силах вымолвить ни слова, язык прилип к гортани; その為に勝平は…軽い口が利けなかった поэтому Сёхэй не мог говорить непринужденно; кути га най 口がない *букв.* «нет рта» — не иметь места (работы); кути га огору 口が奢る *букв.* «рот роскошествует» — быть привередливым в еде, быть гурманом; 子供の頃には一品料理のビフテキでも満足していたナオミでしたが、いつの間にやらだんだん口が奢ってきて…Наоми, которая в детстве удовольствовалась одним бифштексом, как-то незаметно стала чревоугодницей…; кути га омой 口が重い *букв.* «рот тяжелый» — бить молчаливым; быть сдержанным (в словах); しかし今日は何時もよりは、一層二人とも口が重かった но сегодня оба были молчаливее обычного; кути га субэру 口がすべる *букв.* «рот скользит» — обмолвиться; кути га тасся (дэ ару) 口が達者（である）*букв.* «язык ловкий» — иметь бойкий (острый) язык; あいつは口が達者だ он боек на язык; кути га урусай 口がうるさい *букв.* «рот надоедливый» — (иметь) плохой резонанс; кути га уэру 口が植える *букв.* «рты высаживаются» — расти (о семье); кути га хиагару 口が干上がる *букв.* «рот пересыхает» — остаться без всяких средств; кути га хэру (о хэрасу) 口がへる（を減らす）*букв.* «рты сокращаются (сокращают)» — уменьшить число едоков; кути дэ изнай 口で言え

ない *букв.* «не сказать ртом» — невыразимый; кути кара саки ни умарэтэ куру 口から先に生まれて来る *букв.* «рождается сначала из рта» — ужасный болтун; кути ни ау 口に合う *букв.* «подходить рту» — быть по вкусу; ぶどう酒は私の口には合わない вино мне неприятно; кути ни дасу 口に出す *букв.* «выставлять в рот» — заговаривать о чем-л., упоминать что-л.; …河童の国の言葉を口に出してしまうことです...вырывать слвоа из языка страны водяных; кути ни дэкакэру 口に出かける *букв.* «выходить в рот» — вертеться на языке; кути ни нобосу 口にのぼす *букв.* «поднимать ко рту» — упоминать (о чем-л.), высказывать, рассказать; そんなことは悦子はいちども口にのぼさなかった об этом Эцуко ни разу не обмолвилась ни словом; кути ни нору 口に乗る *букв.* «сесть на рот» — попасться на язык; кути ни суру 口にする *букв.* «делать ртом» — упоминать, касаться, говорить (о), промолвить; …あなたは先刻から倉地というその事務長の事を平気で口にしているが… вы вот сейчас абсолютно спокойно говорили об этом ревизоре, Курати…; кути но о:й 口の多い *букв.* «много ртов» — болтливый, многоречивый; кути о акэру 口を開ける *букв.* «открыть рот» — откупорить (бутылку), почать (бочку); кути о вару 口を割る *букв.* «делить рот» — рассказать, раскрыть тайну, признаться; その三子が金輪際口を割る気づかいはない… эта Мисако никогда не признается, этого нечего опасаться; кути о дасу 口を出す *букв.* «выставить слова» — вставить слово, вмешаться [в разговор]; そこへ口を出したのは… тогда в разговор вмешался…; кути о какэру 口をかける *букв. букв.* «вешать слова» — предложить место (службу); пригласить гейшу; 飛び込んで来たといっても、実はこちらから口をかけてだしてもらったのであるが… хоть он и говорил, что заскочил случайно, на самом деле его сюда пригласили; кути о кивамэтэ хомэру 口を極めて誉める *букв.* «хвалить, доводя слова до предела» — горячо расхваливать, превозносить (до небес), восхвалять; 「…家内なんかも口を極めてほめています」 «… и жена очень хвалит его»; кути о кику 口を利く *букв.* «оказывать действие на рот» — говорить, сказать; посредничать; рекомендовать кого-л., замолвить словечко за кого-л.; 話さなければならない所でははきはき口をきくし… говорит там, где необходимо говорить; о:кина кути о кику 大きな口を利く *букв.* «делать эффективным большой рот» — хвастать, бахвалиться; кути о киру 口を切る *букв.* «резать рот» — заговорить рот, начать говорить; 竹野は、このように口を切った Такэно начал так; кути о мицука-

ру 口をみつかる *букв.* «быть замеченным в отношении рта» — найти место; кути о нугуу 口を拭う *букв.* «вытирать рот» — делать невинное лицо; そうすると、あの男は自分で、竹川から金を受け取っていながら、久吉が訪ねて行ったとき、口をめぐっていたのか значит, тот человек сам получил деньги от Такэгавы, а когда Кюкити приходил к нему, только делал вид, что ничего не знает?; кути о нуку 口を抜く *букв.* «вытаскивать рот» — вытащить пробку (втулку); кути о оу 口をおう *букв.* «покрывать словами» — увлеченно болтать; кути о сагасу 口を探す *букв.* «искать рот» — искать рот; кути о сороэтэ 口をそろえて *букв.* «подбирая слова» — в один голос, хором; кути о соэру 口を添える *букв.* «присоединять рот» — поддержать рот, поддержать (кого-л.), замолвить словечко; 其時三四郎は輿次郎に口を添えて極力先生を賞賛しろとい話である тут Сансиро должен поддержать Ёдзиро и всячески расхвалить профессора; кути о сугосу 口を過ごす *букв.* «проводить рот» — зарабатывать на пропитание, прокормиться; …兄は、独立して口を過して行く手段を知っている訳はなかった нельзя было ожидать, что брат знает, как заработать на жизнь; кути о суку (суппаку) суру 口を酸く（酸っぱく）する *букв.* «делать язык кислым» — повторять снова и снова, истощить все свое красноречие; 「…けれども天なら私を信じて下さらないんならどれ程口を酸くしてお話をしたって無駄ね」«Однако если вы мне совершенно не верите, то какой же смысл тратить столько слов, чтобы убедить вас?»; кути о татаку 口をたたく *букв.* «стучать ртом» — болтать; ирану(~ай) кути о татаку いらぬ（いらない）口をたたく *букв.* «стучать ненужными словами» — нести чепуху; кути о тогарасу 口を尖らす *букв.* «заострять рот» — надуть губы, надуться; 倉地は口を尖らして顎を突き出しながら、どしんと足を興げて畳を踏み鳴らした недовольно выпятив губы и выставив подбородок, Курати топнул ногой; кути о тодзиру 口を閉じる *букв.* «закрыть рот» — умолкать; придерживать язык; 先生は口を閉じて、例の如く鼻から哲学の煙を吐き始めた профессор замолк и по своему обыкновению стал выпускать из ноздрей философические струйки дыма; кути о хасаму 口を挟む *букв.* «зажимать рот» — вмешаться в разговор, вставить (слово); 「そう？濱さん」とナオミが口を挟みました «Да? Хама-сан», — вмешалась Наоми; кути о хитосику-ситэ 口をひとしくして *букв.* «сделав рты одинаковыми» — в один голос; …やはり口をひとしくして、背盟のせられてしまったのだけれども… на удочку телевидения, наконец, попался, но…

кутикадзу 口数 число ртов; слова; кутикадзу но о:й 口数の多い *букв.* «много слов» — многословный, словоохотливый; 彼は口数は多くないが…он не словоохотлив; кутикадзу но сукунай 口数の少ない *букв.* «мало слов» — немногословный, молчаливый, скупой на слова; 口数の少なかった苦しい男だ это был тяжелый в общении, молчаливый человек; кутикадзу о хэрасу 口数をへらす *букв.* «уменьшить количество слов (ртов)» — меньше говорить; сократить количество едоков; 大石蔵内助だけは、…だんだん口数をへらしながら…только Оиси Кураноскэ… все меньше и меньше вмешивался в разговор.

кутикикияку 口利き役 *связ.*: кутикикияку о каттэ дэру 口利き役を買って出る выступать посредником (примирителем); сватать.

кутисаки 口先 губы, рот, слова; кутисаки га умай 口先がうまい *букв.* «рот ловкий» — уметь хорошо говорить, быть речистым; 先生が、どんなに口先のうまい弁護士でもわしの眼はくらませませんよ каким бы вы, сэнсэй, красноречивым адвокатом ни были, меня не проведете.

кутисуги 口過ぎ *прост.* средства существования; кутисуги о маканау 口過ぎをまかなう *букв.* «поставлять средства существования» — зарабатывать на пропитание, добывать средства существования; こうして、祖父母、太吉夫婦に長男と、それより十歳年下の次男、都会六人の口すぎをまかなってきたのである таким образом, он добывал деньги, чтобы прокормить шесть человек — деда и бабку, Такити с женой, старшего сына и второго сына, десятью годами младше.

кутиура 口占 *связ.*: кутиура дэ миру 口占で見る заключить с чужих слов; кутиура о хику 口占を引く зондировать (прощупывать) почву, пускать пробный шар, стараться проникнуть в чьи-л. мысли; 葉子は口裏を引くようにこう尋ねて見た Ёко пустила пробный шар.

кэ 毛 волос; (ни) кэ но хаэта (тэйдо но, курайна, ё:на) (に)毛の生えた(程度の、位な、ような) *букв.* «(так что) выросли волосы» — быть немногим (чуть-чуть), самую малость лучше, чем...; 医者といっても学生に毛のはえたようなものさ считается врачом, а знает чуть больше студента.

кэиро 毛色 цвет волос; характер, натура; кэиро но каватта 毛色の変った *букв.* «характер странный» — странный, чудной; чужеземный; そして、そこで森島はいささか毛色の変った話を持ち出したのである и тут Морисима завел несколько странный разговор.

кэммохороро 剣もほろろ резкость, грубость; кэммохороро но айсацу о суру 剣もほろろの挨拶をする *букв.* «делать грубое приветствие» — давать резкий отпор (отказ); отвечать резко и грубо; …妻が何か聞くとまるで剣もほろろの挨拶だそうで… …жена только спросит его о чем-нибудь, а он сразу же обрывает ее.

кэмпицу 健筆 легкость пера; кэмпицу о фуруу 健筆を振う *букв.* «трясти легкостью пера» — легко владеть пером; быть плодовитым (о писателе).

кэму 煙 *прост.* дым; кэму ни макарэру 煙に巻かれる *букв.* «быть окутанным дымом» — чувствовать себя сбитым с толку (одураченным); 敬太郎は煙に巻かれざるを得なかった это не могло не озадачить Кэйтаро; кэму ни маку 煙に巻く *букв.* «свернуться в дым» — затуманивать, озадачивать, напускать туману, сбивать с толку; それとも例の負けず嫌いで、一時のがれの出鱈目を云い姉や兄貴を煙に巻いてでもいるだろうか или же с обычным апломбом наговорила брату и сестре двусмысленного вздора и морочит им голову?

кэмури 煙 дым; кэмури ни макарэру 煙に捲かれる *букв.* «быть окутанным дымом» — быть сбитым с толку; 最初のうちは、生徒も煙に捲かれてぼんやりしていた вначале мои ученики были сбиты с толку и сидели немного растерянно; хособосото кэмури о татэру 細々と煙を立てる *букв.* «кое-как ставить дым» — влачить жалкое существование.

кэнами 毛並 качество волос (шерсти); кэнами но каватта 毛並の変った *букв.* «странный цвет волос» — странный; кэнами о арэкорэ о йу 毛並をあれこれを言う *букв.* «говорить так и этак о качестве волос» — кичиться своим происхождением.

кэн 剣 меч, шпага, сабля; кэн га минэ ни тацу 剣が峯に立つ *букв.* «стоять на тупой стороне меча» — стоять на краю пропасти; 彼は剣が峯に立っているような気がした ему казалось, что он стоит на краю пропасти.

кэн 険 крутизна; опасность; кэн но ару мэ (као) 険のある目（顔）*букв.* «имеющий крутизну (взгляд, лицо)» — пронзительный, суровый, угрожающий, страшный (взгляд); мрачный (о выражении лица).

кэнги 嫌疑 подозрение; кэнги га какару (о манэку) 嫌疑がかかる（を招く）*букв.* «подозрение висит (приглашать)» — подозрение падает (на); 彼に嫌疑がかかった подозрения пали на него; кэнги о какэру 嫌疑をかける *букв.* «вешать подозрение» — подозревать.

кэнка 喧嘩 ссора, спор; кэнка о кау 喧嘩を買う *букв.* «покупать ссору» — пойти на спор, принять вызов, ввязаться в драку, пойти на драку; кэнка о уру 喧嘩を売る *букв.* «продавать ссору» — искать повод для ссоры, придираться, лезть в драку; きみ、顔には出さないでくれよ。たとえ敵でもはっきりけんかを売ることはない ты только не обнаруживай своих чувств. Пусть даже он врач, все равно незачем с ним идти на явную ссору.

кэнкагоси 喧嘩腰 *связ.*: кэнкагоси ни нару 喧嘩腰になる занять враждебную позицию, принять угрожающий вид; 主張を通すには喧嘩腰になるより他の表現をしらないのである он не знал другого способа отстаивать свои взгляды, кроме как сохранить вызывающий тон.

кэнкё:фукай 牽強付会 *связ.*: кэнкё:фукай но сэцу 牽強付会の説 вывод с натяжкой; …恐らく牽強付会の説でございましょう это, скорее всего, досужие вымыслы.

кэнрёку 権力 власть; кэнрёку о фуруу 権力を振う *букв.* «трясти власть» — применить (использовать) власть».

кэнто: 見当 предположение, расчет; кэнто: га хадзурэру 見当がはずれる *букв.* «расчет не удается» — неправильно оценивать; кэнто: га цуку 見当がつく *букв.* «расчет прикрепляется» — составить представление, сообразить; 夫が…どこへ行ってしまったのか見当もつきません муж и понятия не имел, куда (она) ушла…; кэнто: о цукэру 見当をつける *букв.* «прикреплять расчет» — рассчитывать, иметь в виду, прикидывать, предполагать; それは、彼が「紳士」らしく見えるから、警乗や車掌が遠慮して避けるだろうと見当をつけたためだったかもしれない вероятно, она прикинула, что при его внешности «джентльмена» полицейский или кондуктор, пожалуй, постесняется проверять его багаж.

кэнцуку 剣突 *прост.* нагоняй, нахлобучка; кэнкуцу о куу 剣突を食う *букв.* «съесть нагоняй» — получить нагоняй, (нахлобучку); …正式に横になっても剣突を食う恐れはあるまいとおもって… я решил, что вряд ли нужно опасаться нагоняя даже если я улягусь как следует…; кэнцуку о кувасэру 剣突を食わせる *букв.* «дать съесть нагоняй» — задать головоломку, дать нахлобучку (нагоняй), распечь.

кэри けり *связ.*: кэри га цуку けりがつく закончиться, прийти к концу; быть улаженным; しかし、箱根のほうじゃ、いちおうけりがついてるですよ а в Хаконэ дело считают, в общем, решенным; кэри о цукэру けりをつける завершить дело, поставить точку; 私は早くけりをつけたいの я хочу скорее закончить дело.

кэсйки 気色 признак, след; кэсики мо най 気色もない *букв.* «нет и следа» — непохоже; が、ミスラ君はそんなことに頓着する気色もなく…но было непохоже, чтобы Мисра был этим взволнован….

кэссо: 血相 *кн.* выражение лица, вид; кэссо: о каэру 血相を変える *букв.* «изменять вид» — меняться в лице; 花は血相変えて乗り込んで来て…Хана побагровела от злости…

кэта 桁 брус; разряд; кэта га тигау 桁が違う *букв.* «разряды отличаются» — быть несопоставимыми, стоять на разном уровне; …銀作の犯罪も女遊びも、今までとは桁がちがって来た преступления и волокитство Гэнсаку носили теперь совсем другой характер; кэта о хадзуситэ асобу 桁をはずして遊ぶ *букв.* «развлекаться, отклоняясь от разряда» — веселиться вовсю; закутить, загулять.

кэти けち *прост.* невезение, неудача; けちがつく *букв.* «невезение прикрепляется» — оказаться в неблагоприятном положении, столкнуться с неудачей, невезением; …あなた、あれであなたの御職掌にでもけちがついたら本当に馬鹿馬鹿しう御座んすわ уж так будет глупо, если из-за этого у вас выйдут неприятности по службе; кэти о цукэру けちをつける *букв.* «прикреплять невезение» — действовать расхолаживающе; обдать ушатом холодной воды; придираться; хаять; 二年程前からは、急にず迂々々しくなって、山気程相手にけちをつける последние же года два он, отвергая претенденток, стал с резкой прямолинейностью указывать на их недостатки.

кэттяку 決着 конец; кэттяку га цуку 決着がつく *букв.* «конец прикрепляется» — закончиться, решиться; прийти к чему-л., уладиться; кэттяку о цукэру 決着をつける *букв.* «прикреплять конец» — закончить, (окончательно) решить, уладить; 月賦でもいいから、早く決着をつけてちょうだい решай скорее, согласен даже на уплату в рассрочку.

кэхай (кэвай) 気配 признак, след; видимость; кэхай (кэвай) га суру 気配がする *букв.* «признаки делают(ся)» — есть признаки чего-л., похоже на то, что…; 本を読んでいると、人の気配がした когда читал книгу, почудилось, что кто-то есть.

кэцумацу 結末 окончание; кэцумацу га цуку 結末がつく *букв.* «окончание прикрепляется» — прийти к концу, закончиться, завершиться; その事件はまた結末が付かない это дело опять не решено; кэцумацу о цукэру 結末をつける *букв.* «прикреплять окончание» — привести к концу, завершить, (за)кончить.

кю:дэн 急電 срочная телеграмма; кю:дэн о уцу 急電を打つ *букв.* «отбить срочную телеграмму» — послать срочную телеграмму.

кю: 灸 мокса (трава для лечебного прижигания); кю: о суэру 灸をすえる *букв.* «приложить моксу» — давать нагоняй.

кю:сё 急所 важные органы; кю:сё ни савару 急所にさわる（ふれる）*букв.* «касаться важных органов» — задевать за живое; …彼は急所にさわられたような気はして来る… казалось, это его задевало; …言葉が、女の生活の急所に触れたらしいのを見ると увидел, что слова задели женщину за живое; кю:сё о нигиру 急所を握る *букв.* «сжимать важные органы» — держать кого-л. в своих руках; кю:сё о цуку 急所をつく *букв.* «ткнуть в важные органы» — задеть за живое, задеть за больное место; 突然急所を衝かれたお佳… неожиданно задетая за живое О-Суми…

кю:сифу 休止符 *муз.* знак паузы; кю:сифу о уцу 休止符を打つ *букв.* «отбить знак паузы» — окончить жизнь, поставить точку.

кякко: 脚光 театр, огни рампы, рампа; кякко: о абиру 脚光をあびる *букв.* «обливаться огнями рампы» — быть на виду, быть в центре внимания; …いわゆる「所得政策」導入問題が急に脚光をあびるようになりました...вдруг в центре внимания оказалась проблема внедрения т. наз. «политики доходов».

М

ма 間 свободное место, время; икидзуку ма мо най 息づく間もない *букв.* «нет времени, чтобы вздохнуть» — передохнуть некогда; …夜おそくまで息づく間もなかった до позднего вечера некогда было даже передохнуть; мататаку ма ни 瞬く間に *букв.* «за время, пока моргает» — в мгновение ока; …またたく間に急な梯子を夜の底へかけ下がった…в мгновенье ока сбежал по крутой лестнице в ночную тьму; ма га аванай 間が合わない *букв.* «промежуток не подходит» — не гармонировать, не звучать; ма га ару 間がある есть время; ма га аттэ иру 間があっている *букв.* «промежуток подходит» — гармонировать; ма га варуй 間が悪い *букв.* «место плохое» — несчастливый, неудачный, не везти; 間が悪く雨が降って来た；新公は、まだ間が悪そうに、お富の顔をみないようにしている Синко, словно смутившись, старался не смотреть в лицо О-Томи; ма га ёй 間が良い *букв.* «место хорошее» — счастливый, удачный; 今日はなんて間がいいんだろう сегодня у меня счастливый (удачный) день; ма га най 間がない *букв.* «нет времени» — не иметь времени (сделать что-л.); ма га нукэру 間が抜ける *букв.* «место выпадает» — быть глупым, бестолковым; не все дома; быть неуместным; не хватает понимания (главного); 今頃お礼では間が抜ける такое запоздалое выражение благодарности покажется неуместным; ма но варуй омои о суру 間の悪い思いをする *букв.* «делать неуместные мысли» — чувствовать себя неловко; ма но нукэта 間の抜けた *букв.* «без свободного места» — бестолковый, глупый; 仲間は間の抜けた女を選べと言った приятели сказали ему: «Выбери себе какую-нибудь глупую женщину!»

ма 真 правда, истина; ма ни укэ 真に受ける *букв.* «принимать за истину» — принимать за правду, принимать на веру, принимать всерьез, верить; それを、一から十まで真に受ける訳には行かない принять все это от начала до конца всерьез невозможно.

ма 魔 дьявол, бес; ма га сасу 魔が射す（差す）*букв.* «дьявол указывает» — поддаться (дьявольскому) покушению (соблазну); это дело рук черта; 洋子の心に、魔が射しました и тут Ёко поддалась соблазну.

мавата 真綿 шелковая вата; мавата дэ куби о симэру 真綿で首を締める *букв.* «сдавливать горло шелковой ватой» — мягко упрекать, порицать обиняками; мавата ни хари о цуцуму 真綿に針を包む *букв.* «завернуть иголку в шелковую вату» — притворяться добрым, скрывать злые намерения под невинной внешностью.

магути 間口 фасад дома; магути о хирогэру 間口を広げる *букв.* «расширять фасад дома» — расширить круг деятельности, расширить круг знаний.

мадзивари 交わり *связ.* суйгё: но мадзивари 水魚の交わり *букв.* «дружба рыбы и воды» — водой не разольешь.

мадзимадзи まじまじ *связ.*: мадзимадзито миру まじまじと見る смотреть на кого-л. прищурясь, смотреть пристально; …無表情な眼で、まじまじと彼を見た посмотрела пристально на него пустыми глазами.

мадзюцу 魔術 колдовство, магия; мадзюцу о цукау 魔術を使う *букв.* «использовать магию» — колдовать, применять волшебство; 君は近頃魔術を使うという評判だ… в последнее время поговаривают, что ты занимаешься магией…

макидзоэ 巻き添え вовлечение, замешанность; макидзоэ о куу 巻き添えをくう *букв.* «съесть замешанность» — быть вовлеченным, быть причастным к чему-л.; 「巻き添をくうというのは変だ…」 «Невероятно, чтобы она была замешана...»

макинаоси 蒔き直し *связ.*: макинаоси о суру 蒔き直しをする делать (все) заново, начинать заново; 生活の蒔き直しをする начать новую жизнь.

макка 真赤 ярко-красный; макка ни наттэ окору 真赤になって怒る *букв.* «разгневаться, став ярко-красным» — вспыхнуть от гнева, распалиться; 老人は真赤になって怒って… старик побагровел от гнева…

маку 幕 занавес; (но) маку о то:дзиру（の）幕を閉じる «закрыть занавес» — положить чему-л. конец

макура 枕 подушка; макура ни цуку 枕につく *букв.* «прикрепиться к подушке» — ложиться спать; макура о кавасу 枕をかわす *букв.* «обмениваться подушками» — делить ложе с кем-л.; макура о такаку ситэ нэмуру 枕を高くして眠る *букв.* «спать, поставив подушку высоко» — спать спокойно.

макэдзу-отoрадзу 負けず劣らず не хуже других, одинаково; 娘の頃から姉妹は負けず劣らず身持ちが悪かった сестры с девичьих лет вели себя плохо, одна хуже другой.

макэосими 負け惜しみ нежелание признавать свое поражение; макэосими га цуёй 負け惜しみが強い *букв.* «нежелание признать свое поражение сильное» — не желать признать себя побежденным; が、負け惜しみの強い彼女は…やがていつもの腕白気分を盛り返した однако она не привыкла уступать кому-нибудь и к ней вскоре вернулось ее обычное озорное настроение.

мама 儘 так, как есть; в том же положении; мама ни наранай 儘にならない *букв.* «не становится тем, как есть» — не получается, не идет так, как хочется; …浮世にはままにならないことが多くって в жизни часто не получается, как хотелось бы…

мамэ 豆 бобы, горох; мамэ о иру 豆をいる *букв.* «вкладывать бобы» — дробь (пулемета).

ман 万 десять тысяч; ман ни хитоцу 万に一つ *букв.* «один на десять тысяч» — паче чаяния; крайне редкий случай; 「が、万に一つ、そういうことになったら、僕は君の身柄を引き受けるよ」 «Но если, паче чаяния, это случится, я позабочусь о тебе».

манадзири まなじり уголки глаз; манадзири о каэситэ миру まなじりを返して見る *букв.* «смотреть, поворачивая уголки глаз» — смотреть косо на кого-л.; この界隈では洋子はまなじりを返して人から見られる事はあるまい здесь вряд ли кто посмотрит на Ёко косо.

мандзара 満更 с *отриц.* не совсем, не так уж; мандзара... най 満更…ない не совсем, не так уж.

мандзири まんじり *связ.*: мандзири томо синай まんじりともそない не сомкнуть глаз; …殆ど夜中まんじりともせずに… почти всю ночь, не смыкая глаз…

маноби 間延 затянувшийся перерыв; вялость; маноби но сита 間延びのした *букв.* «сделана вялость» — скучный, невыразительный, вялый; рассеянный (о виде); 目鼻立にまのびのしたしずけさがあって… на глазах воцарилась скучная тишина.

маппира 真平 ни в коем случае; маппира гомэн 真平御免 *букв.* «извините, (но) ни в коем случае» — Нет, уж извините! Благодарю покор-

но! Увольте меня от этого!; あれが書くのはもう真平御免だ нет, увольте меня от этого письма.

марумаруто 丸る々と *связ.*: марумаруто футотта まるまると太った округлый, пухлый, полный, толстый; 彼はなつめのようにまるまると肥った… он был кругленьким, как шар…

массэки 末席 последнее место; массэки о ёгосу 末席を汚す *букв.* «испачкать последнее место» — иметь честь присутствовать, иметь честь быть членом; 君も実業家の末席を汚す一人だから… ты из тех, кто околачивается на задворках делового мира.

мата 股 бедра; (о) мата ни какэру (を)股にかける *букв.* «повесить на бедра (что-л.)» — побывать во многих местах, действовать в масштабе (чего-л.); 若いころ、菱川博士は、日本全国を股にかけて… в молодости профессор Хисикава объездил всю Японию…; (хито но) мата о могуру (人の)股を潜る *букв.* «нырять (под чьи-л.) бедра» — подвергаться унижению; сносить оскорбления, быть в унизительной роли; проглотить обиду; мата о хирогэру 股を広げる *букв.* «расширить бедра» — расставить ноги; …大幅に股を広げて …широко расставив ноги.

мата 又 опять, еще; мата то най 又とない *букв.* «если еще, то нет» — не имеющий себе равного, несравненный, неповторимый; その方がびょう風を仕上げるには、又とない好い手本じゃ для твоей ширмы это неповторимая натура!

матибокэ 待ち呆け *связ.*: матибокэ о кувасэру (кувасу) 待ち呆けを食わせる(食わす) заставить прождать напрасно; 「待ち呆けを食わせたら承知しないぞ」 «Смотри, не вздумай надуть меня и не прийти»; матибокэ о куу 待ち呆けを食う прождать напрасно.

маэ 前 впереди; маэ э дэру 前へ出る *букв.* «выйти вперед» — явиться (пред очи), предстать перед кем-л.; その後人殿様がわざわざ良秀の娘に猿を抱いて、御前へ出るようと御沙汰になった… потом его светлость повелел дочери Ёсихидэ явиться к нему с обезьяной на руках…

маэгами 前髪 *уст.* челка, подвязанная прядь волос на лбу; маэгами о тору 前髪を取る *букв.* «взять прядь волос на лбу» — выпускать прядь волос на лоб.

маю 眉 брови; маю ни цуба о цукэру (нуру) 眉につばをつける(ぬる) *букв.* «прикреплять (мазать) слюну на брови» — держать ухо востро, быть себе на уме, понимать, что к чему; 誰もが不審に思い、そろそろ眉に唾をつけさせる頃になった это кому угодно покажется странным и заставит держать ухо востро; маю о аку 眉を

開く *букв.* «открыть брови» — успокаиваться, чувствовать облегчение; маю о куморасэру 眉をくもらせる *букв.* «затуманивать брови» — нахмуриться; そう云うと、彼は不快なものを思い出したといったように眉をくもらせて、声をひくめたон насупился, словно вспомнил о чем-то неприятном, и заговорил тише; маю о сикамэру 眉をしかめる насупиться, нахмуриться, принять недовольный вид, скривить физиономию, сделать недовольную гримасу; 苦しいのに眉をしかめて… ...нахмурила брови, так как вкус был горьким; маю о хисомэру 眉をひそめる хмурить брови, хмуриться; 信子は眉をひそめながら甲斐甲斐しく夫に着換えさせた Нобуко, насупив брови, быстро переодела мужа; маю хитоцу угокасану (-дзу) 眉一つ動かさぬ（～ず ）*букв.* «не двинув и одной бровью» — и бровью не поведя; 兄は眉一つ動かさずに、洋一の顔を見下した брат, и бровью не поведя, взглянул на Ёити.

ми 身 тело; сам; ми га андзирарэру 身が案じられる *букв.* «тело (кого-л.) вызывает беспокойство» — волноваться (за кого-л.); …娘の方は父親の身が案じられるせいでもございます… да и девушка, должно быть, беспокоясь за отца…; (ни) ми га иру（ に ）見が入る *букв.* «тело входит (в)» — увлекаться чем-л., вкладывать душу; …大陸で戦死したと言うことを聞かされた時から、商売に身が入らなくなり… он потерял всякий интерес к торговле с тех пор, как узнал, что (сын) погиб на фронте…; ми га катамару 身が固まる *букв.* «тело твердеет» — устроиться, обосноваться, уладить дело, остепениться; ほんとうに一日も早く雪子ちゃんの身が固まってくれるとよいのですが… хорошо бы в самом деле, если бы Юкико-тян как можно скорее устроила свою жизнь; ми га мотанай 身がもたない *букв.* «не имеющий тела» — не выжить, не прожить; …二人分喰べなきゃ身がもたないんだよ если не будет еды на двоих, нам не прожить; ми га сукуму 身がすくむ *букв.* «тело цепенеет» — съежиться; чуствовать себя не в своей тарелке; 此の毒々しい装いの女と一緒に、電車へ乗ったりダンス・ホールへ現れたりするのは身がすくむような気がしました в электричке или в танцевальном зале рядом с этой крикливо одетой женщиной я чувствовал себя не в своей тарелке; ми га тацу 身が立つ *букв.* «тело встает» — стать на ноги, (снова) подняться; …うちで嫁をもたせて、身の立つようにしてやらならんと思っておりました я думаю, что надо взять в дом невестку и тогда [он] станет на ноги; ми кара дэта саби 身からでた錆 *букв.* «ржавчина, вышедшая из тела» — дурные последствия дурной жизни; ми мо ё мо

най 身も世もない *букв.* «нет ни тела, ни света (мира)»— не помнить себя от волнения; ми мо фута мо най 身も蓋もない *букв.* «нет ни тела, ни крышки» — прямо, без обиняков; ми ни амару 身にあまる *букв.* «излишне для тела» — незаслуженный (как опред.); ми ни ау 身に合う *букв.* «подходить телу» — быть по душе; 「…流れ流れて、日本へ帰って来て、いつか身に合ったコック仕事で食うようになったんだ。」«Носило, носило меня по свету, потом я вернулся в Японию и стал зарабатывать себе на жизнь, работая поваром, мне еще раньше полюбилось это занятие»; ми ни канау 身にかなう *букв.* «подходить к телу» — быть по силам; 身にかなうことなら何でも致します я охотно сделаю все, что в моих силах; ми ни матоу 身に纏う *букв.* «укутать тело» — укутаться во что-л., накинуть на себя; たったそれだけの服装すら身にまとうことなく死んで行った女… женщина, спокойно умиравшая, накинула на себя только это одеяние…; (хито но) ми ни нару (人の)身になる *букв.* «стать чьим-л.) телом» — войти в чье-л. положение, стать на чье-л. место; 然し御父さんの身になって御覧なさい но поставьте себя на место отца; ми ни обоэ га ару 身におぼえがある *букв.* «у тела есть память» — знать (по опыту); испытать на собственном опыте; быть виновным (в чем-л.); 「いいえ…、身におぼえのないことで、つかまりたくありませんの」«Я вовсе не хочу, чтобы меня забрали за то, в чем я совсем не виновата»; ми ни симиру 身に染みる *букв.* «проникать в тело» — доходить до сердца, проникать в душу; 借金の苦痛は身しみて分かった я сейчас остро почувствовал, что значит влезть в долги; ми ни симитэ 身にしみて *букв.* «проникнув в душу» — глубоко, серьезно; しかし彼女は国家というものを身にしみて考えて見たことはなかった но она еще ни разу по-настоящему не задумалась над тем, что же представляет собой это самое государство; ми ни цуйтэ иру 身についている *букв.* «прикреплено к телу» — хорошо овладеть (напр., каким-л. искусством); твердо усвоить что-л.; 彼の芸はまだ身に付いていない в его игре (исполнении) еще не чувствуется свободы (есть что-то неестественное); ми ни цуку 身につく *букв.* «прикрепиться к телу» — усвоить, овладеть; そのような習性がいつか身について …усвоил как-то подобные привычки…; ми ни цукэру 身に付ける *букв.* «прикрепить к телу» — овладеть, усвоить; 東京の誰が身に付けるより、真珠の似合のはミツ子だよ уж лучше пусть жемчуг носит Мицуко, чем кто-то завладеет им в Токио; ми ни цумасарэру 身につまされる *букв.* «тело находится под сильными впе-

чатлением» — быть тронутым до глубины души, быть глубоко взволнованным; …けれども、しとやかにしてお里に帰っていらっしゃると思うとつい身につまされてしまいます но меня трогает до слез, что она покорно вернулась в родительский дом; ми но ада то нару 身の仇となる *букв.* «стать врагом тела» — послужить причиной чьей-л. гибели; сгубить кого-л.; 彼女の愛が身の仇となった [его] полюбила любовь к ней; ми но акари 身の明り *букв.* «свет тела» — невиновность; ми но акари га тацу (о татэру) 身の明りが立つ（～を立てる）*букв.* «свет тела стоит (поставить)» — доказать невиновность; これで身の明りが立った теперь невиновность доказана; ми но мавари о ханарэнай 身のまわりを離れない *букв.* «не покидать того, что вокруг тела» — не оставлять без внимания; …滅多に娘の身まわりを離れません…обезьяна уже не отходила от девушки; ми но фуриката 身の振り方 *букв.* «личные планы тела» — личные планы на будущее, предполагаемые шаги; 私の身の振り方について彼に相談した я посоветовался с ним о своих планах на будущее; ми о аямару 身をあやまる *букв.* «делать ошибку телом» — сбиться с пути (в жизни); совершить тяжелую ошибку в жизни; それに、お前は国のお父さんや私やまた私のお父さんのように、身をあやまらず…к тому же, Куни, не повторяй ошибок, какие делал твой отец, я, мой отец…; ми о ёсэру 身を寄せる *букв.* «приближать тело» — зависеть (от кого-л.), обращаться за помощью; найти убежище (у кого-л.), отдать себя под (чье-л.) покровительство; 「朝はまだ随分冷えますね」と云いながら岡は…顔を赤くしながら葉子の傍に身を寄せた «Утром еще холодновато», — произнес Ока, краснея, и робко приблизился к Ёко; ми о ирэру 身を入れる *букв.* «вложить тело» — [всецело] посвящать себя чему-л.; вкладывать душу во что-л.; увлеченно заниматься чем-л.; 恒次郎は身を入れて十太郎を仕込みにかなった Цунэдзиро ревностно принялся обучать Дзютаро; ми о кавасу 身を交わす *букв.* «обмениваться телом» — увернуться; отстраниться; 愛子は…敏しょうに葉子の手許をすり抜けて身をかわした Айко… проворно увернулась, скользнув мимо Ёко; ми о кагамэру 身を屈める *букв.* «сгибать тело» — наклоняться, нагибаться, склоняться; 慌とし画筆を投げ棄てながら、とっさに身を屈めた… поспешно бросив кисть, он вдруг нагнулся…; ми о катамэру 身を固める *букв.* «делать твердым тело» — устроиться (уладить дела, обосноваться), остепениться (жениться, выйти замуж); 「いい娘は見つかったよ」と、養父の駒中多久三が言った。この辺で、お前も身

を固めるってことさ」«Есть хорошая девушка, — сказал приемный отец Команака Токудзо, — вот тебе прекрасный случай остепениться»; (ни) ми о макасэру 身を任せる *букв.* «поручать тело» — отдавать себя в чье-л. распоряжение; ми о мотикудзусу подорвать (расстроить) свое здоровье чем-л.; вести распущенный образ жизни; 酒に身を持ち崩した сгубил себя сакэ; ми о нагэру 身を投げる *букв.* «сгубить тело» — утопиться; …うらんでこの淵に身を投げて主になった в горе бросилась в омут и стала его хозяйкой; ми о норидасу 身を乗り出す *букв.* «выдвинуть вперед тело» — высовываться; 貞世の病室からは一人の看護婦が半ば身を乗り出して…しきりとこっちを眺めていた из палаты Садаё высунулась сиделка…, она нетерпеливо поглядывала в сторону Ёко; ми о оку 身を置く *букв.* «положить тело» — приклонить голову, приютиться; …あのむさくるしい千束町の家より、何処に身を置く場所があるでしょう где еще она найдет приют, кроме как в том убогом домишке на Титаба?; ми о отосу 身を落とす *букв.* «опустить тело» — опустить, пасть низко; ми о сёсуру 身を処する *букв.* «вести тело» — вести себя как-л.; ми о субомэру 身をすぼめる *букв.* «сжимать тело» — съежиться, сжаться; 愛子は恐れをなしたように身をすぼめた Айко боязливо съежилась; ми (карада) о сукумэру 身（体）をすくめる *букв.* «сжимать тело» — съежиться; …くっと身をすくめると… …вдруг съежилась; ми о сутэру 身を捨てる *букв.* «бросить тело» — отдать жизнь, пожертвовать жизнью; …身を捨てて浮かぶよりしかたがなかった ему осталось только отдать жизнь…; ми о то:дзуру 身を投ずる *букв.* «бросать тело» — броситься (в какую-л. деятельность), посвятить себя чему-л., вступить в ряды; 彼は当時まだ大学の文科に籍を置いていたが、やはり将来は作家仲間に身を投ずる意志があるらしかった в то время он еще числился студентом филологического факультета, но в будущем, видимо, намеревался вступить в ряды писателей; ми о тэйситэ 身を挺して самоотверженно; …僕たちがいくら身を挺して制空権をまもったって内部が崩れたらおしまいだからね как бы самоотверженно мы ни боролись за сохранение нашего превосходства в воздухе, если внутри страны заведется гниль, война кончится капитуляцией; ми о фурувасэру 身を震わせる *букв.* «вызывать дрожь в теле» — дрожать; 葉子は身を震わせて壁の方に顔を向けた Ёко, дрожа, отвернулась к стене; ми о хику 身を引く *букв.* «тянуть тело» — уходить, удаляться, ретироваться; …部屋を間違えたと思ったら少し慌てて身を引こうとしたが… Он…,

видимо, решил, что ошибся комнатой, слегко смутился и хотел было ретироваться, но...; ми о хиругаэсу 身をひるがえす *букв.* «менять тело» — увернуться, ловко отстраниться, увильнуть; いつ何どきでも身をひるがえして彼の手から逃げることはできる в любой момент она сумеет отступить и выскользнуть из его сетей; ми о хисомэру 身を潜める *букв.* «прятать тело» — скрываться, прятаться; 盗賊が盗賊になって、無人の砂漠や、森林や、都会の底へ、身をひそめるとき…вор, став вором, прячется в безлюдных пустынях, в лесах, на дне городов...; ми о хэйсэки ни оку 身を兵籍に置く *букв.* «положить тело в книгу личного состава» — вступить в армию; ми о яцусу 身をやつす *букв.* «переодеть тело» — переодеваться кем-л.; …うす汚れた風態に身をやつして約束の時間に出かける…выйдет в условленное время, переодевшись в грязное платье;

ми 見 *связ.* соед. основа глагола миру 見る «видеть»; ми мо сиранай 見も知らない незнакомый; 見も知らない男と、連れ立って歩いていた... разгуливаешь в сопровождении незнакомых мужчин...

ми 実 плод, фрукт; ми га иру 実が入る *букв.* «плоды входят» — зреть, созревать; そうしてこの家の稲だけは、いつも少しも実が入らぬ... и только в этом доме рис никогда не созревал...

мибаэ 見映え внешний вид; мибаэ га суру 見映えがする *букв.* «внешний вид делается» — иметь привлекательный вид, быть привлекательным; хорошо выглядеть; この色はあまり見映えがしない этот цвет довольно унылый.

миваке 見分け различение; мивакэ га цуканай 見分けがつかない *букв.* «различие не прикрепляется» — не различать; …目や鼻の見わけもつかないくらい…醜い女が歩いています... шла такая уродка, что не поймешь, где у нее нос, а где — глаза...

миги 右 направо, правый; 右に出る *букв.* «выходить направо» — превосходить; その頃絵筆をとりましては、良秀の右にでるものは一人もあるまいと申された位、高名絵師でございます Ёсихидэ был такой знаменитый художник, что вряд ли в то время нашелся бы человек, который мог бы с кистью в руках превзойти его.

миготаэ 見応え *связ.*: миготаэ га (но) ару 見応えが（の）ある стоит посмотреть; (вещь) заслуживает того, чтобы посмотреть; なかなか見応えのある舞台であった это отличная пьеса и ее стоит посмотроеть

мидарэаси 乱れ足 *связ.*: мидарэаси ни нару 乱れ足になる пойти не в ногу, сбиться с ноги.

мидзин 微塵 мельчайшая частичка; капля; мидзин мо най 微塵もない нет ни капли; 志乃の顔には、恥らいの色があふれていたが、その澄んだ声には、卑屈の響きがみじんもない…по лицу Сиино чувствовалось, что она смущена, но в веселом голосе не было ни капли раболепства.

мидзу 水 вода; мидзу ирадзу 水入らず *букв.* «не впуская воду» — без посторонних, в тесном кругу; мидзу мо морасану 水も漏らさぬ *букв.* «не давать просочиться даже воде» — водой не разольешь; мидзу ни нагасу 水に流す *букв.* «пускать по течению» — забыть прошлое, предать прошлое забвению; …さっぱりと水に流せ забудь все, что было в прошлом; мидзу но ава ни нару 水の泡になる *букв.* «стать пеной на воде» — лопнуть как пузырь; кончиться ничем; その頼みもとうとう水の泡になった однако и эти надежды таяли, как пена; мидзу но ё:на асэ о каку 水のような汗をかく *букв.* «покрываться потом, подобным воде» — обливаться потом; мидзу о акэру 水を開ける *букв.* «открывать воду» — начать что-л.; мидзу о мукэру 水を向ける *букв.* «направлять воду» — выведывать у кого-л. сведения, напрашиваться на комплименты; мидзу о сасу 水を差す *букв.* «налить воды» — ссорить кого-л.; настроить друг против друга

мидзугирэ 水切れ недостаток воды; мидзугирэ га суру 水切れがする *букв.* «делается недостаток воды» — пересохнуть (о воде).

мидзукара 自ら сам, лично; мидзукара тэ о кудаситэ 自ら手を下して *букв.* «лично дав руку» — собственными руками.

мииратори ミイラ取り *связ.*: мииратори га миира ни нару ミイラ取りがミイラになる его только за смертью посылать; しかし、これはミイラ取りがミイラにされたことに似ていなくもなかった но это похоже на то, словно посылать за смертью.

микакэ 見掛け наружность; микакэ ни ёранай 見掛けに寄らない *букв.* «не приближаться даже к наружности» — не такой, как кажется (по внешнему виду); нельзя судить по внешнему виду; 須永の母の保証する所では、田口という老人は見掛に寄らない親切気のある人だそうでだから… мать Сунага ручается, что старик Тагути добрый и любезный человек, хотя и кажется другим, поэтому…

микивамэ 見極め *связ.*: микивамэ га цуканай 見極めがつかない различать, видеть; микивамэ но цуканай 見極めのつかない необозримый.

микири 見切り отказ; микири га ёй 見切りがよい *букв.* «отказ хороший» — быть решительным; микири о цукэру 見切りを付ける

букв. «прикреплять отказ» — бросать что-л., порывать с кем-чем-л., отступаться от чего-л., умывать руки.

микоси 神輿 *синт.* священный паланкин; микоси о агэру 神輿を上げる *букв.* «поднимать священный паланкин» — вставать, подниматься с места, приниматься за дело; микоси о кацугу 神輿を担ぐ *букв.* «нести на плечах паланкин» — носиться с кем-н., как со знаменитостью, носиться как с писаной торбой; микоси о оросу 神輿を下ろす *букв.* «сбросить паланкин» — сесть; микоси о суэру 神輿をすえる *букв.* «устанавливать паланкин» — расположиться, усесться, засесть; 彼はどっかと椅子に神輿をすえていたон прочно устроился в кресле.

мими 耳 ухо; мими га ару 耳がある *букв.* «есть ухо» — иметь слух (музыкальный); мими га итай 耳が痛い *букв.* «уши болят» — неприятно слышать что-л.; мими га най 耳がない *букв.* «нет уха» — не обладать музыкальным слухом; …耳のない河童にはわかりません…непонятно каппам, не имеющим музыкального слуха; мими га сатой 耳が敏い *букв.* «уши умные» — иметь острый слух; быстро узнавать новости; мими га то:й 耳が遠い *букв.* «уши далеко» — тугоухий; 「なに？耳が遠くて、聞こえないよ」как бы то ни было, [он] тугоух и ему не слышно; мими га тамару 耳が溜る *букв.* «уши заполняются» — плохо слышно; мими ни ирэру 耳に入れる бyв. «вкладывать в ухо» — сказать, сообщить, довести до сведения; 相手の話はろくろく耳に入れないで… он не слишком внимательно слушал собеседников…; мими ни суру 耳にする *букв.* «делать ухом» — слушать; …庭木の繁みの中を奥へ消えて行くのを耳にしたуслышал, как удаляются его шаги далеко в саду…; мими ни тако га дэкиру 耳にたこができる *букв.* «появлется мозоль в ухе» — прожужжать уши (надоесть слушать); 耳にたこできるほど言いきかすвдалбливать что-л. в чью-л. голову; もう沢山、耳にたこができそうだдовольно, ты прожужжал мне уши; мими ни фурэру 耳にふれる *букв.* «касаться ушей» — дойти; мими ни (э) хаиру 耳に（へ）入る *букв.* «входить в уши» — дойти до чьих-л. ушей; дойти (до сознания); ドアにノックが聞こえたが、珠子の耳には入らなかったв дверь стучали, но Тамако не слышала; мими о касу 耳を貸す *букв.* «одолжить ухо» — выслушать, прислушаться; 葉子はそれには耳をかさずに、思慮深い貴女のような物腰で女中の方に向いて云ったЁко пропустила его слова мимо ушей и тоном хорошо воспитанной светской дамы спросила горничную; мими о катамукэру 耳を傾ける *букв.* «наклонять ухо» —

прислушиваться, внимательно слушать, вслушиваться, слушать; 近衛首相でも豊田外相でも彼の外交批判にまじめに耳を傾けてくれたではないか прислушивались же премьер Коноэ и министр иностранных дел Тоёда к его мнению по вопросам внешней политики!; мими о сумасу 耳をすます *букв.* «прочистить уши» — напрягать слух, внимательно прислушиваться, навострить уши; …心に耳を澄ませているのです… обратившись в слух…; мими о татэру 耳を立てる *букв.* «ставить уши» — прислушиваться; миминари 耳鳴り звон в ушах; миминари га суру 耳鳴りがする *букв.* «звон в ушах делается» — звенит в ушах, шумит в ушах; こめかみの血管が波打ってはげしい耳鳴りがする в висках стучит кровь, сильно шумит в ушах.

мимоти 身持ち поведение; мимоти га варуй 身持ちが悪い плохое поведение; 娘の頃から姉妹負けず劣らず身持ちが悪かった сестры с девичьих лет вели себя одна хуже другой…; мимоти но ий 身持ちのいい хорошего поведения; …身持ちのいい彼女としては、ずいぶん思い切った行動を敢てしたことになる для нее, отличавшейся благонравием, это был очень решительный поступок.

минокэ 身の毛 волосы на теле; минокэ га ёдацу 身の毛がよだつ *букв.* «волосы встают дыбом» — содрогаться, волосы встают дыбом (от страха); いや、それよりも一層身の毛がよだったのは、師匠の良秀が… нет, волосы у него встали дыбом от того, что мастер Ёсихидэ…

миноходо 身の程 *разг. связ.* общественное положение; миноходо о вакимаэдзу(ни) 身のほどをわきまえず(に) *букв.* «не различая общественного положения» — не считаясь со своим положением; миноходо о сиру 身のほどを知る *букв.* «знать общественное положение» — знать свое место в обществе; жить по средствам; 身のほどを知れ знай свое место.

миотори 見劣り *связ.*: миотори га суру 見劣りがする казаться хуже, проигрывать (при сравнении); そういえば、着ている物も他の二人よりは見おとりがした да, в том, как он был одет, он тоже уступал своим спутникам.

миру 見る видеть, смотреть; миру ни миканэтэ 見るに見兼ねて *букв.* «не утерпеть для того, чтобы смотреть» — не в состоянии оставаться только зрителем; こいつはそれをみるにみかねて…… парень не может спокойно на это смотреть.

мисакаи 見境 различие; мисакаи га цуканай 見境いがつかない *букв.* «различие не прикрепляется» — не различать, не отличать; 菓子に

は楽しさが苦しさなのか、苦しさが楽しさなのか、全く見境がつかなくなってしまっていたЁко уже не могла различать, страдает ли она, наслаждаясь, или наслаждается, страдая.

мисо 味噌 мисо; мисо га кусару 味噌が腐る *букв.* «мисо гниет» — плохо (петь); мисо мо кусо мо иссёни суру 味噌もくそも一緒にする *букв.* «соединить вместе и мисо, и навоз» — валить все в одну кучу; смешивать хорошее и плохое; мисо о суру 味噌を摺る *букв.* «растирать мисо» — льстить кому-л., заискивать перед кем-л.; мисо о цукэру 味噌を附ける *букв.* «прикрепить мисо» — осрамиться; напортить (в чем-л.); …ナオミのことですっかり味噌を附けてしまって、重役にも同僚にも信用がなく… из-за Наоми окончательно запятнал свое имя, потерял доверие и управляющего, и сослуживцев…

мисэ 店 магазин; мисэ о акэру 店を明ける *букв.* «освободить магазин» — уходить из магазина (о продавцах).

мити 道 дорога; мити ни канавану 道に叶わぬ *букв.* «не осуществляться в соответствии с дорогой» — неразумный, несправедливый; мити ни канатта 道に叶った *букв.* « осуществленный в соответствии с дорогой» — разумный, оправданный, правильный; мити о цукэру 道を付ける *букв.* «прикрепить дорогу» — найти ключ (к чему-л.).

митикуса 道草 придорожная трава; митикуса о куу 道草を食う *букв.* «есть придорожную траву» — замешкаться (в дороге), задержаться (по пути куда-л.); 道草をくわなければ、五分ほどで私鉄の始発駅に着くことになるのだが… если нигде не задерживаться, то минут через пять можно быть на станции частной железной дороги…

миугоки 身動き *связ.*: миугоки мо синай (дэкинай) 身動きもしない（出来ない）не в силах пошевельнуться; 僕は…暫くは身動きもしずにいましたя… некоторое время не мог пошевельнуться

миэ 見え внешний вид; миэ ни суру 見えにする *букв.* «делать внешним видом» — быть тщательным; миэ о хару 見えを張る *букв.* «натягивать внешний вид» — быть тщеславным; быть претенециозным.

миэ 見得 поза, жест; миэ о киру 見得を切る *букв.* «резать позу» — становиться в позу, принимать (гордую) позу; делать великолепный жест; 氏は政府の財政方針をこき下ろして大見得を切った подчеркивая свою речь великолепными жестами, он осудил финансовую политику правительства.

мо:и 猛威 ярость, страшная сила; мо:и о фуруу 猛威を振るう *букв.* «трясти ярость» — свирепствовать; 台風が猛威を振るったбушевал тайфун.

моккэ 勿怪 *связ.*: моккэ но сайвай 勿怪の幸い неожиданное счастье (удача, везение); そこで彼に出会ったのは勿怪の幸いであった это было просто счастье, что я встретил его там.

момидзи 紅葉 алые осенние листья; момидзи но ё:на тэ 紅葉のような手 *букв.* «руки, подобные осенним листьям» — нежные руки; (као ни) момидзи о тирасу（顔に）紅葉を散らす *букв.* «разбрасывать (по лицу) осенние листья» — залиться яркой краской, густо покраснеть.

мондай 問題 проблема; мондай ни наранай 問題にならない *букв.* «не становится проблемой» — нечего и говорить; …ハマ子は馬鹿力があって問題にならない нечего и говорить о глупом упрямстве Хамако.

мондори もんどり（翻筋斗）прыжок кувырком; мондори о уцу もんどりを打つ *букв.* «отбить прыжок кувырком» — кувыркаться; …高い熊笹の中へもんどりを打つように飛び込みました стремглав нырнул в заросли, где бамбук повыше.

монко 門戸 двери; монко о хару 門戸を張る *букв.* «натягивать двери» — открывать двери (для посетителей); иметь красивый дом, жить в хорошем доме.

монку 文句 фраза, предложение; монку о йу 文句を言う *букв.* «говорить фразу» — жаловаться, выражать недовольство; возражать, ставить под вопрос; придираться; выговаривать, распекать; 文句を言わずに безропотно; без возражений; 「…看護婦のすることに決して余計な文句を言わないから、好きさ…」я таких люблю, никогда не придирается к сестрам…; монку о нарабэру 文句をならべる *букв.* «ставить в ряд фразы» — вечно жаловаться (роптать); монку о цукэру 文句をつける *букв.* «прикреплять фразы» — выговаривать, распекать.

моно 物 вещь; (ва) моно гаваруй (ний)（は）物が悪い（いい）*букв.* «вещь плохая (хорошая)» — (что-л.) плохого (хорошего) качества; моно га какару 物がかかる *букв.* «вещь висит» — стоит денег; обходиться дорого; こんないなかにいると物がかからない в такой глуши жить очень дешево; моно мо иэнай 物も言えない *букв.* «не в силах сказать даже вещи» — не в силах говорить; моно ни нару 物になる *букв.* «стать вещью» — годиться; получаться, удаваться; その計画は物になるまい вряд ли из этого плана что-нибудь выйдет; моно ни суру 物にする *букв.* «делать вещью» — приобретать что-л., присваивать что-л.; овладевать чем-л.; считаться с чем-л.; ドイツ語を物にする овладеть немецким языком; моно но вакару (ваката) хито 物の分かる（分かった）人 *букв.* «человек,

понимающий вещи» — здравомыслящий (разбирающийся; понимающий, что к чему) человек; моно но кадзу дэ най (ни хаиранай, ни наранай) 物の数でない（に入らない、にならない）*букв.* «не является (не входит, не становится) числом» — не идти в счет, не приниматься в расчет, не иметь никакого значения; не заслуживать внимания; 彼らは物の数にはいらない они никто в этом мире; われわれの苦労に比べたらそんな事は物の数でない это ничего не значит в сравнении с тяготами, которые мы перенесли; …傍にいある男なぞはものの数でない…мужчина сбоку от нее не шел в расчет; моно но кадзу то ва омованай 物の数とは思わない *букв.* «не рассматривать числом вещей» — ни во что не ставить; моно но хон-ни 物の本に *букв.* «в книгах вещей» — в книгах, в литературе; 物の本に現れた初め впервые появилось в литературе; моно о йу 物を言う *букв.* «говорить вещи» — говорить, диктовать; …銀作はものを言ったこともないのだった Гэнсаку не сказал ни слова; (о) моно то мо синай（を）物ともしない *букв.* «не делать даже вещью» — ни во что не ставить, не придавать никакого значения, не считаться (с чем-л.).

моногокоро 物心 *связ.*: моногокоро цуйтэ ирай 物心付いて以来 с того момента, как (кто-л.) себя помнит; с тех пор, как (кто-л.) стал понимать, что к чему; 「ものごころついて以来妾にだけはなりたくないと思っていたわ」 «С тех пор, как я стала разбираться в жизни, уж содержанкой я во всяком случае не хотела быть».

моногуса 物臭 ленивый; моногуса Таро: 物臭た郎 *букв.* «ленивый Таро» — лодырь, лоботряс.

морохада 諸肌 *связ.*: морохада о нугу 諸肌を脱ぐ обнажиться до пояса, лезть из кожи вон.

морохадануки 諸肌脱き *связ.*: морохадануки ни нару 諸肌脱きになる обнажиться до пояса.

моси 若し если; моси ка ситара (суру то) もしかしたら（すると）*букв.* «если сделать» — чего доброго, не исключено; またもしかすると子供を食う癖の犬かもしれんа, может быть, эта собака привыкла съедать щенят?

мосимо 若しも если; мосимо но кото もしもの事 *букв.* «случай, если…» — непредвиденный; 若しもの事があっても覚悟はしている готовлюсь к самому худшему.

мотиадзи 持ち味 присущий чему-л. вкус; мотиадзи о икасу 持ち味をいかす *букв.* «оживлять присущий вкус» — проявить свои лучшие качества; обнаружить свое дарование; 鶴見を演じる伊藤雄之助

も、よく持ち味をいかしています Ито Юноскэ, исполняющий роль Цуруми, тоже полностью проявляет своей своеобразный талант.

мотиомори 持ち重り тяжесть ноши; мотиомори га суру 持ち重りがする *букв.* «тяжесть ноши делается» — чувствовать тяжесть ноши.

мото 元 капитал; мото мо ко мо наку нару 元も子もなくなる *букв.* «исчезает и капитал, и ребенок» — все потерять; 中毒死にしまっては元も子もないし… отравиться — значит все потерять.

моттай 勿体 *связ.*: моттай о цукэру 勿体をつける придавать чрезмерное значением чему-л., преувеличивать важность чего-л.; …いろんな勿体をつけやがるだろう …напевают о разном.

моцу 持つ держать [в руках]; моттэ умарэта 持って生まれた *букв.* «родился, держа [в руках]» — от рождения.

мудааси 無駄足 *связ.*: мудааси ни суру (суру, дэ ару) 無駄足にする(する、である) ходить напрасно куда-л.; 荒川区のこんな端っこまで、わざわざ、新宿から訪ねてきたのを、無駄足にしたくなかった он специально приехал из Синдзюку к черту на кулички в Аракава-ку и ему совсем не хотелось уйти ни с чем.

мудабонэ むだ骨 *разг.* напрасные усилия; мудабонэ о ору むだ骨を折る *букв.* «ломать напрасные усилия» — напрасно стараться (трудиться), зря тратить силы; もし、それが聞き間違いであれば、とんでもないむだ骨を折らせられることになる если они ослышаись, то окажется, что все его усилия ни к чему не приведут

мудагути 無駄口 пустая болтовня; мудагути о кику (татаку) 無駄口をきく(たたく) *букв.* «слушать (стучать) пустую болтовню» — болтать (трепать) языком; заниматься пустой болтовней.

мудамэси 無駄飯 *связ.*: мудамэси о куу 無駄飯を食う быть тунеядцем, гнить в праздности.

муё: 無用 ненужный; муё: но тё:буцу 無用の長物 ненужная вещь; これは無用の長物だ это ненужная вещь.

мукаппара 向腹 *связ.*: мукаппара га тацу 向腹が立つ (внезапно) вспыхнуть гневом, выйти из себя; 仁右衛門は帳場に物を云われると妙に向腹が立った слова управляющего вызвали у Нинъэмона дикую злобу.

муки 向き *связ.*: муки ни нару 向きになる стать серьезным, принимать всерьез; …向きになって怒り出す事もあった… иногда он всерьез сердился.

мунагура 胸倉 *разг.* воротник кимоно у груди; мунагура о тору 胸倉を取る *букв.* «взять воротник» — схватить кого-л. за ворот; が、父は、母に胸倉をとられて泣き喚かれても口をつぐみつづけ

ていたно отец, хотя мать и плакала, схватив его за воротник, молчал.

мунадзан 胸算 счет в уме; мунадзан га хадзурэру 胸算が外れる *букв.* «счет в уме сбивается» — ошибиться в своих расчетах, быть обманутым в своих ожиданиях.

мунасаваги 胸騒ぎ волнение; мунасаваги га суру 胸騒ぎがする *букв.* «волнение делается» — волноваться, беспокоиться; быть в тревожном состоянии, чувствовать опасения, иметь плохое предчувствие.

мунэ 胸 грудь; душа; мунэ га аку 胸が開く *букв.* «душа открывается» — легче (на душе); мунэ га варуй 胸が悪い *букв.* «душа плохая» — чувствовать себя скверно, кого-л. тошнит; …君がいやだと思う女となら、後で会うのも胸が悪いだろうが… если ты считаешь меня неприятной, тебя будет тошнить от дальнейших встреч; мунэ га одору 胸が躍る *букв.* «душа танцует» — сердце радуется; мунэ га савагу 胸が騒ぐ *букв.* «душа шумит» — чувствовать беспокойство; мунэ га суку 胸がすく *букв.* «грудь пустеет» — стало легче в желудке; мунэ га фусагару 胸がふさがる *букв.* «грудь заполнена» — сердце переполнено; мунэ га хадзуму 胸がはずむ *букв.* «душа прыгает» — чувствовать волнение (возбуждение) в душе, быть в приподнятом настроении; 梶田は…気やすく話のできる田所に会えると思うと、わずかに胸がはずむのである при мысли о том, что он встретится с Тадокоро и сможет поболтать с ним дружески и непринужденно, сердце Кадзита радостно трепетало; мунэ га харисакэру 胸が張り裂ける *букв.* «душа разрывается на части» — душераздирающий; 「…私は涙で胸が張り裂けるようでございます」と書いてある написано: «…У меня сердце разрывается от слез»; мунэ га цубурэру 胸がつぶれる *букв.* «душа разрушается» — надрывать сердце; мунэ га цукаэру 胸がつかえる（支える）*букв.* «душа заполняется» — давит под ложечкой; мунэ га цумару 胸がつまる *букв.* «грудь забита» — чувствовать комок в горле; щемит грудь; しかしふさが男に寄り添って行く姿を見ていると、胸が詰まったоднако у него подкатил комок к горлу, когда он глядел, как Фуса уходит, прижавшись к мужу; мунэ га якэру 胸が焼ける *букв.* «грудь горит» — (у кого-л.) изжога; мунэ ни амару 胸に余る *букв.* «слишком много для души» — не в силах решить; мунэ ни тэ о атэру 胸に手を当てる *букв.* «приложить руку к груди» — продумать как следует; мунэ ни тэ о оку 胸に手を置く *букв.* «положить руку на грудь» — хорошо продумать; мунэ но суку

ё:на танка о киру 胸のすくようなたんかを切る *букв.* «наброситься на кого-н. с такими словами, от которых душа пустеет» — высказаться до конца (начистоту), отвести душу; мунэ о итамэру 胸を痛める *букв.* «причинять боль душе» — беспокоиться о чем-л., переживать что-л.; 彼女は妙子がそのことについて、やはり自分と同じようにひそかに胸を痛めていたことを知ったのである ...она знала, что Таэко переживает в глубине души, так же, как и она сама; мунэ о когасу 胸を焦がす *букв.* «опалять грудь» — гореть желанием; (андо но) мунэ о надэоросу (安堵の)胸をなで下ろす *букв.* «поглаживать облегченную душу» — вдохнуть с облегчением; мунэ о сорасэру (сорасу) 胸をそらせる(そらす) *букв.* «выпятить грудь» — выпрямиться; чваниться; мунэ о сукасу 胸をすかす *букв.* «оставлять грудь свободной» — чувствовать облегчение (в груди, желудке); получить полное душевное удовлетворение; мунэ о татаку (уцу) 胸をたたく(打つ) *букв.* «бить (ударять) душу» — трогательный; 私は、胸をたたくようにして ...чтобы растрогать, я...; мунэ о тодорокаситэ 胸を轟かして *букв.* «производя шум в груди» — с (сильно) бьющимся сердцем; мунэ о хару 胸を張る *букв.* «натягивать грудь» — расправить плечи; …女はちゃんと座って胸を張った женщина села прямо и расправила плечи; мунэ о цукарэру 胸を突かれる *букв.* «быть ударенным в грудь» — быть пораженным (в самое сердце); …恒子の言葉に友江は、ふっと胸をつかれた Томоэ была поражена в самое сердце словами Икэко.

мунэкусо 胸糞 *связ.*: мунэкусо гаваруй 胸糞が悪い чувствовать отвращение; возмущаться чем-л.; 「それは結構。だが俺れにはさっきの話が喉につかえて残っとるて。胸糞が悪いぞ」 «Прекрасно. Но у меня не идет из головы наш недавний разговор. Даже тошно...»

мунэсандзун 胸三寸 *связ.*: мунэсандзун ни осамэру 胸三寸に納める *кн.* подавлять свои чувства, сдерживаться.

муси 虫 насекомое; *обр.* чувства; муси га (но) ёй 虫がよい *букв.* «чувства хорошие» — жадный, нахальный, самонадеянный, дерзкий; 「こういう考え方は、虫がよすぎて、ずるいかな」 ..Надеюсь, за такие мысли ты не сочтешь меня нахалом или хитрецом?; муси га кабуру 虫がかぶる *букв.* «начинаются насекомые» — начинаются родовые схватки; муси га окиру 虫が起きる *букв.* «поднимаются чувства» — нервничать, раздражаться; муси га сирасэру 虫が知らせる бук. «чувства сообщают» — предчувствовать; 人間が事故にあったり、一大事に奇遇したりする場合、あとになって、

ああ あれば虫が知らせたんだな、と何を想起したりする ものでございます нередко бывает, что, попав в какое-нибудь происшествие или несчастье, человек потом вспоминает что-либо и говорит: «Ах, я это предчувствовал»; муси га суканай 虫が好かない *букв.* «чувства не питают любви» — испытывать неприязнь, антипатию (к кому-л.), не любить; …そう思うとすぐその下から、どうしても虫の好かない愛子が…岡を盗んで行くのを見なければならないのが面憎くも妬ましくもあった однако тут же в ней шевельнулась ревнивая мысль, что ей придется стать свидетельницей того, как эта противная Айко отнимет у нее Ока…; муси га цуку 虫がつく *букв.* «насекомое прикрепляется» — начать водиться с дурной компанией; обзавестись любовником (любовницей); 支配人としては変な虫がつかないうちにしっかりした男性にかたづけたいだ управляющий хотел пристроить [свою дочь] и достойного мужчину, пока она не спуталась с кем-нибудь; муси мо коросану 虫も殺さぬ *букв.* «даже насекомого не убьет» — мухи не обидит; сама невинность; муси но идокоро га варуй 虫の居所が悪い *букв.* «место, где живут чувства, плохое» — не в своей тарелке; что-то не по себе; муси но ики (дэ ару) 虫の息（である）*букв.* «дыхание насекомого» — быть при последнем издыхании; 「…しかし、私と鷺野原晶子さんの二人が駆けつけたときには、虫の息だった。」«Однако, когда я и Акико Сагинохара прибежали туда, она уже почти не дышала»; муси но сирасэ 虫の知らせ *букв.* «сообщение чувств» — предчувствие; 私はその御話を伺いますと、虫の知らせか、何となく、凄じい気が致しました как я услыхала эти слова, сердце у меня екнуло, и мне стало страшно; муси о коросу 虫を殺す *букв.* «убить чувства» — сдерживаться, проявить выдержку, владеть собой; 然し実際の処置としては、口惜しくても虫を殺して、自分を葉子まで引き下げるか、葉子を自分まで引き上げるより仕方がなかった но практически ей ничего другого не оставалось, как сдерживаться, ничем не проявляя досады, и либо снизойти до Ёко, либо вывести ее из себя; муси о осаэру 虫をおさえる *букв.* «сдерживать чувства» — сдерживаться; тадэ куу муси たで食う虫 *букв.* «насекомое, поедающее гречишник» — у каждого свой вкус.

мусидзу 虫酸 *разг.* отрыжка; мусидзу га хасиру 虫酸が走る *букв.* «отрыжка бежит» — (у кого-л.) отрыжка; противно, тошнит; чувствовать отвращение; あいつの顔をみただけで虫酸が走る мне делается тошно от одного взгляда на него.

мутю: 夢中 *связ.*: мутю: ни наттэ 夢中になって без памяти, самозабвенно; отчаянно, неистово; 僕は夢中になって追いかける間に …пока я бежал за ним сломя голову…

мэ 目 глаз; мэ га гёрогёро-суру (гёрорито суру) 目がぎょろぎょろする（ぎょろりとする）таращить глаза; … 目のぎょろりとした男… мужчина с выпученными глазами…; мэ га гурагура-суру 目がぐらぐらする *букв.* «глаза качаются» — чувствовать головокружение; завертеться перед глазами; 何だか穴の明いた風船玉の様に一度に萎縮する感じが起きると思うと、もう眼がぐらぐらに動けなくなった я весь как-то сразу обмяк, словно аэростат, у которого прокололи оболочку, перед глазами все поплыло, я не мог двинуть ни рукой, ни ногой; мэ га кику 目が利く *букв.* «глаза действуют» — иметь острый глаз на что-л., быстро замечать что-л., хорошо разбираться в чем-л.; мэ га коэтэ иру 目が肥えている *букв.* «глаза толстеют» — иметь опытный (наметанный) глаз; иметь хороший глаз; быть знатоком; 「わたしはあのO町の旅館に働いていたから、男と女の間は、イヤというほど見てきてます。これでもそっちのほうの眼は肥えてますからな」«Работая там в гостинице, я вдосталь насмотрелся на отношения между мужчинами и женщинами. Так что уж в этом-то деле у меня глаз наметанный»; мэ га курай ути 目が暗い内 *букв.* «пока глаза темные» — пока жив; мэ га кураму 目がくらむ *букв.* «глаза темнеют» — голова кружиться; темно в глазах; 仁蔵は嫉妬で眼がくらそうだった от ревности у Нидзо чуть не потемнело в глазах; мэ га курэру 目がくれる *букв.* «глаза кончаются» — очень желать что-л.; мэ га мавару 眼が回る *букв.* «глаза вращаются» — голова идет кругом; 「まだ何も解りません。忙しくて眼がまわるようであります。」«Я еще не успел осмотреться толком. Все время так занят, что голова кругом идет»; (ни) мэ га най（に）目がない *букв.* «нет глаз (для)» — страстно любить (что-л.), быть без ума (от чего-л.); 信吉は…一種の車気違いで、車の運転となると目がなかった Синкити был как бы помешан на автомобилях, и водить машину было его страстью, заслоняющей все остальное; мэ га самэру 目がさめる проснуться; очнуться; 朝五時に目がさめた я проснулся в пять часов утра; мэ га судзусий 目が涼しい *букв.* «глаза прохладные» — ясные глаза; мэ га такай 目が高い *букв.* «глаз высокий» — хорошо понимать что-л.; иметь хороший вкус; …気になって見ると葉子さんはさすがに眼が高かった но теперь я вижу, что Ёко-сан оказалась весьма дальновидной; мэ га тибасиру 目が血走る нали-

ваться кровью (о глазах); …目を血走らせた牡牛なのです…бык с налитыми кровью глазами; мэ га тодоку 目が届く *букв.* «глаза достигают» — контроль распространяется (на что-л.); мэ га хикуй 目が低い *букв.* «глаз низкий» — плохо разбираться (в достоинствах чего-л.); 劇に対する彼らの目は低い в театре мало что понимают; мэ га цубурэру 目がつぶれる *букв.* «глаза разрушаются» — ослепнуть; нагай мэ дэ миру 長い目で見る *букв.* «смотреть долгим глазом» — терпеливо выжидать, быть дальновидным; видеть далеко вперед; 歴史の長い目で見れば с течением времени, в исторической перспективе; (но) мэ кара мирэба (の)目から見れば *букв.* «если посмотреть из глаза (кого-л.) « — с точки зрения кого-л., в глазах кого-л., в свете чего-л.; 大方御霊の御崇りも、あの男の眼から見ましたなら…в его глазах нашествие духа было видно…; мэ кара хана э нукэру ё:на 目から鼻へ抜けるような *букв.* «такой, словно пройдет из глаз в нос» — очень хитрый и ловкий (умный, проницательный); 目から鼻へ抜けるようなやつだ он большой пройдоха; мэ мо атэрарэнай 目も当てられない *букв.* «даже глаза не приложить» — ужасное (состояние); мэ ни амару 目に余る *букв.* «слишком много для глаз» — быть невыносимым (нетерпимым), быть смешным (для кого-л., чтобы спокойно смотреть); …最近の孝雄の日常の行動が益造にはどうも眼に余って仕様がないのである Масами было невыносимо видеть последние проделки Такао; … мэ ни ау 目に合う *букв.* «встретиться с… глазом» — попадать в какое-л. положение; どんな危い目に遇うかも知れない может, встретиться с опасной ситуацией; итай мэ ни ау 痛い目に合う *букв.* «встретиться с больным глазом» — попасть в трудное положение (в переделку); 後で痛い目に会わせるぞ ты у меня наплачешься!; цурай мэ ни ау 辛い目に会う *букв.* «встретиться с тяжелым глазом» — испить горькую чашу, натерпеться; мэ ни ирэтэ мо итаку най 目に入れても痛くない *букв.* «не больно , если даже вложить в глаз» — беречь как зеницу ока; мэ ни кумори га най 目に曇りがない *букв.* «в глазах нет облачности» — острый глаз; мэ ни миэнай 目に見えない *букв.* «невидимый глазом» — невидимый, незаменимый; …誰が僕の目に見えないものに抑えられたようにとまってしまった…остановилось, точно придавленное кем-то, невидимым мне; мэ ни миэтэ 目に見えて *букв.* «будучи видимым глазам» — заметно, явственно; мэ ни миэтэ иру 目に見えている *букв.* «виден глазам» — совершенно очевидный, явный; 彼が失敗するのは目に見えている совершенно очевидно, что он потерпит неудачу; мэ

ни моно ивасу 目に物言わす *букв.* «заставлять глаза говорить (вещи)» — бросать многозначительный взгляд; строить (кому-л.) глазки; мэ ни моно мисэтэ яру 目に物見せてやる *букв.* «показать вещь глазам» — проучить; мэ ни намида о тамэтэ 目に涙をためて *букв.* «скопив слезы в глазах» — со слезами на глазах; …目に涙をためて、聞いて居られました…слушал со слезами на глазах…; мэ ни савару 目に障る *букв.* «касаться глаз» — быть вредным для глаз; оскорблять глаз (своим видом), мозолить глаза; мэ ни суру 目にする *букв.* «делать глазом» — увидеть; とオーバーを着た通行人が、いぶかしそうにこちらに視線を向けているのを目にすることが多かった часто замечал, как прохожие в пальто с подозрением посматривают в ту сторону; мэ ни тацу 目に立つ *букв.* «стоять в глазах» — бросаться в глаза; …あの娘が…私どもにさえ涙を堪えている容子が、眼に立って参りました…даже мы стали замечать, что она то и дело глотает слезы; мэ ни томару 目に止(留)まる *букв.* «остановиться в глазах» — привлекать внимание, бросаться в глаза, обратить на себя чье-л. внимание; …それが…照子の目にさえ止まるようになったэто не укрылось даже от Тэруко; мэ ни фурэру 目に触れる *букв.* «касаться глаз» — попадаться на глаза; привлекать к себе внимание; мэ ни хаиру 目に入る *букв.* «входить в глаз» — попасть в поле зрения; …そう云う姿が目に入った… на глаза попалась эта фигурка; мэ ни цуку 目につく *букв.* «прикрепиться к глазам» — бросаться в глаза; …それも円を塗った梯子が目についた… в глаза бросилась лестница, тоже покрытая красным лаком; мэ но доку (дэ ару) 目の毒(である) *букв.* «яд для глаз» — нечто соблазнительное; чистый соблазн; そんな美しい着物は彼女には目の毒だ это красивое кимоно введет ее в искушение; мэ но иро о каэру 目の色を変える *букв.* «изменить цвет глаз» — измениться в лице; (о) мэ но катаки ни суру (を)目の敵にする *букв.* «делать врагом глаз» — смотреть враждебно на кого-л., относиться к кому-л. неприязненно; …未だにこの音楽家を目の敵にしているのだ… с тех пор ненавидела этого музыканта; (но) мэ но курой ути ва (の)眼の黒いうちは *букв.* «пока глаза черные» — пока жив; 「そんな駄々っ子みたいなことを言っても仕方がないわ。池野の黒いうちはね」«Ты говоришь как капризный ребенок, и совершенно напрасно. Пока Икэно жив…»; мэ но кусури 目の薬 *букв.* «лекарство для глаз» — отрада для глаз; мэ но маэ га кураку нару 目の前が暗くなる *букв.* «становится темно перед глазами» — в глазах темнеет, небо с овчинку; мэ

но сё:гацу (о суру) 目の正月（をする）*букв.* «(делать) Новый год для глаз» — наслаждение для глаз, наслаждаться видом чего-л.; мэ но уэ но танкобу 目の上のたんこぶ *букв.* «жировик на глазу» — бельмо на глазу; мэ о агэру 目を上げる *букв.* «поднять глаза» — взглянуть вверх; お富はふっと目を挙げた О-Томи вдруг подняла глаза; мэ о икарасэру 目を怒らせる *букв.* «сердить глаза» — смотреть гневно; мэ о кагаякасу 目をかがやかす *букв.* «озарять глаза» — сверкать глазами; 葉子は好奇な目をかがやかしながら、…手欄に近づいてそれを見渡した глаза Ёко зажглись любопытством, она… подошла ближе к поручням и стала вглядываться вдаль; мэ о какэру 目をかける *букв.* «вешать глаз» — смотреть (за кем-л.), заботиться, покровительствовать, помогать; そして、以後は参田に対してなにくれとなく目をかけてきたのだった и с того времени всячески помогал Санде; (но) мэ о касумэтэ（の）目を掠めて *букв.* «грабя глаза» — тайком (от); 俺たちの目をかすめて客をとりやろがして тайком от нас принимает гостей..; мэ о корасу 目を凝らす *букв.* «напрягать глаза» — напряженно всматриваться (вглядываться); мэ о кубару 目を配る *букв.* «распределять глаза» — внимательно следить (за кем-л.), глаз не спускать, уделять внимание кому-л.; … 主意深い目を配りながら …пристально следила [за ним]; мэ о курамасу 目をくらます *букв.* «скрывать глаза» — отвести глаза кому-л., провести, надуть кого-л., втирать очки кому-л.; мэ о мавасу 目を回す *букв.* «вращать глаза» — падать в обморок, терять сознание; 「…かれは、たちまち戦意を喪失してぼくのアッパーカットで目をまわすだけだ」 «Он лишь сразу потеряет умение драться, от моего апперкота упадет без сознания»; мэ о маруку суру 目を丸くする *букв.* «сделать глаза круглыми» — широко раскрыть глаза; 安田は目を丸くして… Ясуда, широко раскрыв глаза…; мэ о мидасу 眼を乱す *букв.* «приводить в беспорядок глаза» — утомлять глаз; рябить в глазах; 描かれつつある人の肖像は、此彩色の眼を乱す間にある начатый портрет стоял среди этой утомляющей глаз путаницы ярких красок; бакана мэ о миру 馬鹿な目を見る *букв.* «увидеть глупый глаз» — оказаться в глупом положении, остаться в дураках; 僕のように三十幾つにもなって、こんな馬鹿な目を見るなんて、話にも何もなりやしません а вот оказаться в таком дурацком положении, когда человеку за тридцать, как мне, — вот это уж просто беда; омосирой мэ о миру 面白い目を見る *букв.* «увидеть интересный глаз» — делать что-л. для своего удовольствия,

в своих интересах; 親を欺して面白い目を見ようとしたって、ロクな事はやりやしないんだ ничего путного не может получиться, когда хочешь получить удовольствие и для этого обманываешь родителей; мэ о михару 目を見張る широко раскрывать глаза; むしろ、目を見張らせられたものは、堤防をへだてた、河原とは反対側の風景だ скорее, его заставило широко раскрыть глаза зрелище по ту сторону плотины; мэ о муку 目をむく *букв.* «обратить глаза (к)» — таращить глаза, уставиться; 農夫は珍しいことを聞いたように、目をむいて典子を見た крестьянин вытаращил глаза на Норико, словно услышал нечто диковинное; мэ о мукэру 目を向ける *букв.* «обращать глаза» — обратить взор, бросить взгляд; …微笑した眼を洋一へ向けた…смеющимися глазами посмотрела на Ёити; мэ о нагусамэру 目を慰める *букв.* «утешать глаза» — наслаждаться зрелищем, с наслаждением смотреть, любоваться; (хито но) мэ о нусуму (人の)目を盗む *букв.* «красть глаза (людей)» — сделать что-л. тайком от других, украдкой; 親の目を盗んではよくその子は遊びに来た тайком от отца сын частенько убегал гулять; мэ о отосу 目をおとす опускать глаза; …彼女は眼を火鉢の灰に落した… она опустила глаза на золу в хибати; мэ о самасу 眼をさます просыпаться, пробуждаться; 眼をさますが早いか… как только откроешь глаза…; мэ о санкаку ни суру 目を三角にする *букв.* «сделать глаза треугольными» — злобно смотреть, гневно (угрожающе) смотреть на кого-л.; мэ о сикамэру 目をしかめる щуриться, щурить глаза; 彼女は四月の日光に目をしかめ、微笑を浮かべて雑踏からぬけだし、窓のまえにたった щуря глаза от апрельского солнца и улыбаясь, она выбралась из давки и остановилась перед окном; мэ о сирокуро-сасэру 目を白黒させる *букв.* «сделать глаза бело-черными» — вращать глазами, быть удивленным; 畑田は、目を白黒させているようだ Хотада удивленно таращил глаза; мэ о собамэру 目を側める *букв.* «поворачивать глаза в сторону» — отворачивать взор, отводить глаза; мэ о сорасу 目を外らす *букв.* «отводить глаза в сторону» — отводить глаза (взгляд) от чего-л.; 私は、がっかりして、ふたたび彼女から眼をそらした я упал духом и вновь отвел от нее глаза в сторону; мэ о сосогу 目を注ぐ *букв.* «лить глаз» — устремлять взор (взгляд) куда-л., на что-л.; …凝視の眼を房子の顔に注いでいる …неусыпно следит за Фусако; …мэ о суру 目をする *букв.* «делать (какие-л.) глаза» — иметь выражение (о глазах); 弟はあの奇妙なほど明るい眼をして言った брат сказал с на удивление

ясными глазами; мэ о суэру 目を据える *букв.* «ставить глаза» — уставиться на что-л. 叔母は火箸を握ったまま、ぼんやり何処へ眼を据えていた…тетя куда-то уставилась с щипцами для угля в руке; мэ о тодомэру 目を留める *букв.* «останавливать глаза» — остановить взгляд на чем-л.; ふっと、戸谷は、左側の歩道を歩いている群衆の中の後姿に眼をを止めたвдруг Тодани посмотрел на человека, шедшего в конце группы людей с левой стороны тротуара; мэ о то:су 目を通す *букв.* «пропускать через глаза» — пробегать глазами, просматривать, бегло прочитать; …機械的に眼を通した…машинально пробежал глазами; мэ о убау 目を奪う *букв.* «похищать глаз» — ослеплять, поражать (чей-либо взгляд), приводить в восторг; 室内の装飾は目を奪うばかりであったубранство комнат поражало великолепием; мэ о фусэру 目を伏せる *букв.* «поворачивать вниз глаза» — опустить глаза; が、兄は眼を伏せたまま、むっつりたたずんでいるだけだったно брат стоял с мрачным видом, опустив глаза; мэ о ханасу 眼を離（放）す *букв.* «отделять глаза» — недосмотреть, проглядеть, выпустить из виду, перестать следить (наблюдать), выпустить из поля зрения; …伸子は新聞から眼を離して…Нобуко подняла глаза от газеты; мэ о хасирасэру 目を走らせる *букв.* «заставить бегать глаза» — пробежать глазами; デッキのほの暗い明りで、さっきの個所から、さらに下のほうへ目を走らせたпробежал глазами палубу, освещенную тусклым светом, сверху донизу; мэ о хикарасэру 目を光らせる *букв.* «наводить блеск на глаза» — смотреть с неприязнью, сверкать глазами; мэ о хику 目を引く *букв.* «тянуть глаз» — привлекать взор; しかも僕の目を惹いたの…больше всего мое внимание привлекли…; мэ о хосоку ситэ 目を細くして*букв.* «делая глаза узкими» — смеяться от радости; мэ о цубуру 目をつぶるзакрыть глаза, умереть; … 死んだように目をつぶって…Закрыв глаза, как мертвый…; мэ о цукэру 目を付ける *букв.* «прикреплять глаз» — следить за кем-л., чем-л., интересоваться; あだかも靴に目をつけたのはобратил внимание на башмаки…; мэ о яру 目をやる *букв.* «давать глаз» — обратить взор; …あたりには目をやらずに… …ни на кого не глядя вокруг…; [цуй] мэ то хана но ма да [つい]目と鼻の間だ *букв.* «расстояние между глазами и ртом» — в двух шагах, рукой подать, яцу но мэ кара какусу 八の目から隠す *букв.* «прятать от восьми глаз» — прятать от всех, скрывать от всех; судзусий мэ 涼しい目 *букв.* «прохладные глаза» — ясные глаза; そして一瞬間、眼の涼しい美津の顔をありあり思い浮かべた…на мгновенье перед ним отчетливо всплыли ясные глаза Мицу…;

сирой мэ дэ миру 白い眼で見る *букв.* «смотреть белыми глазами» — смотреть неодобрительно; …特高警察から白い眼で見られる一つの原因になっていた…это было одной из причин того, что на него неодобрительно косилась тайная полиция...

мэ 芽 побег; мэ га дэру 芽が出る *букв.* «побег выходит» — добиться (первого) успеха; повезти; …三年間パリにいて、絵を勉強して帰った。だが一向に芽が出なかった три года он пробыл в Париже, изучая живопись, после чего вернулся в Японию. Но успех все не шел к нему; мэ о дасу 芽を出す *букв.* «выставить побег» — прорастать, пустить побеги.

мэбоси 目星 цель; мэбоси о цукэру 目星をつける *букв.* «прикреплять цель» — наметить (что-л., кого-л.), следить (за кем-л.), не спускать глаз (с кого-л.); 物好きなその人達は早くも新聞の記事を見て問題となっている女が自分に違いないと目星をつけているのではあるまいか эти любопытные люди уже наверняка успели прочитать заметку в газете и теперь разглядывают ее, догадавшись, что это о ней там напечатано.

мэганэ 眼鏡 очки; мэганэ о какэру 眼鏡をかける *букв.* «вешать очки» — носить очки; 勿論どの河童も眼鏡をかけたり…разумеется, любой каппа может носить очки.

мэганэ 鑑識 *разг.* суждение, оценка; мэганэ ни канау めがねにかなう *букв.* «соответствовать суждению» — заслужить чье-л. доверие, прийтись по нраву; 妻は父の目がねにかなった жена пришлась отцу по нраву.

мэдзири 目尻 наружные уголки глаз; мэдзири о сагэру 目尻を下げる *букв.* «опустить уголки глаз» — бросать влюбленные взгляды.

мэдо 目処 цель; мэдо га цуку 目処がつく *букв.* «цель прикрепляется» — иметь перспективы (будущность), стать на ноги; 事業もやっとめどがついた предприятие наконец обрело определенную перспективу.

мэй 明 *кн.* блеск; мэй о усинау 明を失う *букв.* «терять блеск» — потерять зрение, ослепнуть.

мэйбун 名分 свой долг, свое моральное обязательство; мэйбун га татанай 名分が立たない *букв.* «долг не стоит» — быть неоправданным (непозволительным) с моральной точки зрения; 全然名分が立たぬというわけではない нельзя сказать, чтобы это было совсем неоправданно; мэйбун о татэру 名分を立てる *букв.* «ставить долг» — выполнять свой долг.

мэйваку 迷惑 беспокойство; мэйваку га какару 迷惑がかかる *букв.* «беспокойство висит» — мешать, стеснять; しかし、親兄妹に迷

惑がかかるようなことはしないでくれ однако, не делай ничего, что беспокоило бы родителей и братьев; мэйваку о какэру 迷惑をかける *букв.* «вешать беспокойство» — доставлять беспокойство (хлопоты), стеснять, мешать; 決して、ご迷惑はかけません ни в коем случае не побеспокою Вас.

мэйги 名義 имя; мэйги га татанай 名義が立たない *букв.* «имя не стоит» — быть неоправданным.

мэйсэй 名声 слава, известность; мэйсэй о нинау 名声を担う *букв.* «нести на себе славу»; 伸子は女子大学にいた時から、才媛の名声を担っていた за Нобуко со времени ее пребывания в женском колледже укрепилась слава талантливой.

мэкки 鍍金 золочение; мэкки га хагэру 鍍金がはげる *букв.* «позолота сходит» — показать истинное лицо.

мэмаи 眩まい（目眩）головокружение; 眩まいがする *букв.* «головокружение делается» — голова кружится, у кого-л. головокружение; ながいこと眺めていると眩まいがしてくる絵であった это была картина, от которой начиналось головокружение, если на нее долго смотреть.

мэмбоку (мэммоку) 面目 честь, достоинство; мэмбоку о аратамэру 面目を改める *букв.* «изменять честь» — совершенно измениться, выглядеть совсем по-другому; возродиться, обновиться; 兎にも角にも二人の関係は竹柴館の一夜から面目を革めた так или иначе, после ночи в «Такэсиба »их отношения изменились; мэмбоку о татэру (-га тацу) 面目を立てる（～が立つ）*букв.* «ставить честь (стоит)» — сохранить честь (достоинство); …武士たる自分の面目が立たぬ он не спасет своей самурайской чести; мэмбоку о усинау 面目を失う *букв.* «утратить честь» — уронить достоинство, потерять лицо, осрамиться; мэмбоку о ходокосу 面目を施す *букв.* «совершить честь» — заслужить почет; さて良秀の娘は、面目を施して御前を下りました… так вот, дочь Ёсихидэ удалилась от его светлости с честью; мэмбоку сидай мо най 面目次第もない *букв.* «нет никакой зависимости от чести» — бесчестный.

мэн 面 *кн.* лицо; мэн то мукаттэ (йу) 面と向かって（言う）*букв.* «(говорить), повернувшись лицом» — лицом к лицу; 「いいえ、私達に面と向かって何か仰しゃる方は一人もありませんね。でも…」«Нет, прямо нам никто не говорил. Однако…».

мэндо: 面倒 беспокойство; мэндо: о какэру 面倒をかける *букв.* «вешать беспокойство» — затруднять кого-л.; досаждать кому-л., …僕に交通事故の面倒をかけるのを常としていた обычно досаж-

дают мне картинами дорожных происшествий; мэндо: о миру 面倒を見る *букв.* «увидеть беспокойство» — заботиться (о ком-л.), принимать участие (в ком-л.); …がなんとか面倒みたってくれんか… но кто-нибудь может позаботиться?; мэндо: о нэгау 面倒を願う *букв.* «просить о беспокойстве» — просить позаботиться о ком-л.; 「母からあなたに御面倒を願ったそうで…」と切り出した«Я слышал, — начал он, что мать обеспокоила вас просьбой…»

мэсаки 目先 перед глазами, дальновидность; мэсаки га кику 目先が利く *букв.* «дальновидность действует» — быть дальновидным (предусмотрeительным); мэсаки о каэру 目先を変える *букв.* «изменить то, что перед глазами» — изменить вид чего-л., придать новую форму чему-л.; それは目先を変えたばかりだ это старое вино в новой бутылке.

мэси 飯 вареный рис, пища; мэси о куу 飯を食う *букв.* «есть вареный рис» — зарабатывать на жизнь, зарабатывать свой хлеб; ともかくも先生は法律で飯を食ってる弁護士ですぜ Ведь вы уже адвокат и хлеб свой зарабатываете знанием законов; мэси о таку 飯を炊く варить рис.

мэссо: 滅相 *связ.*: мэссо: мо най 滅相もない *разг.* нелепый, абсурдный.

мэхана 目鼻 глаза и нос; мэхана га цуку 目鼻がつく *букв.* «глаза и нос прикрепляются» — налаживаться, осуществляться (в общих чертах), принимать конкретную (определенную) форму; それに反して倉地の仕事の方はいつまでも目鼻がつかないらしかった У Курати, напротив, дела, по-видимому. шли не блестяще; данго ни мэхана 団子に目鼻 *букв.* «глаза и нос к клёцкам» — пухлое личико; тамаго ни мэхана 卵に目鼻 *букв.* «глаза и нос к яйцу» — белое кукольное личико; мэхана о цукэру 目鼻をつける *букв.* «прикреплять глаза и нос» — придавать определенную форму, определенные очертания; оформлять, налаживать.

мэхаси 目端 *связ.*: мэхаси га кику 目端が利く *прост.* обладать острым умом, быстро ориентироваться в обстановке, быть сообразительным; 正井と云う男は、一見放漫なよう見えて、剃刀のように目端の利く人だった при всей кажущейся вялости и безалаберности, Масаи обладал острым, как бритва, умом и зорким глазом.

мэцубуси 目潰し *связ.*: муцубуси о кувасэру 目潰しを食わせる, мэцубуси о нагэру 目潰しを投げる бросить что-л. в глаза с целью ослепить.

мяку 脈 пульс; мяку га агатта 脈が上がった *букв.* «пульс поднялся» — вялая надежда потеряна, все кончено; мяку о хику 脈を引く *букв.* «тянуть пульс» — прощупывать кого-л..(что-л. взглядом).

Н

на 名 имя, название; на га урэру 名が売れる *букв.* «имя продается» — быть известным публике, получить известность; …映画で名の売れた女優を選んだ方が利益だ выгоднее выбрать артистку, известную публике по кинофильмам; на га цуку 名が付く *букв.* «имя прикрепляется» — называться, иметь название; …私は何でも名のつくような病気ぢゃないと思っていたんだよ… я все думал, что у болезни и названия нет; на но то:тта 名の通った *букв.* «[всюду] прошедшее имя» — известный;藪内が入った会社は、日本でもかなり名の通った商事会社である компания, в которой стал служить Абуути, была довольно известной в Японии торговой фирмой; на о агэру 名を揚げる *букв.* «поднять имя» — приобретать известность, завоевывать славу; 彼は天下に名を揚げようと志している он стремится к славе; на о ёгосу 名を汚す *букв.* «пачкать имя» — пятнать (позорить) [имя], портить репутацию; на о ицувару 名を偽る *букв.* «лгать об имени» — назваться чужим именем; (но) на о карирy （の）名を借りる *букв.* «взять взаймы имя» — под видом, под маской чего-л.; на о касу 名を貸す *букв.* «дать взаймы имя» — разрешить воспользоваться своим именем; поддержать своим авторитетом: на о катару 名を騙る *букв.* «выманивать имя» — присвоить себе чужое имя; жить под чужим именем; на о насу 名を成す *букв.* «сделать имя» — составлять себе имя; …良秀が書道で名を成した Ёсихидэ составил себе имя в живописи…; на о осиму 名を惜しむ *букв.* «пожалеть имя» — беречь доброе имя (репутацию); на о уру 名を売る *букв.* «продавать имя» — составить себе имя, завоевать известность; それもただの風俗写真ではなく、一癖も二

癖もある演出と辛辣な観察で名を売っているэто не были обычные фотографии. Он заслужил славу своей злой и острой наблюдательностью, своеобразной манерой исполнения; на о цукэру 名を付ける *букв.* «прикреплять имя» — назвать; …若殿様が、良秀と云う名を御つけになりましたсын его светлости… назвал ее «Ёсихидэ».

нава 縄веревка; нава ни какару 縄にかかる *букв.* «попасться в веревку» — *уст.* быть схваченным (полицией); нава о ирэру 縄を入れる *букв.* «вкладывать веревку» — обмеривать (веревкой); нава о какэру 縄をかける *букв.* «вешать веревку» — связывать, обвязывать; нава о уцу 縄を打つ *букв.* «бить веревку» — схватить и связать преступника, обмеривать веревкой.

навабари 縄張り огораживание [веревками]; (но) навабари о арасу (の)縄張りを荒す *букв.* «нарушать (чье-л.) ограждение» — вторгнуться в чью-л. область; おい、おめえ、俺達の縄を荒したОй, ты зашел в нашу зону!

нага 永(長) долгий, вечный; нага но итома га дэру (о итома ни нару) 長の暇が出る(お暇になる) *букв.* «выходит вечный отдых (получается вечный отдых)» — быть уволенным.

нагасимэ 流し目 взгляд искоса; нагасимэ ни миру (мияру) 流し目に見る(見遣る) смотреть искоса, мельком.

нагурикоми 殴り込み *разг.* нападение, налет; нагурикоми о какэру 殴り込みをかける *букв.* «вешать нападение» — делать налет.

найдзи 内事 внутренние дела; найдзи о акасу 内事を明かす *букв.* «открывать внутренние дела» — посвящать (других) в свои дела (секреты).

нака 仲 отношения; асакарану нака 浅からぬ仲 *букв.* «глубокие отношения» — большая близость (о любви), 二人は浅からぬ仲だони глубоко любят друг друга; нака гаваруй 仲が悪い *букв.* «отношения плохие» — быть в плохих отношениях; あの人の家族らしい家族といえば、仲の悪い議弟だけですесли говорить о каком-то подобии семьи, то у него есть сводный брат, с которым он в плохих отношениях; нака га ёй 仲がよい *букв.* «отношения хорошие» — дружить; 良秀の娘とこの猿との仲がよくなったのは、それからの事でございますдружба дочери Ёсихидэ с этой обезьяной началась с этого случая.

нака 中 внутри, в середине; нака о тору 中を取る *букв.* «брать середину» — держаться золотой середины; избрать средний курс; избегать крайностей; идти навстречу (в переговорах); 中を取りましょう

пойду вам навстречу; 中を取ることに相談がまとまる договариваются о проведении среднего курса.

накама 仲間 компания, группа; накама ни ирэру (хаиру) 仲間に入れる（入る）*букв.* «впускать (входить) в компанию» — взять (попасть) в дело (в компанию); このなかまに入りたければ… если хочешь попасть в нашу компанию.

накамаукэ 仲間受け популярность среди своих, накамаукэ га суру 仲間受けがする *букв.* «популярность среди своих делается» — пользоваться популярностью среди своих.

наку 鳴く петь, щебетать и пр.; накадзу тобадзу дэ иру 鳴かず飛ばずでいる *букв.* «находиться в состоянии, когда не щебечут и не летают» — оставаться в безвестности.

намагороси 生殺し *связ.*: намагороси ни суру 生殺しにする оставлять что-л. незаконченным (нерешенным); недоговаривать; 生殺しは罪です говорите все сразу.

накатигаи 仲違い нелады, раздоры; накатигаи о суру 仲違いをする *букв.* «делать нелады» — быть не в ладах, чуждаться.

намацуба 生唾 слюна во рту; намацуба га дэру 生唾が出る *букв.* «слюна выходит» — слюнки текут; なま唾の出るような話だ от этих рассказов слюнки текут.

намида 涙 слезы; намида га коборэру 涙が溢れる *букв.* «слезы текут» — трогательный; намида ни курэру 涙に暮れる *букв.* «погрузиться в слезы» — обливаться слезами; намида о ному 涙を呑む *букв.* «пить слезы» — глотать слезы; 男や乳母は涙を呑みながら кавалер и кормилица, глотая слезы.

намикадзэ 波風 ветер и волны; намикадзэ га (но) тацу 波風が（の）立つ *букв.* «встают ветер и волны» — возникают раздоры (неприятности, нелады); …家内に波風の立つ手がかりとてはなかった не было никаких поводов для семейных раздоров.

нан 何 что; нан но ки (мо) наси ни 何の気（も）なしに *букв.* «без какого-либо духа» — случайно, без всякого умысла просто так; 何の気もなしに自分はこれへこういう者だと答えました ответил честно, что это он

нани 何 что; нани куван (у) као о суру 何食わん（ぬ）顔をする *букв.* «делать такое лицо, будто ничего не съел» — делать невинное лицо, вести себя как ни в чем не бывало; …猿にも知恵があるのでなに食わぬ顔をしていますと… но обезьяна тоже с умом и она сделала невинное лицо…; нани о оитэ мо 何を置いても *букв.* «что ни положи» — прежде всего, самое главное; 下人は、何を措いて差

当り明日の暮しをどうにかしようとして…и слуга снова и снова перебирал мысли, как бы ему, прежде всего, прожить хоть завтрашний день.

нанги 難儀 трудности; нанги о какэру 難儀をかける *букв.* «вешать трудности» — ставить кого-л. в тяжело (бедственное) положение, причинять кому-л. мучения, навлекать беду на кого-л.; …難儀をかけてすまない прости за беспокойство!

нандэмо 何でも все [,что угодно]; нандэмо ка(н)дэмо 何でも彼（ん）でも *букв.* «все и кто угодно» — все, что угодно, все, что хотите; во что бы то ни стало; 何でもかでも思うとじきに覚えられるので…что ни подумай — сразу догадается...; нандэмо кой 何でも来い *букв.* «приходи что угодно» — на все руки мастер; будь, что будет; 僕は…「何でも来い」と云う気になり、さっさとこのカッフェを後ろにして行ったс настроением «будь, что будет!» — я поспешно вышел из кафе; нандэмо най 何でもない *букв.* «ничего нет» — ничего не стоит; пустяки, ерунда; だけど、二人は別に何でもなかったно в общем ничего серьезного между ними не было.

нанигото 何事 что?; нанигото мо най 何事もない *букв.* «ничего нет» — ничего не случилось, все в порядке, все спокойно; その顔を見ると、何事もないように頬笑えんで見せた увидя ее лицо, она только улыбалась, как будто ничего не случилось.

наника 何か что-нибудь; наника ни цукэ(тэ) 何かにつけ（て）*букв.* «прикрепившись к чему-нибудь» — так или иначе, во всяком случае; 若い方がなにかにつけてまちがいが少ないだろう у молодых, во всяком случае, мало ошибок.

нанто 何と что?; нанто иттэ мо 何といっても что ни говори.

нантомо 何とも ничего; никак; нантомо иварэнай (изнай) 何とも云われない（言えない）*букв.* «никак не сказать» — невыразимый, неописуемый; …おれは今なんともいわれないよい酒を飲んだ夢を見たといいました он сказал, что видел сейчас во сне, будто выпил такого вкусного сакэ, что словами не описать.

нари 鳴り звук; нари о сидзумэру 鳴りを静める *букв.* «успокоить звук» — затихнуть, притихнуть, не проронить ни звука; утратить прежнюю силу, перестать играть главную роль; занять выжидательную позицию.

нарэкко 馴れっこ *связ.*: нарэкко ни нару 馴れっこになる стать привычным; стать хорошо знакомым; 土地の人はこのような光景は馴れっこになっているから驚かない многие жители слишком хорошо знакомы с этим ландшафтом, чтобы удивляться ему.

наси 梨 груша; наси но цубутэ 梨のつぶて *букв.* «камень, брошенный от груши» — ни слуху ни духу.

наттоку 納得 согласие; наттоку га (но) ику 納得が（の）行く *букв.* «согласие идет» — быть понятным; быть убедительным; ところで私にはどうしても納得のいかないことがあった при этом были вещи, которые я никак не мог взять в толк.

ни 二 два; ни но аси о фуму 二の足を踏む *букв.* «наступать на две ноги» — колебаться; дважды подумать, прежде чем сделать; …嘘ではないかと二の足を踏みながら испытывал сомнения, не ложь ли это..; ни но ку га цугэнай 二の句が継げない *разг. букв.* «не в силах соединить двух фраз» — быть не в силах ничего сказать, не знать, что сказать (ответить); 彼は鼻が折られて二の句が継げなかった его так осадили, что он потерял дар речи; ни но маи о фуму (эндзуру) 二の舞いを踏む（演ずる）*букв.* «наступать (танцевать) два танца» — повторять чью-л. ошибку (или плохой поступок); 彼は明智光秀の二の舞を演ずるかもしれない он может оказаться вторым Акэти Мицухидэ.

нибэ にべ *связ.*: нибэ [мо] най にべ[も]ない неприветливый, нелюбезный, сухой; 三度目の食事を共にした時、戸谷信一は…にべもなく断れた когда они обедали вместе во второй раз, Нобути Тодани нашел силы отказать наотрез.

нигамуси 苦虫 *прост.* горечь; нигамуси о камицубусита (ё:на као, ё:на као о суру) 苦虫を噛みつぶした（ような顔、ような顔をする）*букв.* «(лицо; делать лицо будто) проглотил горечь» — (делать) кислую мину; 畑田は、苦虫を噛みつぶしたような不機嫌な顔で、腕を組んでいた Хатада скрестил руки с лицом недовольным и каким-то кислым.

нигэ 逃げ побег; нигэ о уцу (хару) 逃げを打つ（張る）*букв.* «отбить (натянуть) побег» — пытаться уйти, увиливать, уклоняться; …戸島は逃げを打とうとした… Тодзима попытался уйти от ответа; 叔母は…何事も打ち明けずに、五十川女史に尋ねて貰いたいと逃げを張ったらしい тетка, видимо, …говорила весьма уклончиво и осторожно и посоветовала ему расспросить госпожу Исокава.

нигэаси 逃げ足 бегство; нигэаси ни нару 逃げ足になる *букв.* «стать бегством» — быть готовым убежать; 彼は逃げ足になっている он готов удрать.

никай 二階 второй этап; никай кара мэгусури 二階から目薬 *букв.* «глазные капли со второго этапа» — мертвому припарка.

никкори[то] にっこり[と]*связ.*: никкори то мо синай にっこりともしない без улыбки.

нику 肉 мясо; нику га цуку 肉がつく *букв.* «мясо прикрепляется» — полнеть; 肩に肉がつき体にはつよい敏感な線がでていたが… ее плечи пополнели, в движениях появилась своеобразная грация, но…

нингэнбанарэ 人間離れ *связ.*: нингэнбанарэ га суру 人間離れがする чуждаться людей, быть «не от мира сего»; …そこには鬼女の面のような人間ばなれのした顔がうつっていた… там отражалось нечеловеческое, словно у колдуньи, лицо.

нинин-санкяку 二人三脚 *связ.*: нинин санкяку (дэику) 二人三脚(で行く) бег вдвоем на трех ногах; 「…サラリーマンとしての出世街道を二人三脚で行こう、と云うことだな」 «Ну что ж, стало быть пойдем с тобой вместе, точно связанные одной веревкой, по столбовой дороге карьеры служащих.»

нинки 人気 популярность; нинки га ваку 人気が沸く *букв.* «популярность бурлит» — сразу приобрести успех; быстро завоевать популярность; 「だけどね、君を向こうへ連れて行って踊らせたら、人気がわくね」 однако если бы тебя повезли туда потанцевать, ты сразу приобрел бы шумный успех.

ниои 匂い запах; ниои га суру 匂いがする *букв.* «запах делается» — издавать запах; わたしの経験を申しますと、上等の匂のするお白粉ほどそういうことが起こります если говорить о моем опыте, то бывает ощущение ароматно пахнущей пудры.

нирами 睨み злобный взгляд; нирами га кику 睨みが利く *букв.* «злобный взгляд действует» — бояться, трепетать перед кем-л.

ниру 似る быть похожим; нитэ мо ницуканай 似ても似つかない *букв.* «хоть и похож, не похож» — не иметь ничего общего, не иметь ни малейшего сходства, быть совершенно не похожим; そしてその伝記は、生きた人間の本当の姿とは似ても似つかないものになってしまうのだ и тогда его биография не будет иметь ничего общего с его настоящим обликом живого человека.

ниру 煮る варить; нитэ мо яйтэ мо куэнай 煮ても焼いても食えない *букв.* «не съесть, хоть вари, хоть жарь» — стреляный воробей; 煮ても焼いても食べないものです стреляные воробьи.

нисйки 錦 парча; нисйки но хата 錦の旗 *букв.* «парчовое знамя» — победное знамя; нисйки о кадзару 錦を飾る *букв.* «украсить парчой» — с почетом.

нисоку 二足 две пары ноги; нисоку но варадзи о хаку 二足のわらじをはく *букв.* «надевать две пары варадзи» — выступать одновре-

менно в двух ролях; действовать двурушнически; いわゆる「二足のワラジ」をはいたのであるが… таким образом, они поступили двурушнически.

нитари にたり *ономат.*: нитарито варау にたりと笑う хмуро усмехаться.

нитари-ёттари 似たり寄ったり *связ.*: нитари ёттари (но, дэ ару) 似たり寄ったり(の、である) почти одинаковые; два сапога пара; みんな似たり寄ったりのマスクをかけている все были в одинаковых масках.

нитидзё:-сахан 日常茶飯 *связ.*: повседневная пища; самое обычное, повседневное; нитидзё: [но]-сахандзи 日常[の]茶飯事 *связ.*: самое обычное, сугубо повседневное.

ниттимо-саттимо иканай 二進も三進も *связ.*: ниттимо-саттимо иканай 二進も三進も行かない оказаться в очень затруднительном положении, быть между двух огней.

нияния (нияри) にやにや(にやり) *ономат.*: нияния (нияри) варау にやにや(にやり)笑う ухмыляться; 戸決は台所を通り抜ける時も、やはりにやにや笑っていた проходя через кухню, Тодана опять ухмылялся.

ноби 伸 рост; ноби о суру 伸をする *букв.* «сделать рост» — потянуться; 倉地は…ようやく伸びをしながら立ち上がった наконец Курати встал, потягиваясь.

нобэцу-макунаси のべつ幕無し *связ.* без антрактов; беспрестанно.

нодо 喉(咽) горло; нодо га ёй 喉がよい *букв.* «горло хорошее» — сладкоголосый; нодо га нару 喉が鳴る *букв.* «горло звучит» — облизываться (глядя на еду); слюнки текут; нодо о кикасу 喉を聞かす *букв.* «дать говорить горлу» — спеть; нодо о осаэру 喉を押さえる *букв.* «придавить горло» — схватить кого-л. за горло; нодо э то:ранай 喉へ通らない *букв.* «не проходит в горло» — (кусок) в горло не идет; …心配事があって飯も何も喉へ通らないといいます от волнения, говорят, кусок в горло не идет.

норики 乗り気 желание, интерес; норики ни нару 乗り気になる *букв.* «стать желанием» — проявить интерес, увлечься, загореться желанием; すっかりのりきになって… ну, была не была, попробую сделать как смогу...

норэн のれん занавес, бамбуковая шторка; норэн ни (то) удэоси (дэ ару) のれんに(と)腕押し(である) *букв.* «борьба руками с занавесом» — как об стенку горох; 私はその後も二三回、田倉に会って、ずいぶん強く責めてみましたが、ノレンに腕

押しで、そのたびうまくはぐらかされましたи после я несколько раз встречался с Такура и пытался довольно резко упрекнуть его, но это действовало на него как об стенку горох, каждый раз он ловко уводил разговор в сторону.

носоносо のそのそ *ономат.*: носоносо аюму のそのそ歩む едва плестись, едва волочить ноги, тащиться; …背の高い背広の男が一人…のそのそ陳へ側歩み寄ったвысокий мужчины в сюртуке… лениво подошел к нему.

нука 糠 рисовые высевки; нука ни куги 糠に釘 *букв.* «гвоздь в высевки» — все равно что толочь воду в ступе; как об стенку горох.

нукиаси-сасиаси 抜き足差し足 ± *связ.*: нукиаси сасиаси дэ 抜き足差し足で крадучись; осторожно ступая; 御婆さんはぬき足さし足でそって穴の奥をのぞいてみようと…старуха осторожно заглянула в дыру.

нукэмэ 抜目 оплошность; нукэмэ га най 抜目がない *букв.* «без промаха» — своего не упустит.

нурэгину 濡れ衣 мокрое платье; нурэгину дэ ару 濡れ衣である несправедливое обвинение (подозрение); とんでもない濡れ衣であるэто абсурдное несправедливое подозрение; (ни) нурэгину о кисэру（に）濡れ衣を着せる *букв.* «одевать на кого-л. мокрую одежду» — возводить (на кого-л.) напраслину, выдвигать (против кого-л.) ложное (несправедливое) обвинение.

нурэнэдзуми 濡れ鼠 мокрая мышь; нурэнэдзуми ни нару 濡れ鼠になる *букв.* «стать мокрой мышью» — промокнуть до нитки; 濡れ鼠になった乞食だった[это] был насквозь промокший нищий.

нэ 値 цена, стоимость; нэ га хару 値が張る *букв.* «цена натягивается» — стоит дорого, быть дорогим; 「一寸値が張るけどその方がいいでしょう」«Немного дорого обойдется, но так будет лучше».

нэ 根 корень; нэ мо ха мо най 根も葉もない *букв.* «нет ни корней. ни листьев» — необоснованный, беспочвенный; …こんな根も葉もない悪質なデマである эта злобная необоснованная демагогия…; (о) нэ ни моцу（を）根に持つ *букв.* «иметь (что-л.) в корне» — основываться на чем-л.; затаить на кого-л. злобу; иметь зуб на кого-л.; 「まあ、まだ、あれを根に持っているのか」竜夫微笑を見せた«А-а, ты все еще злишься из-за этого?» — Тацуо ухмыльнулся.

нэбари(ккэ) 粘り（っけ）липкость, клейкость; нэбари(ккэ) га ару 粘り（っけ）がある *букв.* «иметь липкость» — обладать упорством, настойчивостью.

нэгаттари-канаттари 願ったり叶ったり *связ.*: нэгаттари-канаттари дэ ару 願ったり叶ったりである быть как раз тем, кем хочешь; получать полное удовлетворение; お供させていただければ願ったりかなったりです я буду только рад, если вы позволите мне сопровождать вас.

нэгау 願う просить, молить; нэгаттэ мо най 願ってもない *букв.* «нет, хоть и проси» — больше, чем можно было бы пожелать; лучше не сыщешь; 美佐には願ってもない夫であった для Миса он был самым подходящим мужем.

нэгаэри 寝返り *связ.*: нэгаэри о уцу 寝返りを打つ ворочаться во сне; нарушать слово, перебегать на сторону противника; 三四郎は床に這入ってから度々寝返りを打った лежа в постели, Сансиро то и дело ворочался с боку на бок.

нэгокоти 寝心地 *связ.*: нэгокоти га варуй 寝心地が悪い неудобный (неприятный) для сна; 作夜はまことに寝心地が悪かった вчера я очень плохо спал; нэгокоти га ей 寝心地が良い удобный (приятный) для сна; 寝心地のよいふとん удобная постель.

нэгоми 寝込み сон; (хито но) нэгоми о осоу (人の) 寝込みを襲う *букв.* «напасть на сон (человека)» — напасть на спящего; 寝込みを襲って逮捕する арестовать кого-л., подняв с постели.

нэдан 値段 цена; нэдан га хару 値段が張る *букв.* «цена натягивается» — быть дорогостоящим; 「だからいやですわ。流行おくれとなると値段の張ったものほど見つともないんですもの」 «Вот это и плохо. Чем вещь дороже, тем безобразнее она выглядит, как только выйдет из моды.

нэдзуми 鼠 мышь; нэдзуми но кодзанъё: 鼠の子算用 *букв.* «вычисления мышонка» — геометрическая прогрессия; нэдзуми но ёмэири 鼠の嫁入り *букв.* «мышиная свадьба» — равный брак; грибной дождь; тада но нэдзуми дзя най ただの鼠じゃない *букв.* «не простая мышь» — не так прост, как кажется; фукуро но нэдзуми то нару 袋の鼠となる *букв.* «стать мышью в мешке» — попасть в тупик.

нэдоко 寝床 постель; нэдоко ни хаиру 寝床に入る *букв.* «входить в постель» — ложиться спать (в постель).

нэко 猫 кошка; нэко мо сякуси мо 猫も杓子も *букв.* «и кошка, и черпак» — все и каждый; нэко ни кацуобуси 猫に鰹節 *букв.* «кошке — рыбу» — доверить кошке рыбу стеречь; нэко ни кобан 猫に小判 *букв.* «кошке — червонцы» — метать бисер перед свиньями; нэко ни нэмбуцу, ума ни дзэни 猫に念仏、馬に銭 *букв.* «молитвы — кошке, монеты — лошади» — метать бисер перед свиньями; нэко но м

но ё:ни кавару 猫の目のように変わる *букв.* «меняться словно кошачьи глаза» — меняться с калейдоскопической быстротой; семь пятниц на неделе, быть непостоянным; が…彼女に対する愛憎の念は一と晩のうちに幾回も、猫の眼のように変わりましたв течение вечера чувства мои к ней беспрерывно менялись: любовь переходила в ненависть, ненависть снова в любовь; нэко но тэ мо каритай (ходо исогасий) 猫の手も借りたい(ほど忙しい) *букв.* «(занят так, что) хочется взять в долг хотя бы кошачьи лапки» — (занят) до предела; нэко но хитай ходо 猫の額ほど *букв.* «с кошкин лоб» — с гулькин нос; ほんの猫の額ほどのものだった правда было с гулькин нос; нэко о кабуру 猫をかぶる *букв.* «надевать кошку на голову» — быть волком в овечьей шкуре, притворяться, лицемерить; 「わしの行きつけを知って、ネコをかぶってあるのとちがうか」«Не похоже на то, что он прикидывается, зная, что я постоянно сюда прихожу?»

нэкобаба 猫婆々 *связ.*: нэкобаба о кивамэру 猫婆婆を極める *прост.* прикарманивать, потихоньку прятать (скрывать).

нэкуби 寝首 голова спящего; нэкуби о каку 根首を掻く *букв.* «чесать голову спящего» — убить спящего; провести, обмануть.

нэмими 寝耳 ухо спящего; нэмими ни мидзу 寝耳に水 *букв.* «вода в ухо спящему» — как снег на голову, гром среди ясного неба.

нэмукэ 眠(睡)気 сонливость; нэмукэ га сасу 眠気がさす *букв.* «сонливость колет» — клонит ко сну; …睡気がさしそうでなりませんか……не хочется ли Вам спать?; нэмукэ о моё:су 眠気を催す *букв.* «устраивать сон» - клонит в сон, хочется спать; нэмукэ о самасу 眠気を覚ます разгонять сон (сонливость).

нэн 念 мысль, чувство: нэн га иру 念が入る *букв.* «мысль входит» — уделять много внимания, внимательно относиться, прилагать особые старания; нэн о ирэру 念を入れる *букв.* «вкладывать мысль» — быть внимательным; нэн о осу 念を押す *букв.* «давить на мысль» — обращать чье-л. внимание.

нэн 年 год; нэн га (нэмбяку) нэндзю: 年が(年百)年中 *букв.* «весь год года» — весь год напролет, круглый год, все время; …年が年中同じ服ばかり着ていないで… ...не ходить круглый год в одном и том же…

нэнгу 年貢 земельный налог, оброк; нэнгу но осамэдоки 年貢を納め時 *букв.* «время оброка» — час расплаты.

нэцу 熱 тепло; нэцу га ару 熱がある *букв.* «тепло есть» — ревностно относиться к работе; нэцу о агэру 熱を上げる *букв.* «поднять теп-

ло» — увлечься; каттэна нэцу о фуку 勝手な熱を吹く *букв.* «дуть вовсю теплом» — давать волю языку.

нэцубэн 熱弁 горячая речь; нэцубэн о фуруу 熱弁を振るう *букв.* «трясти горячей речью» — говорить с жаром.

ню:син 入神 *кн.* божественный, ню:син но ики ни тассуру 入神の域に達する *букв.* «достигнуть территории божественного духа» — достигнуть высшего искусства.

нян (няо) にゃん（にゃお） *ономат.*: нян (няо) то наку にゃん（にゃお）と鳴く мяукать.

О

о 尾: о ни о га цуку 尾に尾が付く *букв.* «к хвосту прикрепляется хвост» — расти как снежный ком; о ни хирэ о цукэтэ (ханасу) 尾に鰭をつけて（話す）*букв.* «(говорить), прикрепляя к хвосту плавник» — преувеличивать, расписывать; о о хику 尾を引く *букв.* «тянуть хвост» — оставлять [позади] хвост (след); 山の感傷が女の上に尾を付いて来た эта горная тоска задела и женщину.

о:ана 大穴 большая дыра; о:ана о акэру 大穴をあける *букв.* «открыть большую дыру» — потерпеть (нанести) большой убыток (ущерб); совершать крупное хищение; о:ана о атэру 大穴を当てる *букв.* «метить в большую дыру» — [неожиданно] крупно выиграть (на скачках и т. п.).

о:атари 大当り редкая удача; о:атари о тору (дэ ару) 大当りを取る（である）*букв.* «брать редкую удачу (быть редкой удачей)» — быть очень удачным; иметь большой успех; быть очень большим (об урожае); K氏の新作劇は大当りでした новая пьеса г-на К. имела большой успех; 今度の米作は大当りであった в этом году небывалый урожай риса.

о:бунэ 大船 большое судно; о:бунэ ни нотта ё: 大船に乗ったよう *букв.* «словно сел на большой корабль» — чувствовать себя в полной безопасности.

о:буросики 大風呂敷 большое фуросики; о:буросики о хирогэру 大風呂敷 *букв.* «расстилать большое фуросики» — бахвалиться, хвастаться, привирать.

о:гути 大口 [широко] открывать рот; о:гути о кику 大口をきく（たたく）*букв.* «делать действенным (бить) большой рот» — хвастаться.

о:дза 王座 престол; о:дза о симэру 王座を占める *букв.* «занимать престол» — занимать высокое положение.

одза お座 собрание; одза га самэру (сиракэру) お座が冷める（しらける）*букв.* «собрание остывает» — общее оживление падает.

одзёку 汚辱 позор; одзёку о куваэру 汚辱を加える *букв.* «добавлять позор» — позорить.

одзикэ 怖じ気 страх; нервозность; одзикэ га цуку 怖じ気が付く *букв.* «страх прикрепляется» — быть охваченным страхом, трусить, беспокоиться; …やっぱり侍の姿のおじ気がついてやり、どうして叩くことができません…опять он испугался самурая и никак не мог его ударить.

одоси 威し угроза; одоси га кику 威しが利く *букв.* «угроза действует» — испугать.

о:дэ 大手 руки; о:дэ о футтэ 大手を振って *букв.* «тряся руками»; ただ、鈴木のような男が、今日大手をふってあるいているのを見ると… сегодня увидел, как такой человек, как Судзуки, важно шествует по улице…

о:ё: 鷹揚 великодушный; о:ё ни камаэру 鷹揚に構える *букв.* «великодушно устраивать» — держаться (подчеркнуто) солидно с независимым видом; 訳もなく鷹揚に構えていると、偶然美爾子とよし子が連れ立って香水を買いに来た он почему-то напустил на себя снисходительный вид, и тут неожиданно в магазин пришли покупать духи Минэко и Ёсико.

ойтэкибори 置いてきぼり *связ.*: ойтэкибори ни суру 置いてきぼりにする оставлять кого-л. позади; ускользнуть; ойтэкибори о куу 置いてきぼりを食う остаться позади, отстать; 信一郎は、一寸おいてきぼりを喰ったような、やや不快な感情を持ちながら、しばらくそこにちょ立した Синъитиро некоторое время стоял неподвижно с чуть неприятным чувством, будто его бросили одного.

окайкогуруми お蚕ぐるむ *связ.*: окайкогуруми дэ иру お蚕ぐるみでいる быть разодетым в шелка; жить в роскоши.

о-каммури お冠り венец, *разг.*: о-каммури о магэру お冠りをまげる *букв.* «искривить венец» — сердиться, быть недовольным.

о:й 多い иметься в большом количестве; о:карэ сукунакарэ 多かれ少なかれ *букв.* «будь многочисленным или малочисленным» — более или менее.

о-ки お気 дух (ваш); о ки ни мэсу お気に召す *букв.* «звать согласно духу» — понравиться (о II и III лицах); …を連れのご婦人の方が

お気に召したら、それで、いいのじゃありませんか разве не достаточно, если Вам понравится спутница?

окидзари 置き去り *связ.*: окидзари ни суру 置き去りにする бросить, покинуть; 妹の照子だけは、とこどき話の圏外へ置き去りにされる事があった только сестричка, Тэруко, иногда оставалась в стороне от разговора.

о-кинодоку お気の毒 достойный сожаления; о-кинодоку но итари ни таэнай お気の毒の到りに堪えない *букв.* «не терпеть в степени сожаления» — очень сожалею; …何ともお気の毒の到に堪えない… выражаю мое глубокое сожаление…

оккакэ-оккакэ (**оккакэ-хиккакэ**) 追っかけ追っかけ（追っかけ引っかけ）*связ.*, *разг.*: повторно, один за другим, несколько раз; 追っかけ引っかけ使を出した он отправлял посыльных одного за другим.

о-котоба お言葉 ваши слова; о-котоба ни амаэтэ お言葉に甘えて *букв.* «воспользовавшись вашими словами» — поймать кого-л. на слове; воспользоваться чьим-л. (любезным) разрешением; 「じゃ、お言葉に甘えて、お邪魔させて頂きますわ」«Тогда, с вашего позволения, я отниму у вам немного времени».

оку 奥 внутренняя часть; оку но тэ 奥の手 *букв.* «рука из глубины» — секрет ремесла; решающее средство; оку но тэ о дасу 奥の手を出す *букв.* «выставить руку из глубины» — пустить в ход последний козырь; использовать свой лучший козырь; использовать последнюю возможность

окуба 奥歯 коренные зубы; окуба ни моно га хасаматта ё: (ни, на) 奥歯に物がはさまったよう（に、な）*букв.* «(словно) в коренных зубах что-то застряло» — (говорить) будто не договаривая чего-то, не высказываясь до конца; 古藤の言葉は仕舞まで奥歯に物がはさまったように重かった Кото отвечал неохотно, односложно, будто не договаривал чего-то.

окуби おくび отрыжка; окуби ни дасу おくびに出す *букв.* «выпустить как отрыжку» — упомянуть намеком; заикнуться; まして、今日が呪われた六月三十日であると云ったような言葉は、どちらからも、おくびにも出さなかった более того, никто ни словом не намекнул, что сегодня проклятое 30-е июня; окуби ни йу おくびに云う *букв.* «говорить, рыгая» — упомянуть намеком, заикнуться; 父は父でおくびにも兄の事は云わなかった отец, верный себе, и намеком не упоминал о старшем сыне.

окудзё: 屋上 на крыше; окудзё: оку о касу 屋上屋を架す *букв.* «возводить дом на крыше» — приделывать пятое колесо к возу.

окумэн 臆面 *связ.*: окумэн мо най 臆面もない беззастенчивый, бесполезный; あの子が臆面もなく…эта девочка беззастенчиво…

окурэ 後れ запоздание; окурэ га куру 後れが来る *букв.* «опоздание приходит» — робеть; окурэ о тору 後れを取る *букв.* «брать опоздание» — отставать, уступить, быть ниже в чем-л., терпеть поражение (неудачу), проигрывать.

омакэ お負け скидка; добавление; омакэ о йу お負けを云う *букв.* «говорить в добавление» — преувеличивать, приукрашивать; утрировать, хватать через край; あの男は自分の話をする時はいつもお負けを言う когда он рассказывает о себе, всегда преувеличивает.

о:миэ 大見え важный вид; о:миэ о киру 大見えを切る *букв.* «резать важный вид» — стараться обратить на себя внимание.

омовадзу 思わず невольно; омовадзу — сирадзу 思わず知らず *букв.* «невольно и не зная» — невольно, нечаянно, невзначай; …車の方へ思わず知らず走りかかろうと致しました…невольно бросился было к карете.

омои 思い мысль; омои га суру 思いがする *букв.* «мысль делается» — думать; 古河照子は、久しぶりに心が洗われる思いがした Тэруко Когава подумалось, что душа ее наконец-то омыта; омои мо ёранай 思いも寄らない *букв.* «мысль даже не приближается» — неожиданный, сверх всякого ожидания, и в голову не приходило; 晴雨寒暑というようなものがこれほど気分に影響するものとは思いも寄らなかったЁко, которая и не предполагала раньше, что погода может так сильно отражаться на здоровье…; омои мо какэнай 思いもかけない *букв.* «не вешать даже мысли» — и не думать (о чем-л.), и в голову не приходило; и не помышлять (о чем-л.); …その子は…夢にも現にも思いもかけなかった死と向い合って、ひたすらに恐れおののいている эта девочка… теперь дрожит от страха перед лицом смерти, о которой раньше не думала ни во сне, ни наяву; омои о какэру 思いをかける *букв.* «вешать мысли» — увлечься кем-л.; …絵師風情の娘などに、想いを御懸けになる方ではない… …был не такой человек, чтобы засматриваться на дочь живописца…; кокоробосой омои о суру 心細い思いをする *букв.* «делать беспомощные мысли» — чувствовать себя неуверенно; чувствовать себя беспомощно; не иметь душевного спокойствия; はじめのころは、みなさんと別れてさ

びしかったし、知らないお友達ばかりなので、心細い思いをしましたв первое время, после того, как я расстался с вами, мне было скучно, новых товарищей я еще никого не знал и чувствовал себя как-то не в своей тарелке; омои о хисомэру 思いをひそめる *букв.* «прятать мысли» — скрывать мысли.

омокадзи 面舵 правый борт; омокадзи о тору 面舵を取る *букв.* «брать правый руль» — право руля!; держать штурвал; …ふしぎなことに粘土の人形がおも梶をとって、見ている間に働きだしました…к [их] удивлению, глиняный человечек взял штурвал и на глазах у всех поплыл.

омосиро-хамбун 面白半分 *связ.* отчасти ради интереса, наполовину для забавы; 面白半分に皆のものが…良秀々々と呼び立てては… люди забавы ради подымали крик: «Ёсихидэ, Ёсихидэ!»

омоуцубо 思う壷 *связ.*: омоуцубо ни хамару (дэ ару) 思う壷にはまる（である）хорошо обернуться, выйти как хотелось; сыграть на руку кому-л.; попасться на чью-л. удочку; その譲歩は外国の宣伝の思う壷であったпошли на уступку, попавшись на удочку иностранной пропаганды

омэ お目 *связ.*: омэ ни какару お目にかかる [иметь удовольствие] видеться с кем-л.; その頃は弟さんに御眼にかかると、何時も試験の話ばかりですв последнее время Ваш брат при каждой встрече со мной говорит только об экзаменах; омэ ни какэру お目にかける показывать; …そのほかに、ぼくの資産といったようなものは具体的にお目にかけることができるでしょうя могу Вам показать, какие конкретно вещи мне принадлежат.

о:мэ 大目 *связ.*: о:мэ ни миру 大目に見る смотреть сквозь пальцы, относиться снисходительно (терпимо); 本を忘却するのは人間にさえ有りがちの事であるから猫には当然の事さと大目めに見て貰いたいно даже люди часто забывают, с чего они начали разговор, так что для кота это естественно и, пожалуйста, будьте снисходительны.

омэдама お目玉 нагоняй, взбучка; омэдама о куу お目玉を食う *букв.* «съесть нагоняй» — получить нагоняй.

омэдэто: 御目出度う поздравление; омэдэто: о абисэкакэрарэру 御目出度うを浴びせかけられる *букв.* «быть облитым поздравлениями» — утопать в поздравлениях.

он 恩 добро; благодеяние; он ни киру 恩に着る *букв.* «одеться в добро» — чувствовать себя обязанным (кому-л.); それでは恩に着ようв таком случае я буду вам очень обязан; он ни кисэру 恩に着せる

букв. «одеть в добро» — считать, что сделал одолжение; принимать вид благодетеля; いやに恩を着せるね нечего корчить из себя благодетеля; он ни нарэру 恩に慣れる *букв.* «привыкнуть к благодеянию» — быть избалованным (чьим-л.) внимание; он о кабуру 恩を被る *букв.* «одеть на себя добро» — быть обязанным кому-л., пользоваться чьим-л. покровительством (вниманием); он о каэсу 恩を返す *букв.* «вернуть добро» — отблагодарить; он о кисэру 恩を着せる *букв.* «заставить одеть добро» — заставить кого-л. чувствовать себя обязанным, быть благодарным; …正雄に恩を着せようとする気持ちはすぐに消え去ってしまうのだ у нее сразу пропало желание напомнить Масао о сделанном для него добре; он о сиру 恩を知る *букв.* «знать добро» — быть благодарным, напомнить добро; он о уру 恩を売る *букв.* «продавать добро» — добиваться (чьей-л.) благодарности; 「いずれにしても、総監としては恩を売っといて損な相手じゃない」 «Во всяком случае, главному инспектору совсем не повредит, если он заставит этого человека чувствовать себя обязанным ему»; он о ходокосу 恩を施す *букв.* «совершить добро» — оказывать одолжение (кому-л.), сделать (кого-л.) обязанным.

онагарэ お流れ подарок, сделанный начальником; онагарэ ни нару お流れになる *букв.* «стать подарком от начальника» — быть отложенным, не состояться; …未に一部な約束だけで、事実上を流れになっているらしい о части вещей только договорились, а на самом деле их передача все откладывалась.

о-нака お腹（　中　）*разг.* живот; о-нака га о:кий お腹が大きい *букв.* «живот большой» — быть в положении; о-нака га суйта お腹が空いた *букв.* «живот пустой» — проголодаться; おなかがすいて、しようがない、谷におりて水を飲んでしまいますと… [она] очень проголодалась и пришлось спуститься в долину попить воды…

о:ната 大なた большой топор; о:ната о куваэру 大なたを加える *букв.* «нанести удар большим топором» — сильно урезывать; 予算に大なたを加える сильно урезать бюджет; о:ната о фуруу 大なたを振るう *букв.* «трясти большим топором» — принимать крутые меры, прибегать к жестким мерам; проводить значительное сокращение (штатов), чистку.

ондзингао 恩人顔 *связ.*: ондзингао о суру 恩人顔をする напускать на себя покровительственный вид, держаться с видом благодетеля.

они 鬼 черт; они ни канабо: 鬼金棒 *букв.* «дать черту железную палку» — укреплять мощь того, кто и так силен; они ни сэмэрарэру 鬼に責めら

れる *букв.* «подвергнуться нападению черта» — быть преследуемым кредиторами; (кредиторы) настойчиво требуют уплаты денег; кокоро о они ни суру 心を鬼にする *букв.* «сделать сердце чертом» — очерстветь, ожесточиться; они мо дзю:хати [,бантя мо дэбана] 鬼も十八[、番茶も出花] *букв.* «и черт в восемнадцать лет [, и чай свежезаваренный]» — все хорошо в свое время; и черт в восемнадцать лет [хорош] (о молодой девушке); они но куби о (дэмо) тотта ё: 鬼の首を(でも)とったよう *букв.* «словно снес голову черту» — на седьмом небе от счастья; они но мэ ни мо намида 鬼の目にも涙 *букв.* «даже на глазах черта бывают слезы» — даже черт прослезится; они но русу ни сэнтаку 鬼の留守に洗濯 *букв.* «стирка в отсутствие чертей» — когда нет кота, мышам раздолье; они о адзамуку 鬼をあざむく *букв.* «обманывать черта» — очень сильный; очень страшный.

онна 女 женщина ; онна о какоу 女を囲う *букв.* «окружать женщину» — иметь содержанку; онна о косираэру 女をこしられる *букв.* «изготовить женщину» — завести любовницу.

оннагуруи 女狂い *связ.*: оннагуруи о суру 女狂いをする волочиться за женщинами.

оннагусэ 女癖 *связ.*: оннагусэ га варуй 女癖が悪い волочиться за каждой юбкой; быть бабником; あれでいてあの男は中々女癖が悪い при всем том он не пропускает ни одной юбки.

онорэ 己れ себя, себе; онорэ о моттэ хито о хакару 己を以て人を計る *букв.* «измерять других по себе» судить о других по себе; подходить к кому-л. со своей меркой; …木村もやむなく苦り切った笑を呼べながら「己れを以て人を計る筆法ですね」と答えましたが… «Вы, очевидно, судите о других по себе, не правда ли?» — выдавил, кисло улыбаясь Кимура; онорэ о сутэру 己れを捨てる *букв.* «оставить себя» подняться выше личных интересов.

ори 折り момент; ори мо ори мо [тотэ] 折りも折りも[とて] *букв.* «[пусть, даже] момент и еще момент» — как раз в нужный момент; ори ни фурэтэ 折りに触れて *букв.* «касаясь момента» — выбрав время; 静香は…折りを見て松尾と桂川へ行きたいと思ったが…Сидзука хотелось выбрать время и побывать в Мацуо и Кацурагава, но…

ориаи 折り合い взаимоотношения, соглашение; ориаи га цуку 折り合いがつく *букв.* «соглашение прикрепляется» — быть улаженным; 彼らは今までのところまだ折り合いがつかない до их пор они еще не пришли к соглашению; ориаи о цукэру 折り合いをつける *букв.* «прикрепить соглашение» — договориться, прийти к соглашению.

о-сакибо: お先棒 орудие; о-сакибо: ни цукаварэру お先棒に使われる *букв.* «быть использованным в качестве орудия», о-сакибо: о кацугу お先棒をかつぐ *букв.* «нести на плечах орудие» — быть послушным орудием в чьих-л. руках; плясать под чужую дудку; もちろん富農が反動的な自民党農政の推進者として、そのお先棒をかつぐときには… конечно, если зажиточные крестьяне играют роль послушного орудия либерально-демократической партии…

оси 押し груз; авторитет; оси га кику 押しが利く *букв.* «авторитет сильный» — иметь вес (влияние); оси га ёвай 押しが弱い *букв.* «груз слабый» — слабовольный; оси га цуёй 押しが強い *букв.* «груз сильный» — самоуверенный, с апломбом; напористый; оси мо осарэмо синай (сэну) 押しも押されもしない（せぬ）*букв.* «он не толкает сам и его не толкают» — известный, признанный; 押しも押されもしないダンサー танцовщица, пользующаяся прочной репутацией; оси но тэ дэ ику 押しの手で行く *букв.* «идти весом руки» — пробиваться.

осиаи-хэсиаи 押し合いへし合い давка, толкотня.

о-сибаи おしばい *связ.*: (но) о-сибаи ни одорасарэру（の）おしばいに踊らされる попасться на (чью-л.) удочку; плясать под чужую дудку; しかしぼくは、あんたのへたなおしばいに踊らされているんじゃないんだ однако, вам следует знать, что ваши жалкие уловки не могут меня обмануть.

осимэ-ирадзу おしめ入らず *разг. букв.* «пеленок не надо» — резиновые штанишки.

о-сэва お世話 *связ.*: о-сэва ни нару お世話になる быть обязанным кому-л., быть на чьем-л. попечении; 長い間、大変なお世話になりました вы долго заботились обо мне; о:кина о сэва да 大きなお世話だ это не ваше дело.

о-тайко お太鼓 *прост.* лесть; о-тайко о татаку お太鼓をたたく *букв.* «бить лестью» — льстить, заискивать.

отидо 落ち度 промах; (хито но) отидо о хироу（人の）落ち度を拾う *букв.* «подбирать (чужие) промахи» — выискивать чужие ошибки.

отимэ 落ち目 неудачи; отимэ ни нару 落ち目になる *букв.* «стать невезением» — попасть в беду; быть преследуемым неудачами; счастье изменило; не повезло; …落ち目になったら最後、人間は泣き上がるのが面倒になる человеку, попавшему в беду, трудно выкарабкаться.

ото 音 звук; ото га суру 音がする *букв.* «звук делается» — издавать звук; слышаться (о звуке); …板の間を踏む音がした…раздался

скрип шагов по деревянному полу; ото мо татэдзу (ни) 音も立てず（に）*букв.* «не ставя даже звука» — бесшумно; 戸は音も立てずに易々と開いたдверь легко и бесшумно отворилась; ото ни кикоэтэ иру (кикоэта) 音に聞こえている（聞こえた）*букв.* «слышится (послышалось) звуком» — знаменитый, пользующийся широкой известностью, широко известный; 彼の学問は音に聞こえているон широко известен своей ученостью; ото ни кику 音に聞く *букв.* «слышаться в звуке» — известный, знаменитый; ото о агэру 音を上げる *букв.* «поднять звук» — издать звук; 三時間経っても、音を上げないуже три часа прошло, а ничего не слышно; ото о сасэру 音をさせる *букв.* «заставить издать звук» — произвести шум, стук; …入ると、同時にぱたんと音をさせて戸を閉めてしまった…[она] вошла и сразу со стуком захлопнула дверь; ото о татэру 音を立てる *букв.* «ставить звук» — производить шум; その内に雨は又一しきり、騒がしい音を立て始めたтем временем дождь стал шуметь еще сильнее.

о:то 嘔吐 тошнота, рвота; о:то о моё:су 嘔吐を催す *букв.* «устраивать тошноту» — испытывать тошноту; тошнотворный; с души воротит; 作夕なつかしく握ってやったつやの手の事を思い出すと葉子は嘔吐を催すような不快を感じてこう云ったЁко вспомнила, как нежно пожимала накануне руку Цуя, и ей стало тошно.

отогай おとがい подбородок; отогай дэ хаэ о оу おとがいではえを追う *букв.* «гонять мух подбородком» — беспомощный; отогай о татаку おとがいをたたく *букв.* «стучать подбородком» — чесать языком; ругать; отогай о току おとがいを解く *букв.* «развязать подбородок» — уморить кого-л. со смеху.

отоко 男 мужчина; отоко га агару 男が上がる *букв.* «мужчина поднимается» — завоевать авторитет; отоко га сагару 男が下がる *букв.* «мужчина спускается» — уронить себя в глазах людей, повредить своей репутации; あんなけちな事をしたので彼の男が下がったтаким странным поступком он повредил своей репутации; отоко га сутару 男がすたる *букв.* «мужчина находиться в упадке» — уронить свое мужское достоинство, запятнать свое имя; そんな事をしては君男がすたるよ такой поступок опозорит тебя; отоко га тацу 男が立つ *букв.* «мужчина стоит» — иметь мужскую гордость; отоко о агэру 男を上げる *букв.* «поднимать мужчину» — подняться в чьих-л. глазах, завоевать высокую репутацию, завоевать авторитет; производить благоприятное впечатление; でも古藤さんも手紙の上では一枚がた男を上げていますわねв письме, пожалуй, Кото-сан

выглядит несколько умнее, чем в жизни; отоко о косираэру 男をこしられる заводить любовника; отоко о мигаку 男を磨く *букв.* «шлифовать мужчину» — вырабатывать (мужской) характер; отоко о мисэру 男を見せる *букв.* «показывать мужчину» — показывать себя настоящим мужчиной; отоко о сагэру 男を下げる *букв.* «спускать мужчину» — упасть в глазах людей, потерять авторитет; производить жалкое впечатление; 今度の一件で彼は男を下げた недавнее событие уронило его в глазах людей; отоко о татэру 男を立てる *букв.* «ставить мужчину» — удовлетворить свою гордость; отоко о уру 男を売る *букв.* «продавать мужчину» — создать себе престиж (доброе имя, репутацию); отоко о цукау 男を使う *букв.* «использовать мужчину» — иметь слугу.

отокобури 男振り мужская честь; отокобури о агэру 男振りを上げる *букв.* «поднимать мужскую честь» — завоевать авторитет; подняться в общем мнении; отокобури о сагэру 男振りを下げる *букв.* «спустить честь» — ронять свое достоинство.

отокодзуки 男好き *связ.*: отокодзуки но суру 男好のする нравиться мужчинам.

отоконаки 男泣き *связ.*: отоконаки ни наку 男泣きに泣く плакать (проливать горькие слезы), как женщина (в речи о мужчине).

ототои 一昨日 позавчера, третьего дня; ототои кой (оидэ) 一昨日来い（お出で）*букв.* «приходи позавчера» — чтоб ноги твоей больше здесь не было; можешь больше не являться.

о:тэбися 王手飛車 *связ.*: о:тэбися ни какэру 王手飛車に掛ける загнать в угол, припереть к стенке; о:тэбися о куу 王手飛車を食う быть загнанным в тупик, быть припертым к стенке.

отэн 汚点 пятно; отэн но най 汚点のない без единого пятна, безупречный, отэн о цукэру 汚点をつける *букв.* «прикрепить пятно» — запачкать, запятнать.

о-тэнки お天気 погода; о-тэнки га warуй お天気が悪い *букв.* «погода плохая» — быть не в духе.

о-тя お茶 чай; о-тя о нигосу お茶を濁す *букв.* «мутить чай» — выходить из положения, выкручиваться; выиграть время; 写真屋さんは何とかお茶を濁していた господин фотограф старался как-то выкрутиться; о-тя о хику お茶を挽く *букв.* «распиливать чай» — не принимать приглашений, быть незанятой (гл. *обр.* о гейше и пр.).

о:тяку 横着 нечестный, ленивый; о:тяку о камаэру 横着を構える *букв.* «устраивать ленность» не принимать немедленных мер; относиться невнимательно, небрежно; それがわかっているから、彼

は信子のその気持の上に横着を構えて多かおをくくっている ему было это понятно и поэтому он отнесся к настроению Нобуко без всякого внимания и не принимал его всерьез; о:тяку о кимэкому 横着を決め込む *букв.* «напускать на себя ленность» — лениться работать спустя рукава.

охагуро 御歯黒 *уст.* черная краска для зубов; *связ.*: охагуро о цукэру 御歯黒をつける *букв.* «прикреплять краску для зубов» — красить зубы в черный цвет; 雀はちょうどお歯黒をつけてかけていました воробей как раз красил зубы в черный цвет.

о-хати お鉢 кадушка (миска) для вареного риса; о-хати га мавару お鉢が廻る *букв.* «кадушка вращается» — прийти чьей-л. очереди; おや！今度は、お父様にお鉢が廻ったのです Ого! На этот раз пришел черед и вашего отца?

охирэ 尾鰭 хвост и плавники; охирэ га цуку (о цукэру) 尾鰭がつく（をつける）*букв.* «прикрепляют(ся) хвост и плавники» — преувеличивать, приукрашивать

о-хэсо おへそ пуп, пупок; о-хэсо га ядогаэ-суру おへそが宿替する *букв.* «пупок меняет квартиру» — лопнуть до смеху, хохотать до изнеможения, надорвать животики; о-хэсо дэ тя о вакасу おへそで茶を沸かす *букв.* «кипятить пупком чай» — надрывать живот от смеха; おへそが茶を沸かさあ Ну и умора!

о-хякудо お百度 стократный обход храма; о-хякудо о фуму お百度を踏む *букв.* «наступать сто раз вокруг храма» — совершить стократный обход вокруг храма; многократно посещать кого-л. с одной и той же просьбой.

оя 親 родители; иноти но оя 命の親 *букв.* «отец жизни» — спаситель; оя но сунэ о кадзиру 親の脛を嚙る *букв.* «грызть отцовскую голень» — сидеть на шее у родителей; 一時間百円の料金は、親のすねをかじっているかれらには、決して楽な金ではなかった плата в сто иен за час для них, сидевших на шее у родителей, отнюдь не была безделицей; оя о цубусу 親をつぶす *букв.* «раздавить родителей» — сорвать банк (в карточной игре); уми но оя 生みの親 родной отец.

оябункадзэ 親分風 *связ.*: оябункадзэ о фукасу 親分風を吹かす разыгрывать (изображать) из себя главаря.

оябунэ 親船 судно–база; оябунэ ни нотта ки (кокоти) 親船に乗った気（心地）*букв.* «чувство, словно сел на судно-базу» — чувствовать себя в полной безопасности; 親船に乗った気でいなさい будьте спокойны и положитесь на меня.

П

паккури ぱっくり *ономат.*: паккурито камицуку ぱっくりと噛みつく хватать зубами.

пакупаку ぱくぱく *ономат.*: пакупаку табэру ぱくぱく食べる чавкать, смаковать; табако о пакупаку фукасу タバコをぱくぱく吹かす попыхивать трубкой (папиросой и пр.).

пакури (пакутто) ぱくり（ぱくっと）*ономат.*: кути о пакурито айтэ 口をぱくりと開いて разинув рот; пакурито табэру ぱくりと食べる жадно глотать.

пан パン хлеб; пан ни ханарэру パンに離れる *букв.* «отдалиться от хлеба» — остаться без хлеба; пан о эру パンを得る *букв.* «получать хлеб» — зарабатывать на хлеб.

паппато ぱっぱと *ономат.*: паппато табако о фукасу ぱっぱとタバコを吹かす попыхивать трубкой.

парапара ぱらぱら *ономат.*: парапара ото га кикоэру ぱらぱら音が聞こえる слышно, как [дождь] накрапывает (стучит); парапара тиру ぱらぱら散る [листья] облетают; парапара мэкуру ぱらぱらめくる быстро перелистывать [страницы].

парипари ぱりぱり *ономат.*: парипари йу ото ぱりぱり云う音 хруст.

патапата ぱたぱた *ономат.*: патапато йу ото га суру ぱたぱたいう音がする стучит (барабанит) [дождь]; патапата йу асиото ぱたぱたいう足音 шум шагов; патапата харау ぱたぱた払う выколачивать [пыль]

патинто ぱちんと *ономат.*: патинто оросу ぱちんと下ろす защелкнуть (о замке).

патитто ぱちっと *ономат.*: патитто варэру ぱちっとわれる треснуть (о стекле); патитто ото га суру ぱちっと音がする слышится щелканье; патитто уцу ぱちっと打つ хлопнуть; патитто хадзику ぱちっとはじく щелкнуть [пальцами].

патипати ぱちぱち *ономат.*: патипати йу ото ぱちぱちいう音 треск [ружейной стрельбы]; патипати татаку ぱちぱち叩く хлопать в ладоши; патипати ханэру ぱちぱちはねる трещать (об огне).

паттири ぱっちり *ономат.*: паттири акэру ぱっちりあける широко раскрыть (о глазах).

патто ぱっと *ономат.*: патто киэру ぱっと消える мгновенно исчезнуть; патто моэхирогару ぱっと燃えひろがる огонь быстро распространяется.

пикапика ぴかぴか *ономат.*: (куцу о) пикапика мигаку（くつを）ぴかぴか磨く начистить ботинки до блеска; пикапика хикару ぴかぴか光る сверкать

пикупику ぴくぴく *ономат.*: пикупику угоку ぴくぴく動く шевелиться.

пин ピン номер первый; пин кара кири мадэ ピンから切りまで *букв.* «от первого номера до конца» — с начала до конца; с головы до ног; それに養殖といってもピンからキリまでありません к тому же, пусть это и искусственно выращено, но не полностью.

пинти ピンチ трудное положение; пинти ни отииру ピンチに陥る *букв.* «впасть в трудное положение» — попасть в беду; пинти ни цуёй ピンチに強い *букв.* «силен для трудного положения» — оказаться сильным в тяжелом положении; пинти о киру ピンチを切る *букв.* «разрезать трудное положение» — выбраться из трудного положения.

пинто ぴんと *ономат.*: пинто варэру ぴんとわれる（割れる）треснуть; пинто куру ぴんと来る доходить (до сердца); пинто хадзику ぴんとはじく дать щелчок; пинто хаясу ぴんと生やす носить торчащие усы.

пириоддо ピリオッド точка; пириоддо о уцу ピリオッドを打つ *букв.* «отбить точку» — поставить точку; положить конец чему-л..

пойто ぽいと *ономат.*: пойто нагэру ぽいと投げる отбросить в сторону; пойто тобу ぽいと飛ぶ слегка подпрыгнуть.

покапока ぽかぽか *ономат.*: покапока ататакаку нару ぽかぽか暖かくなる теплеть; покапока нагуру ぽかぽかなぐる осыпать градом ударов.

покари ぽかり *ономат.*: покарито аку ぽかりと明く широко раскрыться; покарито кувасэру (нагуру) ぽかりと食わせる（な

ぐる) ударить, стукнуть; 相手が男の児だったら、私はきっと腹立ち紛れにポカリと一つ食わせたかも知れません имей я дело с мужчиной, наверняка дал бы ему раза со злости.

покинто ぽきんと *ономат.*: покинто орэру ぽきんと折れる треснуть.

покипоки ぽきぽき *ономат.*: покипоки нарасу ぽきぽき鳴らす хрустеть [пальцами].

поккэтто-манэ: ポケット・マネー — карманные деньги; покэттоманэ: о дасу ポケット・マネーを出す *букв.* «доставать карманные деньги» — платить из своего кармана.

пома:до ポマード помадо; пома:до о цукэру ポマードをつける *букв.* «прикреплять помаду» — напомаживать.

помпон (помпо) ぽんぽん (ぽんぽ) *ономат.*: помпон агару ぽんぽん上がる взлетать с треском; помпон йу ぽんぽん言う горячиться; помпон нуку ぽんぽん抜く раскупоривать [бутылки] с хлопаньем; помпон окору ぽんぽん怒る разбушеваться; помпон тэ о нарасу ぽんぽん手を鳴らす хлопать в ладоши

пон ぽん *ономат.*: понто котовару ぽんとことわる наотрез отказать; понто нагэру ぽんと投げる кинуть, швырнуть; понто нуку ぽんと抜く откупорить (бутылку) с хлопаньем пробки; понто татаку ぽんと叩く хлопнуть.

поппо ぽっぽ *ономат.*: поппо то ататамару ぽっぽとあたたまる понемножку согреваться.

поппото ぽっぽと *ономат.*: поппото кэмури о дасу ぽっぽと煙を出す выпускать клубы дыма; поппото югэ о дасу ぽっぽと湯気を出す пышет жаром.

порипори ぽりぽり *ономат.*: порипорито хиккаку ぽりぽりとひっかく скрести (ногтями); порипори табэру ぽりぽり食べる жевать с хрустом.

поропоро ぽろぽろ *ономат.*: поропоро кобосу ぽろぽろこぼす проливать; поропоро кудакэру ぽろぽろ砕ける легко сломаться.

потапота ぽたぽた *ономат.*: потапота отиру ぽたぽた落ちる капать.

потари ぽたり *ономат.*: потари ситатару ぽたり滴る капать по капле; потари отиру ぽたり落ちる шлепнуться с глухим стуком.

потто ぽっと *ономат.*: потто акарамэру ぽっと赤らめる густо покраснеть; потто тобидасу ぽっと飛び出す вдруг выскочить.

поцупоцу ぽつぽつ *ономат.*: поцупоцу фуру ぽつぽつ降る накрапывать (о дожде); поцупоцу ханасу ぽつぽつ話す трещать,

болтать; рассказывать по частям; 四十女もぽつぽつ私に話しかけた женщина лет сорока тоже начала разговаривать со мной.

поцури ぽつり *ономат.*: поцурито атару ぽつりとあたる попасть; капнуть; поцурито нокору ぽつりと残る оставаться в одиночестве.

пуйто ぷいと *ономат.*: ぷいと立ち去る уйти, не попрощавшись.

пумпун (пунто) ぷんぷん（ぷんと）*ономат.*: пумпун окору ぷんぷん怒る прийти в ярость, разбушеваться; пумпун ниовасу (ниоу) ぷんぷん匂わす（匂う）резко пахнуть, бросаться в глаза; 世間ずれしてないのがプンと匂う сразу видно, что он человек бесхитростный.

пу:н ぷうん *ономат.*: пу:нто наку ぷうんと泣く реветь.

пурипури ぷりぷり *ономат.*: пурипури окору ぷりぷり怒る разозлиться; そうしてぷりぷり怒りながら、浅川の叔母に話て聞かせた [она] очень возмущенная, все рассказала тетушке Асакава; пурипури футору ぷりぷりふとる быть пухлым.

пу(т)цури ぷ（っ）つり *ономат.*: пу(т)цурито кирэру ぷっつりと切れる оторваться (с треском); 猿はびっくりして強く尻尾を引こうとすると、ねもとからぷつりと切れてしまいました обезьяна испугалась, изо всех сил потянула хвост и он оторвался у самого основания.

пэн ペン перо; пэн о хасирасэру ペンを走らせる *букв.* «заставить бежать перо» — быстро писать.

пэнки ペンキ краска; пэнки га хагэру ペンキが剥げる *букв.* «краска слезает» — выявляется истинное лицо

пэрапэра ぺらぺら *ономат.*: пэрапэра ханасу (сябэру, котаэру) ぺらぺら話す（しゃべる、答える）бойко болтать (отвечать); ぺらぺら調子よく答えていた отвечала бойко и в хорошем темпе.

пэрори ぺろり *ономат.*: пэрорито намэру ぺろりとなめる слизывать; пэрорито сита о дасу ぺろりと舌を出す насмешливо показать язык; пэрорито табэру (тайрагэру) ぺろりと食べる（平らげる）уплетать; съесть в один миг; ところがある日一匹の狐がやって来まして、一度にその豆をぺろりと食べてしまいました но в один прекрасный день явилась лиса и съела все бобы.

пэтанто ぺたんと *ономат.*: пэтанто сувару ぺたんと座る плюхнуться; пэтанто хару ぺたんと張る крепко приклеить.

пэтапэта ぺたぺた *ономат.*: пэтапэта хару ぺたぺた貼る густо заклеить (чем-л.).

пэтэн ぺてん *прост.* жульничество; пэтэн ни какэру ぺてんに掛ける *букв.* «вешать на жульничество» — обжулить, надуть, обвести вокруг пальца; みんなはよくわかったような、少しぺてんにかけられたような表情をしていますу всех на лице написано, что они хорошо поняли, и что они чувствуют себя слегка одураченными.

пэтякутя (пэтяпэтя) ぺたくちゃ（ぺちゃぺちゃ）*ономат.*: пэтякутя сябэру ぺちゃくちゃしゃべる трещать без умолку.

пэтянко ぺちゃんこ *ономат.*: пэтянко ни нару ぺちゃんこになる быть раздавленным; быть припертым к стене; пэтянко ни суру ぺちゃんこにする раздавить шляпу.

пю:то ぴゅうと *ономат.*: пю:то ото га суру ぴゅうと音がする свистеть; пю:то тобу ぴゅうと飛ぶ просвистеть (о пуле).

Р

раппа ラッパ труба; раппа о фуку ラッパを吹く *букв.* «дуть в трубу» — играть на трубе; ラッパを吹いている河童 каппа, трубящие в трубы.

расуто-супа:то ラスト・スパート финишная прямая; расуто-супа:то о какэру ラスト・スパートをかける *букв.* «вешать на финишную прямую» — делать последнее усилие.

рати らち частокол; рати га аку らちが明く *букв.* «частокол пустеет» — быть улаженным, законченным; 「そう、にやにや笑っていてはらちがあかんじゃないか」 «Перестань смеяться, а то так мы никогда не кончим».

рё:дзё: 梁上 *связ.*: рё:дзё: но кунси 梁上の君子 вор.

рё:тан 両端 оба конца; рё:тан о дзи-су[ру] 両端を持す[る] *букв.* «держаться за оба конца» — вести двойную игру.

рё:тэ 両手 обе руки; рё:тэ ни хана 両手に花 *букв.* «в обеих руках — цветы» — быть в двойном выигрыше; рё:тэ о цуку 両手を突く *букв.* «ткнуть в обе руки» — стоять на коленях, касаясь руками пола.

рё:тэмбин 両天秤 *связ.*: рё:тэмбин о акэру 両天秤をかける иметь выбор между двумя средствами; гнаться за двумя зайцами; 「両天秤をかけたな」と主人は、あとが読みたくなる… «Ага, две приманки выставил» — воскликнул хозяин. Ему хотелось узнать, что же будет дальше.

рё:удэ 両腕 обе руки; (но) рё:удэ ни сугарицуку (の)両腕にすがりつく *букв.* «вцепиться (в чьи-л.) руки» — броситься в чьи-л. объятия.

ри 利 преимущество; ри ни курай 利にくらい *букв.* «темный в преимуществе» — не понимающий своей выгоды; ри ни маёу 利に迷

う *букв.* «заблудиться в преимуществах» — быть соблазненным выгодой; ри ни сатой 利にさとい *букв.* «мудрый в преимуществах» — не упускать своего, уметь обделывать свои дела, сразу видеть выгоду для себя.

ри 理 довод; гобу но ри га ару 五分の理がある *букв.* «прав на пять бу» — наполовину прав; ри ни аванай 理に合わない *букв.* «не совпадает с доводами» — неразумный; ри ни отиру 理に落ちる *букв.* «упасть в резон» — принимать серьезный характер (о разговоре); ただ話が理に落ちて面白くないという自覚だけあった просто он сознавал, что разговор принял серьезный характер и стал неинтересным.

риёку 利欲 алчность; риёку ни хасиру 利欲に走る *букв.* «бежать по направлению к алчности» — быть алчным; риёку о ханарэтэ 利欲を離れて *букв.* «отдалившись от алчности» — бескорыстно.

рику 陸 суша; рику ни агатта каппа 陸に上がった河童 *букв.* «каппа, вышедший на сушу» — рыба без воды

рикуцу 理屈 теория; рикуцу га тацу 理屈が立つ *букв.* «теория стоит» — резонно, логично; рикуцу о цукэру 理屈をつける *букв.* «прикреплять доводы» — приводить доводы; урезонивать; рикуцу о цукэтэ 理屈をつけて *букв.* «прикрепить теорию» — под предлогом.

римэн 裏面 обратная сторона; римэн ни фукудзай суру 裏面に伏在する таиться.

ро: 労 труд; [кэмба но] ро: о итовану [犬馬の] 労をいとわぬ *букв.* «любить труд [в степени собаки и лошади]» — не щадить усилия, сделать максимум возможного; сделать все, что (в чьих-л.) силах; 「そのかわり、僕は、君のためになら犬馬の労をいとわんつもりだ」«Взамен я намерен сделать все, что в моих силах, для тебя».

ро: 牢 тюрьма; ро: о ябуру 牢を破る *букв.* «сломать тюрьму» — бежать из тюрьмы.

рокай 櫓櫂 весла; рокай га най 櫓櫂がない *букв.* «нет весел» — оказаться без всякой помощи.

ро:ку 老軀 *кн.*, *связ.*: старческое тело; ро:ку о хиссагэтэ 老軀をひっさげて *букв.* «неся старческое тело» — несмотря на преклонные годы.

ромэй 露命 *кн.* мимолетное существование, бренная жизнь; ромэй о цунагу 露命を繋ぐ *букв.* «сцеплять бренную жизнь» — кое-как перебиваться, влачить жалкое существование, еле сводить концы с концами, едва поддерживать существование, жить впроголодь

руй 塁 форт; крепостной вал; руй о масуру 塁を摩する *букв.* «скоблить крепостной вал» — соперничать, быть равным; не уступать (кому-

чему-л.), быть не ниже (не хуже) кого-чего-л.; 君はその点では彼の塁を摩している в этом отношении ты ему не уступаешь

русу 留守 отсутствие (дома); русу о куу 留守を食う *букв.* «съесть отсутствие» — не застать (кого-л.) дома (неожиданно); ある晩も其用で内寺町まで行って留守を食ったので……. однажды вечером он поехал по этому делу на Утидэра-тё, но не застал никого дома и…; русу о цукау 留守をつかう *букв.* «использовать пребывание вне дома» — сказаться отсутствующим (дома), не быть дома (для кого-нибудь).

рэй 例 пример; рэй ни ёттэ (но готоку) 例によって（の如く）*букв.* «благодаря примеру (подобно примеру)» — как обычно, как всегда; …始は例の如く机に向かって「松井須磨子の一生」か何か読んでいた…сначала, как обычно, сидя за столом, читала что-то вроде «Жизни Сумако Мацуи»; коно рэй ни ханарэнай この例に離れない *букв.* «не отдаляться от данного примера» — не составляет исключения.

рэй 礼 поклон; вежливость; рэй о каку (сиссуру) 礼を欠く（失っする）*букв.* «недоставать (утратить) вежливость» — быть невежливым; 先生のあらさがしするのは礼を失っするというものだ неуместно придираться к недостаткам учителя; рэй о нобэру 礼を述べる *букв.* «говорить о благодарности» — благодарить; рэй о сиру 礼を知る *букв.* «знать благодарность» — быть воспитанным, уметь себя вести; рэй о цукусу 礼を尽くす *букв.* «исчерпать благодарность» — быть исключительно учтивым, оказывать большое почтение; 礼をつくして迎える принимать кого-нибудь с почестями; о-рэй ни ва оёбимасэн お礼には及びません *эпист. букв.* «не достигает Вашей благодарности» — не стоит благодарности.

рэйкан 冷汗 *кн.* холодный пот; рэйкан санто но омои га суру 冷汗三斗の思いがする *букв.* «холодный пот кажется грузом в три то» — обливаться холодным потом, сгорать со стыда.

рэйсё: 冷笑 холодная (насмешливая) улыбка; рэйсё: о абисэру 冷笑を浴びせる *букв.* «обливать холодной улыбкой» — несмешливо улыбаться; …彼は冷笑を浴びせながら、許している…он прощает с холодной усмешкой.

рэммин 憐みん *кн.* жалость; рэммин о какэру (тарэру) 憐みんをかける（たれる）*букв.* «вешать (свешивать) жалость» — сжалиться над кем-л.; рэммин о моё:су 憐みんを催す *букв.* «устраивать жалость» — почувствовать жалость.

рэцу 列 ряд, шеренга; рэцу о ханарэру 列を離れる *букв.* «отделиться от шеренги» — выйти из рядов, отделиться от других; 中には無言で備付の雑誌や新聞を見ながらわざと列を離れているのもある некоторые из них подчеркнуто держались особняком, молча рассматривая подшивки газет и журналов.

рю: 竜 дракон; рю: ни цубаса 竜に翼 *букв.* «дракону — крылья» — двойная выгода; рю: но хигэ 竜の髭 *букв.* «усы дракона» — мондо (декоративное растение).

рю:дзан 流産 преждевременные роды; рю:дзан ни нару 流産になる *букв.* «закончиться преждевременными родами» — оказаться мертворожденным; потерпеть неудачу.

рю:ган 竜顔 *кн.* лицо императора; рю:ган о хайсу 竜顔を拝す *букв.* «поклоняться лицу императора» — быть принятым его величеством.

рю:ин 留飲 изжога; рю:ин га сагатта 留飲が下がった *букв.* «изжога спустилась» — изжога прошла; почувствовать облегчение (удовлетворение); рю:ин о сагэру 留飲を下げる *букв.* «спустить изжогу» — находить удовлетворение в чем-л.; 留飲を下げるよりも虎彦は、後悔していた Торахико скорее раскаялся в содеянном, нежели почувствовал удовлетворение

рю:то:-даби 竜頭蛇尾 *кн. букв.* «голова дракона, хвост змеи» — громкое начало и бесславный конец

С

са 差 разница; ундэй но са 雲泥の差 *букв.* «разница между облаками и грязью» — отличаться, как небо от земли; 独立したら、彼の名も今よりずっと上がるし、収入だって雲泥の差である если он откроет свое дело, то по сравнению с нынешним состоянием имя его станет гораздо известнее, да и доходы будут отличаться, как небо от земли.

саба 鯖 японская скумбрия (макрель); саба о ёму 鯖を読む *букв.* «читать о скумбрии» — обсчитывать, преуменьшать, умышленно (в своих интересах) неверно считать; 「いや、君ンことは、まだ校了には三日あるはずだ。そうサバを読むなよ」«Ну, до сдачи вам рукописи в набор еще целых три дня. Так что ты неверно считаешь!»

саваги 騒ぎ шум; сутта-монда но саваги 擦ったもんだの騒ぎ *букв.* «шум, при котором терли и мяли» — ссора, скандал.

садзи 匙 ложка; садзи о нагэру 匙を投げる *букв.* «бросить ложку» — отчаиваться, терять надежду; опускать руки; отказаться лечить (о враче); 「どうも、はっきりしませんね」と警部補はサジを投げた «Да, совершенно непонятно», — разочарованно сказал помощник инспектора; 私は一時医者に匙を投げられた одно время врачи признали меня безнадежным

сай さい[子] игральная кость; сай га (ва) нагэрарэта さいが（は）投げられた *букв.* «кость брошена» — жребий брошен; さいは投げられたのだと云ったような思いつめた心持で、その二階に消える足音を聞いていた «Жребий брошен», — с этим единственным ощущением он прислушивался к звуку удаляющихся на втором этаже шагов; сай о тору さいを採る *букв.* «брать игральную кость» — верховодить.

сайго 最後 конец; сайго о тогэру 最後を遂げる *букв.* «прийти к концу» — погибнуть трагически.

сайфу 財布 кошелек; сайфу га каруй 財布が軽い *букв.* «кошелек легкий» — в кошельке пусто; сайфу ни котаэру 財布にこたえる *букв.* «отвечает кошельку» — бьет по карману; сайфу [но химо] о нигиттэ иру 財布[のひも]を握っている *букв.* «сжимать кошелек (шнурок от кошелька)» — распоряжаться деньгами.

сайхай 采配 маршальский жезл; сайхай о фуру 采配を振る *букв.* «трясти маршальским жезлом» — распоряжаться, руководить; стоять за спиной (кого-л.), быть скрытым двигателем; 彼女の知り合いの、どこかの社長婦人が、その場の采配を振るっていた здесь распоряжалась одна из ее знакомых, супруга президента какой-то компании.

сакадзуки 盃 чашечка для сакэ; сакадзуки о катамукэру 盃を傾ける *букв.* «наклонить чашечку для сакэ» — выпить чарку; сакадзуки о морау 盃をもらう *букв.* «получить чашечку для сакэ» принять бокал в знак клятвы верности; じゃ、友田は、永楽会の盃をもらっていた итак, Томода поклялся чаркой в верности обществу «Вечная радость»; нигай сакадзуки о намэру 苦い盃を嘗める *букв.* «лизать горькую чашу» — испить горькую чашу; 葉子は女学校時代に…苦い盃を嘗めさせられた Ёко пришлось много натерпеться в гимназии.

сакаяки 月代 волосы, выбритые около лба в форме полумесяца (старинная мужская прическа); сакаяки о нобасу (га нобиру) 月代を延ばす（ が延びる ）(арх.) *букв.* «отпустить волосы на лбу» — ходить небритым; 侍といえ、月代ものび…и хоть считался он самураем, ходил небритым…

саки 先 впереди; первенство; саки о арасоу 先を争う *букв.* «спорить за то, что впереди» — стараться опередить других; …犬と先を争いながら…бегали наперегонки с собакой…

сакубо: 策謀 тактический ход; сакубо: о мэгурасу 策謀をめぐらす *букв.* «вращать тактические ходы» — строить козни; придумывать уловки.

само 然も как будто; само кото мо нагэни さも事もなげに *букв.* «как будто и дела нет» — небрежно; …さも事もなげに答えました…отвечал небрежно...

самукэ 寒気 ощущение холода; самукэ га суру 寒気がする *букв.* «делается ощущение холода» — знобит.

самэдзамэ さめざめ *связ.*: самэдзамэто наку さめざめと泣く горько плакать; ハマ子はさめざめと泣きながら…Хамако горько плакала…

сан 産 состояние; сан о катамукэру 産を傾ける *букв.* «наклонить состояние» — порастрясти состояние

сан 算 расчет; гадательные палочки; сан о мидаситэ 算を乱して *букв.* «спутав гадательные палочки» — в большом беспорядке; сан о оку 算を置く *букв.* «положить гадательные палочки» — гадать.

санся 三舎 *кн.* три перехода (по тридцать ри каждый); санся о сакэру 三舎を避ける *букв.* «избегать трех переходов» — далеко уступать кому-л. (в чем-л.), тушеваться перед кем-л.; 私は君には三舎を避ける я признаю, что в подметки тебе не гожусь.

сару 猿 обезьяна; сару но косикакэ 猿の腰掛け *букв.* «обезьяний стул» — гриб-трутовик; сару о оросу 猿を下ろす *букв.* «спустить обезьяну» — запереть дверь на болт.

сата 沙汰 приказ; положение; сата но кагири (но) 沙汰の限り（の） *букв.* «предел состояния» — нелепый, невозможный, абсурдный, возмутительный.

сатаями 沙汰止み *связ.*: сатаями ни (то) нару 沙汰止みに（と）なる не состояться; быть отвергнутым, провалиться; 彼の洋行も沙汰止みとなった его поездка за границу не состоялась.

сато: 差等 градация; сато: о цукэру 差等をつける *букв.* «прикрепить градацию» — проводить различие.

сато: 砂糖 сахар; сато: ни ари но цуку ё:ни 砂糖に蟻のつくように *букв.* «словно муравьи на сахар» — как мухи на мед; 砂糖に蟻のつく様に彼のまわりに集まって来た они налетели на него как мухи на мед.

сатогокоро 里心 тоска по родным местам; сатогокоро га цуку 里心がつく *букв.* «прикрепляется тоска по родным местам» — тосковать по родным местам.

сацубира 札びら *связ.*:~сацубира о киру 札びらを切る сорить деньгами; бросать деньги на ветер, проматывать деньги.

сая 鞘 ножны; катано но сая о харау 刀の鞘を払う «чистить ножны для меча» — обнажить меч; мото но сая ни осамару 元の鞘に納まる *букв.* «быть помещенным в прежние ножны» — вернуться к прежнему, мириться (о супругах); …今更元の鞘におさまって、店を貰いますというわけにもいかないし… теперь не может снова мириться [с мужем] и покупать лавку.

сё: 性 характер; сё: га цуку 性がつく *букв.* «характер прикрепляется» — приходить в себя.

сёбосёбо しょぼしょぼ *ономат.*: сёбосёбо фуру しょぼしょぼ降る моросить (о дожде); сёбосёбо ни нурэру しょぼしょぼに濡れる промокнуть насквозь.

сё:бу 勝負 победа или поражение; исход; кирэйна сё:бу 綺麗な勝負 *букв.* «красивый результат» — чистая (честная) игра; сё:бу ни наранай 勝負にならない *букв.* «не становится результатом» — не годиться в партнеры кому-л.; だから君は勝負にならん！Вот почему ты мне в партнеры не годишься!

сёинагэ 背負投げ бросок через спину (в борьбе сумо); сёинагэ о кувасу 背負投げを食わす *букв.* «накормить броском через спину» — неожиданно обмануть (доверие); それを、こうあっさりと背負投げを食わされてはだまっていられない мы не смогли стерпеть, чтобы нас безнаказанно надували.

сё:кан 少（小）閑 *кн.* немного свободного времени; сё:кан о нусундэ 少閑を盗んで *букв.* «похищая свободное время» — урывками.

сёкуси 食指 указательный палец; сёкуси (га) о:ини угоку 食指（が）大いに動く *букв.* «сильно двигается указательный палец» — сильно желать чего-л.; …この相談には最初から大いに食指が動いた … это предложение я сразу принял с большим желанием.

сё:тю: 掌中 в руках; сё:тю: ни ару 掌中にある *букв.* «находиться в руках» — находиться в чьей-л. власти; сё:тю: ни отииру 掌中に陥る *букв.* «упасть в руки» — попасть в чьи-л. руки; сё:тю: но тама 掌中の玉 *букв.* «драгоценный камень в руках» — заветная драгоценность; いま残っているのは有実子だけであった。父母にとっては掌中の珠である теперь [с родителями] осталась одна Юмико. Отец с матерью дрожали на дочкой

сё:фуда 正札 ценник; сё:фуда о цукэру 正札をつける *букв.* «прикрепить ценник» — назначить цену.

сё:хэки 障壁 перегородка; сё:хэки о мо:кэнай 障壁を設けない *букв.* «не строить перегородок» — действовать в открытую.

сё:эн 招宴 пирушка; сё:эн о хару 招宴を張る *букв.* «натягивать пирушку» — устроить пирушку.

си 死 смерть; си ни итарасэру (итарасимэру) 死にいたらせる（いたらしめる）*букв.* «привести к смерти» — умертвить, замучить до смерти; …天皇制警察は…少なくない同士を死にさえいたらしめました немало наших товарищей императорская полиция даже замучила до смерти; си о моно то мо синай 死を物ともしない *букв.* «не считать смерть вещью» — не бояться смерти.

сиан 思案 размышление; сиан ни амару 思案に余る *букв.* «слишком много для размышлений» — не знать, на что решиться (что делать), быть в крайнем недоумении, зайти в тупик.

сибаи 芝居 спектакль; сибаи о уцу (яру) 芝居を打つ（やる）*букв.* «отбить (сделать) спектакль» — давать спектакль, *обр.* разыграть сцену.

сибирэ 痺 онемение; затекание; сибирэ га кирэта しびれが切れた *букв.* «онемение порезало» — затекло (онемело); сибирэ о кирасу しびれを切らす *букв.* «истощать запас онемения» — потерять всякое терпение, заждаться; 課長はしびれを切らしたようにそう云ったときほとんど反射的に修一は頷いてしまった Сюити почти непроизвольно кивнул утвердительно, когда начальник отдела спросил об этом нетерпеливо.

сива しわ морщина; сива о нобасу しわをのばす *букв.* «удлинить морщины» — разгладить (складки); 合田は不興げにだまりこくって、ジェット機のマークにセメダインをつけ翼に貼ってたんねんにしわをのばした храня хмурое молчание, Айда намазал столярным клеем опознавательные знаки для реактивного самолета, приклеил их на крылья, тщательно разгладил; сива о цукэру しわをつける *букв.* «прикрепить складки» — закладывать складки.

сига 歯牙 зубы; （を）歯牙にかけない (о) сига ни какэнай *букв.* «не вешать на зубы» — не обращать внимания, не придавать значения, нисколько не считаться; 勝平はそういううわさを聞いても、まるで歯牙にもかけなかった Кацухэй не придавал ни малейшего значения подобным слухам.

сигэки 刺激 толчок; сигэки но най 刺激のない *букв.* «не иметь стимула» — вялый, монотонный, тусклый, бесцветный, скучный; 「なに」と繰り返した。故の通り、刺激のない調子である «Что?» — повторила [девушка] все тем же вялым тоном.

сигэсигэ 繁々 *связ.*: сигэсигэто каёу 繁々と通う часто ходить куда-л.; сигэсигэто нагамэру (миру) 繁々とながめる（見る）пристально смотреть; …何やらしげしげと見入っているのを見ると… ...увидел, что он куда-то пристально смотрит.

сиё: 仕様 способ; сиё: га най 仕様がない *букв.* «нет способа» — ничего не поделаешь; しようがないわ ну что же делать?!

сика 鹿 олень; сика о оу 鹿を追う *букв.* «гнать оленя» — гоняться за выгодой; сика о саситэ ума то насу 鹿を指して馬となす *букв.* «указывая на оленя, называть его лошадью» — выдавать белое за черное.

сикамэдзура (сикамэтцура) しかめ面（しかめっ面）надутая физиономия; сикамэдзура (сикомэтцура) о суру しかめ面（しかめっ面）をする насупиться, нахмуриться, принять недовольный вид;

скривить физиономию, сделать недовольную гримасу; …要二はしかめっ面をして見せて… Ёдзо сделал недовольное лицо…

сйката 仕方 способ; сйката га най 仕方がない *букв.* «нет способа» — нечего делать, ничего не поделаешь; これは、のぢゃと、仕方がなくした事である значит, поневоле приходилось этим заниматься.

сики-ориори 四季折々 каждое время года.

сйкусйку しくしく *ономат.*: сйкусйку итаму しくしく痛む чувствовать резь (колики) в животе; сйкусйку наку しくしく泣く всхлипывать, плакать навзрыд; お栄はそれを見ると…しくしく泣き出してしまいました увидя это, О-Эй начала всхлипывать.

сйку-хакку 四苦八苦 *буд.* четыре страданий и восемь страданий; тяжелые страдания; 「やりにくいね。」「四苦八苦だよ」«Да, положение нелегкое». «Уж такое нелегкое, что хуже и быть не может».

сйкэ 時化 шторм; сйкэ о куу 時化を食う *букв.* «съесть шторм» — быть застигнутым штормом.

сима 島 остров; торицуку сима га най 取り付く島がない *букв.* «нет острова, к которому можно пристать» — не к кому обратиться (за помощью и т. д.), быть оставленным без всякой поддержки, быть брошенным на произвол судьбы; 木でくくったような挨拶をされては、とりつく島がないからね получив столь лаконичное приветствие, я понял, что мне не у кого искать поддержки.

симацу 始末 обстоятельства, возможность справиться; симацу га варуй 始末が悪い *букв.* «обстоятельства плохие» — трудно иметь дело (справиться) с чем-л.; трудный (о положении, ребенке и пр.); небрежный, расточительный; …とにかく今切符を買うという間際で吐けばすぐ露見してしまうんだから始末がわるい дело происходило перед самой покупкой билетов и ложь была тут же разоблачена, так что я не знал что делать; симацу га ёй 始末が良い *букв.* «возможность справиться хорошая» — бережливый; симацу га цуку 始末が付く *букв.* «обстоятельства прикрепляются» — устроиться, уладиться; 妹の始末さえ付けば、当分下宿しても可いです если только устрою сестру, то сам пока могу снимать комнату; симацу ни оэнай 始末に負えない *букв.* «не справиться с обстоятельствами» — не знать, что делать (с); быть не в силах справиться, неисправимый; симацу о цукэру 始末を付ける *букв.* «прикрепить обстоятельства» — разрешить вопрос, улаживать дело»; 自分が其場へ出て来て、当人の体面に拘らない内にきれいに始末を付ける сам приходит на место и все полностью улаживает, пока еще не пострадало достоинство этого человека.

симбари しんばり［棒］болт; симбари (бо:) о кау しんばり（棒）をかう *букв.* «ставить болт» — запирать дверь на засов; ハマ子はその夜から襖にしんばり棒をかって寝たс этой ночи Хамако перед сном стала закрывать дверь на засов.

симо 霜 иней; симо о ойта 霜を置いた *букв.* «покрытый инеем» — поседевший, седой.

симпай 心配 волнение; симпай о какэру 心配をかける *букв.* «вешать волнения» — причинять беспокойство, тревожить.

симэдаси 締め出し дверь на замке; симэдаси о кувасу 締め出しを食わす *букв.* «накормить дверью на замке» — выставить (кого-л.) за дверь; симэдаси о куу 締め出しを食う *букв.* «съесть дверь на замке» — быть выставленным за дверь.

син 心 сердце, душа; син га ёвай 心が弱い «сердце слабое» — внутренне нетвердый; だめな人ね、しんが弱いのよ пустой он человек, стержня в нем нет; син га цукарэру 心が疲れる *букв.* «душа устает» — устать всем существом.

син 真 *кн.* правда; син о угацу 真を穿つ *букв.* «соответствовать правде» — попадать в точку; 彼の言は真をうがっている его замечание точно не в бровь, а в глаз.

синимидзу 死に水 последний глоток воды умирающему; синимидзу о тору 死に水を取る *букв.* «брать последний глоток» — ухаживать за кем-л. до последней минуты.

синимэ 死に目 момент смерти; синимэ ни ау 死に目に会う *букв.* «встретиться с моментом смерти» — присутствовать при последних минутах; 母の死に目に会うよりは、寧ろ死んだ後に行った方が悲しみが少ないかも知れない……может, он бы меньше переживал, если бы приехал не к смертному одру матери, а после ее смерти.

синкэй 神経 нервы; синкэй га нибуй 神経が鈍い *букв.* «нервы тупые» — нечувствительный, бесстрастный, толстокожий; синкэй га сурудой (тогатта) 神経が鋭い（とがった）*букв.* «нервы острые» — нервный, раздражительный; синкэй га футой 神経が太い *букв.* «нервы толстые» — иметь крепкие нервы; синкэй ни савару (котаэру) 神経にさわる（こたえる）*букв.* «касаться (отвечать) нервов(~ам)» — действовать кому-л. на нервы; とみ子の声は、神経にさわる声だなкак меня раздражает голос Томико!; синкэй о наямасу 神経を悩ます *букв.* «мучить нервы» — изводиться, беспокоиться; синкэй о тогарасу (тогарасэру) 神経を尖らす（尖らせる）*букв.* «заострять нервы» — быть в крайне нервном

напряжении, быть взвинченным; нервы раздражены; 私は神経を尖らせる нервы у меня взвинчены.

синоги 凌ぎ преодоление препятствия; синоги га цуку (-о цукэру) 凌ぎがつく（をつける）*букв.* «преодоление препятствия прикрепляется(~ют)» — временно выйти из трудного положения.

синоги しのぎ выпуклая каемка вдоль тупой стороны меча; синоги о кэдзуру しのぎを削る *букв.* «скоблить каемку меча» — ожесточенно сражаться; …派ばつ争いがしのぎをけずって… между фракциями ведется ожесточенная борьба…

синтай -рё:нан 進退両難 куда ни кинь, всюду клин; ここで急に右翼化したりしたら営業的にも駄目になります。進退両難だ если возьмут вдруг курс вправо, это повредит в коммерческом отношении. [Словом,], куда ни кинь, всюду клин.

синтю: 心中 сердце; синтю: ни укабу 心中に浮かぶ *букв.* «всплывать в сердце» — вызывать в сердце; なまめかしい姿とともにと心中に浮かんで来た вызвали в его душе пленительные, словно живые образы…

синъё 信用 доверие; синъё: о отосу 信用を落とす *букв.* «уронить доверие» — потерять доверие, выйти из доверия; 「ひどく、信用を落したもんだな」代助は斯う云って…一足先へ玄関へ出た «Здорово я упал в его глазах», — сказал Дайскэ и первым… вышел на улицу.

сиодоки 潮時 часы прилива; [ий] сиодоки о миру (михакарау) [いい]潮時を見る（見計らう）*букв.* «высмотреть (выбирать) [хороший] прилив» — выбрать удобный момент; そこに私はこんな場合に、「ちょっと失礼いたします」と、いい潮時を見計らって、度を外すというような器用は真似が出来ない …мне в таких случаях недостает находчивости и умения улучить удобный момент, чтобы попрощаться и уйти…

сиппо 尻尾 хвост; сиппо о дасу 尻尾を出す *букв.* «выставить хвост» — показать свое настоящее лицо; быть разоблаченным; 仕舞には尻尾を出すだろう в конце концов он обнаружил свое истинное лицо; сиппо о маку 尻尾を巻く *букв.* «свернуть хвост» — *обр.* поджать хвост; сиппо о тораэру 尻尾を捉える *букв.* «поймать за хвост» — находить чьи-л. ошибки; поймать на месте преступления.

сира しら *связ.*: сира о киру しらを切る делать невинный вид, притворяться незнающим; 佐藤内閣は「日米安保条約にもとづく労務提供だ」とシラを切って…кабинет Сато с невинным видом заявляет, что это «предложение рабочей силы по японо-американскому договору безопасности»….

сиракава-ёфунэ 白河夜船 глубокий сон; 第一、おまえ、そんな時刻は白河夜船だろうが…во-первых, ты в такую пору спишь как младенец.

сири 尻 *разг.* зад; сири га ататамару 尻が温まる *букв.* «зад согревается» — засидеться (на должности); сири га варэру 尻が割れる *букв.* «зад разделяется» — быть разоблаченным; сири га каруй 尻が軽い *букв.* «зад легкий» — легкий на подъем, легкомысленный; сири га куру 尻が来る *букв.* «зад приходит» — получать от кого-л. жалобы; いたずら小僧なので方々から尻が来ています мой сынишка такой озорник, что на него со всех сторон приходят жалобы; сири га нагай 尻が長い *букв.* «зад длинный» — засиживаться; あの人は来るといつも尻が長い он всегда сидит в гостях слишком долго; сири га омой 尻が重い *букв.* «зад тяжелый» — тяжелый на подъем, неповоротливый, инертный, тяжелодум; それでね、細君の御尻が離婚するには余り重くあったものだから、友人が細君に斯う云ったんだとさ и вот, понимаешь, увидев, что жену не так-то легко подвигнуть на развод, мой приятель сказал ей…; сири га отицуку (о утицукэру) 尻が落ちつく（尻を落ちつける） *букв.* «зад успокаивается (успокаивают)» — найти пристанище, устроиться (жить), обосноваться; そのうち與次郎の尻が次第に落ち付いて来て… между тем Ёдзиро постепенно устроил свои дела с жильем…; сири га сувару 尻が据わる *букв.* «зад сидит» — пригреться (на теплом местечке); сири дэмо кураэ 尻でも食らえ *букв.* «ешь хоть зад» — плевать мне на тебя; сири кара нукэру 尻から抜ける *букв.* «выпасть из зада» — пережив что-л., быстро забыть; сири (га) кособаюй (кособаюси) 尻がこそばゆい（こそばゆし） *букв.* «заду щекотно» — чувствовать себя неловко; сири маттаси 尻全し *букв.* «зад достиг совершенства» — успокоиться; сири мо мусубану ито 尻も結ばぬ糸 *букв.* «нить, которой не обвязать зад» — плохие обстоятельства; плохой ход дела; сири ни сику 尻に敷く *букв.* «расстилать под зад» — держать кого-л. под башмаком; верховодить в деле; 芽久美は…自分の立場を主張して、勇二を尻に敷くようなことはなかった Мэкуми никогда не настаивала на своем и не делала попыток помыкать Юдзи; сири ни хи га цуку 尻に火がつく *букв.* «в заду загорелся огонь» — загораться чем-л.; задыхаться от срочных дел; находиться в цейтноте; сири ни о какэтэ нигэру 尻に帆掛て逃げる *букв.* «убегать, установив на заду парус» — улепетывать со всех ног; (хито но) сири ни цуку（人の）尻につく *букв.* «прикрепляться к (чьему-л.)

заду» — плясать под чью-л. дудку; сири но суватта 尻の座った *букв.* «с севшим задом» — устроенный, благополучный; 二人の子供を産んだ亜代子は良く太り、もう尻の座った女房になっている родив двух детей, Аёко располнела и выглядела благополучной домашней хозяйкой; сири но кэ мадэ нукарэру 尻の毛まで抜かれる *букв.* «лишиться даже волосков на заду» — быть ободранным до нитки; сири о карагэру 尻をからげる *букв.* «засучивать зад» — подбирать подол; сири о макуру 尻をまくる *букв.* «закатать зад» — закатать подол (рубашки, кимоно); вести себя вызывающе; сири о мотикому 尻を持ち込む *букв.* «приносить зад» — жаловаться (на кого-л.); 古川の持っている田圃の井戸を埋めて尻を持ち込まれた事もある а однажды на меня пожаловался Фурукава за то, что я замусорил колодец на его рисовом поле; сири о моттэ ику 尻を持って行く *букв.* «идти с задом в руках» — жаловаться; сири о нугуу 尻を拭う *букв.* «вытирать зад» — расплачиваться за чужие грехи; онна но сири о оимавасу 女の尻を追い回す *букв.* «бегать за задом (женщин)» — волочиться за женщинами; сири о отицукэру 尻を落ちつける *букв.* «успокоить зад» — обосноваться, осесть где-л.; сири о суэру 尻をすえる *букв.* «ставить зад» — спокойно сидеть (в гостях); 吉植は…輿に乗って、ついずるずるとお尻をすえてしまう、ということは皆無であった ни разу не было случая, чтобы Ёсиуэ, отдавшись душой веселью, расположился у нее поудобней, не торопясь уйти; (но) сири о татаку (の)尻をたたく *букв.* «бить по (ч.-л.) заду» — подгонять, подхлестывать; 一学校の先生がむりやりに子供の尻をたたいてひとりでも多くの入選者を自分のからだそうというのなら感心できない ведь если преподаватели станут подхлестывать своих учеников и натаскивать их, чтобы побольше ребят отличилось на конкурсе, тут ничего хорошего не жди; сири о хасиору 尻を端折る *букв.* «подобрать зад» — сокращать конец (статьи и пр.); сири о хику 尻を引く *букв.* «тянуть зад» — без конца желать чего-л.

сиримоти 尻餅 *связ.*: сиримоти га цуку 尻餅がつく шлепнуться; 門野が手桶の底を振り上げる拍子に、滑べって尻持を突いた в тот момент, когда Кадоно... стал лить воду из бадьи, он поскользнулся и шлепнулся на землю.

сиримэ 尻目 взгляд искоса; (о) сиримэ ни какэру (を)尻目にかける *букв.* «вешать (кого-л.) на взгляд искоса» — смотреть на кого-л. свысока; もう大分酒の気のまわった倉地は…葉巻をふかし

ながら、葉子を尻目にかけた уже захмелевший Курати искоса взглянул на Ёко, дымя сигарой…

сирисубомэ 尻窄め *связ.*: сири о хиттэ сирисубомэ 尻をひって尻すぼめ жалкое извинение после грубой ошибки.

сириума 尻馬 *связ.*: сириума ни нору 尻馬に乗る идти на поводу у кого-л., слепо следовать (за кем-л.); 人の尻馬に乗って騒ぐ поднимать шум, бездумно подражая другим.

сиро 白 белое; сиро томо куро томо хандзэн – синай 白とも黒とも判然しない *букв.* «неясно, где — белое, где — черное» — неясно, виновен или нет.

сиромэ 白眼（目）белок (глаза); сиромэ дэ нираму 白眼で睨む *букв.* «смотреть злобно белками глаз» — смотреть косо (на кого-л.); そのせいか一人前二十銭で一室に二人三人と詰まっている同宿の連中からは白眼で睨まれているらしい может быть, поэтому люди, жившие в том же доме, но ютившиеся по двое, по трое в одной комнатушке по 20 сэн с человека, смотрели на меня косо.

сиро:тобанарэ 素人離れ *связ.*: сиро:тобанарэ га суру 素人離れがする быть вполне профессиональным .

сйси 獅子 лев; сйси но вакэмаэ 獅子の分け前 *обр.* львиная доля; сйси синтю: но муси 獅子身中の虫 *букв.* «паразит в теле льва» — змея на груди; сйси ни хирэ 獅子に鰭 *букв.* «плавники льву» — льву да еще крылья; сйси ни ботан 獅子に牡丹 *букв.* «льву — пионы» — молодцу да цветы; сйси но коотоси 獅子の子落し спартанское воспитание.

си:си: しいしい *ономат.*: си:си: йу しいしい言う шикать, говорить «кыш-кыш».

сйсэй 姿勢 поза; сйсэй о кудзусу 姿勢を崩す *букв.* «разрушать позу» — сидеть в свободной позе; сидеть развалясь; 太郎はアトリエにやってくると膝を正して床にすわり、ぼくがいうまで姿勢をくずそうとしなかった придя в студию, Таро садился, аккуратно пожав ноги, и не делая ни малейшей попытки устроиться поудобнее, пока я ему не скажу.

сйсэн 視線 взгляд; сйсэн о абиру 視線を浴びる *букв.* «обливать взоры» — привлекать взоры; сйсэн о ацумэру 視線を集める *букв.* «собирать взгляд» — смотреть (на); 店員たちは…驚いたような視線を洋一に集めた приказчики… удивленно взирали на Ёити; сйсэн о сорасу (корасэру) 視線をそらす（そらせる）отводить взгляд; 彼女はちらとぼくをみてすぐ視線をそらせた…она бросила на меня быстрый взгляд и тут же отвела глаза…; сйсэн о сосогу 視線を注ぐ *букв.* «лить взгляд» — уставиться.

сйта 下 снизу; сйта кара дэру 下から出る *букв.* «выходить снизу» — держаться униженно; смиренно просить; сйта ни дасу 下に出す *букв.* «отдать вниз» — отдавать что-л. в покрытие платежа; сйта ни (э) мо окадзу мотэнасу 下に（へ）も置かずもてなす сйта ни мо оканай мотэнаси о суру 下にも置かないもてなしをする *букв.* «оказывать прием, не ставя вниз» — принимать очень вежливо; …下にも置かぬように扱うと云う騒ぎでございましたから не знали как получше [его] принять; お客となれば下にもおかないもてなしをする он рассказывал, что гостей принимают очень радушно; ий хоси но сйта ни умарэру いい星の下に生まれる родиться под счастливой звездой; ий цукихи но сйта ни умарэру いい月日の下に生まれる *букв.* «родиться под хорошей датой» — родиться под счастливой звездой.

сйта 舌 язык; сйта га мавару 舌が回る *букв.* «язык вращается» — язык хорошо подвешен; сйта га нагай 舌が長い длинный язык (у кого-л.); сйта га субэру 舌がすべる *букв.* «язык скользит» — сорвалось с языка; сйта мо хикадзу 舌も引かず *букв.* «не вытягивая даже языка» — не закончив разговора; сйта но нэ га мада кавакану ути (ни) 舌の根がまだかわかぬうち（に）*букв.* «пока не высох язык у основания» — пока не отзвучали слова; сйта но саки дэ гомакасу 舌の先でごまかす *букв.* «обманывать кончиком языка» — заговаривать зубы; сйта но саки ни ару 舌の先にある *букв.* «находится на кончике языка» — зависит от (чьих-л.) слов; сйта яварака нари 舌柔らかなり *букв.* «язык мягкий» — язык без костей; сйта о даситэ варау (даситэ иру) 舌を出して笑う（出している）*букв.* «смеяться, высунув язык (язык наружу)» — смеяться исподтишка; сйта о маку 舌を巻く *букв.* «свернуть язык» — быть ошеломленным; みんなはこの話を聞いて、舌を巻いた услышав рассказ об этом, все онемели от восторга и изумления; сйта о нимай ни цукау 舌を二枚に使う *букв.* «использовать язык надвое» — двурушничать; [сандзун но] сйта о фуруу [三寸の]舌を振るう *букв.* «трясти языком [в три суна]» — говорить красноречиво, краснобайствовать, разливаться соловьем; сйта о яку 舌を焼く *букв.* «обжечь язык» — обжечься (на чем-л.).

сйтаби 下火 *связ.*: сйтаби ни нару 下火になる затихать; идти на убыль; 此悪意に充ちた笑いが暫く下火になると、「お前は何処だ」と云う質問が出た наконец этот злобный смех стал утихать и тогда меня спросили: «Откуда ты?»

сйтатэ 下手 нижняя часть; сйтатэ ни дэру 下手に出る *букв.* «выходить низом» — держаться униженно (подобострастно); держаться уступ-

чиво; 下手に出ればつけがある чем услужливее один, тем заносчивее другой.

сйтаути 舌打ち чмокание; сйтаути о суру 舌打ちをする щелкать языком (от досады); 陳は…忘々しそうに舌打ちをした Тин… грустно прищелкнул языком

сйтахимо 下紐 нижний шнурок; сйтахимо о току 下紐を解く *букв.* «развязать нижний шнурок» — отдаться (о женщине); открыть друг другу душу.

сйтацудзуми 下鼓 чмокать; сйтацудзуми о уцу 下鼓を打つ *букв.* «бить чмоканье» — причмокивать от удовольствия; 一杯のビールに下鼓を打つ с большим наслаждением осушить бутылку пива.

сйти 死地 отчаянное положение; сйти ни иру 死地に入る *букв.* «войти в отчаянное положение» — оказаться в отчаянном положении; 勝平と二人限で、東京を離れることは、彼女にとっては死に入ることであった уехать из Токио и быть только вдвоем с Сёхэем для нее было подобно смерти.

ситтакабури (ситтафури) 知ったか振り（知った振り）*связ.*: ситтакабури (ситтафури) о суру 知ったか振り（知った振り）をする делать вид знатока, говорить с видом знатока; 知った振りをしたがるナオミは… Наоми всегда любила показать, что понимает толк во всем…

сйхо:-хаппо: 四方八方 во все стороны; …人間が紛々と四方八方へ逃げ迷っているのでございます …люди судорожно мечутся во все стороны.

сия 視野 поле зрения; сия но хирой 視野の広い *букв.* «с широким полем зрения» — широкий кругозор

со:га 爪牙 когти и клыки; со:га о тогу (мигаку) 爪牙を研ぐ（みがく）*букв.* «точить когти и клыки» — не спускать глаз с кого-чего-л.; (но) со:га то нару（の）爪牙となる *букв.* «стать когтями и клыками» — стать орудием в чьих-л. руках.

со:го: 相好 черты лица; со:го о кудзусу 相好を崩す *букв.* «сломать черты лица» — сиять (от счастья); 私を見ると、相好をくずしながらいった увидев меня, она засияла от счастья и сказала…

со:дан 相談 беседа; совет; со:дан га кимару 相談がきまる *букв.* «совет решается» — условиться, договориться; со:дан ни нору 相談に乗る *букв.* «садиться на совет» — принять совет, слушаться совета; 尤も最初は…番頭も何かと相談にのったものでございます …правда, в самом начале к нашим советам прислушивался сам старейшина.

со:дзё: 俎上 *связ.*: со:дзё: ни оку 俎上に置く приносить в жертву; со:дзё: ни носэру 俎上にのせる привлекать к ответственности; приносить в жертву; ставить на очередь; со:дзё: но сакана 俎上の魚 рыба на кухонном столе (об обреченном человеке).

со:дзо: 想像 воображение; со:дзо: га цуканай 想像がつかない *букв.* «воображение не прикрепляется» — не иметь представления; どうして、ここまで運んで来たか到底想像がつかない как [их] сюда притащили, я совершенно не могу себе представить.

содэ 袖 рукав; содэ ни сугару 袖に縋る *букв.* «цепляться за рукав» — просить пощады; молить о чем-л.; содэ ни суру 袖にする *букв.* «сделать рукавом» — относиться подчеркнуто пренебрежительно; отказать (влюбленному); относиться холодно; …葉子などを袖にするまでにその情談は高じていると思うと耐えられなかった сама мысль о том, что… [он] может с легкостью ее забыть, была для Ёко невыносима; содэ но сита 袖の下 *букв.* «низ рукава» — взятка; содэ но сита о цукау 袖の下を使う *букв.* «использовать низ рукава» — дать взятку; содэ о то:санай 袖を通さない *букв.* «не проходить через рукав» — ненадеванный, неношенный (об одежде); その着物は袖を通さずにしまった эту одежду так и не одевали ни разу; содэ о хику 袖を引く *букв.* «тащить за рукав» — приставать (к женщине).

соко 底 дно; соко га катай 底が堅い *букв.* «дно твердое» — быть устойчивым (о курсе); соко но сирэнай 底の知れない *букв.* «не узнать дна» — бездонный, загадочный; соко о вару 底を割る *букв.* «разделять дно» — открыться в чем-л., признаться полностью, упасть ниже какого-л. уровня (о курсе); 「実はね…」典子は早くも底を割った «По правде говоря...», — Норико решила поговорить начистоту; соко о ирэру 底を入れる *букв.* «вложить дно» — достигнуть низшего уровня; соко о цуку 底をつく *букв.* «ткнуть дно» — упасть до предела, исчерпать до конца; 枢軸軍の戦力はもはや底をつき ...боевая мощь держав «оси» исчерпана до предела...; сайфу но соко о хатаку 財布の底をはたく *букв.* «чистить дно кошелька» — истратить все до копейки.

сокуро: 足労 *связ.*: сокуро: о какэру 足労をかける заставлять (при)ходить по какому-л. делу; 度々ご足労をかけてすみません извините, что заставил вас так много ходить.

сонкэй 尊敬 уважение; сонкэй о хара у 尊敬を払う *букв.* «платить уважением» — относиться к кому-л. с уважением; …老人の予期し

た程の尊敬を、懸け物に払うものがなかったのだそうである по словам старика, никто не проявил к какэмоно того почтения, которого он ожидал.

сора 空 небо; кокоро мо сора ни [наттэ] 心も空に[なって] *букв.* «сердце тоже [стало] небом» — на седьмом небе от счастья, рассеянно; аси о сора ни какэмавару 足を空に駆け回る *букв.* «носиться ногами к небу» — бегать как одержимый.

сора 空 *связ.*: сора дэ обоэру 空で覚える заучивать наизусть; お前はたしかに記憶力はいい、だから空で覚える事は上手だけれど… у тебя действительно хорошая память, поэтому ты прекрасно все запоминаешь, но...; сора о цукау 空を使う прикидываться незнающим, делать невинное лицо

сорамими 空耳 ослышка; сорамими о хасирасэру (цукау) 空耳を走らせる（使う）*букв.* «пустить бежать (использовать) ослышку» — прикинуться глухим; (кто-л.) не станет и слушать; あの男は空耳を走らせながら но он и слушать не стал...

сори 反り изгиб; сори га аванай 反りが合わない *букв.* «изгибы не подходят» — не сходиться характерами, не ладить; あの夫婦はどうしても反りが合わない муж и жена никак не ладят друг с другом; сори о авасэру 反りを合わせる *букв.* «соединять изгибы» — ужиться с кем-л.; 葉子は自分が何とかして木村にそりを合わせる努力をしたならば… если Ёко как-нибудь постарается ужиться с Кимурой...

сорими 反り身 *связ.*: сорими ни нару 反り身になる изгибаться назад, распрямлять плечи; выпятить грудь колесом; …反り身になった河童の技師 инженер-каппа с откинутой головой...

соробан 算盤 японские счеты; соробан [дама] о хадзику 算盤（珠）を弾く *букв.* «щелкать на счетах» — заботиться о собственной выгоде, действовать из корыстных соображений.

сорэ それ это; сорэ я корэ я それやこれや *букв.* «то ли, это ли» — всё, все; …それやこれやの総結論として… ...из всего следовал общий вывод...

сорэка аранука それかあらぬか *кн.* возможно, может быть; それかあらぬか、前号でもふれたように… ...как мы уже упоминали в предыдущем номере...

сосиранкао 素知らん顔 *связ.*: сосиранкао о суру 素知らん顔をする делать вид, что ничего не знаешь, прикидываться ничего не знающим, делать невинное лицо; 私は素知らん顔をしていた я сидел с невинным видом.

соцу そつ *прост.* промашка; соцу га най そつがない *букв.* «без промахов» — тщательный; безупречный, обходительный; 口調はていねいでそつがないが[она] говорила спокойным, учтивым тоном.

су 酢 уксус; су да но конняку но то йу 酢だのこんにゃくのと言う *букв.* «называть уксус конняку» — вечно ворчать.

сугата 姿 фигура; вид; сугата о какусу 姿を隠す *букв.* «спрятать фигуру» — скрываться; …倉地が姿を隠さねばならぬらしい事は確かだったКурати, несомненно, приходится прятаться; сугата о кэсу 姿を消す (сугата га киэру 姿が消える) *букв.* «скрывать фигуру (фигура скрывается)» — исчезнуть; その悦子が不意に一年後に、音沙汰もなく梶田の前から姿を消したのである и вот эта Эцуко год спустя неожиданно для Кадзита бесследно исчезла и о ней не было никаких вестей; сугата о миру 姿を見る *букв.* «видеть фигуру» — встречать, видеть; сугата о мисэру 姿を見せる *букв.* «показать фигуру» — показываться; 彼は必ずやふたたび姿を見せることはあるまい едва ли он снова покажется; сугата о хисомэру 姿をひそめる *букв.* «прятать фигуру» — скрываться; 今まで留度なく流していた涙は近づく嵐の前のそよ風のようにどことなく姿をひそめてしまっていた слезы, которые она беспричинно проливала до сих пор, мгновенно исчезли, как ветерок перед надвигающейся бурей.

судзимити 筋道 логика; судзимити но татанай 筋道の立たない *букв.* «с неустановившейся логикой» — непоследовательный, необоснованный; судзимити но татта 筋道の立った *букв.* «с установившейся логикой» — систематический; судзимити о татэру 筋道を立てる *букв.* «ставить логику» — устанавливать основную нить (повествования), разъяснять по порядку.

сука すか *связ.*: сука о кувасу すかを食わす разочаровывать; сука о куу すかを食う разочароваться.

суки 隙 щель, свободное место; суки ни дзё:дзиру 隙に乗じる *букв.* «воспользоваться щелью» — застигнуть врасплох, воспользоваться чьей-л. оплошностью; суки о миру 隙を見る *букв.* «увидеть щель» — улучить удобный момент; суки о мисэру 隙を見せる *букв.* «показать щель» — допустить оплошность; 彼に隙を見せすぎたことの訂正をしなければならない она вела себя с ним слишком неосмотрительно и это нужно было исправить; суки о нэрау 隙をねらう *букв.* «целиться в щель» — выжидать удобного случая.

сумо: 相撲 сумо; сумо: ни наранай 相撲にならない *букв.* «не станет сумо» — не противник (для кого-л.); сумо: о тору 相撲を取る *букв.*

«брать сумо» — бороться; そんな年寄りに相撲なんかとれるものか…да разве могут бороться такие старцы?

суна 砂 песок; суна о камасу 砂をかます *букв.* «накормить песком» — положить противника (в борьбе сумо); суна о каму ё:на 砂をかむような *букв.* «словно жуешь песок» — безвкусный.

сунэ 脛 нога, голень; сунэ ни кидзу моцу 脛に傷もつ *букв.* «иметь царапину на ноге» — нечистая совесть; いや、大変な反応だ。すねに傷もつ人間であることはまちがいない ишь, как забеспокоился, ясно, что у него совесть нечиста; сунэ о кадзиру 脛をかじる *букв.* «грызть голень» — сидеть на шее (у родителей).

сута:то スタート старт; сута:то о киру スタートを切る *букв.* «резать старт» — стартовать; 五千メートル決勝のスタートが切られました был дан старт финальному состязанию на пять тысяч метров.

сутэбати 捨て鉢 *связ.*: сутэбати ни нару 捨て鉢になる приходить в отчаяние.

сутэиси 捨て石 декоративный камень, камень для укрепления берегов; сутэиси о уцу 捨て石を打つ *букв.* «бросить камень для укрепления реки» — подготавливать почву, делать дальновидный ход

сэ 背 спина; сэ о мисэру 背を見せる *букв.* «показать спину» — обратиться в бегство; сэ о мукэру 背を向ける *букв.* «повернуть спину» — делать вид, что ничего не видишь (не знаешь); сэ о нобасу 背をのばす *букв.* «удлинить спину» — распрямить спину; 気がついたときは早くも背をのばし肩を張って、完全に回復していた когда я посмотрел на него, он уже пришел в себя, спина распрямилась, плечи развернулись.

сэва 世話 услуги; сэва га якэру 世話が焼ける *букв.* «помощь горит» — доставлять беспокойство; 私の所なんぞも女中はいるだけ、反って世話が焼ける位なんだよ у меня вот есть служанка, но от нее, напротив, одно беспокойство; сэва ни кудакэру 世話にくだける *букв.* «разбиваться в услугах» — говорить попросту; быть простым (простецким); сэва ни нару 世話になる *букв.* «стать помощью» — быть обязанным кому-л., быть на чьем-н. попечении; 僕はこのラッパという河童にバッグにも劣らぬ世話になりました этот каппа по имени Рапп оказал мне услуг не меньше, чем Багг; сэва о миру 世話を見る *букв.* «увидеть помощь» — заботиться, взять на себя заботу (о ком-л.); あの方が今木村さんに成りかわって私の世話を見ていて下さるのよ он сейчас, по просьбе Кимура-сан, взял на себя заботу обо мне; сэва о яку 世話を焼く *букв.* «жарить помощь» печься о ком-нибудь, хлопотать; лезть не в свое дело; なん

ぼなんでも見ず知らずの自分にこうていねいな世話を焼くのはおかしいстранно, что он так заботится обо мне, совершенно незнакомом ему человеке…

сэгай 世外 *связ.*: сэгай ни тё:дзэн то суру 世外に超然とする жить в стороне от света, быть выше житейских забот.

сэдзи 世辞 комплимент; [о] сэдзи га ёй (お)世辞がよい *букв.* «комплимент хороший» — любезный, вежливый; おかみは源八に世辞がよかったхозяйка отнеслась к Гэмпати приветливо.

сэй 精 энергия; сэй о дасу 精を出す *букв.* «выпустить энергию» — сделать что-л. с энтузиазмом, энергично; …以前よりも仕事に精を出していた…работала еще усерднее, чем раньше.

сэй 背 рост; сэй но татанай токоро э (мадэ) 背の立たない所へ(まで)行く *букв.* «идти в место, где не встать в рост» — зайти в место глубже своего роста; 彼女は鎌倉へ行ってから水泳を自習し始めて今では背の立たない所まで行くのが楽みだと云ったона сказала, что после поездки в Камакуру стала самостоятельно учиться плавать и теперь ей доставляет удовольствие заплывать туда, где она не достает дна.

сэй 生 жизнь; сэй о нусуму 生を盗む *букв.* «похищать жизнь» — вести бесцельную жизнь; зажиться, не принося никому ни пользы, ни радости.

сэйко: 正鵠 *кн.* яблочко мишени; сэйко: о сиссуру 正鵠を失っする *букв.* «промахнуться мимо яблочка мишени» — промахнуться, не попасть в цель, потерпеть неудачу; сделать что-л. невпопад; それすら、経験がないからすこぶる正鵠を失っしているらしい отсутствие опыта, очевидно, привело к этому серьезному промаху; сэйко: о эру 正鵠を得る *букв.* «получить яблочко в мишени» — попасть в точку, надлежащий.

сэйкэй 生計 жизнь, существование; сэйкэй о татэру 生計を立てる *букв.* «ставить жизнь» — жить на что-л.; 女は…苦しくない生計を立てていたのです женщина… жила не столь уж бедствуя.

сэки 席 место; сэки ни цуку 席に着く *букв.* «прибыть на место» — занять место; сэки о хадзусу 席をはずす *букв.* «уйти с места» — уйти (незаметно), улизнуть (от компании); 私はこんな場合に、「ちょっと失礼いたします」と、いい…席を外す…в таких случаях я говорил «Извините, я откланиваюсь», и незаметно покидал зал…

сэки 籍 посемейный список; сэки о оку 籍を置く *букв.* «класть список» — быть записанным, быть членом какого-л. общества, числиться в списках (учебного заведения); その学校には千三百人の学生が籍を置いてあるв списках этого учебного заведения числится 1300 студентов.

сэко 世故 житейский опыт; сэко ни такэта 世故にたけた *букв.* «хорошо разобравшийся в житейском опыте» — бывалый, житейски опытный; 世故に長けた先生… житейски опытный учитель…

сэкэн 世間 люди, свет, сэкэн га хирой 世間が広い *букв.* «мир широкий» — иметь широкий круг знакомств; 隣の連中は余程世間が広い男達と思えて… соседи знали, видно, чуть не всех на свете…

сэмман-мурё: (но) 千万無量（の）несчетный, непостижимый; 私はこれを見て千万無量の思いがあった это заставило меня глубоко задуматься

сэмман-тё:дзя 千万長者 мультимиллионер; получивший первый приз.

сэнко:-ханаби 線香花火 бенгальский огонь; сэнко:-ханаби но ё:ни киэру 線香花火のように消える *букв.* «исчезнуть, погаснуть как спичка».

сэнто: 先頭 главенство; сэнто: о киру 先頭を切る *букв.* «резать главенство» — возглавлять, стоять во главе; …地方議員が新しい読者拡大の先頭を切っていくことが大切です важно, чтобы члены органов местного самоуправления… возглавили борьбу за новое увеличение числа читателей газеты.

сэнтэ 先手 первый ход; сэнтэ о тору (уцу) 先手を取る（うつ）*букв.* «взять (ударить) первый ход» — опередить, захватить инициативу; получить преимущество перед кем-л.; 君に先手を打たれた ты опередил меня.

сюби 首尾 голова и хвост, ход дела; (но) сюби га варуй（の）首尾が悪い *букв.* «голова и хвост плохие» — быть на плохом счету у кого-л.

сю:би 愁眉 нахмуренные брови; сю:би о хираку 愁眉を開く *букв.* «открыть нахмуренные брови» — вздохнуть с облегчением; 小学の三、四年になると、…太吉を初め愁眉開いた к третьему, четвертому классу школы… все, начиная с Такити, вздохнули с облегчением.

сюки 酒気 запах сакэ (алкоголя); сюки о обиру 酒気を帯びる *букв.* «носить запах сакэ» — быть под хмельком; それは酒気さえ帯びていれば… стоило ему слегка выпить…

сюко: 趣向 план, сюжет; сюко: о корасу 趣向をこらす *букв.* «сосредоточивать план» — пускать в ход всю свою изобретательность; разработать план действий; そして、もっともっとにぎやかに趣向をこらしてにぎやかな同窓会にしたかった… я ломал голову над тем, чтобы как можно праздничнее все обставить, чтобы наша встреча одноклассников прошла весело.

сю:ко 衆口 *связ.*: сю:ко: итти-ситэ 衆口一致して единогласно.
сюндзю: 春秋 весна и осень, годы, возраст; сюндзю: ни тому 春秋に富む *букв.* «быть богатым веснами и осенью» — иметь впереди еще долгие годы жизни
сюссэ 出世 успех в жизни; сандантоби но сюссэ 三段跳の出世 *букв.* «успех в три прыжка» — быстрое продвижение, быстрый взлет.
сяба しゃば этот мир; сяба о сутэру しゃばを捨てる *букв.* «оставить этот мир» — потерять свободу, попасть в тюрьму; 悪事をはたらいてじぶんからしゃばを捨てたくせに хотя, конечно, сами виноваты: учинили злодейство и простились с жизнью на воле; сяба э дэру しゃばへ出る *букв.* «выйти в этот мир» — выйти на волю (из тюрьмы).
сяка 釈迦 Сакья-муни, Будда; сяка ни сэппо: 釈迦に説法 *букв.* «проповедь Будде» — учить рыбу плавать.
сяку 癪 спазмы; сяку ни савару 癪に触る（障る）*букв.* «касаться до спазм» — раздражать; すべてが癪に触った все [его] раздражало.
сякудзэн 釈然 *связ.*: сякудзэн то синай 釈然としない быть неудовлетворенным, не успокоиться; しかし、志村は、釈然としなかったのである однако на душе у Симуры легче не стало.
сямэй 社命 приказ компании; сямэй о обиру 社命を帯びる *букв.* «нести на себе приказ компании» — быть отправленным в командировку; 社命を帯びた夫と一緒に… с мужем, получившим служебную командировку...
сясин 写真 фотография; сясин о тору 写真を取る *букв.* «брать фотографию» — снимать(ся), фотографировать(ся); このステュディオでは写真をとると… на снимках, сделанных в этой студии...

Т

табако タバコ（ 煙草 ）табак; сигареты; табако о куваэру 煙草をくわえる *букв.* «держать во рту сигареты» — курить, не выпуская изо рта сигарету; табако о ному 煙草を飲む *букв.* «пить табак» — курить; табако о суу 煙草を吸う *букв.* «втягивать табак» — затягиваться сигаретой, курить; 僕は…いつもスタアばかり吸うことにしていた я намеревался курить только «Стар»; табако о фукасу 煙草を吹かす курить, попыхивая трубкой.

тадэ タデ гречишник; тадэ куу муси [мо суки-суки] たで食う虫[も好き好き]*букв.* «насекомые, поедающие гречишник [, тоже любят разное]» — у каждого свой вкус; しかし、タデ食う虫、ということもあるし、志村にはそんなことはどうでもよかった однако у каждого свой вкус, да притом Симура вообще нисколько не трогали подобные вещи.

тайбацу 体罰 телесное наказание; тайбацу о куваэру 体罰を加える *букв.* «добавлять телесное наказание» — применять телесное наказание; 労働者、こいつに体罰を加えろ！Рабочие, дадим-ка этим типам!

тайдо 態度 тайдо о тору 態度をとる *букв.* «взять позицию» — занимать позицию, придерживаться к.-л. линии поведения; …日本は…関心がないという態度をとってきたのです Япония занимала позицию… безучастного наблюдателя…

тайко 太鼓 барабан; тайко о татаку 太鼓をたたく *букв.* «бить в барабан» — льстить, подпивать, подстрекать.

тайхэйраку 太平楽 призрачное счастье; тайхэйраку о йу (нарабэру) 太平楽を言う（ 並べる ）*букв.* «говорить (ставить в ряд) призрачное счастье» — беспечно болтать.

така 高 количество; така га (но) сирэта 高が（の）知れた *букв.* «известного количества» — ничтожный, незначительный; не заслуживающий внимания; なに、むずかったって、高の知れた子供だ ну да какой бы капризной она ни была, она всего лишь девчонка; така о кукуру 高をくくる *букв.* «ограничить количество» — смотреть легко, недооценивать, не придавать значения; 怪しい話だとたかをくくっていた… он не придал этому расказу значения, считая его сомнительным…

такамакура 高枕 *связ.*: такамакура дэ нэру 高枕で寝る спать безмятежно; не знать забот.

такара 宝 сокровище; такара но мотигусарэ 宝の持腐れ *букв.* «бесполезное сокровище» — собака на сене.

такэ 竹 бамбук; такэ о ватта ё:на 竹を割ったような *букв.* «словно разделили бамбук» — прямой, открытый, честный.

тама 玉 шар; драгоценность; тама ни кидзу 玉に傷（疵）*букв.* «царапина на драгоценности» — изъян; пятно на солнце; 酒を飲むのが玉にきずだ единственный недостаток — склонность к вину; (о) тама ни цукау（を）玉に使う *букв.* «использовать как драгоценность» — делать кого-л. своим послушным орудием; 娘を玉に使う использовать девушку как приманку; тама но коси 玉の輿 *букв.* «драгоценный паланкин» — выгодный брак; тама но коси ни нору 玉の輿に乗る *букв.* «сесть в драгоценный паланкин» — вступить в выгодный брак; вступить в брак (о царственной семье); 貧しい伊波には、いってみれば、延子を得たことは、玉の輿に乗ったといえぬことはない для бедняка Инами, можно сказать, взять в жены Нобуко было все равно, что подружиться с королевской семьей.

тамасии 魂 душа; тамасии о убау 魂を奪う *букв.* «похищать душу» — очаровывать; …それに魂を奪われて、立ちすくんでいる良秀… …и очарованный Ёсихидэ, остолбенев…

тамото たもと нижняя часть рукава; тамото о вакацу たもとを分かつ *букв.* «разделять рукава» — расставаться; тамото о сибору たもとを絞る *букв.* «выжимать рукава» — лить потоки слез; тамото о цуранэтэ сёку о сару たもとを連ねて職を去る *букв.* «покинуть пост, выставив рукава в ряд» — уйти в отставку всем вместе; хаси но тамото 橋のたもと крайняя часть моста; яма но тамото 山のたもと подножие горы.

тамэ ため（為）польза; тамэ ни нару ためになる *букв.* «стать полезным» — пойти на пользу; тамэ о омоу ためを思う *букв.* «думать о пользе (кого-л.)» — заботиться о ком-л.

тамэики 溜息 вздох; тамэики о цуку 溜息を吐く *букв.* «плевать вздохом» — вздохнуть; …かすかながら、ため息をつく声が聞こえて来た из-за двери послышался глухой вздох...

тамэцу-сугамэцу ためつすがめつ *связ.*: тамэцу-сугамэцу миру (суру) ためつすがめつ見る（する）внимательно рассматривать; тщательно исследовать; …そのいずれについても彼はためつすがめつ吟味して… ...все продумав и тщательно взвесив...

тана 棚 полка; тана кара ботамоти 棚から牡丹餅 *букв.* «лепешка с полки» — манна небесная; 棚から牡丹餅という訳には行かない нельзя ждать лепешки с неба.

танагокоро 掌 ладонь; танагокоро о каэсу ё:ни 掌を返すように *букв.* «словно повернув ладони другой стороной» — без малейших усилий; 彼らは掌を返すようにそむき去った они со спокойной совестью предали [нас]; танагокоро о каэсу ма мо наку 掌を返す間もなく *букв.* «нет времени даже для того, чтобы повернуть ладони» — в мгновенье ока, мигом, в два счета; танагокоро о сасу ё:ни акирака дэ ару 掌を指すように明らかである *букв.* «ясно так, словно показываешь на ладонь» — яснее ясного; ясно, как дважды два четыре.

танка たんか язвительные слова; танка о киру たんかを切る *букв.* «резать язвительные слова» — шуметь; грозиться; обругать; взъесться на кого-л.; …おれは、あんな威張った奴を相手にたんかを切るのが大好きや я больше всего люблю задевать таких чванливых типов.

танки 短気 горячность; танки о окосу 短気を起こす *букв.* «вызвать горячность» — потерять терпение, выходить из себя; …短気を起こして…先へ進みました [она] потеряла всякое терпение... и быстро пошла вперед...

тануки 狸 тануки, енотовидная собака; торану тануки но кавасанъё: 取らぬ狸の皮算用 *букв.* «делить шкуры непойманного тануки» — делить шкуру неубитого медведя.

танэ 種 семя, косточка; причина; трюк; (но) танэ ва цукинай（の）種は尽きない *букв.* «семена не истощаются» — что-л. не переводится; танэ га агару 種が上がる *букв.* «причина поднимается» — стать совершенно очевидным, стать явным; 「本当にお陰になさってもいけませんよ、ちゃんと種は上がってるんですからね」 ...конечно, чего там скрывать, и так уже все ясно; танэ мо сйкакэ мо аримасэн (най) 種も仕掛もありません *букв.* «нет ни трюка, ни хитрости» — здесь все начистоту, без всяких хитростей; 僕の使う

魔術には、種も仕掛もないのだから в фокусах, которые я показываю, никакого обмана нет; танэ о акасу 種を明かす *букв.* «прояснить трюк» — открыть секрет чего-л.; раскрыть свои карты; танэ о нигиттэ иру 種を握っている *букв.* «держит в руках секрет» — знать секрет чего-л.

татами 畳 татами; татами о сасу 畳をさす *букв.* «колоть татами» — делать татами; татами но уэ дэ сину 畳の上で死ぬ *букв.* «умереть на татами» — умереть в своей постели.

татэ 楯 щит; (о) татэ ни тоттэ (を) 楯に取って *букв.* «беря щитом» — под прикрытием чего-л.; под предлогом; 法律を楯に取って под сенью закона; татэ но хаммэн о миру 楯の半面を見る *букв.* «видеть одну сторону щита» — учитывать только одну сторону вопроса; татэ но рё:мэн о миру 楯の両面を見る *букв.* «видеть две стороны щита» — учитывать обе стороны вопроса; татэ о цуку 楯をつく *букв.* «ткнуть в щит» — не подчиняться, оказывать сопротивление; 普段ならば一も二もなく父を庇って母に楯をつくべき所を、素直に母のする通りになって… ...в обычных условиях [она] держала бы сторону отца и не подчинилась матери, но на этот раз покорилась ее воле...

татэита 立板 стоячая доска; татэита ни мидзу о нагасу ё: (ни, на) 立板に水を流すよう(に、な) *букв.* «словно поливая водой стоячую доску» — очень бегло; с большой живостью; 立板に水を流すようにしゃべった он трещал, как если бы у него язык был без костей.

татэцукэ 立て付け *связ.*: татэцукэ га варуй 立て付けが悪い двери и т. п. плохо закрываются и открываются; татэцукэ га ёй 立て付けが良い двери и т. п. закрываются и открываются хорошо.

тацусэ 立瀬 *связ.*: тацусэ га най 立つ瀬がない не знать, как быть; それを妻の様に解釈されては僕も立瀬がない я просто не знаю, что мне делать, если вы истолкуете мои слова так же, как их истолковала жена.

тёкитёки ちょきちょき *ономат.*: тёкитёки хасамикару ちょきちょきはさみ切る чикать ножницами.

тёккай ちょっかい *связ., прост.*: тёккай о дасу ちょっかいを出す вмешиваться, совать нос; напроказить.

тё:ко:дзэцу 長広舌 *кн.* говорливость; тё:ко:дзэцу о фуруу 長広舌を振るう *букв.* «трясти говорливостью» — разглагольствовать.

тёротёро ちょろちょろ *ономат.*: тёротёро миэру ちょろちょろ見える чуточку виднеется; тёротёро нагарэру ちょろちょろ流れる

струиться, течь; …田水がちょろちょろ娘を導くように流れています… на полях журчала вода, ведя девушку за собой.

тё:сан-боси 朝三暮四 что в лоб, что по лбу; обман, жульничество, трюк; жалкая жизнь.

тё:си 調子 тон, интонация; тё:си га куруу 調子が狂う *букв.* «тон сходит с ума» — расстроиться; быть нарушенным; быть выбитым из колеи; ことに今日の様に調子の狂う時は格別その必要を感じた в особенности он ощущал в этом потребность, когда, как сегодня, бывало нарушено его душевное равновесие; тё:си ни нору 調子に乗る *букв.* «попадаться на интонацию» — поддаваться настроению; быть увлеченным; …あんまり一人で調子に乗ってしゃべっているものだから я уж слишком увлекся и разболтался…

тё:сэки 朝夕 *кн.* утром и вечером; тё:сэки но айсацу о суру 朝夕の挨拶をする *букв.* «делать приветствия утром и вечером» — провести весь день.

тё:тин 堤灯 [бумажный] фонарик; тё:тин дэ моти о цуку 堤灯で餅をつく *букв.* «бить моти фонариком» — попасть впросак; тё:тин ни цуриганэ 堤灯に釣鐘 *букв.* «уравновесить бумажный фонарик и медный колокол» — абсолютный несовместимые вещи; тё:тин о моцу 堤灯を持つ *букв.* «нести фонарик» — прислуживать; тё:тин но мотикко 堤灯の持ちっこ *букв.* «держатель фонарика» — приспешник; тё:тин ходо но хи га кудару 堤灯程の火が降る *букв.* «светит огонёк, подобный фонарику» — жить в нищете.

ти 地 земля; аси га ти ни цуйтэ инай 足が地に付いていない *букв.* «ноги не прикреплены к земле» — не чувствовать под собою ног; ти ни иппай мамирэру 地に一敗塗れる потерпеть полное поражение; быть разбитым наголову; ти ни отиру 地に落ちる *букв.* «упасть на землю» — рухнуть (о надеждах), упасть (об авторитете); 彼の名声は全く地に落ちた он совсем утратил авторитет.

ти 血 кровь; ти га агару 血が上がる *букв.* «кровь поднимается» — кровь приливает к голове; *обр.* приходить в ярость, терять самообладание»; …体中の血が生き生きと急に両頬へ上がるのを感じた… почувствовал, как вся кровь быстро хлынула к щекам; ти га ваку [омои га суру] 血が沸く［思いがする］[кажется, что] кровь кипит; それを見て身の血が沸いた от этого у меня кровь закипела; ти га каёу 血が通う *букв.* «кровь циркулирует» — быть живым; それでも私には血が通っているんだ я тоже из плоти и крови; ти га цуку 血がつく *букв.* «кровь прикрепляется» — быть в крови, быть запачканным кровью; ти дэ ти о арау 血で血を洗う *букв.*

«мыть кровью кровь» — ссориться с родственниками; ти ари намида ару 血あり涙ある *букв.* «есть и кровь, и слезы» — добросердечный; ти мо намида мо най 血も涙もない *букв.* «нет ни крови, ни слез» — черствый, бессердечный; ти но дэру 血の出る *букв.* «с выходящей кровью» — добытые потом и кровью (о деньгах); ти но намида 血の涙 кровавые (горькие) слезы; 哀れその母は子供たちと血の涙で別れた бедная мать рассталась с детьми с горькими слезами; ти о вакасу 血を沸かす *букв.* «кипятить кровь» — возбуждать кого-л., приводить кого-л. в состояние возбуждения; воодушевлять, воспламенять; その話は若人の血を沸かす этот рассказ воодушевляет молодежь; ти о вакэта 血を分けた *букв.* «разделивший кровь» — родной; あれは現在血をわけたせがれの葬式のすんだ夜だった это было в ночь после похорон [ее] родного сына; (но) ти о укэтэ (の) 血を受けて *букв.* «получив чью-то кровь» — унаследовав от...; ти о хаку омои дэ 血を吐く思いで *букв.* «с мыслью, от которой плюешь кровью» — с чувством невыносимой душевной боли; испытывая невыразимые [нравственные] муки; ти о хику (ти га цунагару) 血を引く (血がつながる) *букв.* «тянуть кровь (кровь соединяется)» — происходить из.

ти 知 мудрость; ти о мэгурасу 知を回らす *букв.* «вращать ум» — придумывать (замышлять) план.

тидарума 血達磨 *связ.*: тидарума ни нару 血達磨になる быть залитым кровью.

тидзин 痴人 идиот; тидзин но тэнгоку 痴人の天国 *букв.* «страна идиотов» — сказочная страна, страна с молочными реками и кисельными берегами; тидзин но юмэ 痴人の夢 *букв.* «мечта идиота» — пустые мечты.

тидоригата 千鳥形 *связ.*: тидоригата ни сусуму 千鳥形に進む двигаться зигзагами.

тикара 力 сила; тикара га цуку 力がつく *букв.* «сила прикрепляется» — приободриться, почувствовать новый прилив сил; 君は大分英語の力がついて来た ты стал силен в английском языке; тикара ни нару 力になる *букв.* «стать силой» — служить поддержкой кому-л., поддерживать кого-л., помогать кому-л.; тикара о ирэру (сосогу) 力を入れる (注ぐ) *букв.* «вкладывать (вливать) силу» — прилагать усилия к чему-л, вкладывать душу во что-л.; уделять особое внимание чему-л.; тикара о отосу 力を落とす *букв.* «ронять силу» — падать духом, опускать руки; それにお前のまことの信心がなかったのだが、俺の力を落したのだ… к тому же не

было в тебе истинной веры и это уменьшило мои силы...; тикара о фуруу 力を振るう *букв.* «трясти силой» — проявлять свое влияние, пускать в ход свой авторитет; тикара о цукусу 力をつくす *букв.* «исчерпывать силы» — приложить (все усилия); また、文章平易化に力をつくした人に福沢諭吉があった далее, в числе тех, кто отдал много сил упрощению литературного языка, был Фукудзава Юкити; тикара о цукэру 力をつける *букв.* «прикреплять силу» — развивать способности.

тикаракобу 力こぶ бицепсы, мускулатура; (ни)тикаракобу о ирэру (に)力こぶを入れる *букв.* «вкладывать бицепсы (во что-л.)» — быть очень заинтересованным в чем-л.; …いまでも、どこの国だってもっと映画に力こぶを入れている... даже сейчас во всех странах проявляют все больший интерес к кино.

тикарамакэ 力負け *связ.*: тикарамакэ га суру 力負けがする перестарадствовать, перестараться [во вред себе].

тикаранукэ 力抜け упадок духа; тикаранукэ га суру 力抜けがする *букв.* «упадок духа делается» — пасть духом, опустить руки.

тики 稚気 ребячество; тики о обиру 稚気を帯びる *букв.* «носить при себе ребячество» — детский, ребяческий.

тикуонки 蓄音器 фонограф; тикуонки ни фукикому 蓄音器に吹き込む *букв.* «надувать на фонограф» — записывать свое выступление (свою речь) на фонограф.

тикурито ちくりと *ономат.*: тикурито итай токоро о сасу ちくりと痛い所を刺す *букв.* «больно кольнуть кого-л. в больное место» — сказать колкость; тикурито сасу ちくりとさす больно уколоть; укусить (о комаре и пр.)

тикутику ちくちく *ономат.*: тикутику итаму ちくちく痛む покалывает; юби га тикутику итаму 指がちくちく痛む пальцы покалывает.

тиманако 血眼 глаза, налитые кровью; тиманако ни нару 血眼になる *букв.* «глаза налились кровью» — обезуметь, прийти в исступление; …長者も血眼になって金仏負けるなと叫びます... богач тоже вошел в азарт и закричал: «Золотой Будда, держись!»

тимата 巷 перекресток; ко:дзин но тимата кара то:й 紅塵の巷から遠い *букв.* «далеко от пыльных перекрестков» — вдалеке от шумной толпы.

тимацури 血祭 *ист.* кровавая человеческая жертва; тимацури ни суру 血祭にする *букв.* «принести кого-л. в жертву» — пожертвовать кем-л.

тимити 血道 *связ.*: тимити о агэру 血道を上げる быть по уши влюбленным; прожигать жизнь.

тин ちん китайская болонка; тин га кусями-сита ё:на као о ситэ иру ちんがくしゃみをしたような顔をしている *букв.* «лицо, словно у чихающей болонки» — не отличается красотой (о круглолицых людях).

тинокэ 血の気 *связ.*: тинокэ га усэру 血の気が失せる кровь отливает от лица; その顔には血の気が失せていた вся кровь отлила у него от лица; тинокэ но най 血の気のない бледный, ни кровинки в лице; тинокэ но о:й 血の気の多い кровь с молоком; румяный; вспыльчивый, горячий.

тинтин ちんちん *ономат.*: тинтин нару ちんちんなる звонить «динь-динь»; ちんちんと鈴が鳴った колокольчик зазвенел «динь-динь»; 鉄びんがちんちん鳴っている чайник «поёт».

типпу チップ чаевые; типпу о киру チップを切る *букв.* «резать чаевые» — дать чаевые; типпу о хадзуму チップをはずむ *букв.* «раскошелиться на чаевые» — дать много на чай.

тиратира ちらちら *ономат.*: тиратира тиру ちらちら散る осыпаться (о лепестках); 桜の花が風にちらちら散っている цветы вишни осыпались от ветра; тиратира фуру ちらちら降る кружиться (о снежинках); идти (о легком снежке); 雪がちらちら降る снежинки кружатся в воздухе.

тири 塵 пыль; тири но сэй 塵の世 *букв.* «пыльный мир» — бренный мир; хигэ но тири о харау 髭の塵を払う *букв.* «стирать пыль с усов» — подлизываться к кому-л.; тири ходо мо най 塵程も…無い нисколько, ничуть; あの人に良心などは塵程もない у него нет и капли совести.

тиринтирин ちりんちりん *ономат.*: тиринтирин нару ちりんちりん鳴る звенеть, побрякивать; 鈴がちりんちりん鳴った зазвонил колокольчик.

тисудзи 血筋 кровное родство; (но) тисудзи о хийтэ иру（の）血筋を引いている *букв.* «тянуть кровное родство от...» — быть в родстве с кем-л., вести свой род от кого-л.; быть в крови (о чертах характера); あの人は血筋を引いていない он не в родстве со мной.

тиэ 智恵 ум; тиэ га цукиру 智恵が尽きる *букв.* «ум исчерпывается» — стать в тупик; быть в крайнем недоумении; тиэ га цуку 智恵が付く *букв.* «ум прикрепляется» — умнеть; 年を取ると智恵が付く с возрастом умнеешь; тиэ о кариру 智恵を借りる *букв.* «взять в долг ум» — последовать (чьему-л.) совету, воспользоваться (чьим-л.) советом; 京子は彼に智恵を借りて… Кёко, послушавшись его советов...; тиэ о касу 智恵を貸す *букв.* «одолжить ум» — дать совет,

[по]советовать кому-л.; 少々智恵を貸して下さい слушай, я тебе дам хороший совет; тиэ о сибору 智恵を絞る *букв.* «выжимать ум» — ломать себе голову, напрягать свой ум; тиэ о цукэру 智恵を付ける *букв.* «прикрепить ум» — навести на мысль, надоумить кого-л.; だれがあんな智恵を付けたのだ кто ему это подсказал?

то: 当 *кн.* правильность; то: о эру 当を得る *букв.* «получить правильность» — быть правильным; быть первым; 兄たちの推測は当を得ている предположение брата и других правильно.

тобасири (тобаттири) とばしり（とばっちり）брызги; тобасири (тобаттири) о куу とばしり（とばっちり）を食う *букв.* «съесть брызги» — пострадать нежданно-негаданно (ни за что, ни про что), попасть под руку; 旦那のご機嫌が悪いから、とばっちりを食わぬようにしろ хозяин не в духе, смотри, не попадайся ему под руку.

тогэ 刺 шип; тогэ но ару 刺のある *букв.* «имеющий шипы» — язвительный (о словах).

то:гэ 峠 горный перевал; то:гэ о коэру 峠を越える *букв.* «перейти горный перевал» — преодолеть критическую точку; добиться перелома» …戦線は峠を越えたという印象であった создалось впечатление, что на фронте ... тоже произошел решающий перелом.

то:дзай 東西 восток и запад; то:дзай га вакаранаку нару 東西が分からなくなる *букв.* «перестать понимать, где восток, где запад» — потерять ориентировку, растеряться; то:дзай мо сиранай 東西も知らない *букв.* «не знать даже, где восток, где запад» — беспомощный (о ребенке); то:дзай о вакимаэнай 東西をわきまえない *букв.* «не понимать, где восток и запад» — не разбираться в самых простых вещах; быть круглым невеждой.

тодомэ 止め *кн.* последний удар; (... ва ... ни) тодомэ о сасу（…は…に）止めをさす *букв.* «уколоть, нанося последний удар» — пальма первенства принадлежит (кому-чему); 日本のシェークスピア通と云えばT博士に止めを刺す доктор Т. является самым известным знатоком Шекспира в Японии.

токаку 兎角 часто; то да сё; токаку суру ути (ни) 兎角するうち（に）*букв.* «пока делают то да сё» — тем временем; пока суд да дело; 兎角するうち又自分の家の前へ出た тем временем он снова очутился у своего дома.

токи 時 время; токи о касэгу 時を稼ぐ *букв.* «зарабатывать деньги» — выигрывать время; 要するにしばらく時をかせいでいるうちに… короче говоря, нужно выжидать некоторое время; токи о кидза-

му 時を刻む *букв.* «резать время» — отсчитывать время (о часах); 彼等は柱時計の時を刻む… [сидя под] отсчитывающими время часами, они...; токи о киттэ 時を切って *букв.* «отрезав время» — периодически; с паузами; …表へ出ると、風が吹く。…時を切って自分の下宿の方から吹いてくる... [он] вышел на улицу. Дул ветер. Он налетал порывами со стороны его дома; токи о уцусадзу 時を移さず *букв.* «не перенося времени» — сразу же, без промедления, тотчас; 医員の報告で院長も時を移さずそこに駆けつけた вслед за врачом немедленно прибежал заведующий больницей; токи о уцусану 時を移さぬ *букв.* «не переносить время» — немедленный; незамедлительный; 三四郎は此手紙をポストに入れるとき、時を移さぬ美禰子の返事を予期していた опуская это письмо в почтовый ящик, Сансиро надеялся получить от Минэко ответ в самое ближайшее время; токи о эгао ни 時を得顔に гордо, торжествующе; заносчиво; 時を得顔に振舞う держаться заносчиво; коно токи то бакари この時とばかり *букв.* «только в это время» — появляться впервые (о шансе).

токиё:-дзисэцу 時世時節 всему свое время; 時世時節ということもある но ведь всему, говорят, свое время.

токкаэ-хиккаэ とっかえひっかえ *разг.* и так, и сяк; по-разному.

токо 床 постель; пол; токо ни хаиру 床に入る *букв.* «войти в постель» — лечь [в постель]; 彼女はその晩床にはいると… когда в тот вечер она ложилась спать...; токо ни цуку 床に就く *букв.* «занять место в постели» — ложиться [в постель]; ложиться спать; слечь; せがれの仁太郎は…床に就いていた сын Нитаро ... валялся в постели; токо о тору 床を取る *букв.* «брать постель» — стелить постель; 三四郎は床を取って寝た Сансиро постелил постель и лег спать.

токоро 所 место; мита токоро 見た所 *букв.* «увиденное место» — по (с) виду, на вид; 見た所は唯…老人でございました с виду это был просто... старик; тамэ ни суру токоро га аттэ ためにする所があって *букв.* «имея такое место, чтобы пошло на пользу» — с корыстной целью, в личных интересах; …どうしても為にする所があって起稿したものだと判定がつく ...обязательно придет к заключению, что это написано с корыстной целью; итай токоро ни фурэру 痛い所に触れる затронуть больное место; (то) эрабу токоро га най (と) 選ぶ所がない *букв.* «нет места выбирать» — быть почти [что] чем-л.; 学問の最高府たる大学も…煉瓦石のミイラと選ぶ所がない様になる университет — средоточие науки, видимо, будет не более, чем мумией из кирпича.

томару とまる *связ.*: о-такаку томару お高くとまる смотреть на кого-л. сверху вниз; смотреть свысока.

томби とんび вор; томби ни абураагэ о сасэрарэру とんびに油揚をさせられる *букв.* «быть вынужденным вором жариться в масле» — лишиться чего-л. неожиданно.

томи 富 богатство; томи га отиру 富が落ちる *букв.* «богатство падает» — выиграть в лотерее; томи ни атару 富に当たる *букв.* «попасть в богатство» — выиграть в лотерее.

томогуи (суру) 共食い（する）пожирать друг друга; тако но томогуи 蛸の共食い *букв.* «поедание осьминогами друг друга» — взаимное избиение; братоубийственная резня.

тонти 頓智 находчивость; 頓智の利く *букв.* «находчивость действует»; …とんちのきく娘がいたのです жила-была умная девушка…

тора 虎 тигр; тора ни нару 虎になる *букв.* «стать тигром» — напиться [пьяным]; тора но и о каритэ 虎の威を借りて *букв.* «одолжив у тигра его могущество» — с напускной важностью; прикрываясь чужим авторитетом; уподобляясь вороне в павлиньих перьях; тора но о о фуму кокоти [дэ ару] 虎の尾を踏む心地[である]*букв.* «чувство, словно наступил тигру на хвост» — трястись от страха; дрожать как осиновый *лист.*

тораноко 虎の子 тигрёнок; тораноко но ё:ни дайдзи ни суру 虎の子のように大事にする *букв.* «беречь, словно тигрёнка» — беречь как зеницу ока; тораноко ни суру 虎の子にする *букв.* «делать тигренком» — очень дорожить чем-л.

тори 鳥 птица; тори мо то:ранай токоро 鳥も通らない所 *букв.* «место, куда и птица не залетает» — глушь; ий тори いい鳥 *разг. букв.* «хорошая птица» — простак.

торикаэси 取り返し взятие обратно; торикаэси га (но) цуканай 取り返しが（の）付かない *букв.* «не прикрепляется взятие обратно» — непоправимый, безвозвратный; безнадежный; 早く早くする事だけをして仕舞わなければ、取り返しがつかなくなる нет, нужно что-то предпринимать, надо сделать все возможное, иначе будет поздно.

торихада 鳥肌 *букв.* гусиная кожа; торихада га тацу 鳥肌が立つ *букв.* «встает гусиная кожа» — покрываться гусиой кожей; …島村は頬から鳥肌立ちそうに涼しくなって… …У Симамура вдруг похолодело все тело, от головы вниз побежали мурашки…

тору 取る брать; тору ни [мо] таринай (таранай) 取るにもたりない（足らない）*букв.* «недостаточно, чтобы брать» — не заслуживаю-

щий внимания; никто; ничтожество; 相手は、お父様の仰しゃる通り、取るに足りない男に違いありません он, конечно, ничтожество, отец совершенно прав; тоттэ мо цукану 取っても付かぬ *букв.* «не прикрепляется, хоть и взять» — невразумительный, не идущий к делу; 取っても付かぬ返事をする дать невразумительный ответ.

тоси 年 год; возраст; тоси га акэру 年が明ける *букв.* «год открывается» — начинается новый год; 年がめでたく明ける год начинается хорошо; тоси га ёру 年が寄る *букв.* «приближаются годы» — стареть; тоси га иттэ иру 年が行っている *букв.* «годы идут» — быть в годах, быть старым; …一寸見忘れる位年が行っていた ...состарился так, что его не узнать; ий тоси о ситэ いい年をして *букв.* «сделав хороший возраст» — в летах; в таком солидном возрасте; いい年をして馬鹿な事をするのではない в таком возрасте пора бы не делать таких глупостей; синда ко но тоси о кадзоэру 死んだ子の年をかぞえる считать, сколько лет было бы умершему ребенку; что с возу упало, то пропало; тимэй но тоси 知命の年 *букв.* «возраст знания судьбы» — пятидесятилетие; тоси о тору (куу) 年を取る（食う） *букв.* «брать (есть) годы» — становиться старше, стареть; 現に年をとったバッグの皿は… ...блюдце на голове постаревшего Багга; тоси о хироу 年を拾う *букв.* «подобрать возраст» — почувствовать прилив сил, зажить с новой силой; фуваку но тоси 不惑の年 *букв.* «возраст отсутствия заблуждений» — сорок пять лет.

тотимэнбо: 栃麵棒 *разг.* скалка для раскатывания лапши с каштанами; тотимэнбо: о куу 栃麵棒を食う *букв.* «съесть скалку» — быть ошеломленным; тотимэнбо: о фуру 栃麵棒を振る *букв.* «трясти скалкой» — работать в страшной спешке.

тотэмо とても очень; тотэмо но кото ни とてものことに *букв.* «к делу чрезвычайному» — кстати говоря; напоследок.

то:фу 豆腐 тофу; то:фу ни касугаи 豆腐にかすがい *букв.* «вбивать гвозди в тофу» — что об стенку горох.

тохо: 途方 *связ.*: тохо: мо най 途方もない нелепый, дикий, абсурдный, невозможный, невероятный; むかしむかしとほうもない大金持があったそうです говорят, жил в старину необычайно богатый человек; тохо: ни курэру 途方に暮れる растеряться, попасть в затруднительное положение, быть потрясенным; 途方に暮れた金花は… совершенно растерявшаяся Цзиньхуа...

тэ 手 рука; тэ га агару 手が上がる *букв.* «руки поднимаются» — повысить мастерство; тэ га дэнай 手が出ない *букв.* «руки не выходят» — руки не доходят; руки не поднимаются; тэ га какару 手がかかる

букв. «требуются руки» — требовать труда; тэ га мавару 手が回る *букв.* «руки вращаются» — быть внимательным, доходить до всего, заботиться; その旅館はよく手が回る в этой гостинице очень заботливо относятся к постояльцам; тэ га нагай 手が長い *букв.* «руки длинные» — нечист на руку; тэ га тодоку 手が届く *букв.* «руки достигают» — доставать, подступать близко; получить (желаемое); 彼是もう五十の阪に、手がとどいて居りましたろう ...ему было, видимо, уже под пятьдесят; тэ мо аси мо дэнай 手も足も出ない *букв.* «ни руки, ни ноги не выходят» — быть в беспомощном положении; それでゃ手も足も出なくなる это меня погубит; тэ ни амару (аванай, оэнай) 手にあまる（合わない、負えない）*букв.* «слишком много (не подходит, не справиться) для рук» — быть непосильным, быть выше чьих-то сил; неподатливый; この仕事は私の手に余る мне не справиться с этой работой; тэ ни асэ о нигиттэ 手に汗を握って *букв.* «зажимая пот в руке» — затаив дыхание, со сдерживаемым волнением; 手に汗を握る決勝 финиш, за которым следят, затаив дыхание; …看護人の手にもおえない... с ним не могут справиться несколько сторожей; тэ ни иру 手に入る *букв.* «войти в руки» — попадать в руки; тэ ни ирэру 手に入れる *букв.* «вложить в руки» — получать, приобретать; …あの界限の砲台をみんな手に入れてしまうのぢゃ ... приберут к рукам все форты в округе; тэ ни итта моно 手に入ったもの *букв.* «вещь, вошедшая в руки» — привычная вещь; тэ ни какэру 手にかける *букв.* «повесить в руки» — иметь дело с чем-л., оказаться в чьей-л. власти; тэ ни тору ё:ни 手に取るように *букв.* «словно брать в руки» — ясно, отчетливо; как на ладони; 手に取るように聞こえる слышаться отчетливо; тэ ни тэ о тоттэ 手に手を取って *букв.* «взяв в руки руки» — взявшись за руки;тэ ни цубаки-суру 手に唾する *букв.* «плевать в руки» — приготовиться; собраться с духом; тэ ни цубаки-ситэ мацу 手に唾して待つ ждать, набравшись терпения; тэ ни цукэнай 手に付けない *букв.* «не прикрепляется к рукам» — работа из рук валится; тэ но конай токоро 手の来ない所 *букв.* «место, куда не приходят руки» — недосягаемое место; тэ но маи аси но фуму токоро о сиранай 手の舞い足の踏む所を知らない *букв.* «не знать места, где размахивать рукам и наступать ногам» — не помнить себя от радости; тэ о авасэру 手を合わせる *букв.* «соединить руки» — сложить руки (при молении); …その老人は手を合わせて、大殿様の牛にかけられた事を有り難がったと申す事でございます ... старик только сложил руки и благодарил за то, что по нему

прошли быки его светлости; тэ о дасу 手を出す *букв.* «выставить руку» — протянуть руку; делать попытку; пробовать; вмешиваться; соваться; начинать первому; затевать, браться за что-л.; …銀行にも手を出していると云う、まあ仲々事業家なのです… он был в общем настоящим предпринимателем, брался даже за банковские дела…; тэ о ирэру 手を入れる *букв.* «вкладывать руки» — приложить к чему-л. руку; сделать налет (о полиции); тэ о карйру 手を借りる *букв.* «взять в долг руки» — воспользоваться помощью; 洋一は看護婦の手を借りずに… если сам, без помощи сиделки…; тэ о касу 手を貸す *букв.* «одолжить руки» — оказать помощь; ちょっと手を貸して下さい пожалуйста, помогите; тэ о катамэру 手を固める *букв.* «сделать руку твердой» — сжать руку (в кулак); 彼は今枕の上へ髪を着けになり、右の手を固めて… положив голову на подушку, он сжал правую руку в кулак…; тэ о каэру 手を変(換)える *букв.* «изменить руку» — прибегнуть к другому способу; переменить позицию; изменить почерк; 葉子は手を換えて、別な日に、こう云ったЁко переменила тактику и в другой раз сказала следующее; тэ о каэ сина о каэтэ 手を替え品を替えて *букв.* «меняя руки и товары» — всеми возможными средствами, всеми правдами и неправдами; …各社とも手を替え品を替えて大衆の舌を抗争した… …короче говоря, все фирмы, используя самые различные средства и приёмы, атаковали вкусовые органы покупателей…; тэ о киру 手を切る *букв.* «отрезать руку» — порвать (связь) с кем-л., прекратить иметь дело (с кем-чем-л.); 彼が松岡洋助と手を切ろうと決心したのはこの時だった вот тогда-то он и решил окончательно отмежеваться от Ёсукэ Мацуока; тэ о нуку 手を抜く *букв.* «вытащить руку» — делать что-л. небрежно; この品は手を抜いてある в этой вещи не все в порядке; тэ о оу 手を負う *букв.* «нести на себе руку» — быть раненным; тэ о табанэтэ 手を束ねて *букв.* «связав руки в пучок» — сложа руки, бездействуя; …或る報道をもたらしてくれるのを手を束ねて待っていなければならないのだ…надо ждать, сложа руки, пока кто-нибудь принесет мне некие вести; тэ о татаку (нарасу) 手をたたく(ならす) *букв.* «стучать (дать звучать) руки (рукам)» — хлопать в ладоши; みていた人たちは、手をたたいてわらいました зрители захлопали в ладоши и засмеялись; тэ о уцу 手を打つ *букв.* «ударить по руке» — принять меры; предпринять шаги, сделать ход; 父が何か確実な手を打っているのではあるまいか、それが心配であった он опасался, что отец способен предпринять какие-либо решительные шаги;

тэ о хирогэру 手を広げる *букв.* «разводить руки» — расширить дело; …お民は今度は川向うの桑畑へも手を広げると云いはじめた… О-Тами теперь заговорила о том, чтобы взяться за тутовые сады по ту сторону реки; тэ о цуканэтэ миру 手を束ねて見る *букв.* «смотреть, связав руки» — смотреть на что-л. безучастно; тэ о цукэру 手をつける *букв.* «прикрепить руку» — прикасаться; приложить свою руку к чему-л., взяться за что-л.; 折角の銀飯に手をつけないでである я даже не дотрагивался до этого чудного серебряного риса; тэ о цукусу 手を尽くす *букв.* «истощить руки» — исчерпать все средства, испробовать все возможное; が、いくら医者が手をつくしても、茂作の病気は重くなるばかりで… но как бы ни старались врачи, Мосаку становилось все хуже; (но) тэ о ханарэру（の）手を離れる *букв.* «покидать (чьи-л.) руки» — выходить из чьего-л. ведения (из-под присмотра); (кара) тэ о хику（から）手を引く *букв.* «вытянуть руку (из)» — отстраняться, отходить от чего-л.; тэ о яку 手を焼く *букв.* «жарить руки» — обжечь пальцы; потерпеть неудачу; сдаться; не знать, что делать; 有馬勝平はこれくらいの事能に手を焼くような男ではなかった Арима Кацухэй не относился к тем, кто пасует перед подобными пустяками.

тэатари-сидай (баттари) 手当りしだい（ばったり）*связ.*: ~ ни（~に）что попало под руку; 僕は…殆んど手当り次第に厚い本を一冊引きずり出した я ... вытащил первую попавшуюся под руку толстую книгу.

тэгара 手柄 заслуга; тэгара о татэру 手柄を立てる *букв.* «ставить заслуги» — отличиться; выделиться, добиться известности, выдвинуться; …何か手柄を立てようと気負い立っているようなところがあった казалось, он все время старается показать себя с самой выигрышной стороны.

тэгусунэ 手薬煉 *связ.*: тэгусунэ о хику 手薬煉を引く ждать с нетерпением.

тэдама 手玉 *связ.*: тэдама ни тору 手玉に取る обвести кого-л. вокруг пальца; держать кого-л. в подчинении; вертеть кем-л. по своему усмотрению; というのは、石上沙子はホステス時代から同時に三、四人の客を手玉にとって金を巻きあげていたという дело в том, что ходили слухи, будто Исигами Мисако еще в то время, когда была официанткой в баре, одновременно вертела тремя-четырьмя постоянными посетителями и выкачивала из них деньги.

тэйсай 体裁 [внешний] вид; приличия; …近所隣には体裁が悪い… ... перед соседями неловко...

тэкатэка てかてか *ономат.*: тэкатэка хикару てかてか光る ярко сверкать (сиять); …皮膚が…テカテカ光っていた… ... кожа ... [у него] блестела...

тэма 手間 время; тэма га какару 手間がかかる *букв.* «время вешается» — отнимать много времени; …一方みみずは…大変手間がかかり… ... напротив, червь ... делал очень долго...

тэн 点 точка; тэн га амай 点が甘い *букв.* «оценка сладкая» — либерально оценивать успеваемость.

тэнохира 掌 тыльная сторона руки; ладонь; тэнохира о каэсу ё: [ни] 掌を返すよう[に] *букв.* «словно поворачивая ладонь» — внезапно (резко) измениться; けれどもその翌日から一等船客の葉子に対する態度は掌を返したように変ってしまった но на следующий день Ёко заметила, что отношение к ней пассажиров первого класса резко изменилось.

тэноура 手の裏 ладонь; тэноура о каэсу ё:ни 手の裏を返すように *букв.* «словно повернув руку ладонью вверх» — в один момент; 手の裏を返すように変わる моментально передумать.

тэноути 手の内 ладонь; тэноути но ару 手の内のある *букв.* «имеющий ладонь» — быть по силам кому-л.; тэноути о коу 手の内を乞う *букв.* «просить в ладонь» — просить милостыню; тэноути о мисэру 手の内を見せる *букв.* «показать ладонь» — показывать свое умение; тэноути о мисукасарэру 手の内を見すかされる *букв.* «[у кого-л.] прочитывается ладонь» — обнаружить свое слабое место; тэноути о яру 手の内をやる *букв.* «дать ладонь» — дать милостыню.

тэсио 手塩 столовая соль; тэсио ни какэру 手塩にかける *букв.* «подставлять под столовую соль» — воспитывать, заботиться; わしは…あいつはかわいい、手塩にかけ仕事を仕込んで… я его люблю, я его вырастил и научил ремеслу...

тэсу: 手数 беспокойство, хлопоты; тэсу: га какару 手数がかかる *букв.* «беспокойство висит» — доставлять много хлопот, причинять большое беспокойство; …少しも手数のかからないこと… ... не требовалось ни малейших затрат труда.

тэтто:-тэцуби 徹頭徹尾 *кн.* с ног до головы; во всех деталях; вполне; во всех отношениях, с любой точки зрения; 徹頭徹尾誠の人だ он с головы до ног искренний человек.

тю: 宙 высь, небо; тю: о тобу 宙を飛ぶ *букв.* «лететь по небу» — мчаться стремительно, со всех ног; 葉子は平気でそれを聞いたが、車夫は宙を飛んだ на Ёко это не произвело никакого впечатления,

зато рикша ускорил бег; тю: ни маёттэ иру 宙に迷っている *букв.* «заблудился в небе» — висит в воздухе; не решено.

тю:и 注意 внимание; тю:и о харау 注意を払う *букв.* «платить внимание» — уделять (обращать) внимание»; …今夜は…注意を払っているらしい сегодня ночью ... как будто обратил внимание.

тю:кан 中間 середина; тю:кан ни тацу 中間に立つ *букв.* «стоять посредине» — занимать промежуточное положение; посредничать.

тюппара 中っ腹 *связ.*: тюппара ни нару 中っ腹になる *прост.* обидеться, оскорбиться.

тю:я 昼夜 *кн.* день и ночь; круглосуточно; тю:я но бэцу наку, тю:я о вакатадзу 昼夜の別なく、昼夜を分かたず *букв.* «без различия (не различая) дня и ночи» — днем и ночью; непрерывно; その間、彼は…昼夜をわかたず東奔西走した все это время он ... не знал ни сна, ни отдыха, крутился как белка в колесе.

тя 茶 чай; тя ни ситэ какару 茶にしてかかる *букв.* «вешать, сделав чаем» — ни во что ни ставить; тя ни суру 茶にする *букв.* «делать чаем» — высмеивать; ни во что не ставить; そうして自分を茶にするのだと取る она воспринимала это как насмешку над собой; тя о ирэру 茶を入れる *букв.* «вкладывать чай» — заваривать чай; …茶を入れる仕度に忙しかった ...была занята заваркой чая.

тяван 茶碗 чайная чашка; ковасита тяван о цуйдэ миру 壊した茶碗をついで見る *букв.* «пытаться склеить разбитую чашку» — горевать о непоправимом.

тякуган 着眼 *связ.*: тякуган га варуй 着眼が悪い плохая наблюдательность; тякуган га ёй (ий) 着眼がよい（いい）хорошая наблюдательность; 彼は着眼がいい он хороший наблюдатель.

тярантяран ちゃらんちゃらん *ономат.*: тярантяран нару ちゃらんちゃらんなる бить «бим-бом»; звенеть.

тяратяра ちゃらちゃら *ономат.*: тяратяра ото га суру ちゃらちゃら音がする звенеть, звякать.

тярин ちゃりん *ономат.*: тяринто йу ちゃりんと言う звенеть («дзинь-дзинь»).

тятя 茶々 *связ.*: тятя о ирэру 茶々を入れる вмешиваться в разговор; делать легкомысленные замечания; прерывать; しかし迷亭を見たように余計な茶々を入れて打ち壊すのはよくないと思う однако, я думаю, нехорошо, когда такие люди, как Мэйтэй, суют нос в чужие дела и все портят.

тяядзакэ 茶屋酒 *связ.*: тяядзакэ но адзи о обоэру 茶屋酒の味を覚える зачастить в чайный домик для кутежа.

У

увамаэ 上前 нижняя часть кимоно; увамаэ (атама) о пинханэ-суру (ханэру) 上前（あたま）をぴん撥ねする（はねる）*букв.* «отбрасывать нижнюю часть кимоно (голову)» — брать комиссионные; заниматься вымогательством; いわば上前をぴんはねしているといってもいい можно сказать, при этом [он] вымогал в свою пользу солидный процент.

увамэ 上目 взгляд вверх; увамэ о цукау 上目を使う *букв.* «использовать взгляд вверх» — смотреть вверх, не поднимая головы; 女…は上眼を使いながら、こつがいでまげの根を掻いていたが、やがてその手を火鉢へやる подняв вверх глаза, ... женщина почесала шпилькой голову, а потом положила руки на печку.

увамэдзукаи 上目使い *связ.*: увамэдзукаи о суру 上目使いをする смотреть вверх, не поднимая головы.

увамэгоси 上目越し *связ.*: увамэгоси ни миру 上目越しに見る смотреть исподлобья; 愛子は控え目らしく微笑みながら上目越しに貞世を見て…Айко, сдержанно улыбаясь, исподлобья посмотрела на Садаё...

уваса 噂 слухи; уваса га тацу 噂が立つ *букв.* «слухи стоят» — ходят слухи; 尤もこのような噂の立ちました起りも、無理のない所がございます правда, и такая молва пошла не без причины; уваса о сурэба кагэ 噂をすれば影 *букв.* «как начнут сплетничать, [появляется] тень» — легок на помине; уваса о татэру 噂を立てる *букв.* «ставить слухи» — распускать слухи.

уго: 烏合 *связ.*: уго: но сю: 烏合の衆 беспорядочная толпа.

угоки 動き движение; угоки га торэнай 動きが取れない *букв.* «не в силах взять движение» — не быть в состоянии шевельнуться; быть в затруднительном положении; しかしですね、編集プランを全部検閲されたりしたら、こっち動きがとれませんよ но ведь когда цензура начинает просматривать все редакционные планы, тогда не сладко будет..

удацу うだつ удацу га агаранай うだつが上がらない не удается выдвинуться, нет ходу; あんな男は一生うだつが上がらない люди, подобные ему, никогда не поднимаются выше среднего уровня.

удзу 渦 водоворот; удзу о маку 渦を巻く *букв.* «закручивать водоворот» -бурлить; 剣山刀樹も爛れるかと思う程渦を巻いて居りました…а вокруг будто в водовороте пылают крутые горы, поросшие «нож-деревом".

удэ 腕 рука; удэ га агару (саэру) 腕が上がる（さえる）*букв.* «руки поднимаются (яркие)» — набить руку; удэ га нару 腕が鳴る *букв.* «руки звенят» — руки чешутся; удэ о агэру 腕を上げる *букв.* «поднять руки» — повышать свое умение; удэ о касу 腕を貸す *букв.* «одолжить руку» — протянуть; удэ о кау 腕を買う *букв.* «покупать руки» — ценить умение; удэ о фуруу 腕をふるう *букв.* «трясти рукой» — проявлять свои особенности; いまの日本では、どんなに腕をふるっても、あのセントポール大寺院のようなりっぱな建築を、後世にのこすことができない в нынешней Японии, каким бы талантом ни обладал, все равно не сможешь оставить потомкам великолепное сооружение, подобное собору св. Павла.

укану (уканай) 浮かぬ（浮かない）*связ.*: укану (уканай) као о суру 浮かぬ（浮かない）顔をする хмуриться, иметь недовольный (убитый, расстроенный) вид; …三人が浮かない顔を揃えていた…все трое сидели с мрачным видом.

укиаси 浮足 *связ.*: укиаси ни нару 浮足になる быть готовым к бегству; укиаси о харау 浮足を払う переминаться с ноги на ногу.

укими 浮身 плавать на спине; (ни) укими о яцусу（に）浮身をやつす *букв.* «переодеться для плавания на спине» — целиком отдать себя чему-л.; 硯右社の作家が、文章などに浮身をやつして、本当に人間が描けなかった中で... писатели из «Кэнъюся» были целиком поглощены вопросами литературного стиля и не умели по-настоящему описывать человека, а между тем…

ума 馬 лошадь; ума га ау 馬が合う *букв.* «лошади встречаются» — ладить с кем-л.; ума но мими ни нэмбуцу (кадзэ) 馬の耳に念仏（風）*букв.* «молитва (ветер) в ушах лошади» — что об стенку го-

рох; ума о цукэру 馬をつける *букв.* «прикреплять лошадь» — запрягать лошадь; доко но ума но хонэ да ка (вакаранай, сиранай) どこの馬の骨だか（分からない、知らない）*букв.* «(не знаю), какой лошади принадлежат эти кости» — не знаю, что за птица.

уми 海 море; уми но моно томо яма но моно томо вакаранай (цукэнай) 海のものとも山のものとも分からない（つけない）*букв.* «не понимать (не прикреплять), где море, где горы» — неясный, неопределенный; 結果はまだ海のものとも山のものとも分かりません еще рано предсказывать результаты.

ун 運 участь, судьба; ун га (но)варуй 運が（の）悪い *букв.* «судьба плохая» — не везет; 君も随分運の悪い男だね тебе чертовски не везет; ун га (но) ёй 運が（の）よい *букв.* «судьба хорошая» — повезти; быть удачливым; それを女房の運がよいおかげだと… стали говорить, что [он] обязан этим счастливой судьбе жены; ун га муку 運が向く *букв.* «судьба поворачивается» — счастье улыбнулось; везет, повезло; …運が向いて来ないのはどういうわけでしょう почему мне не везет; ун га най 運がない *букв.* «нет судьбы» — не везет; ун га цукита 運が尽きた *букв.* «судьба исчерпана» — счастье изменило; ун о тэн ни макасэру 運を天に任せる *букв.* «доверить судьбу небу» — положиться на провидение.

ун うん да; ун томо сун томо иванай うんともすんとも言わない не сказать ни да ни нет; не отвечать; もっとも、おかあさんは、ぼくの挨拶にウンともスンともいわなかった чаще всего мама ничего не говорила в ответ мне.

унагинобори うなぎ昇り *связ.*: унагинобори ни нобору (агару) うなぎ昇りに登（上）る быстро и неуклонно подниматься (расти); 何百人という地主がみんなだまされて、うなぎ昇りに上がってゆく土地の値上がりを、指をくわえて見ているばかりだ сотни землевладельцев были обмануты и им осталось лишь безучастно смотреть, как неудержимо лезут вверх цены на землю.

унокэ 兎の毛 *связ.*: унокэ дэ цуйта ходо но суки мо най 兎の毛でついたほどのすきもない комар носа не подточит.

уноми 鵜呑み *связ.*: уноми ни суру 鵜呑みにする проглотить залпом, усвоить кое-как.

уномэ-таканомэ 弟の目鷹のめ *связ.*: уномэ-таканомэ дэ сагасу 弟の目鷹の目で探す зорко следить, тщательно обшаривать.

ура 裏 обратная сторона; кю:кай но ура 九回の裏 *букв.* «обратная сторона в девятый раз» — последний тайм; последние дни жизни; 「もう九回の裏です。」「そんなことありませんよ」«Ну,

вот пришел последний час». — «Полно вам»; ура о йу 裏を言う *букв.* «говорить об изнанке» — иронизировать; ура о каку (ику) 裏をかく（行く）*букв.* «скрести (идти) по изнанке» — перехитрить; ура о кугуру 裏をくぐる *букв.* «проходить с изнанки» — обойти (*перен.*).

урами 恨み досада; урами о ному 恨みを飲む *букв.* «выпить досаду» — проглотить обиду.

урамикко 恨みっこ *связ.*: урамикко но най ё:ни 恨みっこのないように чтобы никому не было обидно

ураомотэ 裏表 изнанка и лицо; ураомотэ ни наттэ иру 裏表になっている *букв.* «является изнанкой и лицом» — быть вывернутым наизнанку.

уранари-бё:тан うらなりびょうたん «хилая тыква» (о человеке с большой головой и серым лицом).

ури 瓜 бахчевые (тыква, дыня); ури футацу (дэ ару) 瓜二つ（である）*букв.* «как две дыни» — быть похожими, как две капли воды; 彼の眉目がわが親愛なる好男子水島寒月君に瓜二つであるという фактом является то, что он как две капли воды похож на моего любимого красавца Мидзусима Кангэцу-куна.

урикотоба 売言葉 *связ.*: урикотоба ни каикотоба 売言葉に買言葉 слово за слово; 売言葉に買言葉で喧嘩になった слово за слово — и дело дошло до ссоры.

урэсинаки うれし泣き *связ.*: урэсинаки на наку うれし泣きに泣く плакать от радости; 父母は…だきついて、うれし泣きに泣きました родители схватили их в объятия и плакали от радости.

уси 牛 корова; уси но аюми но готоку 牛の歩みのごとく *букв.* «словно коровьим шагом» — черепашьим шагом; уси но нагарэ но ё:на 牛の流れのような *букв.* бесконечный; уси о ума ни норикаэру 牛を馬に乗り換える *букв.* «сменить с быка на лошадь» — поменять на лучшее.

усирогами 後ろ髪 волосы сзади; усирогами о хикарэру 後ろ髪を引かれる *букв.* «тянет за волосы назад» — как будто кто-то (что-то) держит и не пускает, не хотеть расставаться; 後ろ髪を引かれるとは、こういう気分を言うのではないか—と、利佐は思った «Наверное, такое настроение имеют в виду, когда говорят «быть душой с кем-нибудь», — думала Риса.

усироюби 後指 *связ.*: усироюби о сасу 後指を差す（指す）дурно отзываться о ком-л., показывать пальцем на кого-л.; 後指をさされないよせよ веди себя так, чтобы на тебя не показывали пальцем.

усо **嘘** ложь; усо о цуку 嘘をつく *букв.* «плевать ложью» — лгать; …孔子は嘘をつかれたことになる… выходит, что Конфуций солгал; макка на усо 真赤な嘘 *букв.* «ярко-красная ложь» — наглая ложь

усохаппяку **嘘八百** *разг. связ.*: усохаппяку о нарабэру (нарабэтатэру) 嘘八百を並べる（並べたてる）говорить сплошную ложь; наврать с три короба; …役にも立たない嘘八百を並べ立てて… наговорил три короба всякой ерунды.

усугами **薄紙** тонкая бумага; усугами о хагасу ё:ни ёку нару 薄紙をはがすようによくなる *букв.* «становится лучше, будто сдирают тонкую бумагу» — поправляться; …旦那殿の病気も、また薄紙をはがすように、日ましによくなった… и день ото дня господин поправлялся, словно здоровье прибавлялось по листочку.

утагаи **疑い** сомнение; утагаи га какару 疑いがかかる *букв.* «сомнения висят» — падает подозрение (на кого-л.).

утива **団扇** круглый веер; (ни) утива га агару (о агэру) （に）団扇が上がる（を上げる）*букв.* «круглый веер поднимается (поднимают)» — высказываться в пользу кого-л., решать в чью-л. пользу.

уттяри **打っちゃり** отбрасывание противника за край арены (в сумо); уттяри о кувасэру (кувасу) 打っちゃりを食わせる（食わす）*букв.* «накормить отбрасыванием за край арены» — бросить кого-л. в последний момент.

уцу **打つ** бить; утэба хибику 打てば響く *букв.* «если ударить — звучит» — быть отзывчивым; 木村だって打てば響く位はする男だ каким бы ни был Кимура вообще, он все же отзывчивый человек.

уцури **映** отражение; уцури га ёй 映りが良い（好い）*букв.* «отражение хорошее» — гармонировать; подходит (друг к другу); この二つの色は映りが好い эти два цвета хорошо гармонируют друг с другом.

уэ **上** верх; коно уэ [мо] най この上[も]ない *букв.* «сверх этого нет» — самый лучший, наивысший, величайший, непревзойденный; …この上もなく効果的に生かしていた это делало неповторимо живым…; коно уэ томо この上とも *букв.* «и сверх этого» — и впредь; дальше; この上ともよろしくお願いします надеюсь на наше более близкое знакомство.

Ф

фу 腑 внутренности; фу ни отиру 腑に落ちる *букв.* «упасть во внутренности» — уразуметь, понять; どうも僕には腑に落ちないがね что-то я тебя не понимаю.

фу 歩 пешка; фу о тору (уцу) 歩を取る（打つ）*букв.* «взять (ударить) пешку» — пойти (сделать ход) пешкой.

фу 譜 ноты; фу о цукэру 譜をつける *букв.* «прикрепить ноты» — положить что-л. на музыку.

фуда 札 ярлык, карта; фуда о киру 札を切る *букв.* «резать карты» — тасовать карты.

фу:дзэн 風前 *связ.*: фу:дзэн но томосиби 風前の灯 огонь на ветру (о чем-л. неверным, ненадежном); 彼の運命は風前の灯のごとし его жизнь, что огонь на ветру.

фудэ 筆 кисть, перо; фудэ га тацу 筆が立つ *букв.* «перо стоит» — владеть пером; 筆も立つよ и пером владеет; фудэ о аратамэру 筆を改める *букв.* «обновить перо» — написать снова; фудэ о ирэру 筆を入れる *букв.* «вкладывать перо» — вносить исправления; фудэ о нарасу 筆を馴らす *букв.* «тренировать перо» — делать литературные упражнения; фудэ о оку 筆をおく *букв.* «положить перо» — кончить писать; фудэ о ору (тацу, то:дзуру) 筆を折る（断つ、投ずる）*букв.* «сломать (прекратить, бросить) перо» — прекратить писать; фудэ о сомэру 筆を染める *букв.* «окрасить перо» — написать; фудэ о тору 筆を執る браться за перо; начать писать; …私も日夜に…筆を執りました… я писал днем и ночью; фудэ о фуруу 筆を振う *букв.* «трясти пером» — писать, владеть пером; фудэ о хасирасэру 筆を走らせる *букв.* «погонять

перо» — строчить, писать с легкостью; 筆を走らせた小野Коно, быстро писавший...

фуи 不意 неожиданность; фуи о куу (утарэру) 不意を食う（打たれる）*букв.* «съесть (быть ударенным) неожиданность (неожиданностью)» — быть застигнутым врасплох, столкнуться с неопределенностью; 木村も葉子も不意を打たれて気先をくじかれながら… Кимура и Ёко были ошарашены и растерялись.

фуй ふい *связ.*: фуй ни нару ふいになる пойти прахом; фуй ни суру ふいにする растратить попусту.

фуиути 不意打ち неожиданный удар; фуиути о куу 不意打ちを食う *букв.* «съесть неожиданный удар» — …はっと不意打ちを喰った私は、そのために尚憤激しました… застигнутый этим врасплох, я еще больше разозлился.

фукадэ 深手 глубокая рана; фукадэ о оу 深手を負う *букв.* «нести на себе рану» — быть тяжело раненным.

фуканасакэ 深情 сильная любовь; фуканасакэ о какэру 深情けをかける *букв.* «вешать сильную любовь» — сильно любить.

фукафука ふかふか *ономат.*: фукафука ни фуякэру ふかふかにふやける гнить (о дереве).

фукё: 不興 дурное настроение; фукё: о кау 不興を買う *букв.* «покупать дурное настроение» — быть в немилости; впасть в немилость; そんなことがなくても新評論は軍部の不興を買っているところであっただから… военные власти и без того косо смотрели на «Синхёрон».

фуки 不帰 *связ.*: фуки но кяку то нару 不帰の客となる уйти в невозвратный путь (умереть).

фукигэн 不機嫌 плохое настроение; (но) фукигэн о кау 不機嫌を買う *букв.* «покупать плохое настроение» — вызывать неудовольствие; …強いて彼女の不機嫌を買ってまで… с риском вызвать ее неудовольствие.

фуко:рю: 不拘留 *связ.*: фуко:рю: но мама кэнсаку-сарэру 不拘留のまま検束される *букв.* фактически под арестом.

фукудзо: 腹蔵 *связ.*: фукудзо: но най 腹蔵のない откровенный, чистосердечный.

фукуродатаки 袋叩き *связ.*: фукуродатаки ни сарэру 袋叩きにされる быть под градом пинков и ударов; わたしと結婚したら、池野の女房をぬすんだということになって建築界から袋叩きにされるわよ если вы на мне женитесь, то получится будто вы украли жену у Икэно, и весь мир архитекторов забросает вам камнями.

фукэй 不敬 непочтительность; фукэй ни ватару (~но кото о хаку) 不敬にわたる(の言を吐く) *букв.* «проходить [по жизни] в непочтительности (плевать непочтительные слова)» — быть непочтительным.

фумикири (фунгири) 踏切り(踏ん切り) переезд; фунгири га цуканай 踏ん切りがつかない *букв.* «переезд не прикрепляется» — колебаться.

фумон 不問 *кн. связ.*: фумон ни фусуру 不問に付する игнорировать, обходить молчанием, закрывать глаза на что-л.

фунэ 船 корабль; фунэ о когу 船をこぐ идти на веслах; дремать, клевать носом; 市長の桜井金一郎は、白いカバをかけたソファで船をこいでいた Мэр Сакураи Кинъитиро дремал на диване, обтянутом белым чехлом.

фурай-пан フライパン сковорода; фурай-пан ни носэру フライパンに乗せる *букв.* «положить на сковороду» — *перен.* (словно) сидя на сковороде; …ちょっと離れたところに車を駐め、まるでフライパンに乗せられて… поставил машину подальше и, словно сидя на сковороде…

фурафура ふらふら *связ.*: фурафура татиагару ふらふら立ち上がる встать, пошатываясь.

фуро 風呂 ванна; фуро ни ирэру 風呂に入れる *букв.* «положить в ванну» — искупать; …今度は熱い風呂に入れ… посадила его теперь в горячую ванну; фуро ни хаиру (о цукау) 風呂に入る(を使う) *букв.* «войти в (использовать) ванну» — принять ванну; фуро о отосу 風呂を落とす *букв.* «сбросить ванну» — выпустить воду (из ванны); фуро о татэру 風呂を立てる *букв.* «ставить ванну» — выпустить воду из ванны.

фу:сай 風采 наружность, внешний вид; фу:сай но агарану 風采のあがらぬ *букв.* «с неподнимающимся внешним видом» — иметь заурядный внешний вид; 重光は風采のあがらぬほうの社員である Сигэмицу был клерком с весьма заурядной внешностью.

фусиана 節穴 отверстие в доске от выпавшего сучка; пустое отверстие; фусиана до:дзэн 節穴同然 *букв.* «все равно, что дыра» — ничего не видеть; あの男は眼があっても節穴同然だ пусть у него и есть глаза, все равно он ничего не видит.

фусин 不審 недоумение; фусин о уцу 不審を打つ *букв.* «ударить недоумение» — ставить под вопрос; взять под сомнение; считать странным; その声で自分は不審を打った его голос показался мне странным.

фусэй 不正 несправедливость; фусэй о хатараку 不正を働く *букв.* «срабатывать несправедливость» — поступать нечестно; 運転手は、その会社に何年も勤め、不正を働くような人物ではなかった шофер много лет проработал в этой фирме и был не из тех, кто мог бы совершить нечестный поступок.

фу:сэцу 風説 слухи; фу:сэцу га тацу 風説が立つ *букв.* «слухи стоят» — ходят слухи; фу:сэцу о нагасу 風説を流す *букв.* «пустить плавать слухи» — распространять слухи; фу:сэцу о татэру 風説を立てる *букв.* «ставить слухи» — пускать слух.

фусэя 伏屋 *кн.* лачуга; сидзуга фусэя 賤が伏屋 убогая хижина.

футагокоро 二心 двуличие; футагокоро о идаку 二心を抱く *букв.* «держать в руках двуличие» — вести двойную игру, двурушничать, быть двуличным.

футамити 二道 развилка; футамити о какэру 二道をかける *букв.* «бежать по двум дорогам» — гнаться за двумя зайцами.

футамэ 二目 *связ.*: футамэ то мирарэнай 二目と見られない ужасающий, отталкивающий; あの女の顔は二目と見られない на ее лицо страшно смотреть.

футари 二人 двое; пара; футари то най 二人とない *букв.* «если два человека, то нет» — неповторимый, не имеющий себе равного (о ком-л.); 広次のお母さんはこの近所に二人とない偉い人だって мать Хиродзи — самый примечательный человек во всей округе.

футацу 二つ два; футацу ни хитоцу 二つに一つ одно из двух; 自分が彼女を忘れるためには、彼女の存在を無くするが、自分の存在を無くするが、二つに一つだと思う для того, чтобы я забыл ее, нужно чтобы или ее не стало, либо меня — одно из двух; футацу то най 二つとない *букв.* «если два, то нет» — второго такого нет, единственный в своем роде; これは小人の中でも二つとない宝物なのだが… второго такого сокровища нет даже у гномов.

футокоро 懐 пазуха; футокоро га ататакай 懐が温かい *букв.* «тепло за пазухой» — быть при деньгах; футокоро га сабисий (самуй) 懐がさびしい（寒い）*букв.* «за пазухой грустно (холодно)» — в кармане пусто; футокоро но цуго: кара 懐の都合から *букв.* «из обстоятельств пазухи» — из-за денежных соображений; футокоро о ататамэру (коясу) 懐を温める（肥す）*букв.* «согревать (удобрять) пазуху» — набивать [себе] карман; футокоро о итамэру 懐を痛める *букв.* «причинять боль пазухе» — платить из [своего] кармана; 別に懐が痛む訳じゃない платить самому не к чему; футокоро о мисукасу 懐を見

透かす *букв.* «наблюдать за пазухой» — раскрыть чьи-л. намерения, разгадать секреты (планы); футокоро то со:дан-суру 懐と相談する *букв.* «посоветоваться с пазухой» — сообразовываться со своими средствами; сидзэн но футокоро 自然の懐 *букв.* «пазуха природы» — лоно природы.

футокородэ 懐手 руки в карманах; футокородэ дэ курасу 懐手暮らす *букв.* «жить, держа руки в карманах» — жить в праздности; футокородэ о ситэ 懐手をして *букв.* «сделав руки в карманах» — сложа руки.

футцури ふっつり *связ.*: футцури омоикиру ふっつり思い切る решить раз и навсегда, твердо решить, выкинуть из головы; футцурито тэ о киру ふっつりと手を切る решительно порвать с кем-л.

футэнэ 不貞寝 *связ.*, *прост.*: футэнэ о суру 不貞寝をする лежать в постели в дурном расположении духа.

фу:ун 風雲 ветер и тучи; фу:ун но кай 風雲の会 *букв.* «встреча ветра и тучи» — совет мудрого дождя с его достойными соратниками; фу:ун но си 風雲の志 *букв.* «жажда ветра и туч» — жажда славы; фу:ун о ёбиокосу 風雲を呼び起す *букв.* «вызвать ветер и тучи» — вызвать кризис; фу:ун о мацу 風雲を待つ *букв.* «ждать ветер и тучи» — выжидать благоприятный момент, ждать своего часа.

фу:фу 夫婦 супруги; нита моно но фу:фу 似たものの夫婦 *букв.* «похожие супруги» — муж да жена — одна сатана; そういう点では、似たものの夫婦で…в этом смысле они были дружной парой...

фухэй 不平 недовольство; фухэй о нарабэтатэру 不平を並べ立てる *букв.* «ставить в ряд недовольство» — высказать все свое недовольство; фухэй о нарасу (йу) 不平を鳴らす（云う）*букв.* «дать звучать (говорить) недовольству (-о) » — жаловаться, ворчать, брюзжать; …テーブルにつくとさっそく彼は不平を鳴らした присел рядом со мною и сразу же начал жаловаться.

Х

ха 歯 зуб[ы]; ха га татанай 歯が立たない *букв.* «зубы не стоят» — быть не по зубам, не под силу; この口実のどれをとりあげても、ぼくは歯がたたない ни один из его доводов опровергнуть мне было не под силу; ха га тацу 歯が立つ *букв.* «зубы стоят» — подходить; 敬一は到底歯の立つ相手ではなかった этот партнер вовсе не годился для Кэйити; ха га уку 歯が浮く *букв.* «зубы плавают» — вызывать оскомину, что-л. действует на нервы, раздражает; 彼は歯の浮くようなことを言う он говорит такие вещи, которые действуют мне на нервы; ха ни кину о кисэру 歯に衣を着せる *букв.* «одевать одежду на зубы» — говорить уклончиво; 歯に衣を着せない [он] говорит прямо; ха о укасу 歯を浮かす *букв.* «пустить плавать зубы» — раздражать.

хаба 幅 ширина; хаба га кику 幅が利く *букв.* «ширина действует» — иметь влияние; …自分が存外幅の利かない様に похоже было, что вопреки ожиданиям он не произведет никакого впечатления; хаба о кикасэру 幅を利かせる *букв.* «пускать в ход ширину» — задавать тон; 大抵どの下宿屋にも特別に幅を利かせている客があるもので… вообще в любом пансионе есть постоялец, который во всем задает тон.

хабури 羽振り оперение; хабури га (но) ий 羽振りが（の）いい *букв.* «оперение хорошее» — иметь вес (влияние); играть важную роль; R者の局長でも、父は羽振りのいいほうの局長だ、と輪番子は人から聞いていた Вакако слышала от людей, что ее отец принадлежит к числу влиятельных начальников отдела Н-ского министерства.

хагирэ 歯切れ *связ.*: хагирэ но ёй 歯切れの好い рассыпчатый, хрустящий (о еде), четкий (о речи).

хагэми 励み поощрение; хагэми га цуку 励みがつく *букв.* «поощрение прикрепляется» — воощевляться; хагэми о цукэру 励みをつける *букв.* «прикреплять поощрение» — воодушевлять.

хадами 肌身 тело; хадами о ханасанай 肌身を離さない *букв.* «не расставаться с телом» — носить при себе; …いつも肌身はなさず持っている鉄の玉が一つあります… есть пуля, с которой никогда не расстается.

хадзи 恥 срам, стыд; хадзи о каку 恥を掻く *букв.* «скрести позором» — опозориться; 彼は…恥を掻かずに済んだという安心を此時漸く得た он теперь … успокоился, убедившись, что все обошлось и ему не пришлось осрамиться; хадза о сарасу 恥を晒す *букв.* «выставить на свет стыд» — выставлять на свет свой позор, выносить сор из избы; 天下に恥をさらしてもいいのか готова выставить свой позор перед всем светом?; хадзи о сиранай 恥を知らない *букв.* «не знать стыда» — потерять стыд, бесстыдный; 恥を知らない太陽の光は… не знающий стыда солнечный свет…; хадзи о сиру 恥を知る *букв.* «знать стыд» — иметь стыд (чувство чести); хадзи о сосогу 恥をそそぐ *букв.* «облить стыдом» — оскорбить; хадзи о хадзи томо омовану 恥を恥とも思わぬ *букв.* «не считать стыд стыдом» — потерять всякий стыд.

хадзуми 弾み отскок, отдача; хадзуми га цуку 弾みがつく *букв.* «отскок прикрепляется» — воодушевиться; хадзуми о куу 弾みを食う *букв.* «съесть отскок» — потерять рановесие, быть подверженным случайностям; 弟子の体ははずみを食って ученик, потеряв равновесие…; хадзуми о уцу 弾みを打つ *букв.* «отбить отскок» — не мог остановиться, двигаться по инерции; 左へそらした自動車は…機みを打ってそのまま… метнувшаяся влево машина теперь двигалась по инерции.

хайсё 配所 место ссылки; хайсё но цуки о нагамэру 配所の月を眺める *букв.* «любоваться луной в ссылке» — влачить свои дни в ссылке; хайсё но цую то киэру 配所の露と消える *букв.* «исчезнуть росой в изгнании» — умереть в изгнании.

хайсуй 背水 *связ.*: хайсуй но дзин о сику 背水の陣を布く отрезать себе путь к отступлению.

хайфу 肺腑 *анат.*: легкие; хайфу о эгуру 肺腑をえぐる *букв.* «ковырять легкие» — задеть за живое; хайфу о эгуру ё:на 肺腑をえぐるような *букв.* «словно ковыряющий легкие» — душераздирающий.

хакуся 拍車 шпоры; хакуся о ирэру (какэру, куваэру) 拍車を入れる（掛ける、加える）*букв.* «вкладывать (вешать, прибавлять) шпоры» — пришпоривать (лошадь), ускорять, форсировать, давать чему-л. толчок; …と市九郎の心に、明暮悪の拍車を加えた так она все время подстрекала Итикуро к преступлениям.

хамаки 葉巻 сигара; хамаки о куваэтэ 葉巻をくわえて с сигарой во рту; 食後の葉巻をくわえたゲェル… Гэр с послеобеденной сигарой во рту…; хамаки о куюрасэру 葉巻をくゆらせる попыхивать сигарой; 又葉巻をくゆらせ始めた принялся снова курить; хамаки о фукасу 葉巻を吹かす курить сигару [,пуская дым]; 匂の高い葉巻をふかし出した начал курить ароматную сигару.

хамми 半身 *связ.*: хамми ни камаэру 半身に構える согнуться всем корпусом, склониться перед кем-л.

хамон 波紋 рябь, круги на воде; хамон о нагэкакэру (оёбосу) 波紋を投げかける（及ぼす）*букв.* «бро́сать (распространять) круги на воде» — вызвать шум, произвести сенсацию, вызвать всеобщий интерес; で、ことは、彼の商法、信用問題にまで波紋を及ぼしてくる訳であった тогда поднимется шум вокруг того, как он торгует и это может даже отразиться на доверии к нему.

хамэ 羽目 [деревянная] панель (стены); хамэ о хадзуситэ 羽目を外して *букв.* «раздвинув стены» — буйно, шумно (о веселье); ご老人たちは、かなりはめをはずして酔っぱらっていた почтенные господа были уже изрядно навеселе.

хан 判 печать; хан дэ осита ё:(на, ни) 判で捺したよう（な、に）*букв.* «словно поставили печать» — регулярно(-ый), трафаретно(-ый), шаблонно(-ый); однообразно(-ый) …学校の帰りはハンで捺した如く、小さな図書館へ立ち寄り、同方面ものをむさぼり読むようであった возвращаясь из школы он, по-видимому, регулярно заходил в маленькие библиотеки и жадно читал книги того же содержания.

хана 花 цветок; хана га сайта 花が咲いた *букв.* «цветы расцвели» — разгорелся (о споре, разговоре); хана мо ми мо ару 花も身もある *букв.* «есть и цветы, и плоды» — поучительный (об уроке); (ни) хана о мотасэру（に）花を持たせる *букв.* «отдать (кому-л.) цветы» — уступать кому-л. пальму первенства; хана о сакасу 花を咲かす *букв.* «дать распуститься цветам» — горячо (спорить); таканэ но хана 高嶺の花 *букв.* «цветок на вершине горы» — видит око, да зуб неймет.

хана 鼻 нос; хана га агура о кайтэ иру 鼻があぐらをかいている курносый нос; хана га такай 鼻が高い *букв.* «нос высокий» — зади-

рать нос, гордиться; そう言われると私も鼻が高い ваши слова вызывают во мне чувство гордости; хана дэ асирау 鼻であしらう *букв.* «обращаться с кем-л. носом» — задирать нос, смотреть свысока; どうやらぼくは鼻であしらわれたらしい похоже, что [он] меня ни во что не ставил; хана дэ варау 鼻で笑う *букв.* «смеяться носом» — фыркать на кого-л., что-л.; хана ни какару 鼻にかかる *букв.* «цепляться за нос» — гнусавить; (о) хана ни какэру（を）鼻にかける *букв.* «вешать на нос» — чваниться, кичиться чем-л.; хана ни цуку 鼻につく *букв.* «прикрепиться к носу» — бить ударять в нос (о неприятном запахе), опротиветь; 結婚後九年、夫はそろそろ、私が鼻につき出したのではあるまいか может быть, через девять лет после замужества я постепенно стала немилой мужу?; хана но саки га цукаэру 鼻の先がつかえる *букв.* «кончик носа переполнен» — быть в страшной тесноте; 何でこんな狭苦しい鼻の先がつかえるような所へ来たのかと思うと情けなくなった «Ну зачем я приехал в этот городишко, где все как сельди в бочке?», — подумал я и снова расстроился; хана но саки дэ 鼻の先で «кончиком носа» — прямо в лицо; 鼻の先で、せせら笑いながら …рассмеялся прямо в лицо; хана но саки дэ асирау 鼻の先であしらう *букв.* «обращаться кончиком носа» — относиться свысока (с презрением); хана но сита га нагай 鼻の下が長い *букв.* «то, что ниже носа, длинное» — быть бабником; быть под башмаком у жены; хана о акасу (акасэру) 鼻を明かす（明かせる）*букв.* «открыть нос» — расстроить чьи-л. планы, перехитрить, утереть кому-л. нос; あんな女の鼻をあかしてやろう я этой женщине наставлю нос; хана о нарасу 鼻を鳴らす *букв.* «издать звук носом» — высморкаться, фыркнуть; ластиться к кому-л., кокетничать с кем-л.; 参謀はちょいと鼻を鳴らした штабной офицер фыркнул…; хана о каму 鼻をかむ *букв.* «кусать нос» — высморкаться; хана о ору 鼻を折る *букв.* «сломать нос» — сбить спесь с кого-л., осадить, обрезать кого-л.; хана о сусуру 鼻をすする шмыгать носом; そして台所で働きながらも動々ともする内所で鼻をすすっていた хлопоча по хозяйству, она то и дело украдкой шмыгала носом; хана о такаку суру (угомэкасу) 鼻を高くする（うごめかす）*букв.* «делать нос высоким» — задирать нос (от успеха); хана о фусагу 鼻をふさぐ *букв.* «забить нос» — наесться; хана о цукиавасу 鼻をつき合わす *букв.* «сталкиваться носами» — нос к носу; 私は彼と毎日鼻を突き合わしている я каждый день сижу с ним нос к носу; хана о цумамарэтэ мо вакаранай 鼻を摘まれても分からない *букв.* «не

поймешь, если тебя даже поведут, держа за нос» — хоть глаз выколи (о темноте).

ханагэ 鼻毛 волосы в носу; ханагэ о ёмарэру 鼻毛を読まれる *букв.* «прочитываются волоски в носу» — остаться в дураках; ханагэ о нобасу 鼻毛を延ばす *букв.* «отпустить волосы в носу» — втюриться в кого-л.; ханагэ о нуку 鼻毛を抜く *букв.* «выдернуть волоски из носа» — перехитрить, обдурить кого-л.

ханаики 鼻息 дыхание через нос; ханаики га арай 鼻息が荒い *букв.* «сопение грубое» — громко сопеть; задирать нос, держать себя высокомерно (кичливо); (но) ханаики о укагау （の）鼻息をうかがう *букв.* «интересоваться дыханием через нос» — подлаживаться, вкрадываться к кому-л. в доверие.

ханакусо 鼻糞 сопли; хон но ханакусо ходо ほんの鼻糞ほど *букв.* «[размером] в сопли» — кот наплакал.

ханамоти 鼻持ち *связ.*: ханамоти га наранай 鼻持ちがならない ужасно воняет, невыносимо скучно, отталкивающий, отвратительный; そいつは鼻持ちがならない он отвратительный тип.

ханаппари (ханаппаси) 鼻っぱり（鼻っぱし）*связ.*: ханаппари (ханаппаси) га цуёй 鼻っぱり（鼻っぱし）が強い хвастун, бахвал, болтун, упрямец.

ханаппасира (ханабасира) 鼻っ柱（鼻柱）носовая перегородка; ханаппасира (ханабасира) га цуёй 鼻っ柱（鼻柱）が強い *букв.* «носовая перегородка сильная» — зазнаваться; ханаппасира (ханабасира) о кудзику 鼻っ柱（鼻柱）をくじく *букв.* «сломать носовую перегородку» — сбить спесь.

ханасаки 鼻先 кончик носа; ханасаки дэ асирау 鼻先であしらう *букв.* «обращаться с кем-л. кончиком носа» — обращаться с кем-л. свысока.

ханаси 話し разговор; ханаси га цуку 話がつく *букв.* «разговор прикрепляется» — договориться, придти к соглашению; 十万円で話がついたと思っていやがったら、大まちがいだ вы здорово ошибаетесь, если думаете, что отделаетесь этой сотней тысяч иен; ханаси о киру 話を切る *букв.* «отрезать разговор» — замолкнуть, 広田先生はそれで話を切った на этом Хирота-сэнс'й оборвал разговор; ханаси о цукэру 話をつける *букв.* «прикрепить разговор» — вести переговоры; договариваться.

ханасихамбун 話し半分 *связ.*: 話し半分に聞く верить рассказу только частично, не принимать все за чистую монету; 話し半分に聞いても悪い口ではない было бы неплохо, будь это верно хоть наполовину.

ханасудзи 鼻線 линия носа; ханасудзи га то:ру 鼻線が通る *букв.* «линия носа проходит» — правильная форма (о носе); …鼻筋がもう少し通ってくれれば… хорошо бы,если бы нос был чуточку прямее…

хандан 半断 суждение; хандан га цуку 半断がつく *букв.* «суждение прикрепляется» — иметь мнение.

ханкан 反感 антипатия; ханкан о кау 反感を買う *букв.* «покупать антипатию» — вызывать антипатию (нелюбовь).

хаппа 発破 взрыв; хаппа о [си] какэру 発破を[し]かける *букв.* «вешать [начинать] взрыв» — заложить взрывчатку; подстрекать; 白井さんから電話話ではっぱをかけられて大急ぎで書いているところなの… Сираи-сан меня уже подстегнул по телефону, и я сейчас как раз спешу изо всех сил закончить рукопись.

хаппо:-бидзин 八方美人 всем угождающий, обходительный со всеми; 彼女は八方美人だ она старается всем угодить.

хара 腹 живот; хара ва итаманай 腹は痛まない *букв.* «живот не болит» — не о чем беспокоиться; хара га иэру 腹がいえる *букв.* «живот выздоравливает» — быть удовлетворенным; хара га (но) курой 腹が（の）黒い *букв.* «живот черный» — злой, зловредный; себе на уме, лукавый; 呑気であるが、そう腹の黒い人達ではなかったと見えて… хотя очень легко отнеслись к этому, но, по-видимому, они не были людьми себе на уме…; хара га о:кий 腹が大きい *букв.* «живот большой» — великодушный; с широким взглядом; хара га суку (хэру) 腹がすく（減る）*букв.* «живот пустеет (сокращается) » — проголодаться; さすがに腹が空く как и следовало ожидать, начал чувствовать голод; хара га тацу 腹が立つ *букв.* «живот стоит» — сердиться; あんまり腹が立ったから、手にあった飛車を眉間へたたきつけてやった я сильно вспылил и швырнул ему прямо между глаз ладью, которая была у меня в руке; хара ни итимоцу ару 腹に一物ある *букв.* «есть одна вещь в животе» — иметь заднюю мысль; хара ни суэканэру 腹にすえかねる *букв.* «не в силах успокоить живот» — быть выведенным из терпения, выйти из себя; хара но кава о ёдзиру 腹の皮をよじる *букв.* «крутить оболочкой желудка» — надорвать живот со смеху; хара но муси га осаманай (сё:ти-синай) 腹の虫が治まらない（承知しない）*букв.* «насекомое в животе не успокаивается (не соглашается) — душа не принимает; хара но суватта 腹の居った *букв.* «с успокоившимся животом» — решительный; хара о авасэру 腹を合わせる *букв.* «соединить животы» — договориться, столковаться; хара о ваттэ хана-

су 腹を割って話す *букв.* «говорить, разделив живот» — говорить начистоту; хара о ёму 腹を読む *букв.* «читать в животе» — читать у кого-л. в душе (мыслях); хара о итамэру (ко) 腹を痛める（子） *букв.* «(ребенок,) от которого болит живот» — родной (ребенок); …お律の腹を痛めないお絹… О-Кину не была родной дочерью О-Рицу…; хара о иясу 腹をいやす *букв.* «удовлетворить живот» — излить свой гнев; хара о кимэру (суэру) 腹をきめる（すえる） *букв.* «решить (установить) живот» — решиться на что-л., принять решение; 「それでもいい」松造は最後にそう腹をきめた «Так даже будет хорошо», — так в конце концов настроился Мацудзо; хара о киру 腹を切る *букв.* «резать живот» — сделать харакири; слишком глубоко погрузить весло; платить за других; хара о косираэру 腹をこしらえる *букв.* «изготовлять живот» — подкрепиться; утолить голод; …途中で一品料理の腹をこしらえて… подкрепившись по пути в закусочной…; хара о коясу 腹を肥やす *букв.* «удобрять живот» — набивать себе карман; хара о мисэру 腹を見せる *букв.* «показать живот» — показывать свое великодушие; хара о сагуру 腹を探る *букв.* «прощупывать живот» — прощупывать намерения (настроения) кого-л.; итаку мо най хара о сагурарэру 痛くもない腹をさぐられる *букв.* «(у кого-л.) прощупывать живот, который не болит» — быть невинно заподозренным; 夫人は余計な見当違いをして、痛くもない腹を探られている она бьет мимо цели, приписывая мне несуществующие чувства и намерения; хара о сукасу 腹をすかす *букв.* «делать живот пустым» — нагуливать аппетит; не есть досыта; хара о суэру 腹を据える *букв.* «ставить живот» — решиться, быть готовым (сделать что-л.); покориться (обстоятельствам); хара о суэтэ варау (ёдзирасэру) 腹を据えて笑う（よじらせる） *букв.* «хохотать, поставив живот (заставить скрутить живот)» — надорвать живот со смеху; хара о татэру 腹を立てる *букв.* «поставить живот» — злиться; 温厚な源次郎にしては、珍しく腹を立てる даже мягкий Гэндзиро был на редкость зол; хара о хэрасу 腹を減らす *букв.* «сократить живот» — проголодаться; …大阪市立中学では、ひたすら腹ばかり減らしていて… в Осакской школе он все время был голоден.

харавата 腸 кишки; харавата га кусару はらわたが腐る *букв.* «кишки портятся» — испорченный (о человеке); харавата га миэсуку 腸がみえ透く *букв.* «кишки просвечивают» — понять чью-л. душу; харавата га ниэкурикаэру はらわたが煮えくり返る *букв.* «кишки бурлят» — кипеть (от злости); харавата га тигирэру はらわたが

ちぎれる *букв.* «кишки рвутся» — очень печальный, очень смешной; харавата о какимусиру 腸を掻きむしる *букв.* «рвать кишки» — терзать чье-л. сердце; харавата о тацу 腸を断つ *букв.* «резать кишки» — разбить сердце.

харагонаси 腹ごなし *связ.*: харагонаси ни сампо-суру 腹ごなしに散歩する гулять для лучшего пищеварения; совершать моцион.

харафусаги 腹塞ぎ *связ.*: харафусаги ни табэру 腹塞ぎに食べる съесть что-л., чтобы утолить острый голод; заморить червячка.

хари 針 игла; хари дэ тикутику сасу 針でちくちく刺す больно колоть иглой; хари дэ сасу ё:на итами 針でさすような痛み *букв.* «боль, словно колют иглой» — колющая боль; хари но мусиро ни сувару 針のむしろに坐る *букв.* «сидеть на циновке с колючками» — плохо приходится; хари о сасу 針を刺す *букв.* «колоть иглой» — пустить шпильку; お民は…針を刺した О-Тами … пустила шпильку; хари о фукунда котоба 針を含んだ言葉 *букв.* «слова, содержащие иглу» — колкие слова; хари иппон отитэ мо кикоэсо: да 針一本落ちても聞こえそうだ *букв.* «слышно, даже если иголка упадет» — так тихо, что слушно, как муха летит; хари о моттэ ти о сасу 針を似て地を刺す *букв.* «говорить об иголке как о палке» — делать из мухи слона; бо: ходо нэгаттэ хари ходо канау 棒ほど願って針ほどかなう просить с палку, а получишь с иголку.

хари 張り натяжение; хари но ару 張りのある *букв.* «имеющий натяжение» — напряженный; волевое (о лице); твердый, уверенный (о голосе); …志保は張りのある毎日だった… для Сио настали напряженные дни; хари но най 張りのない *букв.* «не имеющий натяжения» — безвольный, апатичный.

хариаи 張り合い *связ.*: хариаи га ару 張り合いがある стоит (делать что-л.); хариаи га нукэру 張り合いが抜ける потерять интерес; быть разочарованным; あんまり黙っていたので張合が抜けたせいか… я долго молчал и потому, может быть интерес ко мне пропал…; хари но най 張り合いのない разочаровывающий.

хасами 鋏 ножницы; хасами о ирэру 鋏を入れる *букв.* «вкладывать ножницы» — подстригать (деревья), «компостировать» (билеты); 鋏を入れてもらって、女が振り返ってみると… после того. как контролер проверил ее билет, она оглянулась…

хаси 箸 хаси, палочка для еды; хаси дэ фукумэру ё: 箸で含めるよう *букв.* «как палочками в рот положил» — разъяснить до мелочей; хаси ни мо бо: ни мо какаранай 箸にも棒にもかからない *букв.* «не действуют ни палочки для еды, ни дубинка» — безнадежный, неис-

правимый; そういう男の自信というものは箸にも棒にもかからない、始末の悪いものだったсамоуверенность этого человека была совершенно непоколебима, с ней было невозможно бороться; хаси но агэоороси 箸の上げおろし *букв.* «поднимание и опускание палочек для еды» — пустяки, мелочи; 箸の上げおろしにやかましい ворчит по пустякам; хаси о оросу (цукэру) 箸を下す（つける）*букв.* «опустить (приложить) палочки» — приступить к еде.

хассито はっしと *ономат.*: хассито кирицукэру はっしと切りつける ударить наотмашь; хассито укэтомэру はっしと受け止める со звоном отпарировать (отбить) удар меча.

хатаиро 旗色 цвет флага; хатаиро ги варуй 旗色が悪い *букв.* «цвет флага плохой» — положение плохое; хатаиро га ёй 旗色がよい *букв.* «цвет флага хороший» — положение хорошее; хатаиро о миру 旗色を見る *букв.* «смотреть на цвет флага» — выжидать, куда ветер дует.

хатакэ 畑 [суходольное] поле; (хито но) хатакэ ни кува о ирэру（人）の畑に鍬を入れる *букв.* «вкладывать мотыгу в (чужое) поле» — совать нос в чужие дела.

хатасэру 果たせる *связ.*: хатасэру кана 果たせるかな как и следовало ожидать.

хати 八 восемь; хати но дзи о ёсэру 八の字を寄せる *букв.* «собирать знаком “восемь”» — сдвинуть брови, нахмуриться; 男は八の字を寄せて、空を見ていた顔を女の方へ向けた мужчина, смотревший на небо, повернулся к ней, сдвинув брови.

хаттари はったり *связ.*: хаттари о оконау はったりを行う *прост.* подлаживаться к публике.

хаттато はったと *ономат.*: хаттато нирамицукэру はったとにらみつける уставиться на кого-л, пожирать глазами кого-л.

хатто はっと *ономат.*: хатто омоу はっと思う ахнуть, поразиться; 妻ははっと思いました… жена ахнула…

хатэ はて конец; сэкай но хатэ мадэ 世界のはてまで на край света; …お君さんの眼には…世界のはてまでもきらびやかに続いていると思われる… в глазах О-Кими все уходило, казалось, на край света…

хаяганэ 早鐘 набат; хаяганэ о уцу 早鐘を打つ *букв.* «бить в набат» — стучать тревожно (о сердце); 彼の胸は早鐘を打つようであった в груди у него словно бил набат.

хаяй 早い быстрый, ранний; хаяй кото (токоро, мэ) 早いこと（所、目）*букв.* «быстрое дело (место, глаз)» — быстро, немедленно; 早

いことやってくれделать быстро; хаяй ханаси га 早い話が *букв.* «быстрый разговор, но» — короче говоря .

хё:бан 評判 суждение; отзывы; хё:бан га тацу 評判が立つ *букв.* «суждения стоят» — пошел слух; хё:бан о татэру 評判を立てる *букв.* «ставить суждение» — пускать слух.

хё:си 拍子 такт; хё:си га ёй то 拍子がよいと *букв.* «если ритм хороший» — если будет случай.

хё:синукэ 拍子抜け *связ.*: хё:синукэ га суру 拍子抜けがする быть обескураженным; 信一郎は、かなり拍子抜けがしたСинъитиро был изрядно обескуражен.

хё:тан 氷炭 лед и уголь; хё:тан аиирэнай 氷炭相入れない *букв.* «несовместимые, как лед и уголь» — жить как кошка с собакой.

хё:тан 瓢箪 тыква-горлянка; хё:тан кара кома [га дэру] 瓢箪からこま[が出る]*букв.* «жеребенок из тыквы-горлянки» — нечто неожиданное.

хи 日 день; хи га курэру 日が暮れる *букв.* «день кончается» — смеркается; もう日が暮れる уже смеркается; хи ни маси 日に増し *букв.* «увеличивая с днем» — с каждым днем, изо дня в день (увеличиваться, усиливаться и т. п.); 子供も日に増し大きくなる ребенок тоже рос день ото дня; хи ни якэру 日に焼ける *букв.* «жариться на солнце» — загорать; …日にやけた頬の筋肉を、今にも笑い出しそうに動かして… шевеля мускулами своих загорелых щек, как будто готовый засмеяться…; хи о касанэру 日を重ねる *букв.* «складывать дни» — по мере того, как дни бегут.

хи 火 огонь; хи га цуку 火が付く *букв.* «огонь прикрепляется» — загораться, воспламеняться; као кара хи га дэру (ё:) 顔から火が出る(よう　) *букв.* «(словно) из лица выходит огонь» — лицо горит (от стыда и пр.); мэ кара хи га дэру ходо 目から火が出るほど *букв.* «так, что из глаз выходит огонь» — искры сыплются из глаз; хи о миру ёри акирака да 火を見るより明らかだ *букв.* «ясно больше, чем видеть огонь» — ясно как день; хи о цукэру 火をつける *букв.* «прикреплять огонь» — зажигать огонь; …枯れ枝を集めて火をつけたり… развел огонь их сухих веток…

хиатари 日当り *связ.*: хиатари га (но)варуй 日当りが(の)悪い темный, не освещенный солнцем; хиатари га (но) ёй 日当りが(の)よい солнечный, наполненный солнечным светом; 葉子は特等を選んで日当りのいい広々とした部屋に這入ったЁко выбрала себе самую лучшую палату и вошла в просторную и солнечную комнату.

хибана 火花 искра; хибана о тирасу росэн 火花を散らす論戦 *букв.* «спор, при котором летят искры» — горячий спор.

хиби ひび трещина; хиби га хаиру ひびがはいる *букв.* «входит искра» — треснуть; …行って見るとひびが入るほどからからかわいていました… пошел и увидел, что все высохло так, что потрескалось.

хибоси 干乾し *связ.*: хибоси ни нару 干乾しになる умирать с голоду; おれたちは干乾しにならなければならない… мы вынуждены будем умереть с голоду...

хидаридзума 左づま *связ.*: хидаридзума о тору 左づまを取る подбирать подол кимоно; *обр.* стать гейшей.

хидза 膝 колени; хидза о куму 膝を組む *букв.* «сплетать колени» — сидеть (на полу), скрестив ноги; хидза о куссуру 膝を屈する *букв.* «сгибать колени» — преклонять колени; хидза о мадзиэтэ катару 膝を交えて語る *букв.* «говорить, смешивая колени» — говорить с глазу на глаз; говорить по душам; хидза о ору 膝を折る *букв.* «ломать колени» — становиться на колени; подгибаются ноги; хидза о сусумэру 膝を進める *букв.* «продвигать колени» — придвинуться; …一段と膝を進めながら… чуть придвинувшись…; хидза о таосу 膝を崩す *букв.* «опрокинуть колени» — сидеть, развалясь; хидза о цуку 膝を突く *букв.* «ткнуть колени» — падать на колени; 女は…何故にそこへ膝をついて… женщина… почему-то упала на колени…

хидзи 肘 локоть, локти; хидзи о какэру (цуку) 肘をかける（突く） *букв.* «вешать (ткнуть) локти» — облокачиваться; хидзи о макура ни суру 肘を枕にする *букв.* «делать подушкой локти» — лечь, подложив руку под голову; хидзи о хару 肘を張る *букв.* «натянуть локти» — расставить локти; 戸沢は…肘を張りながら… Тодзава... широко расставил локти.

хики 引き *связ.*: хики мо киранай 引きも切らない непрерывный, нескончаемый, без передышки; …が、そのかたわら部屋の入口からはたえまなく新しい荷物が運びこまれて、流れはひきもきらなかった...а в это же самое время через другую дверь вносили все новые кипы. Им не было конца.

хикиаи 引き合い ссылка, пример; хикиаи ни дасу 引き合いに出す *букв.* «выставить примером» — ссылаться (на кого-л., что-л.), выставлять в качестве свидетеля; 「御母さん、それじゃ御父さんに済まないじゃありませんか」と云いそうな所で、急にアポロ等を引合いに出して、呑気に遣って仕舞う там, где

казалось, [он] должен был бы сказать: «Матушка, ведь тогда будет стыдно перед батюшкой», — он вдруг ссылается на Аполлона и ведет себя совершенно несерьезно.

хикэ 引け поражение; хикэ о тору 引けを取る *букв.* «брать поражение» — проиграть, уступить; 竜崎重隆は、外人と並んでもひけをとらぬくらい背が高い Сигэтака Рюдзаки высоким ростом почти не уступал иностранцам.

хима 暇 время; хима га какару 暇がかかる *букв.* «время висит» — отнимать время; хима га дэру 暇が出る *букв.* «время выходит» — быть уволенным; хима о дасу 暇を出す *букв.* «дать свободное время» — дать расчет; たとえば、阿沙子女史が暇を出したかもしれない а может, госпожа Асако дал расчет; хима о митэ (мицукэдаситэ) 暇を見て（見つけ出して）*букв.* «увидя (найдя) время» — на досуге; хима о морау (итадаку) 暇をもらう（いただく）*букв.* «получить время» — взять расчет; 暇をいただきたいというのです сказала, что хочет уволиться; хима о нусундэ 暇を盗んで *букв.* «украв время» — улучив [свободную] минуту; хима о тору 暇を取る отнимать время; взять расчет; 暇をとって帰ったようです как будто взяла расчет и уехала; химана ми ни нару 暇な身になる *букв.* «стать свободным телом» — уйти с работы.

хин 品 изящество; хин га варуй 品が悪い *букв.* «изящество плохое» — плохой, вульгарный; 奥様、私のしたこと、お品がわるかったでしょうか госпожа, что же плохое я сделала; хин га ий 品がいい *букв.* «изящество хорошее» — изящный, хороший; 揺り起こしてくれたのは品のいい老人で… его разбудил добрый старик; хин о сагэру 品を下げる *букв.* «сбросить изящество» — ронять свое достоинство.

хинодэ 日の出 восход солнца; хинодэ но икиои (да) 日の出の勢い（だ）*букв.* «сила восхода» — восходящая звезда; …あんたは、いま、日の出の勢いじゃないの вы сейчас восходящая звезда, не так ли?

хиномэ 火（陽）の目 солнечный свет; хиномэ о минай 火の目を見ない *букв.* «не видеть солнечный свет» — сидеть в четырех стенах; оставаться в безвестности; быть положенным под сукно; хиномэ о миру 日の目を見る *букв.* «увидеть солнечный свет» — выйти в свет, быть опубликованным; быть осуществленным; …兄善一の作品が今に陽の目を見るかと期待していたことだ… ждала, что произведения брата, Дзэнъиити, вот-вот выйдут в свет.

хиратэути 平手打ち пощечина; хиратэути о кувасу 平手打ちを食わす *букв.* «накормить пощечиной» — дать пощечину; …不意に平手打ちをくわしそうな気がした почувствовал, что … могут дать пощечину; хиратэути о куу 平手打ちを食う *букв.* «есть пощечину» — получить пощечину.

хйтабасири 直走り *связ.*: хйтабасири ни хасиру 直走りに走る бежать сломя голову; 市九郎は、山野の分かちなく、只ひた走りに走った Итикуро мчался сломя голову, не разбирая дороги.

хйтаи 額 лоб; хйтаи ни асэ ситэ 額に汗して *букв.* «с потом на лбу» — в поте лица; хйтаи ни хати но дзи о ёсэру 額に八の字を寄せる *букв.* «приближать ко лбу знак "восемь"» — хмуриться; хйтаи о ацумэтэ со:дан-суру 額を集めて相談する *букв.* «совещаться, собрав лбы» — совещаться (всем вместе).

хйто 人 человек; хйто га (но) варуй 人が（の）悪い *букв.* «человек плохой» — дурного нрава, злобный; 東京のものはみんな利口で人が悪いから用心しろ…в Токио все умные и недобрые, так что будь осторожен; хйто га (но) ёй 人が（の）よい *букв.* «человек хороший» — добродушный, простодушный, добрый; が、菊子は案外人の好い女だと見えて、自分が嘲弄されているとは気がつきませんно Кикуко, вопреки ожиданиям, была, видимо, простодушной женщиной и не замечала, что над ней издеваются; хйто но кадзаками ни окэнай 人の風上におけない *букв.* «нельзя поставить с наветренной стороны [другого] человека» — грязный (о поступке); хйто но фундоси дэ сумо: о тору 人のふんどしですもうを取る *букв.* «бороться в чужом фундоси» — загребать жар чужими руками; хйто но хатакэ ни кува о ирэру 人の畑に鍬を入れる *букв.* «вкладывать мотыгу в чужое поле» — совать нос в чужие дела; хйто о кутта (моно, кото) 人を食った（もの、こと）*букв.* «съевший человека» — оскорбительный, дерзкий; そもそもあの手紙が人を食ったものでした начать с того, что письмо было оскорбительным; хйто то нару 人となる *букв.* «стать взрослым» — стать взрослым; ий хйто いい人 *букв.* «хороший человек» — возлюбленный, возлюбленная, некто.

хйтогики 人聞き *связ.*: молва, репутация; хйтогики но ёй 人聞きの良い пользующийся хорошей славой.

хйтогокоти 人心地 *связ.*: хйтогокоти га цуку 人心地がつく прийти в себя; 怪我人のなかったことを知って、私はやっと人心地がついてきた узнав, что никто не пострадал, я понемножку успокоилась.

хйтодэ 人手 руки; рабочие руки; хйтодэ о каридзу ни 人手を借りずに *букв.* «не беря в долг руки» — без чужой помощи; …人手を借りずに走って来る …катилась без людской силы.

хйтоики 一息 вздох; хйтоики цуку 一息つく *букв.* «плюнуть одним вздохом» — передохнуть, получить передышку; 男は…一息ついたのだったчеловек… на некоторое время обрел покой.

хйтокагэ 人影 тень, силуэт; хйтокагэ мо най (миэнай) 人影もない (見えない) *букв.* «нет (не видно) даже тени» — нет (не видно) ни души; …山で人かげもありません… в горах нет ни души

хйтокко 人っ子 раз; *связ.*: хйтокко хйтори миэнай (инай) 人っ子ひとり見えない (いない) ни души не видно.

хйтокото 一言 одно слово; хйтокото мо футакото мо 一言も二言も *букв.* «и одно, и два слова» — короче (говоря); вновь; それならばと、ひとこともふたこともいいかえしたくなるのが人情 раз так. то хочется вновь сказать о человеколюбии.

хйтокусэ 一癖 черта характера; хйтокусэ мо футакусэ мо ару 一癖も二癖もある *букв.* «есть и одна, и две черты характера» — экстраординарный, лукавый, опасный, неприятный (о человеке); 彼奴は一癖も二癖もある он опасный человек.

хйтокэ 人気 *связ.*: хйтокэ но най 人気のない безлюдный; …人気のない工事場のトロッコを見ても… увидев вагонетки в безлюдном цеху…; хйтокэ о ханарэру 人気をはなれる далеко от глаз (чужих); 久助さんと、人気を離れたとことで会わせてくれ、とおわかさんに頼んだの… я попросила молодого господина, чтобы он устроил нам с Хисаскэ встречу где-нибудь в безлюдном месте.

хйтоми 瞳 зрачок, глаза; хйтоми о корасу 瞳を凝らす *букв.* «напрягать глаза» — уставиться; 夫は「結構です」と云って、眼鏡の奥からじっと、瞳を凝らした «Превосходно», — отозвался муж и сквозь стекла вновь воззрился [на картину].

хйтомэ 人目 внимание других; хйтомэ о синондэ 人目を忍んで *букв.* «терпя внимание других» — тайком, украдкой.

хйтори 一人 один человек; хйтори мо нокорадзу 一人も残らず *букв.* «не оставив даже одного» — все до единого; しかし村のものは…一人も残らず会葬したно в деревне все до единого присутствовали на похоронах.

хйторидзумо: 独り相撲 пустая трата сил; хйторидзумо: о тору 独り相撲をとる *букв.* «брать пустую трату сил» — ломиться в открытую дверь.

хйтосудзи 一筋 линия; хйтосудзи дэ икэнай 一筋でいけない *букв.* «не может идти по прямой» — пальца в рот не клади.

хйтосудзинава 一筋縄 *связ.*: хйтосудзинава дэ иканай (юканай) 一筋縄で行かない на мякине не проведешь; 中沢が一筋縄でゆかない人間だということが、波多野刑事には、わかってきた сыщику Хатано стало ясно, что Накадзава — человек, которого не возьмешь голыми руками.

хйтотамари 一堪（溜）り *связ.*: хйтотамари мо най 一堪りもなく без всякого сопротивления; ながら、私は…一たまりもなかった вот почему я ... не оказывал сопротивления.

хйтотати 一太刀 удар мечом; хйтотати абисэру 一太刀浴びせる нанести удар мечом.

хйтото:ри 一通り один вид; хйтото:ри я футато:ри дэ ва най 一通りや二通りではない *букв.* «не один и не два вида» — необычный, особый; …心配と云うものは、一通りや二通りではありません он был необычайно обеспокоен.

хйтохада 人肌 человеческая кожа; хйтохада нугу 人肌脱ぐ *букв.* «содрать кожу» — сделать все, что в силах.

хйтохана 一花 [один] цветок; хйтохана сакасэру 一花咲かせる *букв.* «заставить зацвести цветок» — иметь успех.

хйтохата ひと旗 знамя, флаг; хйтохата агэру ひと旗上げる *букв.* «поднять знамя» — попытать счастья; ひと旗、あげてみる気はないの？ у тебя нет желания попытать счастья?

хйтохонэ 一骨 усилие; *букв.* «одна кость»; хйтохонэ ору 一骨折る *букв.* «сломать одну кость» — сделать усилие.

хитояку 一役 роль; хитояку о кау 一役を買う *букв.* «покупать роль» — играть роль; быть добровольцем; 戦後、天皇陛下も流行語作りに一役を買いました после войны даже сам император сыграл роль в создании модных слов.

хитэн 批点 оценка; хитэн о уцу 批点を打つ *букв.* «отбить оценку» — критиковать, порицать; 葉子のする事為す事に批点を打ちながらも…порицая то, что делает Ёко…

хиямидзу 冷や水 холодная вода; тосиёри но хиямидзу 年寄りの冷や水 *букв.* «холодная вода старика» — до седых волос дожил, а ума не нажил.

хиямэси 冷や飯 холодный рис; хиямэси о куу 冷や飯を食う *букв.* «есть холодный рис» — побираться, быть иждивенцем; 冷めしを食わせられているのか…может, он вынужден побираться.

хо 歩 шаг; хо о мэгурасу 歩を回らす *букв.* «повернуть шаг» — повер-

нуть в другую сторону; 女は歩を回らして別室へ入ったженщина направилась в другой зал.

хо 穂 колос; хо ни араварэру 穂に現われる *букв.* «проявляться в колосьях» — по глазам видно; ханаси но хонэ о цугу 話の穂を継ぐ *букв.* «продолжить колос разговора» — подхватить нить разговора.

хо: 頬 щеки; хо: но отисо:на 頬の落ちそうな *букв.* «словно щеки вот-вот упадут» — слюнки текут; хо: о дзё:ки-сасэру 頬を上気させる *букв.* «заставить щеки стать красными» — раскраснеться от возбуждения; 彼もシャツを肘までまくりあげ、髪を上気させて、自信とげん気にみちていたкрасный от возбуждения, растрепанный, с закатанными выше локтей рукавами, он был полон самоуверенности; хо: о сомэру 頬を染める *букв.* «окрасить щеки» — покраснеть; хо: о фукурасу 頬をふくらす надуть щеки, *перен.* надуться.

ходзо ほぞ пуп, пупок; ходзо но итогути киттэ хадзимэтэ ほぞの緒切って始めて *букв.* «впервые после того. перерезали пуповину» — впервые в жизни; これを見たのはほぞの緒切って初めてだэто я вижу впервые в жизни; ходзо о каму ほぞを嚙む *букв.* «грызть пупок» — горько раскаиваться; 石野貞一郎は…ほぞを嚙むような後悔がたちまち湧いたИсино Тэйитиро… горько пожалел об этом; кэссин но ходзо о катамэру 決心のほぞを固める *букв.* «закреплять пупок решимости» — твердо решиться.

хо:дзуэ 頬杖 *связ.*: хо:дузэ о цуку 頬つえを突く подпереть щеку; 社長はそういう矛盾に責められて、机に頬杖をついたままビル街の下界を見おろしていたпрезидент фирмы, мучаясь противоречиями, смотрел вниз, на улицу с высокими зданиями, подпирая щеку.

ходо 程 границы, мера; ходо га ару 程がある есть границы (чем-л., в чем-л.); 図々しいにも程があるぢゃないかесть же предел наглости; ходо мо наку 程もなく *букв.* «нет даже меры» — вскоре, спустя некоторое время.

хомба 本場 лучшее место, место производства; хомба о фуму 本場を踏む *букв.* «ступить в место производства» — приобрести большой опыт, пройти самую лучшую школу; 出発前のまだ固い、ぎごちない十五才の少女の面影はもうどこにもなく、その代り、本場をふんできた自信がこの女の子の顔や服装をすっかり変えていましたот той невинной и угловатой пятнадцатилетней девчонки, какой она была перед отъездом, не осталось и следа, напротив, великолепная школа, пройденная ею, придала ей уверенность в себе и совершенно изменила весь ее облик.

хомбара 本腹 *связ.*: хомбара но ко 本腹の子 законнорожденный ребенок.
хоммацу 本末 *кн.* корень и вершина; начало и конец; хоммацу о аямару (тэнто:-суру) 本末を誤る（顛倒する）*букв.* «спутать корень с вершиной (перевернуть корень и вершину)» — ставить с ног на голову, принимать причину за следствие; …本末を誤った話はないと信じていた был убежден, что речь идет не о том, чтобы ставить с ног на голову.
хонгоси 本腰 *связ.*: хонгоси ни наттэ 本腰になって всерьез; хонгоси о ирэру 本腰を入れる браться как следует, прилагать все усилия; もしやるとすれば、今度こそ国民全部が本腰を入れてかからなけりゃならんな… …если действительно начнется война, народ должен по-настоящему включиться в борьбу; хонгоси о суэтэ какару 本腰を据えてかかる взяться изо всех сил.
хоннэ 本音 истинное намерение; хоннэ о хакасу 本音を吐かす *букв.* «заставить выплюнуть истинные намерения» — заставить кого-л. раскрыть свои истинные планы; хоннэ о хаку 本音を吐く *букв.* «плевать истинными намерениями» — раскрыть истинные наменения, раскрыть свое истинное лицо; 又、酒を呑んで本音を吐こうか、と平岡の方からよく云ったものだ а еще, выпив, Хираока часто говорил: «Ну, что, сказать тебе все, что я думаю?»
хоноо 炎 пламя, огонь; хоноо ни абура о сосогу 炎に油を注ぐ подливать масло в огонь; …それは燃さかる炎に油を注ぐような効果しか齎さなかった… но результат был такой, словно еще подлили масла в огонь; ситто но хоноо о моясу 嫉妬の炎を燃やす *букв.* «гореть огнем ревности» — пылать ревностью.
хонэ 骨 кость; хонэ га орэру 骨が折れる *букв.* «кости ломаются» — приходится (кому-л.) трудно, стоит большого труда; えっ、すっかり片付けちまいした。其代り、何も骨が折れましたぜ… да, все привели в порядок. Пришлось, правда, изрядно потрудиться; хонэ га сяри ни наттэ мо 骨が舎利になっても *букв.* «если даже кости превратятся в пепел» — ценой жизни; хонэ мадэ сябуру 骨までしゃぶる *букв.* «обсосать до костей» — выжать все соки; хонэ мадэ то:су (тэссуру) 骨までとおす（徹する）пронизывать до костей; хонэ ни иру 骨に入る *букв.* «входить в кости» — проникнуть до глубины души; …勝平の恨は骨に入った досада Сёхэя … была чрезвычайно глубока; хонэ ни кидзаму 骨に刻む *букв.* «вырезать на костях» — запомнить крепко-накрепко; хонэ ни нару 骨になる *букв.* «стать костями» — умереть; хонэ ни симиру (тассуру) 骨にしみる（達する）пронизывать (достигать) до костей; хонэ о нусуму 骨を

盗む *букв.* «красть кости» — лениться; хонэ о ору 骨を折る *букв.* «ломать кости» — прилагать все усилия; затрачивать большой труд; 私は子供の教育に非常に骨を折った мне стоило больших усилий дать детям образование; хонэ но ару 骨のある *букв.* «имеющий кости» — стойкий (о человеке); хонэ о осиму 骨を惜しむ *букв.* «жалеть кости» — работать с прохладцей; хонэ о татэру 骨を立てる *букв.* «ставить кости» — кость застревает; хонэ о удзумэру 骨を埋める *букв.* «засыпать кости» — сложить где-л. свои кости; хонэ о хироу 骨を拾う *букв.* «подобрать кости» — доводить дело до конца; хонэ о ясумэру 骨を休める *букв.* «дать отдых костям» — передохнуть; хонэ то кава бакари ни нару 骨と皮ばかりになる превратиться в кожу да кости; сиба но хонэ о кау 死馬の骨を買う *букв.* «покупать кости дохлой лошади» — делать бесполезную покупку.

хонэми 骨身 кости и мясо; хонэми ни катаэру (симиру, тэссуру) 骨身にこたえる（しみる、徹する）*букв.* «отвечать костям и мясу (пронизывать до костей и мяса)» — пронизывать до костей, трогать до глубины души, доходить до сознания; …どういうことになるか一ぺん骨身にこたえさせてやるぜ «Что же будет?» — отозвалось у него в душе; хонэми о осимадзу 骨身を惜しまず *букв.* «не жалея костей и мяса» — не жалея себя; …商売というものを覚えるとの考えから、骨身を惜しまないのであった он не жалел сил, так как хотел постичь торговлю.

хора 法螺 харония (моллюск); хора о фуку 法螺を吹く *букв.* «дуть в моллюск» — преувеличивать, бахвалиться, хвастать; 輿次郎が又少法螺を吹いた опять Ёдзиро наговорил больше, чем нужно.

хо:рэцу 砲列 орудия на огневой позиции; хо:рэцу о сику 砲列を布（敷）く *букв.* «расстелить орудия» — развернуть позицию.

хоси 星 звезда; хоси га ёй 星がよい *букв.* «звезда хорошая» — иметь хорошее соотношение очков, показать высокий результат; хоси га хаиру (дэру) 星が入る（出る）*букв.* «входит (выходит) звезда» — есть пятнышко (на фотографии); хоси ни атэру 星にあてる *букв.* «попасть в звездочку» — попасть в яблочко [мишени]; хоси о миру 星を見る *букв.* «смотреть звезды» — предсказывать судьбу по звездам; хоси о цукэру 星をつける *букв.* «прикреплять звезду» — сделать отметку.

хо:син 方針 курс; хо:син о татэру 方針を立てる *букв.* «ставить курс» — определять курс.

хособики 細引 шпагат; хособики о какэру 細引を掛ける *букв.* «повесить шпагат» — перевязать шпагатом.

хособосо 細々 хрупкий, тонкий; хособосото курасу 細々と暮らす *букв.* «жить хрупко» — перебиваться кое-как; 私は今、戦争で亭主をなくした娘とふたりで細々と暮していますсейчас я живу, перебиваясь кое-как, вдвоем с дочерью, потерявшей на войне мужа.

хо:то: 宝刀 драгоценный меч; дэнка но хо:то: о нуку 伝家の宝刀を抜く *букв.* «вытащить фамильный меч» — прибегнуть к последнему козырю.

хо:то: 捧刀 *связ.*: хо:то: но рэй 捧刀の礼 отдание чести саблей.

хо:то: 放蕩 распущенность; хо:то: ни ми о аямару 放蕩に身を誤る *букв.* «ошибиться телом в беспутстве» — губить себя беспутством; хо:то: ни ми о мотикудзусу (фукэру) 放蕩に身を持ちくずす（ふける）*букв.* «расстроить (состарить) тело в распущенности» — предаваться разврату; 次男は放蕩に身を持ち崩した… ...средний сын вел разгульную жизнь.

хотобори 熱（余熱）жар; хотобори га самэру ほとぼりが冷める *букв.* «жар остывает» — энтузиазм падает; пройти, миновать (о сенсации и т. п.); 当初の予定では、のんびりとこの小屋で、ほとぼりのさめるのを待つつもりだったпо первоначальному своему плану он рассчитывал спокойно отсидеться в этом домике до тех пор, пока не утихнет шум вокруг этого дела; хотобори о самасу ほとぼりをさます охладить пыл.

хотокэ 仏 будда; хотокэ га укабарэнай 仏が浮かばれない *букв.* «будда не может выплыть» — *обр.* душа [умершего] не находит покоя; хотокэ ни нару 仏になる *букв.* «стать буддой» — скончаться.

хэ 屁 *прост.* газы; (о) хэ томо омованай（を）屁とも思わない *букв.* «не считать (кого-л.) даже газами» — плевать на других, не ставить в грош.

хэбэрэкэ へべれけ *связ.*: хэбэрэкэ ни ёу へべれけに酔う быть мертвецки пьяным.

хэйко: 平衡 параллель; хэйко: га торэру 平衡が取れる *букв.* «параллель получается» — находиться в равновесии; 此両主義が昔からうまく平衡が取れている там с давных пор эти два «изма» вполне уживаются друг с другом.

хэйсэки 兵籍 *воен.* книга личного состава; хэйсэки ни хаиру (ми о оку) 兵籍に入る（身を置く）*букв.* «поступить (вложить тело) в личный состав» — поступить на военную службу.

хэйти 平地 равнина, открытое поле; хэйти ни харан о окосу 平地に波蘭を起こす *букв.* «поднимать волны на равнине» — поднимать шум без всякой надобности; そう思うと葉子は無理にも平地に波蘭が起こして見たかったпри этой мысли Ёко так и подмывало учинить скандал.

хэкирэки へきれき *кн.* удар (раскаты) грома; сэйтэн но хэкирэки 晴天のへきれき гром среди ясного неба; …ホテルの屋上から新郎が墜落死したという連絡は、拝藤家の人々にとってまさに晴天のへきれきであった известие о том, что … новобрачный упал с крыши отеля и разбился насмерть, для всех членов семьи Хайдо прозвучало поистине как гром среди ясного неба; хэкирэки иссэй дайкацу-суру へきれき一声大喝する *букв.* «издавать громовые крики» — метать громы и молнии.

хэрадзугути 減らず口 бесполезные возражения; хэрадзугути о татаку 減らず口を叩く *букв.* «стучать бесполезными возражениями» — не униматься, стараться оставить за собой последнее слово; 減らず口を叩くな да перестань же спорить!

хэсо へそ пуп, пупок; хэсо га кунэру へそがくねる *букв.* «пупок извивается» — очень сладкий; хэсо га (но) магатта へそが(の)曲がった *букв.* «пупок искривлен» — ненормальный; へその曲がった国語だよ какой-то ненормальный язык; хэсо но итогути о киттэ ирай へその緒を切って以来 *букв.* «с тех пор, как отрезали пуповину» — отроду, сроду; хэсо о каму へそを噛む *букв.* «кусать пупок» — кусать [себе] локти; хэсо о магэру へそを曲げる *букв.* «искривлять пупок» — обидеться; よけいな事を言っちゃあ、亭主のへそをひんまがらせちまうんだ хватит лишнее болтать, хозяин обидится; о-хэсо дэ тя о вакасу おへそで茶を沸かす *букв.* «кипятить пупком чай» — можно животики надорвать со смеху; хэсо но ядогаэ о сасэру (охэсо га ядогаэ-суру) へその宿替えをさせる(へそが宿替えする) *букв.* «заставить пупок переезжать (пупок переезжает)» — смешить (лопнуть со смеху).

хю:дзу ヒューズ предохранитель; хю:дзу га тондэ иру ヒューズが飛んでいる *букв.* «полетел предохранитель» — сгорел предохранитель.

хякки-ягё: (яко:) 百鬼夜行 ночной хоровод демонов, столпотворение.

хяккэй 百計 тысячи средств; хяккэй га цукиру 百計が尽きる *букв.* «исчерпываются тысячи средств» — пускать в ход все средства.

хякудо 百度 сто раз; [о] хякудо о фуму [を]百度を踏む *букв.* «наступать сто раз» — совершать стократный обход вокруг храма; *обр.* многократно посещать кого-л. с одной и той же просьбой.

хякусяку-канто: 百尺竿頭 *связ.*: хякусяку-канто: ни иппо о сусумэру 百尺竿頭に一歩を進める сделать еще шаг вперед.

хякуяку 百薬 тысячи лекарств; хякуяку но тё: 百薬の長 лучшее лекарство; лучше всех лекарств; そばは一説によれば百薬の長だという существует мнение, что соба — лучшее лекарство.

Ц

цубуси 潰し лом; цубуси га кику 潰しが利く *букв.* «лом действует» — быть годным на другие цели; годиться на утиль; …それから出たら、ツブシの利かない無能力者になりはてるのだ… если уйти оттуда, станешь совершенно беспомощным. человеком, ни на что другое не годящимся; цубуси но нэдан 潰しの値段 *букв.* «цена лома» — бросовая цена.

цубуяки 呟き бормотание; цубуяки о морасу 呟きを洩らす *букв.* «дать выйти бормотанию» — пробормотать, проворчать; 「どこかで破綻が走るね」と彼は意味ふかい呟きを洩らした «Катастрофа не за горами», — многозначительно пробормотал он.

цуго: 都合 обстоятельства, условия; цуго: га варуй 都合が悪い *букв.* «условия плохие» — неудобный, цуго: га ёй 都合がよい *букв.* «условия хорошие» — удобный; цуго: га цуку 都合がつく *букв.* «обстоятельства прикрепляются» — располагать средствами, смочь достать; 実は文芸時評が可けないから、原口だの何だの二三幹歩いたが、何処も月末で都合がつかない видишь ли, когда с «Бунгэй-дзихё» не получилось, я пошел к Харагути, еще кое к кому, но у всех было пусто в кармане — конец месяца.

цудзицума 辻つま связность; цудзицума га ау 辻つまが合う *букв.* «связность подходит» — быть связным; いずれにしても辻つまが合う так или иначе, все звучит логично; цудзицума о авасэру 辻つまを会わせる *букв.* «соединять связность» — сводить концы с концами.

цуки 月 луна, месяц; цуки но мияко 月の都 *букв.* «город на луне» — поэт. столица; цуки то суппон 月とすっぽん *букв.* «луна и черепаха» — небо и земля (большая разница).

цукиё 月夜 лунная ночь; цукиё ни кама о нуку 月夜に釜を抜く *букв.* «в лунную ночь стащить котел» — обмануть чью-л. бдительность; цукиё: ни тё:тин 月夜に提灯 *букв.* «фонарь в лунную ночь» — масло масляное.

цукуэ 机 стол; цукуэ ни мукау 机に向かう *букв.* «повернуться к столу» — сидеть за столом; 僕はこの二階の机に向い… я сидел наверху за столом…

цумбо-садзики 聾桟敷 галерка; цумбо-садзики ни окарэру 聾桟敷に置かれる *букв.* «получить места на галерке» — быть игнорированным; быть холодно принятым.

цумудзи 旋毛 завихрение волос на голове; цумудзи о магэру 旋毛を曲げる *букв.* «искривлять волосы на голове» — перечить, быть несговорчивым; …彼女がつむじをあげないように…上手に切りださなければならない нужно было начать этот разговор очень умело, чтобы не дать ей гнуть свою линию…

цумэ 爪 ногти; цумэ дэ хироттэ ми дэ кобосу 爪で拾って箕でこぼす *букв.* «развеять веялкой подобранное ногтями» — промотать разом то, что собирал по крупицам; цумэ ни хи о томосу 爪に火をともす *букв.* «зажигать ногти» — быть скрягой, скаредничать; цумэ но ака ходо [дэмо най] 爪のあかほど（でもない）*букв.* «[нет] даже в степени грязи под ногтями» — ничуть, ни капли.

цуна 綱 веревка, трос; иноти но цуна 命の綱 *букв.* «веревка жизни» — опора в жизни; кормилец; таноми но цуна 頼みの綱 *букв.* «веревка опоры» — последняя надежда; 頼みの綱が切れた исчезла последняя надежда.

цуно 角 рог; цуно о ору 角を折る *букв.* «ломать рога» — перебороть себя; цуно о хаясу (дасу) 角をはやす（出す）*букв.* «отращивать (выставлять) рога» — ревновать; 細君は角をはやしていたぞ ваша жена, конечно, ревновала; цуно о тамэтэ уси о коросу 角をためて牛を殺す пытаться исправить рога и погубить корову.

цура 面 *прост.* физиономия, рожа; цура дэ хито о киру 面で人を切る *букв.* «резать людей физиономией» — важничать; цура кара хи га дэру 面から火が出る *букв.* «с физиономии выходит огонь» — сгореть со стыда; цура о дасу 面を出す *букв.* «выставлять физиономию» — соваться, вмешиваться; あたしたちが、面あ出す事はねえでしょう нам незачем вмешиваться в это дело; цура-а миро 面あ見ろ *букв.* «смотри на физиономию» — так тебе и надо; цура о микаэсу 面を見返す *букв.* «бросать ответный взгляд на физиономию» — отомстить, в отместку поставить кого-л. в неловкое положение.

цуранокава 面の皮 кожа лица; цуранокава га ацуй 面の皮が厚い *букв.* «кожа лица толстая» — наглый, бесстыдный; 彼は実に面の皮の厚い男だ он настоящий нахал; цуранокава га сэммайбари да 面の皮が千枚張りだ *обр.* [он] большой наглец; цуранокава о хайдэ яру 面の皮をはいでやる *букв.* «содрать кожу с лица» — показать кого-л. в настоящем виде, осадить кого-л., сбить спесь.

цуриаи 釣り合い равновесие; цуриаи га торэнай 釣り合いが取れない *букв.* «не получается равновесие» — несоразмерный, непропорциональный; それが部屋の大きさに較べると、丸で釣り合いが取れない… он совершенно непропорционален размерам комнаты…; цуриаи га торэтэ иру 釣り合いが取れている *букв.* «получается равновесие» — быть в равновесии; цуриаи но торэта (ёй) 釣り合いの取れた（よい）*букв.* «равновесие получилось (хорошее)» — сбалансированный, соразмерный.

цуруцуру つるつる *ономат.*: цуруцуру субэру つるつるすべる скользить; つるつるとお爺さんの口の中にすべり込んで… проскользнул в рот к деду…

цуэ 杖 палка, трость; цуэ о хику 杖を曳く *букв.* «тянуть трость» — заходить куда-л., заглядывать, посещать; 秋はこの地に杖を曳くものが多い осенью многие посещают это место.

цую 露 роса; цую но иноти (ми) 露の命（身）*букв.* «жизнь (тело) — росинка» — жизнь быстротечна; цую но ё 露の世 *букв.* «мир — роса» — бренный мир; цую ходо 露ほど *букв.* «словно роса» — ни капли (с отр.)

цуя 艶 глянец, блеск; цуя но ару коэ 艶のある声 *букв.* «голос, имеющий блеск» — чарующий голос; цуя о цукэру 艶をつける *букв.* «прикреплять блеск» — наводить блеск; делать (рассказ) красочным.

цуякэси 艶消し уничтожение блеска; цуякэси ни суру 艶消しにする *букв.* «уничтожить блеск» — лишить план его главного содержания.

Э

э 得 *связ.*: э томо иварэну 得とも言われぬ невыразимый, несказанный.

э 柄 рукоятка, рычаг; э о сугэру 柄をすげる *букв.* «вставлять ручку» — преувеличивать; э но най токоро ни э о сугэру 柄のない所に柄をすげる *букв.* «ставить ручку там, где ее нет» — создавать предлог для чего-л., стараться подыскать объяснение.

эби 蝦、海老 рак, омар, лангуст, креветка; эби дэ тай о цуру 海老で鯛を釣る *букв.* «ловить морского леща на рака» — пожертвовать малым ради большего.

эда 枝 ветвь; эда о ору 枝を折る *букв.* «ломать ветки» — оказывать услуги.

эдаха 枝葉 ветви и листья; эдаха ни ватару 枝葉にわたる *букв.* «распространяться по ветвям и листьям» — отклоняться от темы, делать отступление.

эйга 映画 фильм; эйга о тору 映画を取る *букв.* «брать фильм» — производить киносъемку, снять фильм.

эйхо: 鋭鋒 острие пики; (но) эйхо: о кудзику（の）鋭鋒をくじく *букв.* «сломать острие пики» — затупить острие чего-л.; отразить удар (противника).

эми 笑 *кн.* улыбка; эми о укабэру 笑みを浮かべる *букв.* «пустить плавать улыбку» — улыбаться; あざけるよう笑をうかべ… насмешливо улыбаясь…

эмпи 猿ぴ *связ.*: эмпи о нобасу 猿ぴを伸ばす протянуть далеко руку.

эн 縁 связь, отношения; эн га усуй 縁が薄い *букв.* «связь тонкая» — иметь мало отношения к чему-л.; 私は電気の技師であって、文学だとか芸術だとか云うものには縁の薄い方でしたから

…я инженер-электрик, и с такими вещами, как литература или искусство, соприкасался мало, поэтому…; эн мо юкари мо най 縁もゆかりもない *букв.* «нет ни связи, ни родства» — совершенно посторонний (чужой); …こうなると倉地さえが縁もゆかりもないもののように遠く考えられだした даже Курати представлялся ей сейчас далеким и совсем чужим; эн но то:й 縁の遠い *букв.* «с далекой связью» — иметь мало шансов на замужество; эн о киру 縁を切る *букв.* «резать связи» — рвать отношения; 僕は木村に幾度も葉子さんとはもう縁を切れって勧告しました я уже не раз советовал Кимуре порвать с Ёко-сан; эн о мусубу 縁を結ぶ *букв.* «завязать связь» — заключить брак.

эн (эндзай) えん（えん罪）*кн.* ложное обвинение; эн (эндзай) о сосогу（えん）えん罪をそそぐ *букв.* «лить ложные обвинения» — возводить несправедливые обвинения.

эн 宴 *кн.* банкет, прием; эн о хару 宴を張る *букв.* «натягивать банкет» — устраивать прием; 結婚式は東京であげてすぐに披露の宴も張った церемонию бракосочетания совершили в Токио, а вскоре дали званый свадебный обед.

энги 縁起 источник; примета; энги га най 縁起がない *букв.* «нет приметы» — не везет; энги но тамэ 縁起のため *букв.* «для приметы» — на счастье; энги о ивау 縁起を祝う *букв.* «поздравлять с приметой» — приветствовать хорошую примету, желать кому-л. счастья, заранее радоваться счастливому событию; энги о кацугу 縁起をかつぐ *букв.* «нести на себе приметы» — верить в судьбу; энги о наосу 縁起を直す *букв.* «исправить примету» — избавиться от невезенья.

эндзай えん罪 ложное обвинение; эндзай ни наку えん罪に泣く *букв.* «плакать от ложных обвинений» — страдать от несправедливых обвинений.

эндзин エンジン двигатель; эндзин о какэру エンジンをかける *букв.* «вешать мотор» — запускать мотор (двигатель).

энко 縁故 связи, знакомство; энко о тадоттэ 縁故を辿って *букв.* «следуя по знакомству» — по знакомству; 彼は、あらゆる縁故を辿って、貴族けん官の列席を、頼み廻った используя все знакомства, он добивался того, чтобы на церемонии присутствовали виднейшие сановники.

энтё:-кокуи 円頂黒衣 бритый в черном (о монахе).

энъо: えんおう мандаринка; энъо но ай えんおうの愛 *букв.* «любовь мандаринок» — нежная любовь; энъо: но тигири えんおうの契り *букв.* «клятва мандаринок» — клятва в вечной любви.

этай 得体 *связ.*: этай но сирэнай (сирэну) 得体の知れない（知れぬ）странный, подозрительный; 或得体の知れない朗な心もち…...какое-то непонятное для меня светлое чувство...

этари 得たり *связ.*: этари касикосито (этари я о:то) 得たり賢しと（得たりや応と）с полной готовностью; 得たり賢しと普通のしゃ婆に留る了簡なんだろうと思われる я был готов охотно остаться в этом бренном мире.

эцу 悦 *кн.* радость; эцу ни иру 悦にいる *букв.* «входить в радость» — обрадоваться; эцу ни таэнай 悦に堪えない *букв.* «не выдерживать радость» — не нарадоваться.

эцубо: 笑壷 *связ.*: эцубо: ни иру 笑壷にいる довольно улыбаться.

Ю

ю: 優 актер, превосходство; ю: ни ясасий 優にやさしい *букв.* «мягкий вдобавок к превосходству» — благородный и мягкий.

ю: 勇 *кн.* храбрость; ю: о косу 勇を鼓す *букв.* «поднимать храбрость» — собраться с духом; 彼は…勇を鼓して… ...он собрал... все свое мужество...

юби 指 палец; юби о киру 指を切る *букв.* «порезать палец» — дать надрезать мизинец (в знак верности возлюбленному); дать слово; юби о куваэтэ миру 指をくわえて見る *букв.* «смотреть с пальцем во рту» — безучастно смотреть; смотреть с завистью; 指を銜えて海を眺めてるだけな смотрел на море и облизывался [от зависти]; юби о ору 指を折る *букв.* «ломать пальцы» — считать пальцы (при счете); юби о сомэру 指を染める *букв.* «окрасить пальцы» — пробовать вкус чего-л., обмакнув палец; пробовать что-л. сделать.

югэ 湯気 пар; югэ га тацу 湯気が立つ *букв.* «пар стоит» — пар поднимается; быть наполненным пылких чувств; 普通のものから見れば殆ど借金の礼状とは思われない位に、湯気の立ったものである письмо было составлено в таких пылких выражениях, что почти не походило на обычную благодарность за ссуду; югэ о татэру 湯気を立てる *букв.* «ставить пар» — кипеть гневом.

юдан 油断 невнимательность; юдан но наранай 油断のならない *букв.* «не являющийся невнимательным» — требующий постоянной бдительности, требующий постоянно быть начеку; これはゆだんがならぬと思っていると… они подумали, что с ним надо быть начеку.

ю:дзу: 融通 оборот, обращение; ю:дзу: га кику 融通が利く *букв.* «оборот действует» — иметь большой кредит, легко приспосабливаться;

彼は物事に融通通のきく男だ он легко приспособляется к обстановке; ю:дзу: га киканай 融通が利かない *букв.* «оборот не действует» — несговорчивый, неуживчивый; 融通の利かぬ貧乏性の男が多い様だ а ведь найдется немало людей с унылым, неуживчивым характером.

юкари 縁 *связ.*: отношения, родство; юкари но иро 縁の色 *букв.* «цвет родства» — признаки привязанности; фиолетовый цвет; юкари но цую 縁の露 *букв.* «роса родства» — отдаленное родство.

ю:ки 勇気 мужество; ю:ки га дэру 勇気が出る *букв.* «мужество выходит» — иметь мужество; 勇気が出ずにいたのである не имел мужества; ю:ки га цуку 勇気が付く *букв.* «мужество прикрепляется» — ободриться; ю:ки о дасу (косу) 勇気を出す（鼓す）*букв.* «выставить (воодушевить) мужество» — собраться с духом; まあ勇気を出し給え ну, соберись с духом; ю:ки о цукэру 勇気を付ける *букв.* «прикрепить дух» — придавать мужество, воодушевить; ю:ки о фуруу 勇気を振るう *букв.* «трясти мужество» — собрать мужество; が、これもすぐに又絶望的勇気を振るい起して но, вдруг весь напрягшись…

юкидарума 雪達磨 снежная баба; юкидарума но ё:ни о:кику нару 雪達磨のように大きくなる *букв.* «расти, как снежная баба» — расти, как снежный ком.

юми 弓 лук; юми орэ я цуку 弓折れ矢尽く *букв.* «лук сломан, стрелы кончились» — оказаться бессильным после напрасных стараний, потерпеть жестокое поражение.

юмидзу 湯水 горячая и холодная вода; юмидзу но ё:ни цукау 湯水のように使う *букв.* «использовать подобно воде» — бросать на ветер; сорить (деньгами).

юмэ 夢 сон; мечта; юмэ га самэру 夢がさめる просыпаться, утрачивать иллюзию.

юмэмакура 夢枕 *связ.*: юмэмакура ни тацу 夢枕に立つ явиться во сне; присниться.

юмэ-уцуцу 夢現 не то сон, не то явь.

Я

я 矢 стрела; я мо татэ мо тамаранай 矢も楯もたまらない *букв.* «не удержаться ни от стрел, ни от лука» — не в силах удержаться; そう思うと矢も楯もたまらないような気がしたのでしょう и когда [она] так подумала, была уже не в силах удержаться; я но сайсоку о суру 矢の催促をする *букв.* «требовать стрелами» — приставать с ножом к горлу.

я 野 поле; я ни ару 野にある *букв.* «находиться в поле» — быть не у дел; больше не состоять на государственной службе; быть в оппозиции; я ни кудару 野に下る *букв.* «спускаться в поле» — выходить в отставку, переходить в оппозицию; сираха но я о татэру 白羽の野を立てる *букв.* «поставить стрелы с белым оперением» — нацелиться на кого-л., выбрать (наметить) кого-л. (для занятия должности); しかし、ホテルで手放しッこないとあきらめて、ネキスト・ベストのフランス為に白羽の野を立てた но его не отпускали из гостиницы и тогда решили остановить выбор на втором из лучших — Франс-тамэ.

ябу 薮 заросли, чаща; ябу кара бо: ни 薮から棒に *букв.* «из чащи да за палку» — ни с того ни с сего; 薮から棒に、どうしたんだ что это ты вдруг?

ябухэби 薮蛇 *связ.*: ябухэби ни нару 薮蛇になる самому накликать на себя беду, нажить себе врагов, навлечь на себя неприятности; それこそ、妙に動いたら、ヤブヘビになりかねないのである к тому же, сделаешь неверный шаг — можешь сам попасть в беду.

яки 焼き жареное, обжиг; яки га мавару 焼きが回る *букв.* «обжиг вращается» — утратить ясность ума, впасть в детство; あの男も近

頃焼が回ったон потерял свою способность ясно мыслить; яки о ирэру 焼きを入れる *букв.* «вкладывать обжиг» — подвергнуть наказанию; подбодрить.

якимоти 焼き餅 ревность; якимоти о яку 焼き餅を焼く *букв.* «жарить ревность» — ревновать, сгорать от ревности; 先生は、わしにやきもちをやいているんですねвы, сэнсэй, ревнуете ко мне?

яккай 厄介 хлопоты; (но) яккай ни нару（の）厄介になる *букв.* «стать (чьими-л.) хлопотами» — жить на чьем-л. иждивении.

яку 役 служба; яку га цуку 役が付く *букв.* «служба прикрепляется» — получить роль; яку ни тацу 役に立つ *букв.* «стоять на службе» — годиться, пригодиться, сослужить службу; …役に立たぬ腕を歯痒いがってее беспомощные руки были нетерпеливы…; яку ни татэру 役に立てる *букв.* «ставить на службу» — делать пригодным; яку ни цуку 役に付く *букв.* «прикрепиться к роли» — поступить на службу; (но) яку о каттэ дэру（の）役を買って出る *букв.* «выйти, купив чью-л. роль» — предлагать взять на себя обязанности; яку о фуру 役を振る *букв.* «трясти ролью» — дать роль; яку о цутомэру 役を勤める *букв.* «служить роль» — играть роль; 私の知れない母の役を勤める気になった…не захотела ли она сыграть роль матери, которой я не знал?

якумэ 役目 обязанности; якумэ о цутомэру 役目を勤める *букв.* «служить обязанности» — исполнять обязанности.

якунинкадзэ 役人風 *связ.*: якунинкадзэ о фукасу 役人風を吹かす *прост.* напускать на себя официальность.

яма 山 гора; сэки но яма (дэ ару) 関の山（である）*букв.* «гора возможного» — самое большое, максимум, предел возможного; モノクロームになると、せいぜいフォルムやパターンを知るくらいが関の山だа черно-белые и вовсе никуда не годятся: самое большее, что можно на них уловить, — это форму и композицию; яма га миэта 山が見えた *букв.* «гора стала видна» — идет конец; яма о какэру 山をかける *букв.* «вешать гору» — рискнуть, решиться (на что-л.); それから「じつはさっきから、そろそろ君がゴルフにこの高原にあらわれるころだと思っていたところさ」после этого он решился пустить пробный шар: «По правде говоря, я только сейчас думал, что тебе как раз самое время появиться здесь и сыграть партию в гольф»; цуруги но яма о нобору 剣の山を登る *букв.* «подниматься по горе из мечей» — пускаться в рискованное предприятие, балансировать на острие меча.

яму 止む прекращаться, перестать; яму ни томарэну 止むに止まれぬ *букв.* «не остановиться, чтобы прекратиться» — непреодолимый (о желании и пр.); яму о энай (эну, эдзу) 止むを得ない（得ぬ、得ず）*букв.* «нельзя прекратиться» — неминуемый, неизбежный (неизбежно, неминуемо); 僕は止むを得ずマッグに向い… тогда я был вынужден обратиться к Маггу…

янаги 柳 ива; янаги ни кадзэ то укэнагасу 柳に風と受け流す *букв.* «пропускать, как иве от ветра» — что иве ветер (полное равнодушие).

яри 槍、鎗、鑓 копье, пика; яри га футтэ мо (фуро: то до: сиё: то) 鎗が降っても（降ろうとどうしようと）*букв.* «если даже копья польются дождем (польют ли дождем или что-то еще случится)» — что бы ни было, все равно; во что бы то ни стало; 明日は槍が降っても立つ я пойду завтра, что бы ни случилось.

яридама 槍玉 *разг.* объект нападок; жертва; яридама ни какагэру 槍玉に掲げる *букв.* «вывешивать как жертву» — свалить все на кого-л.

яринаоси やり直し переделка; яринаоси га кику やり直しが利く *букв.* «переделка действует» — поддаваться переделке; やり直しの効く人生ならと、淡い悔いがきざしてくる с легким сожалением он стал думать: «Если бы можно было начать жить заново».

ясса-моссато やっさもっさと *прост.* впопыхах.

ясуппой 安っぽい *прост.* дешевый; ясуппоку миру 安っぽく見る *букв.* «смотреть дешево» — низко ставить, недооценивать; ясуппоку миэру 安っぽく見える *букв.* «выглядеть дешево» — выглядеть жалко (незавидно).

ятайбонэ 屋台骨 остов, каркас; ятайбонэ га гурацуку (юруму) 屋台骨がぐらつく（ゆるむ）*букв.* «остов шатается (ослабевает)» — пошатнуться (о средствах, состоянии), потерять хорошего управляющего.

яя [то] мо 動［と］も *связ.* яя то мо сурэба (суру то) ややともすれば（すると）то и дело, нередко; при всяком случае; 動もすればはやり勝ちは、一党の客気を控制する… то и дело приходилось сдерживать пыл своих горячих товарищей…

Содержание